3/5 Zambrano

J Bonilla

quizar — hexmaxtoy

Voto simple

...rido — corita

... elagna

...erdea — laxpatni ... lagapaxtoga

...dar — quizay malazangaeniy el mapatzan guey

— tazcli

...car — tatagaxtoga

...ear — tatagaxtogat

...rdar — patzanguey

*150,5 Totonaca

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

(✠)

ARTE
DE LENGUA TOTONACA,

Conforme á el Arte de Antonio Nebrija,

COMPUESTO

POR D. JOSEPH ZAMBRANO BONILLA,
Cura Beneficiado, Vicario, y Juez Ecclesiastico de San Andres Hueitlalpan.

DEDICADO

A el ILL^{MO}. S^{R}. D^{R}. D.

DOMINGO PANTALEON ALVAREZ DE ABREU,

Dignissimo Arzobispo Obispo de esta Diœcesi.

LLEVA AÑADIDO

Una Doctrina de la Lengua de Naolingo, con algunas vozes de la Lengua de aquella Sierra, y de esta de acá,

Que por orden de su Ill^{ma}. se imprime,

SU AUTHOR

El Lic. D. FRANCISCO DOMINGUEZ,
Cura Interino de Xalpam.

CON LICENCIA DE LOS SUPERIORES:
En la Puebla en la Imprenta de la Viuda de Miguel de Ortega. En el Portal de las flores. Año de 1752.

✠

DEDICATORIA

A el ILL^{MO}. S^{R}. D^{R}.

D. DOMINGO PANTALEON ALVAREZ DE ABREU,

DIGNISSIMO ARZOBISPO OBISPO
De esta Diœcesi de el Consejo de su Magestad, &c.

Illmo. Señor.

DESPUES, que el natural encogimiento, no de mi pusilanimidad; sino del conocimiento proprio, q̃ ha servido de remora à mis deseos, teniendo supresso por muchos años el sudor, que ha costado à mis desbelos, y el afan de la tarea, que emprendiò mi estudio, por el zelo de facilitar las intrincadas dificultades, que en lo tosco de un Idioma, se encuentran à cada passo los espiritus, que anhelando al cultivo de las Gentes de quienes es proprio se dedican à deprehenderlo: Despues, digo, Illmo. Señor, que tuve

por

por muchos años, oculto entre las cosas de mi mayor aprecio, un Arte, que por la observacion de las voces, reflèxion de frases, averiguacion de terminos, y especulacion de la propria significacion de las comunes, aunque no muy llanas locuciones de la Gente Totonaca, à cuyo espiritual cultivo, se han sacrificado los conatos de mi aplicacion, compuse, por parecerme necessario, ya que no para hazer de el todo llana, y facil su dureza, al menos, para hazer comunicables, à los que quisieren dedicarse al Sagrado ministerio de Curas en la aspereza de aquellas Sierras, las pocas luzes, que me han grangeado el exercicio, y practica, que en este Idioma he tenido: ha llegado el caso (no sè si como premio de los Christianos deseos de los muchos que ansian por un modo facil, para hazerse expeditos en èl, ò como Fiscal, que acusa la cobardia de los justos temores de mi insuficiencia) de entrarseme por las puertas, lo que preten dian

dian mis anſias; pues ſin fatigarme en la ſolicitud de un Patron, que ſavorecieſſe mis tareas, de un eſpiritu que animara el cuerpo de eſte Libro, que le ſacrifica mi amor en las Aras de el reſpecto con que le venera: una virtud ſuperior que diera fuerzas à la debilidad de las mias, y unas Alas que hizieran volar mis deſeos, haſta encõtrar con ſu ſentro, en las esferas de los entendimientos; encontre, con las que hazen tan clara la Eſtirpe de V. S. Illma. para cuyos debidos elogios, mas que relatando proeſſas de ſus nobles Aſcendientes, y dejando en ſilencio heroycas acciones de ſus Illuſtres Progenitores; porque eſtas, mas que à dàr el sèr, contribuyen ſolo el nombre; dirè ſolo, que en V. S. Illma. eſtà tan excelentemẽte ennoblecida, quanto mas realzada goza la grandeza de ſu generoſo animo, que es lo miſmo, que ſi dixera, que ſe halla en V. S Illma. la nobleza mas ventajoſa, pues como enſeñò Platon, aquella es mas relevante,

Laert. Diomed. in vita Plat.

vante, que eſtriva toda en la excelencia de un auimo generoſo: dirè, que en V.S. Illma. tiene los mayores tamaños, y la medida mayor que puede darſele; porque como dixo Ovidio: tanta es la grandeza de un Heroe, quanta es la manſedumbre de ſu pecho, y la docil blandura de ſu corazon; pues en ſu ſentir, ſolo es grande quien no conſiente ſer dominado de la fiereza de la ira, y ſe halla prompto à recèbir las ſuaves impreſsiones de lo apacible.

Lib. 3. trif. eleg. 5.

Quo quiſque eſt maior, magis eſt placabilis iræ
Et faciles motus mens generoſa capit.

Sentir, que con ſolo proferirlo à el hablar con V. S. Illma. no neceſsita de aplicacion; porque ſolo de V. S. Illma. ſe puede aſſegurar con verdad. Dirè en fin, lo que ſolo es baſtante à demoſtrar, quanto de ella pudiera ponderarſe; pues preguntando con Caſiodoro, qual ſea lo q̃ pueda negarſele à V. S. Illma. para que no ſe tenga por adornado

Lib. 8. Ep. 23.

nado de todas las prendas, que hazen cabalmẽte esclarecida la nobleza mas reàlzada, me es fuerza confessar, y todos conmigo se hallan precissados à consentir, que no ay alguna, que en V. S. Illma. no se atienda superior, quando tan claramente estàn conociendo todos, que es dignissimo de tales honras, que cada una porque està en V. S. Illma. pide con justissimo derecho, que le venga otra mayor, sin atender mas respecto, q̃ al de su Illma. Persona; pues para aplaudir su nobleza està demàs la prueba por sus mayores.

Esto es solo lo que digo; porque aunque mas pudiera decir, no quiero dàr tanta licencia à la pluma, porque no es justo, que esta tenga su desahogo, ofendiendo su modestia, y assi poniendo el dedo à mis labios, digo, que à la sombra de sus generosas Alas hallè todo quãto no pudieran franquearme las mayores diligencias de mi cuidado; porque en la espontanea proteccion

cion de V. S. Illma. y la generosa volũtad, que comunicò à la timidès de mi espiritu el que le faltaba, y tiene aora en gran vigor, para que depuestos, los miedos, en que es tan natural, que tropieze la escaza luz de mi entendimiẽto, pueda animoso determinarse à dàr al publico, lo que ha encubierto mi pequeñès, pues à la sombra de tan soberano Patrocinio, no tengo ya que dudar de su aceptacion, no tengo que temer de su seguridad, ni me quedan miedos de las rigorosas Censuras, que, ò poco avisados, ò demasiadamente escrupulosos, pudieran darle algunos genios menos piadosos, ò nimiamente rigidos: pues saliẽdo como sale à la sõbra de Patron tan poderoso, no solo queda defendido de la bateria, que pudiera padecer por la escrupulosa critica; mas tambien quedan debiles qualesquiera assaltos, porque no avrà quien se le atreva, pues este Libro estarà siempre diciendo, lo que David dixo de el que se halla protexido de

Psalm. 90.

un

un Poderoſiſsimo, que porque eſte le ha recibido para ſervirle de refugio, funda bien ſus eſperanzas en que por eſto ſerà libre de el lazo de los Cazadores, y quedarà exempto de aſperas locuciones; pues V. S. Illma. poderoſo ſiempre para ampararlo, ſe ha dignado de tomarlo por ſu quenta, de tal ſuerte, que mas bien puede decirſe, que es obra de ſu magnificencia, è hijo de ſu zelo, que parto de mi aplicacion: porque ſolo el ſuperior precepto de V. S. Illma. (que es para mi, avermelo impueſto, lo miſmo que averme dado una eficaz voluntad para publicarlo) es quien le ha dado todo el sèr: de q̃ infiere bien mi confianza, q̃ no avrà quien ſe atreva à tenderle lazo alguno, para que pueda hazerlo caer de la comun aceptacion, y aprecio, que ſe le promete: ni avrà tampoco quien con la aſpereza de ſus palabras le pueda menoſcabar ſu valor; porque es poderoſiſsimo el favor que le patrocina.

Y porque aviendo por mi dicha logrado, el que V. S. Ill^{ma}. ſin eſperar que le eſtimulaſſen à favorecerlo, las rendidas ſuplicas con que debia ſacrificarſelo, me ſalieſſe à el encuentro franqueandome ſu magnificencia, tengo por cierto, que ſerà para los animos de los que quiſieren recibirlo, un dòn muy agradable, y que vivirà en eterno reconocimiẽto; pues el Philoſopho moral aſſegura perpetuidades, y aceptacion agradable à los beneficios, que por eſſo ſon, porque la voluntad quiſo hazerlos, y no eſperò à que el ruego la eſtrechaſſe à executarlos: con que ha conſeguido quanto yo podia ſolicitarle; pues logrò, que V. S. Ill^{ma}. por ſu benigna aceptacion, ſe pueda decir ſu mas principal Author, y con eſto tenerſe por una dadiva de ſubido precio, que me grangea multiplicados honores, porque tiene en sì toda la mageſtad de quien lo dà, que es lo miſmo que cantò Ovidio en ſus faſtos.

Mul-

Multiplicat domi gravitas Authoris honorem,
Et majeſtatem res data dantis habet.

Y con eſto queda eſtampada en ſus ojas, y mejor en los animos agradecidos, la magnanimidad de V. S. Ill^{ma}. que ſi à el beneficiarme atendiò à el fructo del beneficio, no lo mirò como fructo, ſino como otro nuevo beneficio, que ſiempre ha de eſtar haziendo, como efecto natural de eſte fructo; porque el que eſtà encubierto en las ojas de eſte Libro, es beneficio que reciben de V. S Ill^{ma}. à quien le viene mejor, que à el Emperador Auguſto, lo que eſte decia de sì; porque ſi èl ſe tenia por merecedor de los aplauſos, no por aver ſubido à la cumbre de el Imperio; ſino porque de eſta exaltacion le reſultaba el poder beneficiarlos à todos; què ſe avrà de decir de V. S. Ill^{ma}. quando porque quiſo à mi beneficiarme ha conſeguido, no la facultad poderoſa para hazer à todos beneficios, pues por ſi miſmo ſe la tiene; porque ſus meritos relevantes le acla-

man dignissimo acreedor de la dignidad suprema; sino porque logrò lo que es mas, estàr siempre beneficiãdo: No se avrà de proclamar otra cosa, sino q̃ con esto se grangeò V. S. Illma. toda alabanza, y quedan todos mas obligados à sus aplausos, y Yo mas que todos obligado à sus obsequios; no porque alguna vez no lo aya estado, pues siempre me he reconocido en esta obligacion; sino porque con motivo superior à el que tuvo Apeles, puedo decir al presente, lo que el dixo de el magnanimo Rey Agesilao, quando haviendole este visitado, à la sazon de hallarse enfermo, al despedirse le dexò ocultamente una suma de dinero, y à el vèr tanto beneficio dixo: *Hoc est furtum Regis*: este es un robo que ha hecho el Rey, lo que explicò diciendo, que por la liberalidad de la dadiva, le havia robado el corazon, y lo hazia su perpetuo Esclavo; mejor que Apeles debo Yo decir, no que V. S. Illma. me ha robado el corazon, pues siem-

ſiẽpre ha ſido ſuyo, por häverlo comprado con el precio incomparable de ſus honras: dirè ſi, que aora mas que nunca, lo hizo mas ſuyo, de lo que antes era; porque es para mi beneficio mayor, que el que Apeles recibiò de ſu Rey, el que V. S. Ill^{ma}. ſe ha dignado hazerme, aceptando mis ſudores, y acogiendo à la ſombra de ſu Ill^{ma}. proteccion, mis tarèas, à que quiſo añadir para eſmaltre de tal favor, el que haze tomando à ſus expenſas los afanes de los moldes, como que juzgaſſe quedar corto en el patrocinio, ſi quando eſtendia el brazo para acogerlo, no eſtendia tambien la mano; porque no le falte ſu proteccion, ni aun pueſto à el rigoroſo poder de las prenſas, y aſsi mas dichoſo, que otros, à quienes ſus meritos pudieran hazer mas felizes, no tengo que ſuplicar à ſu grandeza reciba la cortedad de la ofrenda, que le ſacrifica mi reconocimiento; pues ſu benigna dignacion preocupò ſus actividades à la eficacia de los ruegos.

Y

Y por esto solo debo pedir à la divina Magestad, que en salud la mas robusta, y à el tamaño de mis deseos guarde la muy importante vida de V. S. Ill^{ma}. por muchos años para tanto beneficio como en lo espiritual, y tẽporal reconocemos sus Subditos. De esta de V. S. Ill^{ma}. Mayo 3. de 1752. años.

B. L. M. de V. S. Ill^{ma}. su mas afecto, y obediente Subdito.

Joseph Zambrano.

PA-

PARECER
DEL Br. DON MANUEL FERNANDES DELGADO, Domiciliario de este Obispado de la Puebla de los Angeles.

EXC^mo. Señor.

POR comiſſion, y mandato de V. Exc. que executa mi venaracion con todo rendimiento, he leido el Arte, y Doctrina, que en el Idioma Totonaco, compuſo el *Liç. D. Joſeph de Sambrano Bonilla* Cura por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de S. Andres Hueitlalpan, en el Obiſpado de la Puebla. Y haviendolo viſto, lo leí con cuidado repetidas vezes, por veer ſi en èl hallaba algo que cenſurar, fundado en lo mucho, que de corazon amo à ſu Author; porque aſſi me lo aconſeja S. Gregorio el magno: *Quoniam vis amoris intentionem multiplicat inquiſitiones.* Y màs quando por apaſſionado podia parecer gran ſoſpecha mi cenſura: *Orationem quæ nobis corde eſt facile, comprobare ſolemus*, dixo Zonora. S. Greg. cap. 9. Zonor. comme. Alexan.

Mas haviendo viſto eſta Obra, y ſer dificil eſte Idioma, advierto en èl, el ſummo, y grave trabajo del Author; porque ideò ſu gran capacidad, y genio, un modelo muy claro, porque eſtá tan conſentaneo al Arte de Nebrija, que aſſi en nombres, pronombres rayzes, oraciones, y notas, eſtàn tan claras como la luz; y ſi eſta luego que ſalió del ſupremo Author, ſe llevò los aplauſos de buena: *Et vidit Deus quod eſset bona*, de eſte Arte (Señor EXmo.) tengo mucho que aprender, y lo tendràn los Profeſſores de eſte Idioma; pues con èl ſe adminiſtrará con todo ſeguro, y los que para Miniſtros ſe inclinan, con eſte Arte, tienen en que lucir, con el trabajo del Author ſabio en todo. Geneſ. cap. 1.

Y ſi como dice el Sabio, cada uno ſe conoce por ſu doctrina: *Doctrina ſua, cognoſcitur vir.* Qualqueira que leyere Proverb. cap, 12.

Rabi in Joseph Proverb. cap. 4.

leyere este Arte de el Cura Zambrano, se verà obligado à confessar, que es verdaderamente sabio: *Ille verè est sapiens, qui se semper. & omnibus doceri desiderat.*

Nacianseno.

Mucho podia decir, de las prendas que acompañan su sabiduria, y comprehension, y no las proclamo, assi por ser este Cura en toda la Cierra, y Obispado, tan decantado por sus grandes noticias, y letras: *Ille est verè sapiens,* como por temer lo que temió la grande eloquencia del Nacianzeno: *Vereor ne infra veritatem subsistam, &c.*

S. Math. cap. 13.

Plin. lib. 4. Epist. 4.

Este Arte es uno de las preciosas joyas que encierra su comprehension, y saber, y como es el Author, de parecer contrario de los que llevan, y defienden, que sus riquezas estèn en thesoros escondidas, para que nadie las goze; con gran liberalidad, dà, y reparte en este Arte, el thesoro de su enseñanza: *Profer de thesauro suo*; y assi Señor, solo digo de este Arte, lo que de otro dixo Plinio: *Hoc opus pulchrum validum, sublime, &c.*

Prov. 31.

D. Aug. Psal. 44.

Doy al Illmo. Señor Arzobispo Obispo de la Puebla, muchas gracias; porque su gran zelo, y Pastoral amor; pues dà à las prensas este Arte, que puedo decirle por tan buen gusto, lo que aquel negociante de los Proverbios: *Gustavit, & vidit quia bona est negotiatio ejus.* Discreto Principe, que procura comunicar à todos, lo que no era razon quedasse oculto entre aquellas Cierras: pues como dice el gran Padre S. Augustin: *Quando lingua dicitur sonat, & transit, & quando scribitur manet.*

Por lo qual haviendo de dàr mi parecer, lo es, el que V. Exc. siendo servido, puede dár la licencia para su impression, por no hallar en este Arte, cosa que desdiga à nuestra Santa Fee, buenas costumbres, y Precmaticas Reales. Este es mi sentir, *salvo meliori.* Dios nuestro Señor guarde la vida de V. Exc. muchos años en su mayor grandeza. Mexico, y Marzo 13 de 1752.

Señor EXCmo.

B. L. P. de V. Exc. su mas rendido Siervo

Br. Manuel Fernandes Delgado.

DICTAMEN
DEL Br. D. JUAN ROLON, CURA POR *su Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de San Martin Tozamapan.*

DE orden de mi Prelado el Illmo. Señor Doctor D. DOMINGO PANTALEON ALVAREZ DE ABREU, digniſsimo Arçobiſpo, y actual Obiſpo de la Ciudad de los Angeles del Conſejo de ſu Mageſtad: Llegó à mis manos el Arte del Idioma Totonaco, ſacado á luz por el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de San Andres Hueitlalpan, para que en ſu viſta, reconocidas que fueſſen ſus clauſulas con el eſmero, y cuidado que pide tan importante Obra, de mi parecer, mandato mas inclinado à mi veer, à dàr el pleno à lo diſpueſto por el Santo Conſilio Detrento, ſeccion 4. decreto *de edictione, & uſu librorum*, y ſatisfacer à ſu oficioſa tarea, que inſtantaneamente ſe dedica à que todo bien ſe difunda en ſu Rebaño, ſin que ſe deſperdicie un atomo, exemplarizado del celebrado Paſtor del Evangelio, que no eſtima ofrecer en mortales tumbas ſu vida; para que otros la utilizen en aprovechados gozos: *Bonus Paſtor dat animam ſuam pro Ovibus ſuis*, que para que yo pueda addiccionar, lo que por tan publica notoriedad, ſe tiene grangeado ſu Author, no ſolo en la Obra que ofrece, que ella era mas que ſuficiente à calificar ſu aprobacion; pues con ſus reglas, ſaldràn no ſolo de muchas dudas, los que ſe dedicaren à el cultivo de la Adminiſtracion; ſino tambien, porque ſi ſe dilata la conſideracion, de quienes ſon los que eſtán empleados en el cultivo de eſta Viña, apenas avrà en ſu numero quienes no ſean, y ayan ſido Díſcipulos del Author, tomando deſde ſus principios ſus documentos, hasta llegar à perficionarſe en todos ſus acentos, que en eſte tiempo ſon tenidos, ſi no por los

¶ ¶ mas

mas aclamados, al menos por muy bien entendidos: A vista de esta notoriedad, mas proprio me era para alabar, Epist. 11. que para censurar: y no me falta un Casiodoro, que en semejante caso, proteja à este mi parecer. Presentaronle un libro, para que â su correccion, se le diesse la estimacion que merecia, y reconocido su Author, sin que la adulacion lo vejasse, ni su discrecion lo escusasse, dixo: *Neque enim fas erat ut quod tantus Author producerat, nostra sententia in eo aliquid inveniret*, encarecimiento, que si en él fue hijo de su sabiduria, en mi biene â ser falta de suficiencia: escusóse â dàr su parecer; porque la fama de su estudio, divulgaba lo acertado de su talento: Con esta misma consideracion, con mayor razon pudiera yo escusarme à dâr mi parecer por lo limitado de mi entender, y decir: que su notoria suficiencia, asseguraba libre de todo yerro à su Obra.

Què mendigue agenas sombras el que se mira herido de los ardores del Sol, no teniendolas, bien lo necessita; pues no puede por sí solo resistir por falta de abrigo sus ardientes bochornos; pero que las pida quien se halla assistido de afables frescuaas, y abundante jugo, ô es mas excesso de ambicion, è abundancia de superfluidad: Y mucho mas arrojo, y presumpcion, serà del que quisiere comunicarlas sabiendo que le sobran, y que puede en Epist. 82. otros difundirlas: esto es lo que dixo Bernardo en un Caso, que le pidieron parecer, ò consejo: *Ad ea de quibus nostram curasti consulere parvitatem primum quidem non respondere statueram, non quod dubitaverim quid respondere deberem, sed quia viro Consilij Consilium dare, aut præsumptuosum judicabam, aut superfl um.* Lo que en Bernardo fue modestia, en mi es necessidad: y assi siẽdo conocido este Author en su aplicacion, y literatura, mas era para tomar yo de él consejo, que prestarle mi aprobacion. Sirvale de Executoria su misma Obra; pues lo que en el transcurso de tantos años, no han podido reducir à Arte el Idioma: este lo ha hecho â sudor de sus

des-

desvelos, con especialissimo esmero; y assi, quien tiene en sus aciertos la aprobacion mas segura, inutilmente se expone à censura agena; pues por buenas, no necessitaban de ageno encargo, ni de quien las aplauda por muy aceptables: este es el parecer de San Ambrosio: *Bonorum operum proprium est ut externo commendatore non egeam; sed gratiam suam cum videntur ipsa testantur*, que en su equivalencia no dice otra cosa mas, que viendolas quedaràn calificadas; por esso dice el mismo Ambrosio á renglon seguido, que la luz no necessita de quien apruebe su hermosura, porque el mismo resplandor que goza, es el aplauso mayor de su belleza: *Lux suo utitur testimonio, & non alieno suffragio.* Lib. 1. ex S. Ambr. cap. 9.

Con esta aspecialissima propriedad, con este predicado, con que quasi natural le adorna, me persuadí á que fuera tenida por superflua, y ociosa mi aprobacion. Luces llamaron los Antiguos â los Heroes famosos, porque con sus hechos se singularizaron. Este mismo renombre les acomoda el Evangelista à los Doctores de la Iglesia: *Vos estis lux mundi.* Y con razon; porque si son los que destierran las tinieblas con sus resplandores, los q sacan de los herrores, los que encaminan à la verdad, los q desvanecen las vanas presumpciones, y los que confirman en un seguro obrar, que lo digan, es apoyo muy estrecho debido à sus hechos: aora pues digo yo: Si los grandes ingenios, si los Varones famosos, son sin controversia luz, y la luz no necessita de distinta aprobacion: de què podrà servir la mia en una Obra tan conocida? Claro està que parece superflua: pues à este Author le viene con propriedad este Epiteto de luz; pues en la Obra que presenta, no se miran mas que muchas luzes, hijas de su estudioso desvelo, que el que las manijare, ô gustare de ser alumbrado con ellas, no tendrà en que tropezar, ni dificultar, ni tampoco en que se detenga â dudar; antes si, con toda propriedad, se perficionarà el que se ciñere á seguir sus reglas, y se librarà de insidir en algunos herrores. Math. cap 5.

mas aclamados, al menos por muy bien entendidos: A vista de esta notoriedad, mas proprio me era para alabar,
Epist. 11. que para censurar: y no me falta un Casiodoro, que en semejante caso, proteja à este mi parecer. Presentaronle un libro, para que à su correccion, se le diesse la estimacion que merecia, y reconocido su Author, sin que la adulacion lo vejasse, ni su discrecion lo escusasse, dixo: *Neque enim fas erat ut quod tantus Author producerat, nostra sententia in eo aliquid inveniret*, encarecimiento, que si en él fue hijo de su sabiduria, en mi biene à ser falta de suficiencia: escusóse à dàr su parecer; porque la fama de su estudio, divulgaba lo acertado de su talento: Con esta misma consideracion, con mayor razon pudiera yo escusarme à dâr mi parecer por lo limitado de mi entender, y decir: que su notoria suficiencia, asseguraba libre de todo yerro à su Obra.

Què mendigue agenas sombras el que se mira herido de los ardores del Sol, no teniendolas, bien lo necessita; pues no puede por sí solo resistir por falta de abrigo sus ardientes bochornos; pero que las pida quien se halla asistido de afables frescuras, y abundante jugo, ô es mas excesso de ambicion, ò abundancia de superfluidad: Y mucho mas arrojo, y presumpcion, serà del que quisiere comunicarlas sabiendo que le sobran, y que puede en
Epist. 82. otros difundirlas: esto es lo que dixo Bernardo en un Caso, que le pidieron parecer, ò consejo: *Ad ea de quibus nostram curasti consulere parvitatem primum quidem non respondere statueram, non quod dubitaverim quid respondere deberem, sed quia viro Consilij Consilium dare, aut præsumptuosum judicabam, aut superfl um.* Lo que en Bernardo fue modestia, en mi es necessidad: y assi siẽdo conocido este Author en su aplicacion, y literatura, mas era para tomar yo de él consejo, que prestarle mi aprobacion. Sirvale de Executoria su misma Obra; pues lo que en el transcurso de tantos años, no han podido reducir à Arte el Idioma: este lo ha hecho à sudor de sus

des-

desvelos, con especialissimo esmero; y assi, quien tiene en sus aciertos la aprobacion mas segura, inutilmente se expone à censura agena; pues por buenas, no necessitaban de ageno encargo, ni de quien las aplauda por muy aceptables: este es el parecer de San Ambrosio: *Bonorum operum proprium est ut externo commendatore non egeam; sed gratiam suam cum videntur ipsa testantur*, que en su equivalencia no dice otra cosa mas, que viendolas quedaràn calificadas; por esso dice el mismo Ambrosio á renglon seguido, que la luz no necessita de quien apruebe su hermosura, porque el mismo resplandor que goza, es el aplauso mayor de su belleza: *Lux suo utitur testimonio, & non alieno suffragio.*

Lib. 1. ex S. Ambr. cap. 9.

Con esta aspecialissima propriedad, con este predicado, con que quasi natural le adorna, me persuadí á que fuera tenida por superflua, y ociosa mi aprobacion. Luces llamaron los Antiguos â los Heroes famosos, porque con sus hechos se singularizaron. Este mismo renombre les acomoda el Evangelista à los Doctores de la Iglesia: *Vos estis lux mundi.* Y con razon; porque si son los que destierran las tinieblas con sus resplandores, los q̃ sacan de los herrores, los que encaminan à la verdad, los q̃ desvanecen las vanas presumpciones, y los que confirman en un seguro obrar, que lo digan, es apoyo muy estrecho debido à sus hechos: aora pues digo yo: Si los grandes ingenios, si los Varones famosos, son sin controversia luz, y la luz no necessita de distinta aprobacion: de què podrà servir la mia en una Obra tan conocida? Claro està que parece superflua: pues à este Author le viene con propriedad este Epiteto de luz; pues en la Obra que presenta, no se miran mas que muchas luzes, hijas de su estudioso desvelo, que el que las manijare, ô gustare de ser alumbrado con ellas, no tendrà en que tropezar, ni dificultar, ni tampoco en que se detenga â dudar; antes si, con toda propriedad, se perficionarà el que se siñere á seguir sus reglas, y se librarà de insidir en algunos herrores.

Math. cap 5.

Dado pues por aſſentado todo lo dicho : mas compelido de mi obediencia, que inſtado de mi voluntad, me determinè à regiſtrar el Arte, y reconocidas con particularidad todas ſus clauſulas, no ſolo no hallè que cenſurar; pero cotejado con el de Nebrija digo, que â no ſer Latino el uno, y Totonaco el otro, creyera que era el miſmo Nebrija: pues en ſus declinaciones, conjugaciones, nombres, pronombres, verbos, adverbios, interjeciones, y conjunciones, ſon tan identicas, que parecen ſer uno. Agregaſſe á eſta tan laudable Obra, el tratar al fin del Arte, el uſo de los Santos Sacramentos, con las preparaciones tan neceſſarias para el bien eſpiritual, y utilidad de las Almas, que lo elevan à tanto grado, que viene à ſer coronacion de ſu Obra. Eſte es mi parecer ſin que mi afecto lo vicie, ni mi atencion lo pondere; pues no hallando coſa que diſuene á nueſtra Santa Fee Catholica, ni buenas coſtumbres, podrâ dârſe á la Eſtampa, *Salvo meliori*. Dada en eſte Curato de S. Martin Tozamapan, en 3. de Septiembre de 1751. años.

Br. Juan Rolon.

APRO-

APROBACION
DE EL Br. DON ILDEFONSO MORENO, Cura por su Mageſtad Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Mecatlan.

Ill^{mo}. Señor.

ME manda V. Illma. que buelvan á veer mis ojos, lo que antes tenian viſto, que es el Arte de lengua Totonaca, que con tanto eſmero, y trabajo, compuſo mi Maeſtro el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura beneficiado por ſu Mageſtad, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de San Andres Hueitlalpan. Y digo, Señor, que quando Yo juzgaba, que ſu remiſsion à mi cenſura, era ponerme V. S. Illma. el Arte en las manos para eſtudiar, y poder hablar; hallo que no es ſino para emmudecer, y callar, porque en todo ſe me ofrecen dificultades para aplaudir. Como niño ſe juzgaba Jeremias. ſin poder hablar: *Neſcio loqui, quia puer ego ſum.* Què harè Yo, quando conoſco mi inſuficiencia, y que como balvuciente no sè ſi podré deletrear las Letras del A. B. C. con que el Author de eſte Arte ſe introduce, para explicar con energia de las que uſa, y de las que carece eſte Idioma Totonaco? Me quedarè deſde luego en la primera Letra A. A. A. *Domine neſcio loqui.* ſin paſſar adelante por los miedos, que me cercan anudandome la lengua, como explica la Eminencia de Hugo: *Inſcius ſum ad per orandum.*

Pero ſi obediente Jeremias al precepto de Dios, que le manda no temer: *Ne timeas, noli dicere, quia puer ego ſum;* ſacude los juſtos temores, que le impedian hablar, atendiendo ſolo al ſuperior mandato de quien manda: *Noli conſiderare imbecilitatem tuam ſed mitentis poteſtatem*, que dice el ya citado; no es mucho que Yo al precepto de V. S Illma. ſacuda de mi el miedo, que me

amarra

amarra la lengua para decir, lo que no puedo callar. Y es, que por Ley Evangelica el Discipulo, no puede ser Censor de su Maestro; porque el Censor debe ser quando no mayor, à lo menos igual al Author de la Obra, que se censura, y el mas aprovechado Discipulo no puede ser superior à su Maestro, bastará ser igual suyo: *Non est discipulus super magistrum: Sufficit discipulo, ut sit sicut magister ejus.* Y siendo Yo el menor es precisso, el que todos admiren, que V. S. Illma. me aya obligado por su precepto à ser Censor de mi Maestro. Bien pudo V. S. Illma. buscar otro en mi lugar, que llena està esta Cierra, y Costa del Norte de agigantados Ministros, que cada uno puede ser Maestro, y tan peritos en el Idioma, que de todos me confiesso el minimo. Empero toda esta admiracion està desvanecida con saber que es tan claro el Arte Totonaco, y tan caval por todas partes, que no tiene que censurar, pues basta decir que su Author es el Señor Cura Zambrano, y que la misma aclamacion, con que ha sido de todos apreciado manifiesta su perfeccion: *Frustra ad Censuram proponitur, qui tantis titulis approbatus videtur*, nos dice Casiodoro. Y assi celebraràn acertada en V. S. Illma. su remission à mi pequeñez; porque Obra de tan grande Maestro por sì està calificada, y no necessita de censura; sino de mucha alabanza. Y para esta no se ha de ocupar à los Sabios; sino à un Sugeto humilde, y pequeño: *Pauper, & humilis laudabunt nomen tuum.*

Pero aun en esta estoy todavia mudo; pues por las circunstancias, que median he de temer el peligro de la lisonja, ò los visos de la adulacion: Pero me enseña Seneca, diciendo, que se le dèn muchas alabanzas, y se califique de grande aquel Artifice, ò Author, que con su ingenio sabe estrechar lo grande de toda una Esphera, à una pequeña abreviatura: *Magni Artificis est totum clausisse in exiguo.* Razon, pues, tendré de llamar grande Artifice en la composicion del Arte Totonaco al Sr. Cura D. Joseph Zambrano, quando he visto, y veo, que todo lo

gran

grande, y dilatado de la Lengua Totonaca, la ha reducido, y estrechado como â compendio, sugetandolo en todo al Arte de Grammatica de nuestro Nebrija: trabajo tan continuo, que tuvo, que como testigo de vista, que fuì quando lo comenzò, no juzguè lo huviera proseguido, siguiendo las huellas de otros Señores Curas, que intentaron hacerlo, y siempre dieron en escolios, ó porque temieron sumergirse en el profundo pielago de dificultades, ò el embarazo de las continuas tormentas, que ofrece la administracion; ò la calma que experimentaron, ò no sè que motivo seria No assi el Señor Cura Zambrano, que se dedicò con tanto cuidado, que sin que le sirvieran de embarazo, las continuas, y publicas ocupaciones de el Pulpito, y Confessionario; Estudiô moral, y expositivo, junto con el de la lengua Mexicana, navegô con tan prospero viento, que allanó todas las dificultades, para llegar con felicidad al puerto, que era el objecto de sus ancias, y blanco de sus deseos.

Y si por Ley Evangelica, no puedo ser censor de mi Maestro: *Non est Discipulus super Magistrum*, me parece, que por Evangelica Ley, podrè ser testigo discipulo, y cumpliré con la obligacion de censor. Pues como dice Laureto: *Testus est, qui testimonium dicit*. De la Palabra eterna, concebida en la mente Divina, y manifestada á los hombres, diô testimonio, por lo que viò, por lo que oyò, y por lo que esperimentô, aun siendo Discipulo S. Juan: *Quod auduvimus, quod vidimus oculis nostris, quod perspeximus, & manus nostræ contrectaverunt de Verbo vitæ :: testamur*. Aprehendia como Discipulo, y como testigo testimoniaba. Lo mismo passa por mi, como Discipulo aprehendi *In illo tempore*, la doctrina que me enseñô; aora doy testimonio de lo que oí, y vi, que son los dos linages de atestiguar en sentir de San Isidoro, lo que se oye, y lo que se vé: *Aut discendo id quod viderunt, aut proferendo id quod audierunt*. Y de lo que ví, y oí, puedo decir con verdad, que *Nec oculis vidit, nec auris*

audi-

audivit. Porque hallandome (por fortuna mia) en ſu compañia, de ſu Theniente en la adminiſtracion de ſu Curato, quando paſsó los primeros fundamentos, ò reglas para dàr principio à el Arte: *Quando appendebat fundamenta cum eo erant* (y no por eſſo digo que fui arte, ò parte) vi el mucho deſvelo, que en ſu compoſicion tuvo, y oì la explicacion de ſus clauſulas; tan proprias, y naturales, deſemmarañādo lo intrincado de las ethimologias, para reducirlas à las reglas generales de la Grammatica con las ſubtilezas, que acoſtumbra, ſin dexar coſa que no explique en la diverſidad de Nombres, y ſus caſos; la claridad de ſus Pronombres; la diferencia, diviſiones, y conjugacion de los Verbos; la facilidad, con que reduce los Participios; la elegancia, con que aclara las Prepoſiciones; la energia, con que explica los Adverbios; la viveza, con que manifieſta las Interjecciones; y la gracia, con que expone, y finaliza la Conjuncion, partes todas tan neceſſarias de la Oracion, que ſin apartarſe un apice, ò punto de los preceptos, y leyes de la Grammatica: *Jota unum, aut unus apex non præterivitâ lege*, no ha tenido deſcanſo haſta vèrlo finalizado: *Donec omnia fiant*. Iluſtrandolo con el additamento de la Doctrina Chriſtiana: Manual para la adminiſtracion de los Santos Sacramentos: la ſeguridad del Confeſſionario, con que ſe obvian muchos inconvenientes: y los que ſe aplicaren â ſer Miniſtros del Señor, conſeguirán con mucha facilidad, lo que noſotros conſeguimos con tanto trabajo. Por todo lo qual es digno de mucha alabanza: La que Yo no puedo dàrle; porque dixe ya, que es mi Maeſtro, y en mi fuera ſoſpechoſa por ſer tan mio: *Laudet te alienus*, nos dice el Eſpiritu Santo. Alabenlo los eſtraños, que no quiero ſonrojar ſu modeſtia, aunque debiera diſpenſarme, que tambien es proprio de los Hijos alabar à ſus Padres: *Surrexerunt filii, & beatiſſimam prædicaverunt*. Y mas quando hablo compelido del ſuperior mandato, que me eſcuſa toda preſumpcion, como dice S. Bernardo: *Excu-*

ſat

ſat preſumptionem authoritas imperantis. Y pues todos le conocen, no me acuſaràn de apaſſionado, y mas ſi atienden el provecho que ha dado en tantos Miniſtros, que ay como Aſtros reſplandecientes en el cultivo de la Viña de el Señor, aumentandoſe mas por ſu enſeñanza *Creſcente numero Diſcipulorum*, à quienes ha enſeñado, tanto con lo practico, como con lo eſpeculativo, y que con eſte Arte nunca dexarà de enſeñar: *Etiam dicuntur Diſcipuli per anticipationem, qui futuri erant Diſcipuli* afianzando la ſeguridad en la ſatisfaccion de ſu propria enſeñanza, ſiguiendo el conſejo del Apoſtol: *Probet autem ſe ipſum homo.* Y como ſolo ha intentado el univerſal provecho de las Almas à la mayor gloria de Dios nueſtro Señor, ſe le dán à V. S. Illma. las gracias por la dignacion, con que ſe ſirve dàrlo à la Inprenta, para que deſcanze ſu corazon, y pueda decir: *Propter hoc lætatum eſt cor meum, & exultabit lingua mea. & caro mea requieſcet in ſpe.* Y con eſto acabo; porque ſi huviera de proſeguir, fuera nunca acabar, Eſto, Señor, es lo que oí, y vi: *Non ſaturatur oculus viſſu, nec auris auditu*, Como Diſcipulo aprendí, y oí, y como teſtigo vi, y doy teſtimonio (ſin levantarlo) de ſer todo verdad: *Quod audivimus, & vidimus oculis noſtris :: teſtamur*: y de no contener coſa contra nueſtra Santa Fee, y buenas coſtumbres: *Salvo meliori.* Aſſi lo ſiento, en eſte Curato de Mecatlan, á 15. de Septiembre de 1751. años.

Ill^mo^. Señor.

B. L. M. de V. S. Illma. ſu menor Subdito, Siervo, y afecto Capellan

Ildefonſo Moreno.

PA-

PARECER
DEL Br. D. BARTHOLOME DE AVILA, Cura por su Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico del Partido de Santa Maria Xopalan.

Illmo. Señor.

POR mandato de V. S. Illma. y fortuna mia, ha llegado à mis manos un Arte de la lengua Totonaca, compueſto por el *Lic. D. Joſeph Zambrano y Bonilla*, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad del Curato de S. Andres Hueitlalpan, en eſtos Territorios de la Cierra del Norte: digo fortuna mia, por lograr obedecer mandatos de V. S. Illma. con que ſe enſalza mi pequeñez; porque aunque ha tiempo de veinte y ocho años, que me exercito en dicha lengua; quatro de Vicario, y Cura interino; y veinte y quatro de Cura proprietario; aun toda via me hallo incapaz de cenſurar tal Obra; y aſſi ſolo podrè decir, que leyendo dicho Arte, admira en èl mi corta capacidad, el gran talento, y capacidad de ſu Author, arreglandoſe al Arte de Antonio de Nebrija, con gran rectitud, formalidad, claridad, y brevedad, la qual Obra dá à conocer las prendas, que adornan à ſu Author; pues dice el Eccleſiaſtico *Doctrina ſua cognoſcitur vir*, en la que hallaràn medio principal, para la enſeñanza, direccion, è inſtruccion de eſtos miſerables Indios Totonacos; los que Dios inſpirare ſe apliquen à dicho miniſterio, ſin los trabajos, congojas, y aflicciones, que los que ſin Arte la hemos aprendido; y aſſi podrè decir, lo que un diſcreto dixo de otro Libro: *Comparabit Lector exiguo labore multam doctrinam;* pues ſu claridad, y brevedad los alentarà al eſtudio y la practica los perficionarà. Hugo dice: *Lectio duobus modis faſtidium ingerere ſolet, & affligere ſpiritum & qualitate videlicet, & quantitate ſi prolixior extiterit, in utroque enim mago uti moderami-*

rami-

ramine oportet, ne quod ad refectionem quæsitum est sumatur ad suffocationem; de uno, y otro vicio carece esta Obra, la que con la addiccion de Manual para administrar los Santos Sacramentos; Confessonario breve; Oraciones, y Doctrina Christiana, presenta su Author, en que se conoce ha escripto para el bien publico, honra de Dios, y bien de las Almas, como aconseja San Basilio: *Non ad ostentationem magis scribere, quam ad publicam utilitatem*, y este su buen zelo publican las lenguas de varios Ministros, que en su compañia aprendieron dicho Idioma. Por todo lo qual, y lo principal, no contener dicha Obra, cosa que se oponga à nuestra Santa Fee, buenas costumbres, y Regalias de su Mageftad, pareceme muy util, dignandose la piedad, y grandeza de V. S. Illma. mande se dè à las prensas, para que con mudas lenguas prosiga el buen zelo de su Author, enseñando á hablar, en lo futuro, en alabanzas à Dios, y bien de las Almas: Assi lo siento, *Salvo meliori*. En este Curato de Santa Maria Xopala, y Octubre 20. de 1751. años.

B. L. P. de V. S. Illma. su humilde Subdito, y Capellan

Br. Bartholome de Avila.

CENSVRA
DE EL Br. DON ANTONIO NEGREROS,
Cura por su Mageſtad, Vicario y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Sr. S. Joſeph Olintla.

Illmo. Señor.

DE orden de V. S. Illma. he recebido un Arte en Idioma Totonaco, para que dè mi parecer, y aprobacion, ſi puede ſer methodo, ò enſeñanza para conſeguir el uſo de hablarla; ſiendo el Author de èl el *Lic. D. Joſeph Zambrano y Bonilla*, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpan: y lo primero que en eſto me ocurre, es decir, y confeſſar que no es eſta la vez primera, que con precepto tomo dicho Arte en mis manos; pues ſiendo mi Maeſtro el Author de èl, varias vezes con ſu mandato, y explicacion deprehendì en èl, con tanta claridad, lo que aora ſin ningun trabajo exercito; y ſiendo Diſcipulo, y conſtituyendome, y confeſſandome ſiempre ſerio: què con una podrè dar à lo que me hallo obligado à amar? antes ſi debo de eſto gozarme, por lo imponderable de ſus aplauſos; y que ſus eſcritos, è immenſo trabajo ſalga à luz; y eſto miſmo debo reconocer por mi mayor dicha, conformandome con las palabras de el Santo, y erudito Padre, y Doctor de la Igleſia S. Leon Papa: *Bonum nobis videatur eſſe, quod vincimur.*

Serm. de Nativ. Domini.

En lo ſubcinto que dixere, me ceñirè à la Doctrina de el Magno San Gregorio: quien dice, que pretender, ò añadir alabanzas â muy notorios meritos, es diſminuir ſu authoridad; pues en tales caſos, mejor repreſenta el ſilencio, que las palabras; y eſto miſmo diſcretamente lo ſignificó Ariſtoteles: *Magnorum non eſt laus, ſed admiratio*; pero preciſſado al precepto de V. S. Illma. dirè lo que ſiento ſin liſonja de Diſcipulo à Maeſtro, y que de lo

que

que dixere no se tome credito, hasta imbestigar la verdad, en la practica de mi dicho Maestro: esto es, la solicitud, y vigilancia en su ministerio; la aplicacion en lecturas de Divinas, y humanas letras: el buen exemplo para sus Feligreses, y domesticos; y lo mayor que pondero, es la suma, è imponderable charidad para el logro de el ministerio de las Almas; pues de lo que à mi me consta, de Discipulos logrados, mediante la claridad de su Arte, ser veinte y tres, y de estos, quatro Curas Beneficiados (siendo yo uno, el mas indigno de ellos) y los demâs todos promptos, y exactos en su ministerio.

Que la mayor Censura es la de mas amor, y zelo; pues el mejor cariño siempre es mas dilatado en Censuras, y zelos, y mira mas por lo que mas ama; lo dixo Plinio: *Amo quidem, fuisse Judicio tamen, & quidem tanto acriùs, quanto magis amo*, y assi esto supuesto, no parecerâ lisonja, ni elogio, en alabanza de quien tanto amo; y lo que advierto en lo que digo, es el poco, ò ningun aplauso, que mi Maestro pretendiô en Obra tan provechosa, y tan de su trabajo; pues teniendolo sacado solo para luz de sus Discipulos, de veinte años à esta parte, huvo menester precepto de V. S. Illma (de que soy testigo) pues en Sinodo publico de Curatos, siendo Sinodando yo, y mi dicho Maestro Examinador de el Idioma; tuvo precepto para que lo manifestasse, y por su impressíon lograsse el ser comun enseñanza para todos; y assi por esto le viene bien, lo que la Homilia de S. Gregorio Papa, trata de las Virgines: *Hÿ nimirum gloriam suam non in ore hominum ponunt*; porque el primer intento de mi Maestro, no fue la alabanza ò aplauso de los hombres; sino solo incentivo de su charidad para la mas amplia explicacion de el Idioma; y por esto me persuado, que no permitiò Dios, que esta luz quedasse oculta, en los toscos borrones de un papel, sino que quedasse Impresso, y estampado para la immortalidad de los Siglos; siendo medianero de esta luz, la Antorcha grande, ò refulgente Sol

Plin. in Paneg.

de

de V. S. Illma. que quiſo, que à reſplandores ſuyos (no como el Sol material) quedaſſe eſta luz, ó Eſtrella en las tinieblas de la confuſſion.

En la practica de hablar [mediante ſu Arte] yo el menos aprovechado Diſcipulo, confieſſo haver ſido mi norte, y guia, y ſerlo ſiempre para el exercicio de el miniſterio: y ſiendo preguntado varias vezes de los Naturales, de el Idioma ſi ſoi nativo? he reſpueſto, y confeſſado la parte negativa, y afirmando ſiempre, ſer ſolo reglas de mi Erudito Maeſtro; y buelto aora por el precepto de V. S. Illma. à leer eſte Arte, he conſiderado, que ſaliendo à publico (mediante ſu impreſſion) ſerâ una Red, ó lazo, que con lo dulce, y claro de ſu explicacion, quedarân muchos enlazados, y aun con grillos (que lo ſon baſtantemente penoſos los de la adminiſtracion de las Almas) allá la crueldad de el impio Neron, ſolia divertir ſus horas en la peſca de el Rio de Tiber, y la Red con que atrahia à los Pegecillos, era fabricada, ó tegida de oro: por cierto profana; pero noble, y aunque impropria para el uſo, pero util; y ſi con eſſe inſtrumento peſcarà hombres, no dudo que todos quedaran en ſu Red; y por cierto, eſta artificioſa peſca ſe hizo ſingular, y à mi intento, en lo Sagrado, haze mucho mas ſingular à mi Eruditiſsimo Maeſtro con ſu inſtrumento de el Arte entre los Peſcadores de los hombres; pues ſi otros con la Red dorada de ſu Doctrina, peſcan Almas para Dios; mi Maeſtro, imitador verdadero de Chriſto, no ſolo peſcò Almas en ſu miniſterio; ni tan ſolamente dexó inſtrumento para ello; ſino que eſte miſmo inſtrumento, haze ſer Peſcador de peſcadores, que lo ſon los Miniſtros Evangelicos, Diſcipulos ſuyos.

Y aſſi tengo por cierto, que quien leyere, y eſtudiare el Arte de Nebrija, y obſervare en ſu explicacion, y reglas el modo de conjugar verbos, y pluralizar nombres, rayzes, nombres compueſtos, notas, y todo lo mas ſelecto, que contiene la Grammatica latina; todo lo hallarâ

com-

comprehendido en el Arte Totonacò; que aunque ha havido algunos Miniſtros, que pretendieron trabajar en la fabrica, de moſtrar Arte, ô reglas para la locucion de eſte eſtraño Idioma, han trabajado en vano; y ſi à otros les parece ſer impoſſible reducir eſte Arte como el de Nebrija; en mi Maeſtro permitió Dios [mediante ſu tarea] manifeſtar eſte impoſſible, facil, para que ſe verifique en eſte toſco lenguage, que tambien ſe ocultò, ſu perfecta ſabiduria à los ſapientes, y ſe le revelò à quien ſe confeſſaba humilde: *Abſcondiſti hæc à ſapiẽtibus, & prudentibus, & revelaſti ea parvulis*; y ſi los pequeños han meneſter precepto para hablar, en mi Maeſtro, para la manifeſtacion de ſus loquentes voces mudas, precediò (como tengo anotado) precepto; y advierto tambien, que los que ſe dedicaren al eſtudio de dicho Arte, y deprehendido que ſea, practiquen con los Naturales de el Idioma, experimentaràn lo que tan ſin paſſion, y experiencia digo; contiene tambien dicho Arte, para mas provecho un Confeſſionario muy claro, con preguntas, y reſpueſtas, y aſſi miſmo adminiſtracion de los demâs Sacramentos; que eſto con mas eſpecialidad he viſto, por no haver eſtado conſumado quando logrè la compañia de mi Maeſtro.

Mas quiſiera decir; pero advierto, que en aſumptos graves, el comun deſahogo es el ſilencio; â eſte apelo, como allà Socrates lo decia: *Quod inefabile es ſilentij tantum oratione eſt orandum*, y por ultimo digo, que es el colmo de la immenſa charidad de V. S. Ill^ma^. para con ſu Rebaño, coſtear la impreſſion de eſte nuevo Arte; para que no ſolo ſea ſu eſmeroſo zelo en remediar â las Ovejas que conoce; ſino que tambien ſe dilate â las que diſtantes viven; y aſſi ſiempre podra decir, que aſſi las preſentes, como auſentes ſon ſuyas, y todas le reconocen ſer verdadero Paſtor, como allá Chriſto decia de las ſuyas: *Et cognoſcunt me meæ*; y aſſi ſoy de parecer (mediante el precepto de V. S. Ill^ma^.) ſe dê á la Imprenta Obra tan provechoſa; pues no contiene coſa contra la Doctrina de nueſta Santa

Ma-

Madre Iglesia, y assi podrà V. S. Illma. con toda seguridad permitir su liçencia para que salga à el publico: assi lo siento en este Curato, y Parrochia de Señor San Joseph Olintla en 10. de Noviembre de 1751. años.

B. L. P. de V. S. Illma. su mas afecto Subdito, y rendido Capellan.

Antonio Negreros.

APRO-

APROBACION
DEL Br. D. FRANCISCO XAVIER GOMEZ, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, Vicario y Juez Eccleſiaſtico de el Partido de San Juan Ahuacatlan.

Ill^mo^. Señor.

POR Orden de V. S. Ill^ma^. he viſto un Libro intitulado: Arte de lengua Totonaca, ſegun el Arte de Antonio de Nebrija, que ha compueſto el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpam: Obra verdaderamente apreciable, tan rica de elegantes modos de hablar el Totonaco Idioma, que ni à la mas ingenioſa aplicacion dexa coſa que deſear, ni al genio, mas eſcrupuloſa linze que reparar, ó advertir; antes ſi, mucho que admirar, y que aprender à todos; aſſi en el acertado methodo, como en la ſingular claridad, con que ha ſabido el Author introducir la ſuavidad, y dulzura en las aſperezas, y amarguras de un tan toſco, y quaſi barbaro Idioma; circunſtancia tan apreciable, que puede gloriarſe uſana ſu deſtreza, de averſe merecido el acierto, que tantos no conſiguieron, deſpues de aver fatigado ſus ingenios, y canſado ſus bien cortadas plumas. Buela la ſuya ſobre las demâs en eſta Obra, por la variedad, y copia de hermoſas explicaciones, ſin cauſar tedio la abundancia. Merecióſe el Author tan plauſible acierto; porque ſupo governar ſu pluma, por la regla que da Tertuliano à los Profeſſores de la Latinidad. Pues, como la ſabia Aveja, que reconociendo por lo alfombrado de el prado, ſabe unir en la bien ordenada fabrica, y pulida labor de ſu panal, toda la dulzura de las flores. Aſſi el Author, diſcurriendo el dilatado campo del Idioma Totonaco, acertò dieſtramente á elegir (entre la variedad de voces, que componen dicho Idioma) lo mejor, para dâr à

§§ luz

luz en esta Obra todos los primores de el Totonaco. Dexandose, sobre todo reparar lo grande de su Magisterio en la ajustada inteligencia. Y no aviendo reparado en èl, cosa, que disuene â nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, juzgo que se debe dâr, no solamente la licencia, que solicita; sino tambien muchas gracias al zelo de la publica utilidad que manifiesta en este Libro, con que à los Professores, y Estudiantes de la lengua Totonaca, les facilita el Arte de aprender, y de enseñar. Este es mi sentir, y parecer. *salvo meliori.* En este Pueblo de S. Juan Ahuacatlan, y Noviembre 15. de 1751.

B. L. M. de V. S. Illma. su menor Subdito, y afecto Capellan

Br. Francisco Xavier Gomez.

PA-

PARECER
DEL Br. D. JOSEPH MANUEL DE Medina Cœli, Cura Coadjutor, Vicario, y Juez Ecclesiastico de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpan.

Illmo. Señor.

SIempre nacen los Heroes para la usura comun; vivir solo para sí, es muy del particular. Obscura vida es la que no se gasta en la conveniencia agena. El poder se ha de regular por el bien que se haze; lo damàs no es ser Poderoso, sino desapoderado. Si el Rey Faraon en Egypto, se mostró prudente en la eleccion de Joseph, para que guardara el grano, para que lo repartiera á el tiempo de la escazes; y quando acudian á el Rey para los mantenimientos, los despachaba â Joseph: *Ite ad Joseph.* Mas prudente en sumo grado se muestra V. S. Illma. quando protege, y elige para las prensas el Arte de lengua Totonaca, que compuso este Joseph, que con èl, en lo futuro no se experimentarâ escacez en el Pasto Espiritual, por medio de la Doctrina Evangelica que con sus rudimentos, con facilidad conseguirân los que intentan ser Ministros de su Diocesis. Si Faraon tuvo advertencia por consejo de Joseph, para distribuir los alimentos; advierto que no les perdonaba á sus Vasallos Gavelas, ni les condonaba las deudas. Mas benefico, y liberal advierto â V. S. Illma. pues quando pudiera detenerse esta Obra, por los gastos de las prensas, liberal, benigno, y amante, apresura para que salga â luz, el Arte de lengua Totonaca, compuesto por el *Liç. D. Joseph Zambrano, y Bonilla,* Cura beneficiado por su Magestad, Vicario, y Juez Ecclesiastico de la Doctrina de S. Andres Hueitlalpan.

Y he estimado en sumo grado la remission de V. S. Illma. para que su mandado en mi ciega obediencia no se repute distante, supuesto, que con su benefica aceptacion,

cluye la confuſion que ha tenido eſte Idioma por mas de dos ſiglos, careciendo de ſus luces los Principiantes por falta de reglas, ô compoſicion de un Arte; á eſta gracia Señor, dà tambien ſus creces el ſer la obra de un Sugeto, cuyas eſtimables prendas, y calidades realzadas, le hazen acreedor de no comunes aplauſos, y digno de mas afectos. El que Yo le he merecido ſolo podrè darlo à conocer, con decir, que tiene muy merecida la Laureola de Maeſtro; pues los antiguos Lenguarazes, muy verſados en el Idioma, tenian por impoſſible reducirla à Arte, teniendo eſta Lengua por quaſi Barbara: y à la verdad, que ſi la Lumbrera de la Igleſia el grande Auguſtino dice: *Falſo enim appellatur Doctor, aut Magiſter, qui aliena narrat, & à ſe nihil dicit.* Verdaderamente, que al Anthor le viene muy ajuſtado el titulo de Maeſtro, aſſi por aver dado à la Mitra como veinte Miniſtros, de ellos Curas, Interinos, y Vicarios, como tambien por ſer todo parto de ſu entendimiento, pudiera decir aqui, que eſta Obra fue milagroſa, pues inſtandole Yo, que me dieſſe unos preludios para conſeguir el Idioma Totonaco, en diez y ocho, ó veinte dias, fabricó ſu Author el Arte, con tal generalidad en ſus reglas, tal ſolidez en ſus exepciones, que aviendo trabajado deſpues veinte años, haziendo anotomia de ſus verbos, y nombres, para la diferencia de los preteritos, deduccion de participios, reduccion de verbales, gerundios, nombres, inſtrumentales, compulſivos, y demás particulas, y adminiculos del Idioma, no ſe ha hallado coſa que poder enmendar, ſolo ſi ampliarlo mas, con algunas coſas exquiſitas, muy conducentes al Arte, para que ſaliera muy conforme al de nueſtro Nebrija.

No puedo, Señor, apartarme de los reſpectos de Diſcipulo, como ſiempre me le acredito, aunque me halle con el titulo de Juez en eſta cauſa, y eſto digo por no dexar quejoſa mi gratitud, mas que por aſſegurar lo veridico de una cenſura: ſu nombre ſolo es recomendacion ſuperabundante, y que ſe puede decir, en lugar del, *Ite ad*

Jo-

Joseph; *Quærite Artem Joseph.* Y si Yo he de ser quien lo publique, desde luego me doy por convidado ante todos; pues parece, que siendo Yo el primogenito, ò primer parvulo, que libo, de la Doctrina de este Arte, sin duda que â mi se dirige el llamamiento: *Si quis est parvulus veniat ad me.* Con aceleracion ocurri leyendo, tan atento como gustoso, la Doctrina en que fui imbuido en mis principios; cuya claridad dâ bien à conocer, q̃ se dexarâ percebir aun de aquellos en quienes mas dominare la rudeza: *Incipientibus locuta est.* Prueba real de esto en mi se halla patente; pues en cinco, ó seis meses, hablé el Idioma perfectamente: y assi en este Arte mesclado lo claro con lo docto, hallará en èl la juventud que imitar, la docta madurès motivos de admiracion, razones sin violencia eficaces, para convencerse el entendimiento con sus reglas; *Hæc* (dixo el Padre de la Eloquencia Ciceron) *hæc studia adolescentiam aluunt, & senectutem oblectant*, y lo que es mas Señor Ill^mo^. que son los anhelos de V. S. Ill^ma^. el enseñar, y doctrinar â los pobrecitos Indios, mediante los documentos de este Arte, con la explicacion de los sagrados Mysterios, para que imbuidos en ellos consiganla vida eterna, â la que todos anhelamos.

El Real Profeta David en el Psalmo 44. menciona dos cosas dignas de admiracion, la una es, que ha de dedicar sus obras â un Rey, y la otra que las havia de imprimir: *Dico ego opera mea Regi*, que ya se sabe, que en las prensas, la lengua es la pluma que escribe ò velozmente dicta, empero parece que haze fuerza, que aun no reinado el que le ha de sobrevenir, le prometa las prensas, con su energica dedicacion; pero el mismo Psalmo nos quita la confusion, pues dice: *Eructavit cor meuum, verbum bonum*, havia el Real Profeta con su estudio alcanzado, y discurrido, que havia hablado una gran palabra, una Obra grande, y assi à vista de esto, fuerza era que huviera un Rey, un Principe, que sacandolo â la luz, lo protegiera, y fuera su Caudillo. El Arte del Liç. D. Joseph Zambrano,

tiene

tiene los atributos, y excelencias, que tuvo la palabra del Profeta, *bueno*, y *grande*; con que la Obra misma està pidiendo, el que se imprima: y q̃ se le havia de dedicar à un Principe, que obras tan raras no se dedican, sino es à un Prelado grande, à un Insigne Señor, à un Principe excelso: *Dico ego opera mea Regi*, que V. S. Ill^{ma}. sea un gran Señor sus Obras lo publican, sus Heroicidades lo cantan Principe muy generoso. Y assi Señor Illmo. debe imprimirse este Arte, que con los caractéres de su Prensa, dirâ mejor que lo desusado de mi estilo, y la rudeza de mi pluma, à los que lo aprehendieren, y gozaren, no tener cosa que le repugne à su Impression, ni el Manual, y demàs addiciones tener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres *Salvo meliori*, en este Curato de Hueitlalpan. Noviembre 20 de 1751. años.

B. L. M. de V. S. Ill^{ma}. su mas rendido Siervo, y afecto Capellan.

Br. Joseph Manuel de Medina Cœli.

SEN-

SENTIR

DEL Br. D. MIGUEL ANTONIO MARquez Vello, Cura Beneficiado por ſu Mageſtad, Vicario, y Juez Eccleſiaſtico de la Doctrina de Papantla.

Ill^{mo}. Señor.

HE viſto por mandado de V. S. Ill^{ma}. y reconocido con el cuidado, que pide materia de tanta importancia, como es la que ſe contiene en el Arte del Idioma Totonaco, compueſto por el *Liç. D. Joſeph Zambrano, y Bonilla*, Cura actual del Partido de S. Andres Hueitlalpan, aſſi en ſus reglas, annotaciones, como el Confeſſionario, y juntamente admirado, en ſu pequeño volumen, el gran theſoro de ſu enſeñanza, y la dilatacion de copia en ſus advertencias, â que ojala, ſe ajuſten los Sugetos, que ſe emplearen en el exercicio, y adminiſtracion de los Indios, para que con menos trabajo pudieran aprovecharlas mucho, y pluvieſſe à Dios ellos ſe adaptaran, y ſe hicieran capaces de eſte Arte para confeſſarſe, pues ſiguiendo la claridad de ſu lenguage excuſaran las fraces que hazen, conque ſuelen obſcurecer ſus Confeſſiones, y hacer mas cargoſa la adminiſtracion de ſus Almas, eſtas quedarân bien dirigidas al camino de ſu ſalvacion, executando ſus preceptos de eſte Arte; pues en ellos ſe conforma tanto ſu ſapientiſſimo Author con nueſ-

nueſtra Santa Fee haſta aora, en los ſenos de ſu humilcad, ſalga á la publica luz, donde le gozen todos: le juzgo por muy digno de la liçencia que pide para dàrlo á las prenſas; aſſi lo ſiento, *Salvo meliori*. Dios Guarde la importante vida de V. S. Ill^ma^. muchos años Papantla, y Diziembre 1. de 1751. años.

B. L. M. de V. S. Ill^ma^. ſu mas rendido Capellan.

Br. Miguel Antonio Marquez Vello.

Su

SUMA DE LICENCIAS.

Liçencia del Superior Govierno.

EL Exc^mo^. Señor D. Juan Franciſco de Guemes, y Horcaſitas, Conde de Rebilla Gigedo, Theniente General de los Reales Exercitos, Vi-Rey, Governador, Capitan General de eſta Nuevv Eſpaña, y Preſidente de la Real Audiencia, y Chancilleria, que en ella reſide, &c. Concediò ſu liçencia para la impreſſion de eſte Libro, viſta la Aprobacion del Br. D. Manuel Fernandez Delgado, como conſta por ſu Decreto de 15. de Marzo de 1752.

Licencia del Ordinario.

EL Yllmo. Señor D. Domingo Pantaleon Alvarez de Abreu, Arzobiſpo, Obiſpo de la Puebla de los Angeles, de el Conſejo de ſu Mageſtad, y Aſſiſtente de el Sacro Solio, &c. Haviendo viſto eſte Arte, con los Informes expueſtos poa los Curas, y Miniſtros de el Idioma Totonaco de eſte Obiſpado, mediante Decreto, que para ello proveyò: por el preſente mandò ſe dê à la Imprenta, y concediò ſu licencia, incertandoſe en la Impreſſion de eſte Atte los citados Informes, y Decretos. En 20. de Diciembre de 1751. años.

FEE DE HERRATAS.

Azahua, lee Azahuan voz totonaca, pag. 3. lign. ò renglon 3. Lactzohahan, lee lactzomahan, pag 7. lign 11. Toin, lee tom; actoin, le agtom; actom liton, lee agtom liton, pag. 8. lign. 16. Lini, vel inlini, lee tini, vel intini, pag. 8. lign. 6. Xax, lee xac, pag. 12. lign. 14. Cazquinit, lee cazquintit, pag. 26. lign. 17. Gamanit, lee gaxmatnit, gaxpanita, lee gaxpatnita, pag 40. lign. 4. y 5. Laczocacan, lee lagzagagan, pag. 54. lign. 24. Cachihuin de chihuinan, lee tachihuin de chihuinan, pag. 77. lign. 11. Gaziaal chixco, lee gaziah chixco, pag. 82. lign. 15. Soldado, lee Efcribano, pag. 83. lign. 15. Vocatio, lee vocatis, pag. 99. lign. 23. Camacaxcti, lee camagaxtecti, pag. 103. lign. 9. Caxteahuay, lee caxtlaguay, pag. 104. lign. 9. Minitalixco, lee mintachixco, pag. 106. lign. 20. Lixtacna, lee liztacna, pag. 118. lign. 11. Tangoni, lee tangoxni pag. 129. lign. 10. Lipuida, lee liquida, pag. 127. lig. 24 Yxpaton, lee yxpatoy, pag. 6. lign. 22. Paxtatat, lee paxtotat, pag. 6. lig. 23, Macapixi, lee macapixni, pag. 7. lign. 25 Imprime, le impide, pag. 8. lign. 21.

Erratas de la Doctrina de Naolingo.

En el Padre nueftro faltaron eftas palabras: *Chalquilimapotaxtiuh mactzon laca colhana*, pag. 49. lign. 20. Tacontali, lee ali, pag. 49. lign. 25, Olitilay, lee olititay, pag. 52. lign. 23. Tacatalama, lee tacatalatna, pag. 54. lign. 6. Lijahuat, lee lipahuat, pag. 56. lign. 11. Lalacchoncon, lee lalacchocon, pag. 58. lign. 9. Tanquilatzoncali, lee tanquitzon ali, pag. 59. lign. 1. Lamacactan, lee lamacaetan, pag. 60. lign. 25. Ixtacalatcan, lee ixtacatalatcan, pag. 60. lign. 27. Paltonxcan, lee paltoxcan, pag. 69. lign. 2. Catzil, lee cotzil, pag. 71. lign. 3.

AL

AL LECTOR.

SE assemeja (amigo Lector) la lengua Totonaca à la Castellana, y Latina, en las declinaciones de los Nombres, conjugacion, y formacion de los Verbos, como podràs veer en sus lugares: en el primer Libro hallaràs el romance, que aprendiste quando estudiaste Minimus, con que tendràs solo el trabajo de mudar las voces latinas, en voces totonacas: En las Notas hallaràs las diferencias, que se dejaron de proposito, para que tuvieras menos que estudiar de memoria, y te fuera su estudio mas agradable: *Brevis, & prudens sermo* (dixo Origenes) *& auditur libentius, & atensius, & melius memoriæ commendatur*: Vàn unos distintos, partes de el cuerpo, nombres de parentesco, para que teniendo mas que estudiar, tenga mas que saber, que es lo mas que desea nuestra naturaleza humana: *Omnes enim homines naturaliter scire desiderant*: dixo Aristoteles: Los hallaràs despues del Libro quinto, desde el numero primero, hasta el siete; y luego sigue un Manual con las voces necessarias para la administracion de los Sacramentos, y al fin unas Informaciones Matrimoniales; la diversidad no es mala: *Non deterius est quod diversum*, que dixo Quintiliano, y mas si mira á un fin; el mio no es otro, sino que salgas muy aprovechado, muy prompto, expedito, y desembarazado para todo: En Obra tan nueva, y mia; mucho avrà que corregir, si lo hicieres, hazlo con sutileza, y discrecion, sin sacar â lo publico mis defectos, para que assitéga mas q̃ agradecerte, y mucho mas q̃ alabarte: *Nam qui subtiliter factum emendat laudabilior est, qui prius inveni*. Seneca;

y

y ſi hallares bueno, dále â Dios las gracias y á N. Illmo. Prelado, que me mandò imprimirlo, que por mi jamás ſaliera à publico; porque para Obra tan plòrija, bien sè que no es â propoſito mi capacidad. Con el tiempo, que es docto, y muy docto, ſe hallarán otras coſas, que à el preſente no ſe han prevenido: *Tempus eſt ſapientiſsimum, ſiquidem alia iam invenit, alia inveniet*, que dixo Tales, con la ayuda, è induſtria de uno, y otro, ſe podrà perficionar eſta Obra, porque: *Non eſſe ullam diſciplinam, aut Artem*, dixo Columela, *quæ ſingulari conſummata ſit ingenio*; encomiendame à Dios, *Et non eſt conſiderandum quis dicat, ſed quid dicatur. Gloſſa Cano.* Vale.

LIBRO PRIMERO,

EN QUE SE TRATA DE LA ORTOGRAFIA del Nombre, sus diferencias, y del Verbo, y modo de formar sus Tiempos.

HAVIENDO DE EMPEZAR POR EL modo de hablar, y escrevir, para la buena inteligencia de este Arte, y siendo la Ortografia la que enseña el antiguo, y moderno modo de hablar, y escrevir, me parece tocarla, y tratar de ella: Ortografia en Griego (segun Isidoro) se interpreta recta Escriptura ; Suetonio la llama forma, y verdadera razon de hablar, y escrevir, instituida por los Gramaticos; y como este Arte, es de lengua que tiene muchas voces,que solo se diferencian, en los acentos, largo, breve, y haspirado, y usa de unas letras por otras, como de la Z, por S, de la H, por G, y J, de la G, por K, como los latinos antiguos, usaron de la B, por F, (como refiere Quintiliano) de la B, por H, de la T, por D, porque decian *Brages*, por *Fruges*, *Belena*, por *Helena*, *Alexanter*, *&* *Casantra* por *Alexander*, *&* *Casandra*; Usaron tambien de la O, por V, porque decian *Ecova*, *&* *Notrix*, en lugar de *Ecuva*, *&* *Nutrix*, como los Totonacos, que usaron, y oy usan algunos, indiferentemente de estas letras; porque dicen, *Chochot*. *Chixco*, por *Chuchut Chixcu*. Tambien usaron los latinos antiguos de la E, por Y, porque decian *Menerva*, *&* *Magester*, en lugar de *Minerva*, *&* *Magister*, y los Totonacos usan assi mesmo indife-

diferentemente de estas letras, mayormente á el fin de las voces, porque dicen *Necni* por *Necne*, el Rosador, tambien usaron los antiguos Totonacos, de la V, consonante por H, porque decian *Vata* por *Huata* tambien tuvieron pleyto los antiguos Gramaticos sobre quitarle à la K su jurisdiccion, dandosela solo à la voz Kalendas, mas los Totonacos totalmente la han excluido no admitiendola en el Consistorio de sus letras, dandole à la G todas sus vezes, y jurisdicion con el cargo de hazer el eco en el garguero, ò paladar, porque se llama gutural.

Tambien en algunas Naciones (como observa Gregorio Tolosano) usan de unas letras por otras, y carecen de algunas consonantes, como los Paricenses, que pronuncian la S, por R; an por en; los Gascones S, por V; los Germanos T, por S. P, por B; y à el contrario de estas: la T, por C, como *pettus* por *pectus*. la F, por V, *fulnus* por *vulnus*; los Vatabos la Y, por G, los Britanos dos LL por G, los Franceses una L por dos, dejando la G, como *Dinus* por *dignus*; los Gascones no usan de la P, porque dicen *isse* por *ipse*, y los Totonacos usan de la P, por F, porque dicen *Palancisco* por *Francisco*, de la T, por R, *Petolo* por *Pedro*; de la L, por R, *Lapael* por *Rafael*; de la T, por D, *Tiego* por *Diego*; y de la X, por J, *Xoxep* por *Joseph*, y en otras muchas dicciones en que usan de unas letras por otras, ô porque carecen de ellas, ó porque no las usan en el principio de los nombres.

Las letras de que carece esta lengua en lo escripto, y pronunciado, son quatro B. D. F. R. de la G, y J, no usan en lo escripto, (no sè porque) no diferenciandose en la pro-

pronunciacion,y ſi no,pregunto: *Tajo* por el Rio tajo en que ſe diferencia de *tabo* hermano menor? *Aſaguan* (caſtellano, ò Aravigo) en que ſe diferencia de *azaguan*, voz Totonaca? Yo no lo alcanzo: La S,eſtá ya muy uſada,y con razon,eſſo miſmo pienſo, vendrá â ſuceder con la G, y J, de cuya cenſura me abſtengo. Carece tambien de la V conſonante.

Carece tambien del *ña ñe ñi ño ñu*: y de las dos LL, que en latin, y Caſtellano forman diſtintas vozes, como Polo, Pena, que ſon diſtintas en la ſignificacion, y ſonido de Pollo, y Peña,mas tiene otras letras, que no tiene la latina, y Caſtellana, que ſon *Lha lhe lhi lho lhu, Tza tze tzi tzo tzu*, las primeras compueſtas de L,y H,y la vocal en que hieren, y las ſegundas de T, y Z, y la vocal de manera, que de las tres letras ſe compone una letra, que ni es la L, ni la H, ni la vocal,ni de las otras la T,ni la Z,ni la vocal,ſino otra diſtinta letra pues tiene diſtinto ſonido, y ſignificacion Para la pronunciacion de la primera ſe dobla la lengua tocando con la punta al paladar,dilatando los labios ſobre los dientes amedio abrir la boca, y difundiendo la voz á modo de ſilvo por los dos lados de los labios que ſe mueben, y ſuenan, ſegun la vocal à que ſe juntan, v. g. *Lhagat, galhi, lhohua, lhucu.* Para la pronunciacion de la ſegunda,ſe pegan los dientes,llegando â ellos la lengua, como tocando á abrir la boca para deſpedir la voz, v. g. *Tzalh, tzeg, tzi, tzoco ztatzuqui.*

La G conſtituye por la K; pero ſube de punto la voz, pronunciando con mas fuerza, que ſe pronuncia Kalenda, y Kalendarium: haciendo el eco, ò tono, no en la boca, ſino en el garguero,ò paladar,q le ſirve de guarda voz,para lo qual ſe pega la lengua á los dientes de la parte de abajo,

y ſe abre la boca para difundir la voz con fuerza por todo ſu pavimento, *galbhuat*: De la C ſe uſa como tal, más la fuerza, quando ſe ſigue A O U en que hiere, ha de ſer en la boca, y no en el garguero, porque ſe paſſarâ á la pronunciacion de la G, quitandole ſu juriſdiccion, y muchas vezes ſu ſignificacion, por haver muchos nombres, que ſe diferencian ſolo en eſtàr eſcriptos con C, ò G, como *Calbhuat*, el llanto, y *galbhuat* el guevo, *Cabuai* mojarſe, y *gabuai* enojarſe; en otras dicciones ſe uſa con cedilla, y equivale à la Z: *çicolan*, Dios, ò coſa ſagrada: En lo demás ſe conforma con la lengua Latina, y Caſtellana; porque ſe hallan en ſus clauſulas, y periodos todas las reglas de punctuacion, que aqui ſe omiten, remitiendo â el Eſtudiante, à el Arte de Antonio de Nebrija.

No ay diccion Totonaca que acabe en Q, ni en L; porque á la L final ſiempre ſe le ſigue H, la qual ſe pierde en compoſicion; ò porque dexa de ſer final, ò porque ſe paſſará â la letra, ò ſylaba, *lha*; como de *tacamalh*, *tacamalachixco*. E, no ſe eſcribe antes de ſemivocal, ſiguiendoſele otra conſonante *Lhcoyat*, *znitat*, *xcota*, *xtega*, dexar; como en la Latina, que no ſe eſcrive E, antes de S.

La N, de los ſemipronombres *Quin*, *Min*, ſe pierde quando el nombre, ò verbo empieza con vocal, ò ſemivocal, v.g. *Mitia*, *Quinapa*, *Quimazipanij* me aborrece, *Qui ocxilha* me vee, como en la lengua latina, y Caſtellana la particula *in*, que compone muchos nombres v. g. capaz, incapaz, en que no ſe pierde la N, por ſeguirſe la letra muda, que es la C, racional, iracional, en que ſe pierde la N, por ſeguirſele letra ſemivocal, qual es la R, *& ſic de alijs*, eſta miſma regla ſe

se observa en otras composiciones de nombres, y verbos, por la misma razon, v. g. *Galbhua liquibuin*, anda llorando; *Galbhuamah* està llorando, *Galbhuanpat* estas llorando; para lo qual es necessario el conocimiento, de las letras, que en el Alphabeto Castellano son veinte y tres, y careciendo esta lengua, segun el parecer de algunos (con quien no me conformo) de siete, quedan diez y seis, de las quales las cinco son vocales: A, E, Y, O, U, y las onze consonantes; y de estas las cinco son mudas, y las seis semivocales; las mudas son las que tienen el sonido de una vocal, C, G, P, Q, T, y las semivocales, que tienen sonido de dos vocales H, L, M, N, X, Z, y sacando de estas diez y seis letras; la Q, y L, por no haver voz que finalize en ellas, quedan catorze, de que salen quatro diferencias de nombres, de q compondrémos tres declinaciones, ò reglas de plurales, por carecer de casos: Las letras en que finalizan los nombres que tienen plurales, son: A, E, Y, O, U, N, T, y de ellas se componen las tres reglas: los otros que llamarèmos Extravagantes por sus varias terminaciones, ò porque muchos no tienen plurales, terminan en C, G, H, M, P, X, Z.

PRIMERA DECLINACION.

LOS Nombres de la primera declinacion, acaban en A, E, Y, O, U, letras vocales en que se funda la lengua Totonaca, y pluralizan estos nombres con la N pospuesta á el nombre, como *ogxa* Mancebo; *Ogxan* Mancebos, *lhpitni* Carpintero, *lhpitnin* Carpinteros *Chixco*, haze *chixcohuin*, y *Chichi* el Perro *chichixni*.

Exceptuanse lo primero, los nombres que tienen N,

antes de la vocal, los quales ſi ſon poſeſſivos, ò verbales, pluralizan con la particula *nin* poſpueſta *Macho chotno* dueño del agua, *Macho chotnonin*, *Pulana* el Primero, ô Capitan, *pulananin*, los demàs, y aun eſtos, algunas vezes tienen dos plurales, *Puchina* el Señor, *huixcana* el varõ, hazen, *Puchinanin*, vel *Napuchinan*; *huixcanànin*, vel *huixcanan*.

Exceptuanſe lo ſegundo, los nombres que dicen defecto, ò imperfeccion en los ſugetos, los quales pluralizan con la particula *nin*, *Agatapa* el ſordo, *agatapanin*, aunque muchos de eſtos ſiguen tambien la regla general, como *Gogo* el mudo, *gogon*, vel *gogonin*.

Exceptuanſe lo tercero, los nombres ſimilitudinarios, los quales pluralizan con la particula *nitni* poſpueſta, *lacaztàpo* ojo, *lacaztaponitni*. *Ztaco* la eſtrella: ſigue à eſtos, y à la regla general, *ztaconitni*, vel *ztacon*.

Exceptuanſe lo quarto, los nombres acabadös en dos vocales, los quales pluralizan con la particula *nan* poſpueſta, *guelhtochocoy* el rio, *guelhtochocoyan*; *pixchogoy* peña tajada, ò cueva de peña, *pixchogoyan*.

SEGUNDA DECLINACION.

A La ſegunda declinacion, ſe reducen los nombres acabados en N, los quales pluralizan doblando la N, mediante la ligadura. Y *Agapon* el Cielo, *agaponin*. *Cicolan*, haze *cicolanan*.

Exceptuanſe los nombres ſimilitudinarios, los quales pluralizan con la particula *itni* poſpueſta, *Macan* mano, *mecanitni*, y eſto es general, y frequente en los nombres que ſignifican partes del cuerpo ſimilitudinarias.

TER-

TERCERA DECLINACION.

A La tercera declinacion, ſe reducen los nombres acabados en T, los quales pluralizan doblando la vocal ultima del ſingular, mediante la ligadura N, v. g. *Xanat* la flor, la ultima vocal es la A, y eſta es ſu plural, *Xanatna* *talhtacat* el vellaco, haze *talhtacatna*, y tambien *talhtacatnin*.

Los verbales en T, pluralizan con la particula *lac* antepueſta, v g. *lacliocxilhtit*, ò buelto el *tit*, en *got*, *liocxilhgot*, y mas galano con una, y otra particula, como *lacliocxilhgot*.

Exceptuanſe *Chabat*, y *tzomabat*, con algunos otros, que pluralizan con la particula *lac* antepueſta, y bolviendo la T, en que finalizan en N, *lacchaban* las viejas, *lactzobaban* las doncellas.

Los nombres de las otras terminaciones (que llamamos eſtravagantes) pluralizan con el advervio *lhohua*, y los que tienen plural, ſe reducen à las tres declinaciones, ò a ſus excepciones, como, *tamagaxtog* caſado, *tamagaxtognin*, aunque los mas ſe reducen à la tercera, *xonoc*, *xonocno* jonote, *maiac* bejuco, *maiacna*. *Chibuix chibuixni*, piedras.

Cam hijo, y *tacamalh* pluralizan con la particula *an*, poſpueſta, *Caman*, *tacamalan*.

DECLINACIONES DE LOS PRONOMBRES demonſtrativos.

Singular.		*Plural.*	
Yo	Aquit.	*Noſotros*	Aquin.
Tu	Huix.	*Voſotros*	Huixin.
Aquel	Huata.	*Aquellos*	Huatonin.

 Exem-

Exemplo de Adjetivos.

Hic, hæc, hoc.
Oyamah, omah.
Hi, hæ hec.
Oyamagoh: omagoh.
Ille, illa illud.
Amàh.
Illi, illæ, illa.
Amacoh.
Bonus, bona, bonum.
Tlan.
Boni, bonæ, bona.
Lactlaan.
Malus, mala, malum.
Tonitlaán.
Mali, malæ, mala.
Tonilactlaan.
Duo, duæ, duo.
Toyon.
Ambo, ambæ, ambo.
Como Duo.

Unus, una, unum. Tom.
Uni, unæ, una.
Lit, *vel* magapitzi, *vel* lac lit.
Alter, altera, alterum.
â Actoin; á actonliton.
Alteri, alteræ, altera.
Alit, *vel* amagaptzi, *veaſe la Nota.*
Nullus, nulla, nullum
Lini, *vel* inlini, *el plural es lo miſmo.*

Meus, tuus, noſter, y veſter

Singular.

Mio	Quila.
Tuyo	Mila.
ſuyo	Yxla.

Plural.

Nueſtro	Qnilacan.
Vueſtro	Milacan.
De aquellos	Yxlacan.

¶ Nota. *Quin, Min, Yx*, no ſignifican por si; ſino por los nombres, prepoſiciones, y adverbios, con quien ſe componen, ò â quien ſe juntan, por lo qual les llamarèmos adherentes acompañados con nombres.

Singulur.

Mi Padre	Quintlat.
tu Madre	mintzi.
ſu Tio	yxcoco.

Plu-

Plural.

Nuestro Padre Quintlatcan.
vuestra Madre Mintzican.
el Tio de ellos Yxcocan.

Con propoſiciones.

Singular.

Encima de mi quiogzpon.
encima de ti miogzpon.
encima de ėl yxogzpon.

Plural.

Encima de noſot. quiogzpōcan.
encima de voſotros miogzpon-can.
encima de ellos yxogzponcan.

Con Advervios.

Singular.

Yo miſmo Quiman, *vel* quimani, *vel* quiagzton, *vel* qui agztomagni.
tu miſmo Miman, mimacni, miagzton, mïagztomagni.
aquel miſmo Xaman, *vel* yxman: agzton, *vel* agztòmagni.

Plural.

Noſotros miſmos Quiagztoncan.
voſotros miſmos miagztoncan.
aquellos miſmos yxagztoncan, *vel* macni, *vel* agztomagni, *en todo el Plural.*

Con los pronombres primitivos.

Singular.

Yo miſmo Manaquit.
tu miſmo manhuix.
aquel miſmo manhuata, *vel* manyxla.

Plural.

Noſotros miſmos Man aquin.
voſotros miſmos man huixin.
aquellos miſmos manhuatonin, *vel* man yxlacan.

Singular.

Solus, ſola, ſolum.

Tazton.

Eſte ſe compone còn los ſemipronombres *Quin*, *Min*, *Yx*, y ſe declina como el primero.

Singular.

Yo ſolo Quin tazton.
tu ſolo min tazton.
aquel ſolo yxtazton.

Plural.

Noſotros ſolos Quintaztoncan

voſo-

vosotros solos mintaztoncan.
aquellos solos yxtaztoncan,
vease la Nota quarta.

Pronombres interrogativos.
Singular.
Quis, vel qui, quæ, ti, vel tico?
quod, vel quid, to, vel toco.
Plural. Idem

¶ Los mas de los compuestos de *Quis*, se responden por los Numerales, *Quædam mulier*, Chaton pozcat.
El, la, Anti, *lo,* anto.
Plural. Idem.

Semipronombres conjugativos para primeras, y segundas personas de singular, y plural de los tiempos.

Yc, Xac, Nac, Cac, Yx, Na, Ca.

La gramatica de estos conjugativos, se veerâ en la conjugacion de los verbos: Las particulas, que se posponen, y diferencian los tiempos, son: *buan, cabuab,* y *buab.*

Las cōjugaciones de los verbos son tres en Y, A, y N. La primera en Y, que haze la segunda persona del indicativo del numero singular en A, y el preterito perfecto en *lb*, vel *nit*, como *paxquiy, paxquia, paxquilh,* vel *paxquinit.* La segunda en A, y el preterito perfecto en *en, li,* vel *nit,* como *Oxilha, oxilhli,* vel *oxilhnit.* La tercera en N, y el preterito perfecto en *lh*, vel *nit*, como de *zquin, zquina, zquilh,* vel *zquinit.*

EXEMPLO DE LA PRIMERA CONJUGACION.

Paxquij, paxquia, paxquiy, paxquilh, *vel* paxquinit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo presente

Singular.

Yo amo Ycpaxquiy
tu amas paxquia
aquel ama paxquiy.

Plural.

Nosotros amamos Ycpaxquiyauh
vosotros amais paxquiyatit
aquellos aman paxquigoy.

Pre-

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo amaba Xacpaxquiy
tu amabas yxpaxquia
aquel amaba yxpaxquiy.

Plural.

Nosotros amabamos Xacpaxquiauh
vosotros amabais yxpaxquiyatit
aquellos amaban yxpaxquigoy.

Preterito perfecto

Singular.

Yo amé ycpaxquilh
tu amaste paxqui
aquel amò paxquilh.

Plural.

Nosotros amamos, ô hemos amado Ycpaxquiuh
vosotros amaistes, ò aveis amado paxquitit
aquellos amaron, ò han omado paxquigolh.

El preterito en Nit, Ycpaxquinit, paxquinita, paxquinit, Ycpaxquinitauh, paxquinitatit, *vel* paxquinitantit, paxquigonit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia amado Xacpaxquinit
tu havias amado yxpaxquinita
aquel havia amado yxpaxquinit

Plural.

Nosotros haviamos amado Xacpaxquinitauh
vosotros haviais amado yxpaxquinitatit, *vel* paxquinitantit
aquellos havian hamado yxpaxquigonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo amarê Nacpaxquiy
tu hamaràs napaxquia
aquel amarà napaxquiy.

Plural.

Nosotros amarêmos Nacpaxquiyauh
vosotros amarêis napàxquiyatit
aquellos amaràn napaxquigoy,

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havré amado Ycpaxquilh nahuan

tu havràs amado paxqui nahuan
aquel havrâ amado paxquilh nahuan.

Plural.

Nosotros havrêmos amado Ycpaxquiuhnahun
vosotros havréis amado paxquititnahuan
aquellos havràn amado paxquigolhnahuan.

Otro Futuro.

Singular.

Ycpaxquinit nahuan,
paxquinita nahuan,
paxquinit nahuan.

Plural.

Ycpaxquinitauh nahuan,
paxquinitatit, *vel* paxquinitantit nahuan,
paxquigonit nahuan.

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Ama tu Capaxqui
ame aquel Capaxquilh.

Plural.

Amad vosotros Capaxquitit
amen aquellos Capaxquigolh.

OPTATIVO, ò SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo ame Cacpaxquilh
tu ames capaxqui
aquel ame capaxquilh.

Plural.

Nosotros amemos Cacpaxquiuh
vosotros ameis capaxquitit
aquellos amen capaxquiagolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo amara, amaria, y amasse Xacpaxquilh
tu amaras, amarias, y amasses yxpaxqui
aquel amara, amaria, y amasse yxpaxquilh.

Plural.

Nosotros amaramos, amariamos, y amassemos Xacpaxquiuh
vosotros amarais, amariais, y amassedes yxpaxquitit
aque-

aquellos amaran, amarian. y amassen yxpaxquiagolh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya amado Xactipaxquilh
tu ayas amado yxtipaxqui
aquel aya amado yxpaxquilh.

Plural.

Nosotros ayamos amado Xactipaxquiuh
vosotros ayais amado yxtipaxquitit
aquellos ayan amado yxtipaxquiagolh.

Preterito plusquampefecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse amado Xactipaxquilh cahuah
tu huvieras, havrias, y huvisses amodo yxtipaxqui cahuah
aquel huviera, havria, y huviesse amado yxtipaxquilh cahuah.

Plural.

nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos amado Xactipaxquiuh cahuah
vosotros huvierais, havriais, y huviessedes amado yxtipaxquiti cahuah
aquellos huvieran, hovrian, y huviessen amado yxtipaxquigolh cahuah.

Futuro de Subjuntivo.

Singular.

Yo amare, ô huviere amado Xactipaxquilh nahuan
yxtipaxquinahuan
yxtipaxquilh nahuan.

Y en todo como el Plusquamperfecto de Subjuntivo, mudando de aquel el cahuah, *en* nahuan, *auque las mas vezes, se respõde por el Futuro imperfecto.*

Infinitivo.

El infinitivo se haze con el semiverbo Poton, *Quiero amar* Paxquipoton, *ô con otro que le rija, ò lleve à Infinitivo.*

Empieza á morir, tzocoiy niy.

Participio de presente.

El que ama, ò amaba Paxquina.
Los que aman, ô amaban Paxquinanin

Participio de preterito.

Cosa amada Tapaxquin,

y tam-

y tambien con la particula Xa *antepuesta*, Xatalapaxquin.

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy amado Ycpaxquican
tu eres amado paxquicana
aquel es amado paxquican.

Plural.

Nosotros somos amados Ycpaxquicanauh
vosotros sois amados Paxquicanatit
aquellos son amados paxquigocan.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era amado Xacpaxquican
tu eras amado Yxpaxquicana
aquel era amado Yxpaxquican.

Plural.

Nosotros eramos amados Xacpaxquicanauh
vosotros erais amados Yxpaxquicanatit
aquellos eran amados Yxpaxquigocan

Peterito perfecto

Singular.

Yo fui, ò he sido amado Ycpaxquicalh
tu fuistes, ò has sido amado paxquica
aquel fue, ò ha sido amado paxquicalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido amados Ycpaxquicauh
Vosotros fuisteis, ò haveis sido amados paxquicatit, *vel* paxquicantit
aquellos fueron ò han sido amados Paxquiagocalh.

Preterito en Nit.

Yc paxquicanit,
paxquicanita,
paxquicanit.
Yc paxquicanitauh,
paxquicanitatit, *vel* paxquicanitantit,
paxquiagocanit.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Yo havia sido amado Xacpaxquicanit.

tu

tu havias sido amado yxpaxquicanita
aquel havia sido amado yxpaxquicanit.

Plural.

Nosotros haviamos sido amados Xacpaxquicanitauh
vosotros haviais sido amados yxpaxquicanitatit, *vel* canitantit
aquellos havian sido amados yxpaxquigocanit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo seré amado Nacpaxquican
tu serás amado napaxquicana
aquel será amado napaxquican

Plural.

Nosotros serêmos amados Nacpaxquicanauh
vosotros seréis amados napaxquicanatit
aquellos serán amados napaxquigocan.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havré sido amado Ycpaxquicalh nahuan
tu havràs sido amado paxquicanahuan
aquel havrà sido amado paxquicalhnahuan.

Plural.

Nosotros havremos sido amados Ycpaxquicauhnahuan
vosotros havréis sido amados paxquicatitnahuan
aquellos havràn sido amados paxquiagocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Ycpaxquicanitnahuan
paxquicanitanahuan
paxquicanitnahuan.
Ycpaxqnicanitauhnahuan
paxquicanitatit, *vel* paxquicanitantitnahuan
paxquigocanitnahuan.

IMPERATIVO.

Presente, y Euturo.

Singular.

Se tu amado Capaxquica
sea aquel amado capaxquicalh.

Plural.

Sed vosotros amados capaxquicatit

sean

ſean aquellos amados capaxquiagocalh.

OPTATIVO, ó SUBJUNTIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo ſea amado Cacpaxquicalh
tu ſeas amado capaxquica
aquel ſea amado capaxquicalh.

Plural.

Noſotros ſeamos amados Cacpaxquicauh
voſotros ſeais amados capaxquicatit
aquellos ſean amados capaxquigocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, ſeria, y fueſſe amado Xacpaxquicalh
tu furas, ſerias, y fueſſes amado yxpaxquica
aquel fuera, ſeriâ. y fueſſe amado yxpaxquicalh.

Plural.

Noſotros fueramos, ſeriamos, y fueſſemos amados Xacpaxquicauh
voſotros fuerais, ſeriais, y fueſſeis amados yxpaxquicatit
aquellos fueran, ſerian, y fueſſen amados yxpaxquigocalh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya ſido amado Xactipaxquicalh
tu ayas ſido amado yxtipaxquica
aquel aya ſido amado yxtipaxquicalh.

Plural.

Noſotros ayamos ſido amados Xactipaxquicauh
voſotros ayais ſido amados yxtipaxquicatit
aquellos ayan ſido amados yxtipaxquigocalh.

Preterito pluſquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huvieſſe ſido amado Xacpaxquicalh cahuah
tu huvieras, havrias, y huvieſſes ſido amado yxpaxquicacahuah

aquel

aquel huviera, havria, y huviesse sido amado yxpaxquicalh cahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos sido amados Xacpaxquicauhcahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido amados yxtipaxquicatitcahuah

aquellos huvieran, havrian, y huviessen sido amados yxpaxquigocalhcahuah.

Futuro tanto.

Singular.

Yo fuere, ò huviere sido amado Xacpaxquicalhnahuan

tu fueres, ò huvieres sido amado yxpaxquicanahuan

aquel fuere, ô huviere sido amado yxpaxquicalhnahuan.

Plural.

Nosotros fueremos, ô huvieremos sido amados Xacpaxquicauhnahuan

vosotros fuereis, ò huviereis sido amados yxpaxquicatitnahuan

aquellos fueren, ô huvieren sido amados yxpaxquigocalh nahuan.

Infinitivo.

Quiere ser amado Paxquipotoncan.

Para los participios, y Gerundios, vease la Nora 32.

EXEMPLO DE LA SEGUNDA CONJUGACION.

Ocxilha, Ocxilha, Ocxilha, Ocxilhli, Ocxilhnit

VOZ ACTIVA,

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo veo Ycocxilha

tu vees ocxilha

aquel vee ocxilha.

Plural.

Nosotros vemos Ycocxilhauh

vosotros veis ocxilhatit

aquellos vèn ocxilgoy.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo veia Xacocxilha

tu

tu veias yxocxilha
aquel veia yxocxilha.

Plural.

Nosotros veiamos Xacocxilhauh
vosotros veiais yxocxilhatit
aquellos veain ycocxilhgoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo vi, ò he visto Ycocxilhli
tu viste, ô has visto ocxilhti
aquel viô, ò ha visto ocxilhli.

Plural.

Nosotros vimos, ò hemos visto Ycocxilhhui
vosotros visteis, ò haveis visto ocxilhtit
aquellos vieron, ò han visto ocxilhgolh.

Preterito en Nit.

Ycocxilhnit,
ocxilhnita,
ocxilhnit.
Ycocxilhnitauh,
ocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit,
ocxilhgonit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia visto Xacocxilhnit
tu havias visto yxocxilhnita
aquel havia visto ycocxilhnit.

Plural.

Nosotros haviamos visto Xacocxilhnitauh
vosotros haviais visto yxocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit
aquellos havian visto yxocxilhgonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo verê Nacocxilha
tu veràs naocxilha
aquel verà naocxilha.

Plural.

Nosotros verèmos Nacocxilhauh
vosotros verèis naocxilhatit
aquellos veràn naocxilhgoy.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrè visto Ycocxilhli nahuan
tu havràs visto ocxilhtinahuan.

aquel

aquel havrà visto ocxilhlinahuã

Plural.

Nosotros havrêmos visto Ycocxilhhuinahuan

vosotros havréis visto ocxilhtit nahuan

aquellos havrân visto ocxilhgolhnaahuan.

Futuro en Nit.

Ycocxilhuitnahuan,

ocxilhnita,

ocxilhnit.

Ycocxilhnitauh,

ocxilhnitatit, *vel* ocxilhnitantit

ocxilhgonit, *y el* nahuan *pospuesto à todas las personas.*

Imperativo.

Singular.

Vee tu Caocxilhti

vea aquel caocxilhli.

Plural.

ved vosotros Caocxilhtit

vean aquellos caocxilgolh.

OPTATIVO, O SVBJVNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo vea Cacocxilhli

tu veas caocxilhti

aquel vea caocxilhli.

Plural.

Nosotros veamos Cacocxilhhui

vosotros veais caocxilhtit

aquellos vean caocxilhgolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo viera, veria, y viesse Xacocxilhli

tu vieras, verias, y viesses yxocxilhti

aquel viera, veria, y viesse yxocxilhli.

Plural.

Nosotros vieramos, veriamos, y viessemos Xacocxilhhuy

vosotros vierais, veriais, y viesseis yxocxilhtit

aquellos vieran, verian, y viessen yxocxilhgolh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya visto Xactiocxilhli

tu ayas visto yxtiocxilhti

aquel aya visto yxtiocxilhli.

Plural.

Nosotros ayamos visto Xactiocxilhhui

vosotros ayais visto yxtiocxilhtit

aquellos ayan visto yxtiocxilhgolh.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse visto Xacocxilhlicahuah

tu huvieras, havrias, y huviesses visto yxocxilhticahuah

aquel huviera, havria, y huviesse visto yxocxilhlicahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos visto Xacocxilhhuicahuah

vosotros huvierais, havriais, y huviesseis visto yxocxilhtitcahuah

aquellos huvieran, havrian, y huviessen visto yxocxigolhcahuah.

Futuro de subjuntivo.

Singular.

Yo viere, ò huviere visto Xacocxilhlinahuan

tu vieres, ô huvieres visto yxocxilhti nahuan

aquel viere, ô huviere visto yxocxilhlinahuan.

Plural.

Nisotros vieremos, ò huvieremos visto. Xacocxilhhuinahuan

vosotros viereis, ò huviereis visto yxocxilhtitnahuan

aquellos vieren. ò huvieren visto yxocxilhgolhnahuan.

¶ La particula *Ti*, acompaña, y adorna galanamente á el Preterito plusquamperfecto, y Futuro de Subjuntivo, y no le desquadra á el perfecto de Indicativo, aunque le es mas propria â el perfecto de subjuntivo.

Infinitivo.

Quiere veer Ocxilhpoton.

Participio de presente.

El que vee Ocxilhni, *veasé la Nota.*

Cosa vista. Taocxilhni.

VOZ

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy visto Ycocxilhcan
tu eres visto ocxilhcana
aquel es visto ocxilhcan.

Plural.

Nosotros somos vistos Ycocxilhcanauh
vosotros sois vistos ocxilhcanatit
aquellos son vistos ocxilhgocan

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era visto Xacocxilhcan
tu eras visto yxocxilhcana
aquel era visto, yxocxilhcan

Plural.

Nosotros eramos vistos Xacocxilhcanauh
vosotros erais vistos yxocxilhcanatit.
aquellos eran vistos yxocxilhgocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui ò he sido visto Ycocxilhcalh
tu fuistes ò has sido visto ocxilhca
aquel fue ô ha si do visto ocxilhcalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ô hemos sido vistos Ycocxilcauh
vosotros fuisteis, ô haveis sido vistos ocxilhcatit
aquellos fueron, ò han sido vistos ocxilhgocalh.

Preterito en Nit.

Ycocxilhcanit,
ocxilhcanita,
ocxilhcanit.
Ycocxilhcanitauh,
ocxilhcanitatit, *vel* ocxilhcanitantit,
ocxilhgocanit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia sido visto Xacocxilhcanit
tu havias sido visto yxocxilhcanita
aquel havia sido visto ycocxilhcanit

Plural.

Nosotros haviamos sido vistos Xacocxilhcanitauh

vosotros haviais sido vistos yxocxilhcanitatit, *vel* canitantit

aquellos havian sido vistos ycocxilhgocanit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo serè visto Nacocxilhcan

tu serâs visto naocxilhcana

aquel serà visto naocxilcan.

Plural.

Nosotros serèmos vistos Nacocxilhcanauh

vosotros serèis vistos naocxilhcanatit

aquellos serân vistos naocxilhgocan

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrê sido visto Ycocxilhcalhnahuan

tu havrás sido visto ocxilhcanahuan

aquel havrà sido visto ocxilhcalhnahuan.

Plural.

Nosotros havrêmos sido vistos Ycocxilhcauhnahuan

vosotros havreis sido vistos ocxilhcatitnahuan

aquellos havràn sido vistos ocxilgocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Ycocxilhcanit,
ocxilhcanita,
ocxilhcanit.
Ycocxilhcanitauh,
ocxilhcanitatit, *vel* ocxilhcanitantit,
ocxilhcagonit: nahuan, *sigue à todas las personas.*

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Sè tu visto Caocxilhca

sea aquel visto caocxilhcalh.

Plural.

sad vosotros vistos caoxilhcatit

sean aquellos vistos caoxilhgocalh.

Op-

OPTATIVO, ò SUBJUNTIVO

Tiempo presente.

Singular.

Yo sea visto Cacocxilhcalh
tu seas visto caocxilhca
aquel sea visto caoxilhcalh.

Plural.

Nosotros seamos vistos Cac oxilhcauh
vosotros seais vistos caoxilh-catit
aquellos sean vistos caocxilh-gocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, seria, y fuesse visto Xacocxilhcalh
tu fueras, serias, y fuesses visto yxccxilhca
aquel fuera, seria, y fuesse visto yxocxilhcalh.

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos vistos Xacocxilh cauh
vosotros fuerais, seriais, y fuesseis vistos yxocxilhcatit
aquellos fueran, serian, y fuessen vistos yxocxilhgocalh.

Preterito perfecto

Singular.

Yo aya sido visto Xactiocxilh-calh
tu ayas sido visto yxtiocxilhca
aquel aya sido visto yxtiocxilh-calh.

Plural.

Nosotros ayamos sido vistos Xac tiocxilhcauh
vosotros ayais sido vistos yxti ocxilhcatit
aquellos ayan sido vistos yxti-ocxilhgocalh.

Preterito plusquamperfecto

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse sido visto Xacocxilcalh ca-huah
tu huvieras, havrias, y huviesses sido visto yxocxilhca cahuah
aquel huviera, havria, y huviesse sido visto yxocxilhca ca-huah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos,

mos, y huviessemos sido vistos Xactiocxilhcauh cahuah
vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido vistos yxocxilhcatit cahuah
aquellos huvieran, havrian, y huvissen sido vistos yxocxilhgocalh cahuah.

Futuro de Subjuntivo.

Singular.

Yo fuere, ò huviere sido visto Xacocxilhcalhnahuan
tu fueres, ò huvieres sido visto yxocxilhca nahuan
aquel fuere, ò huviere sido visto yxocxilhcalh nahuan.

Plural.

Nosotros fueremos, ô huvieremos sido vistos Xacocxilhcauh nahuan
vosotros fuereis, ô huviereis sido vistos yxocxilhcatit nahuan
aquellos fueren, ò huvieren sido vistos yxocxilhgocalh nahuan.

Infinitivo.

querer ser visto Ocxilh potoncan.

Participio de Presente.

cosa vista Taocxilhni.

Para el Participio de presente, y Gerundios, vease la Nota.

EXEMPLO DE LA TERCERA CONJUGACION.

Zquin, zquina, zquin, zquilh, zquinit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo presente

Singular.

Yo pido Yczquin
tu pides zquina
aquel pide zqnin.

Plural.

Nosotros pedimos Yczquinauh
vosotros pedis zquinatit
aquellos piden zquingoy.

Preterito imperfecto.

Yo pedia Xaczquin
tu pedias yxzquina

aquel

aquel pedia yxzquin.

Plural.

Nosotros pediamos Xaczqui-nauh

vosotros pediais yxzquinatit

aquellos pedian yxzquinagoy.

Preterito perfecto

Singular.

Yo pedi, ò he pedido Yczquilh

tu pediste, ò has pedido zquinti

aquel pidiò, ò ha pedido zquilh.

Plural.

Nosotros pedimos, ô hemos pedo Yczquinuh

vosotros pedisteis, ò haveis pedido zquintit

aquellos pidieron, ô han pedido zquingolh.

Preterito en Nit.

Yczquinit,

zquinita,

zquinit.

Zquinitauh,

zquinitatit, *vel* zquinitantit,

zquingonit.

Preterito plusquam perfecto.

Singular.

Yo havia pedido Xaczquinit

tu havias pedido yxzquinita

aquel havia pedido yxzquinit

Plural.

Nosotros haviamos pedido Xaczquinitauh

vosotros haviais pedido yxzquinitatit, *vel* zquinitantit

aquellos havian pedido yxzquingonit.

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo pedirè Naczquin

tu pediràs nazquina

aquel pedirâ nazquin.

Plural.

Nosotros pedirêmos Naczqui-nauh

vosotros pedirêis nazquinatit

aquellos pediràn nazquinagoy.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrê pedido Yczquilh-nahuan

tu havràs pedido zquinti na-huan

aquel havrá pedido zquilhna-huan.

Plu-

Plural.

Nosotros havrêmos pedido Yc zquiuh nahuan

vosotros havrèis pedido zquintit nahuan

aquellos havràn pedido zquingolh nahuan.

Futuro en Nit.

Yc zquinit nahuan

zquinita nahuan, *y en lo demàs como el preterito en* Nit *pospuesto el* nahuan *à las personas.*

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Pide tu Ca zquinti

pida aquel ca zquilh.

Plural.

Pedid vosotros ca zquinit

pidan aquellos ca zquingolh.

OPTATIVO, Ó SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo pida Cac zquilh

tu pidas ca zquinti

aquel pida ca zquilh.

Plural.

Nosotros pidamos Cac zquiuh

vosotros pidais ca zquintit

aquellos pidan ca zquingolh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo pidiera, pediria, y pidiesse Xac zquilh

tu pidieras, pedirias, y pidiesses yx zquinti

aquel pidiera, pediria, y pidiesse yx zquilh.

Plural.

Nosotros pidieramos, pediriamos, y pidiessemos Xac zquiuh

vosotros pidierais, pediriais, y pidiesseis yx zquintit

aquellos pidieran, pedirian, y pidiessen yx zquingolh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya pedido Xacti zquilh

tu ayas pedido yxti zquinti

aquel aya pedido yxti zquilh.

Plural.

Nosotros ayamos pedido Xacti zquiuh

voso-

vosotros ayais pedido yxtizquintit
aquellos ayan pedido yxtiquingolh.

Preterito plusquampefecto.
Singular.
Yo huviera, havria, y huviesse pedido Xac zquilh cahuah
tu huvieras, havrias, y huviesses pedido yx zquinti cahuah
aquel huviera, havria, y huviesse pedido yx zquilh cahuah.
Plural.
nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos pedido Xaczquiuh cahuah
vosotros huvierais, havriais, y huviesseis pedido yxzquintit cahuah
aquellos huvieran, havrian, y huviessen pedido yxzquingolh cahuah.

Euturo de Subjuntivo.
Singular.
Yo pidiere, ô huviere pedido Xac zquilh nahuan
tu pidieres, ô huvieres pedido yx zquinti nahuan
aquel pidiere, ò huviere pedido yx zpuilh nahuan.
Plural.
Nosotros pidieremos, ò huvieremos pedido Xac zquiuh nahuan
vosotros pidiereis, ô huviereis pedido yx zquintitnahuan
aquellos pidieren, ò huvieren pedido yxzquingolhnahuan.
Infinitivo.
Quiere pedir Zquinpoton.
Participio de presente.
El que pide Zquini, *vel* zquinini.
Participio de preterito.
Cosa pedida Tazquin.
Del Infinitivo, y Gerundios, se trata en la Nota 3.

VOZ PASSIVA.
INDICATIVO.
Tiempo presente.
Singular.
Yo soy pedido Yc zquincan
tu eres pedido zquincana
aquel es pedido zquincan.
Plural.
Nosotros somos pedidos Yczquincanauh

voso-

vosotros sois pedidos zquincanatit
aquellos son pedidos zquingocan.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo era pedido Xac zquincan
tu eras pedido yx zquincana
aquel era pedido yx zquincan.

Plural.

Nosotros eramos pedidas Xac zquincanauh
vosotros erais pedidos yx zquin canatit
aquellos eran pedidos yx zquingocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido pedido Yczquincalh
tu fuistes, ò has sido pedido zquinca
aquel fue, ò ha sido pedido zquincalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido pedidos Yc zquincauh
Vosotros fuisteis, ò haveis sido pedidos zquincatit
aquellos fueron ô han sido pedidos zquingocalh.

Preterito en Nit.

Yc zquincanit,
zquincanita,
zquincanit.
Yc zquincanitauh,
zquincanitatit,
zquingocanit.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo havia sido pedido Xac zquin canit.
tu havias sido pedido yx zquincanita
aquel havia sido pedido yx zquin canit.

Plural.

Nosotros haviamos sido pedidos Xac zquincanitauh
vosotros haviais sido pedidos yxzquincanitatit, *vel* zquincanitantit
aquellos havian sido pedidos yxzquingocanit.

Futu-

Futuro imperfecto.

Singular.

Yo serè pedido Nac zquincan
tu seràs pedido na zquincana
aquel serà pedido na zquincan.

Plural.

Nosotros serêmos pedidos Nac zquincanauh
vosotros sereis pedidos na zquincanatit
aquellos seràn pedidos na zquingocan.

Futuro perfecto.

Singular.

Yo havrè sido pedido Yc zquincalh nahuan
tu havràs sido pedido zquincanahuan
aquel havrà sido pedido zquincalhnahuan.

Plural.

Nosotros havremos sido pedidos Yc zquincauhnahuan
vosotros havréis sido padidos zquincatitnahuan
aquellos havràn sido pedidos zquingocalhnahuan.

Futuro en Nit.

Yc zquincanit nahuan,
zquincanita,
zquincanit.
Yc zquincanitauh,
zquincanitatit, *vel* zquincanitantit,
zquingocanitnahuan; *siguiendo el* nahuan *â todas las personas, para diferenciarlas del preterito en* Nit.

IMPERATIVO.

Presente, y Futuro.

Singular.

Se tu pedido Ca zquinca
sea aquel pedido ca zquincalh.

Plural.

Sed vosotros pedidos ca zquincatit
sean aquellos pedidos ca zquingocalh.

OPTATIVO, O SUBJUNTIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo sea pedido Cac zquincalh
tu seas pedido ca zquinca
aquel sea pedido ca zquincalh.

Plural.

Nosotros seamos pedidos Cac zquincauh

voso-

vosotros seais pedidos ca zquincatit
aquellos sean pedidos ca zquingocalh.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo fuera, seria, y fuesse pedido Xac zquincalh
tu fueras, serias, y fuesses pedido yx zquinca
aquel fuera, seriâ. y fuesse pedido yx zquincalh.

Plural.

Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos pedidos Xac zquincauh
vosotros fuerais, seriais, y fuesseis pedidos yx zquincatit
aquellos fueran, serian, y fuessen pedidos yxzquingocalh.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo aya sido pedido Xacti zquincalh
tu ayas sido pedido yxtizquinca
aquel aya sido pedido yxti zquincalh.

Plural.

Nosotros ayamos sido pedidos Xacti zquincauh
vosotros ayais sido pedidos yxti zquincatit
aquellos ayan sido pedidos yxtizquingocalh.

Preterito plusquamperfecto.

Singular.

Yo huviera, havria, y huviesse sido pedido Xac zquincalh cahuah
tu huvieras, havrias, y huviesses sido pedido yx zquincacahuah
aquel huviera, havria, y huviesse sido pedido yx zquincalh cahuah.

Plural.

Nosotros huvieramos, havriamos, y huviessemos sido pedidos Xac zquincauh cahuah
vosotros huvierais, havriais, y huviesseis sido pedidos yx zquincatit cahuah
aquellos huvieran, havrian, y huviessen sido pedidos yx zquingocalh cahuah.

Fu-

Futuro de Subjuntivo.

Singular.

Yo fuere, ò huviere ſido pedido Xaczquincalh nahuan

tu fueres, ò huvieres ſido pedido yx zquinca nahuan

aquel fuere, ò huviere ſido pedido yx zquincalh nahuan.

Plural.

Noſotros fueremos, ô huvieremos ſido pedidos Xac zquin cauh nahuan

voſotros fuereis, ò huviereis ſido pedidos yx zquincatit nahuan

aquellos fueren, ò huvieren ſido pedidos yx zquingocalh nahuan,

Infinitivo.

Quiere ſer pedido Zquinpotoncan.

Participio de preſente.

Coſa pedida Ta zquin, *veaſe la Nota.*

Componeſe un Verbo, que ſe conjuga, tomando por rayz la tercera perſona del Numero plural del Preſente de Indicativo, y ſu conocimiento (aunque haſta aora no advertido) es muy neceſſario para las Oraciones.

Paxquigoy, paxquigoya, paxquigoy, paxquigolh, paxquigonit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo los amo Ycpaxquigoy

tu los amas paxquigoya

aquel los ama paxquigoy.

Plural.

Noſotros los amamos Yc paxquigoyauh

voſotros los amais paxquigoyatit

aquellos los aman paxquigoy.

Preterito imperfecto.

Singular.

Yo los amaba Xacpaxquigoy

tu los amabas yxpaxquigoya

aquel los amaba yxpaxquigoy

Plu-

Plural.

Nosotros los amabamos Xacpaxquigoyauh
vosotros los amabais yxpaxquigoyatit
aquellos los amaban yxpaxquigoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo los amé, ò he amado Ycpaxquigolh
tu los amastes, ô has amado paxquigo
aquel los hamo, ô ha amado paxquigolh.

Plural.

Nosotros los amamos, ô hemos amado Ycpaxquigouh
vosotros los amaisteis, ó haveis amado paxquigotit
aquellos los amaron, ò han amado paxquigolh.

Preterito en Nit.

Ycpaxquigonit,
paxquigonita,
paxquigonit.
Ycpaxquigonitauh,
paxquigonitatit, *vel* paxquigonitantit
paxquigonit.

Infinitivo.

Los quieren amar Paxquipotongoy.

Y como estos, todos los que se forman, ò salen de ellos, con solo la diferencia de los conjugativos, y las particulas pospuestas.

La passiva de estos verbos es poco usada en algunos tiempos, ò en algunas personas de ellos.

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy amado por ellos Ycpaxquigocan
tu eres amado por ellos paxquigocana
aquel es amado por ellos paxquigocan

Plural.

Nosotros somos amados por ellos

ellos Ycpaxquigocanauh
vosotros sois amados por ellos paxquigocanatit
aquellos son amados por ellos paxquigocan, *y como este los q̃ se forman, ò salen de èl.*

Preterito perfecto.
Singular.

Yo fui, ò he sido amado de ellos Ycpaxquigocalh
tu fuistes, ô has sido amado de ellos paxquigoca
aquel fuê, ô ha sido amado de ellos paxquigocalh

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido amados de ellos Ycpaxquigocauh
vosotros fuistes, ô haveis sido amados de ellos Paxquigocatit, *vel* gocantit
aquellos fueron, ò han sido amados de ellos paxquigocalh.

Preterito en Nit.

Ycpaxquigocanit,
paxquigocanita,
paxquigocanit.
Ycpaxquigocanitauh,
paxquigocanitatit, *vel* paxquigocanitantit
paxquigocanit, *y como estos sus semejantes con sus conjugativos antepuestos, y las particulas, ò vozes, que los diferencian pospuestas.*

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS ANOMALOS.

An, Min, Lian, Limin, Chaan, Chin, Gazmatá, Aganiy, y Maniy.

An, pina, alh, *vel* anit,

Tiempo presente.
Singular.

Yo voy Ycan
tu vas pina
aquel va an

Plural.

Nosotros vamos Ycanàuh
vosotros vais pinatit

aquellos van angoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he ido Ycalh
tu fuiſtes, ò has ido pit
aquel fue, ô ha ido alh

Plural.

Noſotros fuimos, ò hemos ido Yc auh
voſotros fuiſteis, ô aveis ido Pitit
aquellos fueron, ò han ido angolh.

¶ El preterito en *Nit*, que es comun á todos los verbos, ſean de la calidad que fueren, es como ſe ſigue:

Yc anit, pinita, anít. Ycanitauh, pinitarit, *vel* pinitantit, angonit.

Infinitivo.

Quiere ir Anpoton.

¶ Los preteritos imperfectos de Indicativo, y los futuros imperfectos, ſon en todo como el preſente; y los demás tiempos ſon como el preterito perfecto, con la diferencia de los conjugativos, y las particulas poſpueſtas, con que ſe diferencian unos de otros: y ſirva eſta nota para no bolver à repetirla.

Min, tana, min, milh, minit.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo vengo Ycmin
tu vienes tana
aquel viene min.

Plural.

Noſotros venimos Ycminauh
voſotros venis tanatit
aquellos vienen mingoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo vine, ò he venido Ycmilh
tu veniſte, ò has venido tat, ô tati
aquel vino, ò ha venido milh

Plural.

Noſotros venimos, ò hemos venids Ycmiuh

voſo-

vosotros venisteis, ò haveis venido tatit
aquellos vinieron, ò han venido mingolh.

Preterito en Nit.

Ycminit,
tanita,
minit.
Ycminitauh,
tanitatit, *vel* tanitantit,
mingonit.

Infinitivo.

Quiere venir minpoton.

Lian, lipina, lian, lialh, lianit.

VOZ ACTIVA

INDICATIVO

Tiempo presente

Singular.

Yo llevo Yclian
tu llevas lipina
aquel lleva lian.

Plural.

Nisotros llevamos Yclianauh
vosotros llevais lipinatit
aquellos llevan liangoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo llevê, ò he llevado Ycliaalh
tu llevastes, ò has llevado lipi
aquel llevò, ò ha llevado lialh.

Plural.

Nosotros llevamos, ô emos llevado Ycliauh

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy llevado Ycliancan
tu eres llevado lipincana
aquel es llevado liancan.

Plural.

Nosotros somos llevados Liancanauh
vosotros sois llevados lipincanatit
aquellos son llevados liangocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido llev. Ycliancalh
tu fuistes, ò has sido llev. lipinca
aquel fue, ô ha sido llev. liancalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ô hemos sido llevados Ycliancauh

vosotros llevaisteis, ò haveis llevado lipitit
aquellos llevaron, ô han llevado liangolh

Preterito en Nit.

Yo llevè, ò he llevado, &c. Yclianit,
lipinita,
lianit.
Lianitauh,
lipinatit,
liangonit.

Infinitivo.

Quiere llevar Lianpoton.

Vosotros fuisteis, ò haveis sido llevados lipincatit
aquellos fueron, ô han sido llevados liangocalh.

Preterito en Nit.

Yo fui, ò he sido llevado, &c Ycliancanit,
lipincanita,
liancanit,
Ycliancanitauh,
lipincanitatit,
liangocanit.

Infinitivo.

Quiere ser llev. Lianpotoncan

Limin, litana, limin, limilh, liminit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo traigo Yclimin
tu trais litana
aquel trai limin.

Plural.

Nosotros traimos Ycliminauh
vosotros trais litanatit

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo soy traido Ycliminčan
tu eres traido litancana
aquel es traido limincan.

Plural.

Nosotros semos traidos Ycliminčanauh
vosotros sois traidos litancanatit

aque-

aquellos traen limingoy.

Preterito perfecto

Singular.

Yo truje, ò he traido Yclimilh
tu trujiste, ò has traido lita
aquel trujo, ò ha traido limilh

Plural.

Nosotros trujimos, ò hemos traido Yclimiuh
vosotros truxisteis, ô haveis traido litatit
aquellos trujeron, ô han traido limingolh

aquellos son traidos limingocaa

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he sido traido Yclimincalh
tu fuiste, ò has sido traido litanca
aquel fue, ò ha sido traido limincalh.

Plural.

Nosotros fuimos, ò hemos sido traidos Yclimincauh
vosotros fuisteis, ò haveis sido traidos litancatit
aquellos fueron, ò han sido traidos limingocalh.

Chaan, chipina, chaan, chaalh, chanit.

VOZ ACTIVA.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo llego allà Ycchaan
tu llegas allà chipina
aquel llega allâ chaan.

Plural.

Nosotros llegamos allà Ycchanauh
vosotros llegais allà chipinatit

aquellos llegan allà chaangoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo lleguê, ò he llegado allà Ycchaalh
tu llegastes, ô has llegado allà chipit
aquel llegô, ò ha llegodo allà chaalh.

Plural.

Nosotros llegamos, ò hemos llegado

 gado

gado allâ Yc chaauh
vosotros llegaisteis, ò haveis llegado allà chipitit
aquellos llegaron, ò han llegado allâ chaangolh.

Preterito en Nit.

Yc chaanit, chipinita, chaanit.
Yc chaanitauh, chipinatit, chaangonit.

Infinitivo.

Querer llegar allâ Chaanpoton.

Chin, chitana, chin, chilh, chanit.

INDICATIVO.

Tiempo presente.

Singular.

Yo llego acà Yc chin
tu llegas acà chitana
aquel llega acá chin

Plural.

Nosotros llegamos acà Ycchinauh
vosotros llegais acá chitanatit
aquellos llegan acà chingoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo lleguê, ò he llegado acà Yc-chilh
tu llegastes, ò has llegado acá chita
aquel llegò, ô ha llehado acà chilh.

Plural.

Nosotros llegamos, ò hemos llegado acà Yc chiuh
vosotros llegaisteis, ò haveis llegado acà chitatit
aquellos llegaron, ò han llegado acà chingolh.

Preterito en Nit.

Yc chinit, chitanita, chinit.
Yc chinitauh, chinitatit, *vel* chinitantit, chingonit.

Infinitivo.

Quiere llegar acà chinpoton.

Gaaz-

Gaaxmat, gaxpata, gaxmatli, gaxmatnit.

VOZ ACTIVA,

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo entiendo Yc gaxmata
tu entiendes gaxpata
aquel entiende gaxmata

Plural.

Noſotros entendemos Yc gaxmatauh
voſotros entendeis gaxpatatit
aquellos entienden gaxmatgoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo entendi, ò he entendido Ycgaxmatli
tu entendiſte, ô has entendido gaxpati
aquel entendiô, ô ha entendido gaxmatli.

Plural.

Noſotros entendimos, ò hemos entendido Ycgaxmathui
voſotros entendiſteis, ò haveis entendido gaxpatit

VOZ PASSIVA.

INDICATIVO.

Tiempo preſente.

Singular.

Yo ſoy entẽdido Ycgaxmatcan
tu eres entendido gaxpatcana
aquèl es entendido gaxmatcan.

Plural.

Noſotros ſomos entendidos Ycgaxmatcanauh
voſotros ſois entendidos gaxpatcanatit
aquellos ſon entendidos gaxmatgocan.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo fui, ò he ſido entendido Ycgaxmatcalh
tu fuiſtes, ò has ſido entendido gaxpatca
aquel fue, ô ha ſido entendido gaxmatcalh

Plural.

Noſotros fuimos, ò hemos ſido entendidos Ycgaxmatcauh
voſotros fuiſteis, ò haveis ſido entendidos gaxpatcatit

aque-

aquellos entendieron, ò han entendido gaxmatgolh.

Preterito en Nit.

Ycgaxmanit,
gaxpanita,
g xmatnit.
Ycgaxmatnitauh,
gaxpatnitatit, *vel* gaxpatnitantit,
gaxmatgonit.

Infinitivo.

Quiere entender Gaxmatpoton.

Participio de presente.

El que entiende, ò entendia Gaxmatni.

aquellos fueron, ô han sido entendidos gaxmatgocalh.

Preterito en Nit.

Gaxmatcanit,
gaxpatcanita,
gaxmatcanit.
Ycgaxmatcanitauh,
gaxpatcanitatit, *vel* gaxpatcanitantit,
gaxpatgocanit.

Infinitivo.

Quiere ser entendido Gaxmatpotoncan.

Participio de preterito.

Cosa entendida Tagaxmatni

¶ Para los Verbos *Mamiy*, *Xpoiomiy*, *Aganiy*, *Yiy*, y sus semejantes, y compuestos, veas e la primera conjugacion, *ut infra*, delos Preteritos, Libro segundo.

CONJUGACIONES DE LOS VERBOS Defectivos Huyh, Yah, Mah.

Huyh.

Presente, Preterito imperfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy, estaba, y estuve Ychuih, *vel* hue, *vel* huilh

tu estàs, estabas, y estuvistes huila

aquel està, estaba, y estuvo huih, *vel* hue, *vel* huilh.

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estu-

estuvimos Ychuilauh
vosotros estâis, estabais, y estuvisteis huilatit, *vel* huiyalatit
aquellos estân, estaban, ò estuvieron huilagoh, *vel* huilagolh.

Yah.

Presente, Preterito imperfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy, estaba, y estuve en pie Ycyah
tu estâs, estabas, y estuvistes en pie pat
aquel està, estaba, y estuvo en pie yah

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estuvimos en pie ycyauh
vosotros estàis, estabais, y estuvisteis en pie yatit
aquellos estàn, estaban, y estuvieron en pie yagoy, *vel* yagolh.

Mah.

Presente, Preterito imperperfecto, y perfecto.

Singular.

Yo estoy estaba, y estuve acostado Ycmah
tu estàs, estabas, y estuviste acostado pat
aquel està, estaba, y estuvo acostado mah.

Plural.

Nosotros estamos, estabamos, y estuvimos acost. Ycmauh
vosotros estàis, estabais, y estuvisteis acostados patit
aquellos estàn, estaban, y estuveron acost magoh, *vel* magolh.

Salen, ò se componen de estos verbos, tres verbos intransitivos, y se componen con la particula *ta* antepuesta, y una *Y* pospuesta en lugar de la *H*, que en el verbo *Huih* se convierte en el verbo *lay*, y son, *tahuilay*, que significa sentarse, *tayay* pararse, y *tamay* acostarse, y se conjugan en todo como *paxqui*, por lo qual solo pondrémos à *tamay*, por tener alguna novedad.

Ta-

Tamay.

Tiempo presente.

Singular.

Yo me acuesto Yctamay, tapaya, tamay.

Plural.

Yctamayauh, tapayatit, tamagoy.

Preterito perfecto.

Singular.

Yo me acostê, Yctamalh, tapa, tamalh.

Plural.

Yctamauh, tapatit, tamagolh.

Preterito en Nit.

Yctamanit, tapanita, tamanit.

Yctamanitauh, tapanitatit, *vel* tapanitantit, tamagonit. *Y como estos sus semejantes, con las diferencias ya dichas.*

Infinitivo.

Querer acostarse Tamanpoton, *vel* tamapoton.

Participio de presente.

El que se acuesta, ò acostaba Taman, *vel* tamani.

Participio de preterito.

Cosa acostada Xataman.

Lamah, *estâr presente, en todo es como el verbo* Mah.

Lay.

Este verbo significa, ser, estâr, y poder, unas vezes se antepone, y otras se pospone à los verbos: quando se antepone, ò se pone en tercera persona de singular del tiempo que rige, ò acompaña en toda la conjugacion à los tiempos: quando se pone en tercera persona, se conjuga assi, con el romance de poder

Tiempo presente.

Singular.

Lay Yctayay *puedo pararme,* laytayaya, laytayay.

Plur. Lay Yctayayauh, laytayayatit, Laytayagolh.

Pre-

Preterito perfecto.

Sing. Lalh yctayalh, lalhtaya, lalhtayalh.

Plur. Lalh yctayauh, lalhtayatit, lalhtayagolh.

Preterito en Nit.

Lanit yctayanit, &c.

Acõpañado se conjuja assi:

Sing. Lay ycocxilha, laya ocxilha, layocxilha.

Plur. Layauh ycocxilhauh layatit ocxilhatit, lagoy ocxilhgoy.

Preterito perfecto.

Sing. Lalh ycocxilhli, lat ocxilhti, lalhocxilhli.

Plur. Lauh, *vel* lahuiuh icocxilhui, latit ocxilhtit, lagolh ocxilgolh.

Preterito en Nit.

Lanit ycocxilhnit, lanita ocxilhnita, &c. *Y se nota, que los Conjugativos se pueden poner en uno, û otro verbo, ò en entrambos; pero las particulas, que los diferencian, solo en el segundo*, v. g. lalh ocxilhnahuan *lo pudo haver visto.*

Quando se pospone â los verbos, se conjuga por toda la conjugacion, como *Tabui lay*, y quando se pospone á las otras partes de la oracion verèmos en el *Libro segundo.*

Quando vâ solo se puede conjugar por toda la conjugacion; pero de ordinario se usa en las terceras personas de ambos numeros.

Tambien con los pronombres demonstrativos, se suple el *Sam, es, fui*, v. g.

Sing. Aquit Santo, huix Santo, huata, *vel* yxla Santo.

Plur, Aquin Santos, huixin Santos, huatonin, *vel* yxlacan Santos. *Yo soy Santo, tu, aquel, &c.* Y para que salga bueno el Totonaco, es menester que no sea malo el romance.

Huan.

Quando este verbo significa decir, se conjuga por toda la con-

conjugacion, como *Zquin*, y quando ſignifica ſer, ò ſer hecho, ſe conjuga como el verbo *Lay*, y aſſi como ſe dice:

Santo yclay, *ſoy Santo*, Santo laya, Santo lay, (como eſtà arriba, ſe dice:

Santo ychuan *ſoy Santo*, ô *ſoy hecho Santo*, Santo huana, Santo huan.

Plural. Santos ychuanauh, Santos huanatit, Santos huangoy.

Preterito perfecto.

Sing. Santo ychuah, Santo huanti, Santo huah.

Plur. Santos ychuauh, Santos huantit, Santos huangolh.

Preterito en Nit.

Sing. Santo ychuanit, huanita, huanit.

Plur. Ychuanitauh, huanitantit, *vel* huanitatit, huangonit.

Y aſſi por todos los tiempos, y el conjugativo como ſe ha dicho. Se ha explicado eſto con alguna materialidad, por ſer eſtos verbos tan neceſſarios.

Aun miſmo tiempo puede regir, y componer el tiempo, v. g. Lay yctahuilay, laya tahuylaya, &c.

VERBOS IRREGULARES.

Lhcacnan, Chichinin, Lognon, Zainan, Tzaznan, Agan, Huanan, Hilini totay, Anan, Lamah, *por poder*, con otros muchos.

SEMIVERBOS.

Poton, Liquihuin, Tilhay, Palay, Mah, Taquiy.

De eſtos verbos, los quatro primeros, que por sì ſolos no tienen ſignificacion alguna, quando ſe juntan con otros verbos, la reciben de ellos; v. g. *Poton* junto con el verbo, ſignifica

fica *querer hazer*, lo que el verbo ſignifica. *Liquihuin* andar haziendo, *Tilhay* ir haziendo, *Palay*, bolver á hazer lo que el verbo ſignifica; y por ſer tan frequentes, para mayor claridad, ſe pondràn conjugados los Preſentes, y Preteritos perfectos; pues los demás tiempos ſon como ellos, con ſolo la diferencia de ſus adherentes.

Preſente.
Sing. Ycpaxquipoton, paxquipotona, paxquipoton.
Plur. Ycpaxquipotonauh, paxquipotonatit, paxquipotongoy.

Preterito perfecto.
Sing. Ycpaxquipotolh, paxquipoto, paxquipotolh.
Plur. Ycpaxquipotouh, paxquipototit, paxquipotongolh,

Preſente.
Sing. Ycpaxquiliquihuin, paxquiliquihuina, paxquiliquihuin.
Plur. Ycpaxquiliquihuinauh, paxquiliquihuinatit, paxquiliquihuingoy.

Preterito perfecto.
Sing. Ycpaxquiliquihuilh, paxquiliquihuinti, paxquiliquihuilh.
Plur. Ycpaxquiliquihuiuh, paxquiliquihuintit, paxquiliquihuingolh.

Preſente.
Sing. Ycpaxquitilhay, paxquitilhaya, paxquitilhay.
Plur. Ycpaxquitilhayauh, paxquitilhayatit, paxquitilhagoy.

Preterito perfecto.
Sing. Ycpaxquitilhalh, paxquitilha, paxquitilhalh.
Plur. Ycpaxquitilhauh paxquitilhatit, paxquitilahgolh.

Preſente.
Sing. Paxquipalay, paxquipalaya, paxquipalay.
Plur. Ycpaxquipalayauh, paxquipalayatit, paxquipalagoy.

Pre-

Preterito perfecto.

Sing. Ycpaxquipalalh, paxquipa'a, paxquipalalh.

Plur. Ycpaxquipalauh, pax quipalatit, paxquipagolh.

El verbo *Mah*, que ſignifica *eſtàr acoſtado*, quando ſe compone con otros verbos, ſignifica, eſtàr haziendo, lo que el verbo ſignifica.

Sing. Ycpaxquimah, paxquipat, paxquimah,

Plur. Ycpaxquimauh, paxquipatit, paxquimagoh, *vel* paxquimagolh.

Eſte ſirve á el preſente, imperfecto, y perfecto, y algunas vezes á las terceras perſonas de los tiempos del ſubjuntivo.

El verbo *Taquiy*, que ſignifica *levantarſe*, quando ſe compone con los verbos, ſignifica, dexar hecho lo que el verbo ſignifica, v. g. huayan taquilh, nactlahuay: deſpues de comer lo hará, y ſe conjuga por toda la conjugacion ſiempre poſpueſto.

ADVERTENCIAS PARA LAS FORMACIONES de los Verbos.

LA Rayz principaliſſima, de adonde ſe forman todos los tiempos, participios, gerundios, verbales, y adverbios, es la primera perſona del preſente de Indicativo.

El modo de formarſe el preſente de Indicativo, el preterito imperfecto, y el futuro imperfecto, es añadir á la rayz del verbo la letra A, ſi no acaba el verbo en A, y ſobre ella las terminaciones de ſu conjugacion, que ſon, *uh*, *tit*, *goy*, v. g. *Chogoy* adita A, haze *chogoya*, adita *uh*, haze *chogoyauh*, adita *tit*, haze *chogoyatit*, adito *goy*, haze *chocogoy*.

El modo de formar los preteritos perfectos, y pluſquam perfectos de Indicativo; futuro perfecto; imperativo; las terce-

terceras perſonas de plural del preſente de Indicativo, y todos los tiempos de Subjuntivo, y la paſſiva de todos los tiempos, como aſſi miſmo los participios de preſente, y de preterito, es quitar la ultima ſylaba de la rayz, y lo que de ella queda, juntarlo con las terminaciones de ſu conjugacion, que ſon: *lh*, *uh*, *tit*, *golh*, v. g. *chogoy*, y en *lh*, *chogolh*, en *uh*, *chogouh*, en *tit*, *chogotit*, en *golh*, *chocogolh*, paſſiva, *chogoy*, *Y*, en *can*, *chogocan*, *Y*, en *calh*, *chogocalh*.

El participio de preſente *chogoy*, *Y*, en *no*, *chogono*, de preterito, *Y*, en *N*, *chogon*, con la particula *ta*, paſſiva, antepueſta.

El participio de los verbos en A, *ocxilha*, A, en *ni*, *ocxilhni*; de los verbos acabados en N, ſe dirá en la Nota nueve.

El preterito en *Nit*, ſe forma como los otros preteritos, v. g. *ocxilha*, A, en *nit*, *ocxilnit*: de las demàs particulas, ſe trata en el Libro ſegundo.

Para mas clara inteligencia de lo dicho, ſe advierte, lo primero, que las terceras perſonas de ſingular, de todos los tiempos, ſon ſemejantes á las primeras: y los verbos acabados en A, tienen ſemejantes las tres primeras perſonas de ſingular del preſente de Indicativo, y ſus tiempos, que ſon, preterito imperfecto, y futuro imperfecto.

Adviertese lo ſegundo, que en las terceras perſonas de plural del preſente de Indicativo, y ſus ſemejantes, ſe pierde el A, que ſe cogiò en la ſegunda, y ſe conſervò en las otras perſonas, aunque en los verbos acabados en dos YY, es *ad libitum*.

Adviertese lo tercero, que los verbos acabados en N, cogen las particulas ſobre la rayz del verbo en las terceras perſonas de plural de todos los tiempos, y en la ſegunda

de

de singular del preterito perfecto, y sus semejantes.

Los verbos acabados en Y, para la segunda de singular del preterito perfecto, cogen la rayz del verbo, perdida la ultimv sylaba,

PRIMEROS PRINCIPIOS, QUE TRATAN DE las quatro partes de la Oracion.

LAS partes de la Oracion son ocho, como la latina, y de estas, las quatro primeras, tienen numeros; y el verbo, numeros, y personas.

Los numeros son dos, singular, y plural: singular, que habla de uno, como *Puchina*, *Aquit*, *Paxquiy* *Tzocno*; y plural, que habla de muchos, como *Napuchinan*, *Aquin*, *Paxquigoy*, *Tzochonin*.

Las personas son tres, *Aquit* de la primera, *Huix* de la segunda, *Amah*, vel *Huata* (este tiene emphasis) y los demas nominativos de la tercera: *Ti*, vel *tico*, *to*, vel *toco*, *Man*, *Agztom*, *Agztomagni*, pueden ser de todas tres personas.

DEL NOMBRE.

NO tiene el nombre casos como la latina; pero tiene algunas particulas con que se conocen.

El nombre, es de dos maneras, substantivo, y adjetivo: substantivo en que se entienden uno, ò dos articulos, como *Puchina*.

Adjetivo, en que se entienden tres articulos, como *tlaan*.

No tiene generos como la latina, empero ay muchos nombres, que por sola su significacion son masculinos, ò feme-

meninos; como *Huixcana* el varon, *Pazcat* la hembra, y comunes de tres, como: *Ti, tini, toni, anti, anto*, veaſe la Nota primera, y ſegunda.

DEL PRONOMBRE.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nombre, como *Aquit* en lugar de *Antonio*.

Los pronombres ſon: *Aquit, Huix*, y los demás: de los quales, unos ſon primitivos, y otros derivativos.

DEL VERBO.

VErbo es el que ſe conjuga por modos, y tiempos, como *Paxquiy*.

Los tiempos ſon ſeis como la latina, y ſe conocen por ſus conjugativos, y particulas, poſpueſtas.

El verbo ſe divide en Activo, y Paſſivo: El Activo es el que ſignifica accion, y ſe acaba en Y, A, N: el Paſſivo, el que ſignifica paſſion, y ſe acaba en *can*.

DEL PARTICIPIO.

PArticipio es un adjetivo, que ſe deriva de verbo, y ſignifica tiempo. Los participios ſon dos, uno de Activa *Paxquina*, el Amador, ò el que ama, ò amaba; y el otro de Paſſiva, *Tapaxquin*, el amado, ò la coſa amada: para ſus diferencias, y modo de componer, veaſe la Nota 32.

Las prepoſiciones ſe hallaràn en la Nota 35.

Las concordancias ſon dos: de nominativo, y verbo: y de ſubſtantivo, y adjetivo.

El nominativo, y el verbo, conciertan en numero, y en perſona, como *Zgata, Chihuinan*.

El ſubſtantivo, y adjetivo, conciertan en genero, numero, y caſo, como *Tlaan chixco, lacaztocachixco*.

DEL USO DE LOS CASOS.

EN nominativo ponemos la perſona que es, ó dice, ò haze, por activa; y la que padece, por paſſiva.

En genitivo, cuya es la coſa, con eſte romance *de*, á que le correſponden las particulas totonacas *Yx*, *Xa*, *Xala*, *Yxla*, *Nac*.

En dativo, â quien viene daño, ò provecho, con el romance *para*, à que le correſponde en muchas partes de la Oracion la particula *Nali*, ò los pronõbres ſeparados *Quila*, *Mila*, *Yxla*, porque à eſtos mas que â otros, les conviene el romance, ò totonaco de dativo.

En acuſativo la perſona que padece, por activa, que en la Oracion, como verêmos, hazen vezes de tal, las particulas, *Ca*, *go*, y la N.

En vocativo, la perſona con quien hablamos, que por las letras, O, y E poſpueſtas, ſe conoce, *Pozcat ê*, *Tacamalò*, como ſe conoce en la latina por la O, antepueſta, *ô Deus*.

En ablativo, el inſtrumento con que hazemos alguna coſa, que es la particula *Li*, ò de donde nos apartamos, que es la particula, ò prepoſicion *Nac*, con otras correſpondientes á el romance de ablativo.

DE LAS NOTICIAS.

LAS noticias, ù Oraciones ſon quatro: dos de activa, y dos de paſſiva. La primera de activa, trae nominativo de perſona que haze; verbo, y acuſativo de perſona que padece, v. g. *Magaelhtahuagaena*, *Camagaelhtahuagaeylatzocaman*, el Maeſtro enſeña á los niños: la particula *Ca*, y el nombre *lactzocaman*, ſon los acuſativos, ò acuſativo.

La ſegunda de activa, trae ſolamente nominativo de

per-

persoña que haze, y verbo, v. g. *Magaelhtabuagaena, magaelh tabuagaey*, ò con el verbo absoluto, que para esta Oracion es mas proprio, *Magaelhtabuagaena*, *magaelhtabuagaenan*, el Maestro enseña.

La primera de passiva trae ñominativo de persona que padece, y verbo, y ablativo, con preposicion *Yxchaton*, y *Yxmacni*, vel *Yxacztomacni*; *v. g. Lactzo caman, Magaelhtabuagaegocan, nacyxchaton*, vel *nac yxmacni*, vel *nac yx ac ztomacni*, *yxmagaelhtabuagaenacan*, los niños son ensenados por el Maestro.

La segunda de passiva trae solamente nominativo de persona que padece, y verbo; v. g. *Lactzocaman, magaelhtabuagaegocan*, los niños son enseñados.

DE INSTITUTIONE GRAMMATICÆ.

LIBER SECUNDUS

DE GENERE NOMINUM.

No tienen los nombres generos que sean proprios de cada uno.

Todos los nombres, que debajo de una terminacion admiten los tres generos se llaman comun de tres, como *Zcalala, Lagaztoca, Tlihuegue*.

DE GENERE EPICOENO.

Epicœno, ò promiscuo se llama el nombre, que debajo de un articulo comprehende Macho, y Hembra, como *Chixco*: A los demás, para distinguir los generos de los nombres comunes, assi de Personas, como de Animales, se

les antepone en composicion, los nombres proprios, ô apelativos de varones, ò hembras, con que se conocen, como de *Pichabua*, Aguila, *Xabuixcana pichabua* Aguila macho, *Xapozcat pichabua* Aguila hembra, *Xacabuaza*, si es macho, pero pequeño, *Xatzomat*, si es hembra, *golo*, para los viejos, *chabat*, para las viejas; como en latin, *Mas, y femina, femina piscis, mas Aquila.*

DE LAS DECLINACIONES DE LOS NOMBRES.

REGLAS GENERALES.

LOS nombres compuestos se declinan como sus simples, como *Chixco, chixcobuin, lacaztocab chixco* el Justo, *lacaztocab chixcobuin* los Justos.

Si el nombre se compusiere de dos nominativos, solo se pluralizará el segundo, como *Tzogno chixco*; *tzogno chixcobuin* Escribanos; y los que tienen particulas en los plurales las conservan, como *Golo*, *Magaelbtabuagaena*, *laggolo*, vel *laggolon Magaelbtabuagaenonin*, auuque estos suelen pluralizar uno, y otro nominativo; v. g. *laggolon Magaelbtabuagaenanin*, y de los adjetivos, muchos conservan sus plurales; v. g. *Tlibueguetzomabat lac tlibueguen*, *lactzomaban*, vel *lactlibuegue*, *lactzomaban*, siguiendo la regla general, como tambien *lactzo*, *lactlanca chixco buin.*

Todos los nombres tienen dos casos diferentes: nominativo de singular, y nominativo de plural, aunque el vocativo se conoce por las letras, O, y E, que se le posponen.

PRIMERA DECLINACION.

LOS nombres de la primera declinacion tienen cinco terminaciones, A, E, Y, O, U, como *Zgata*, *Tlibuegue*,

gue, zquiti, tzoco, lhucu, y pluralizan con la letra N, pospuesta, como *Ocxa, Ocxan*, mancebos, como los castellanos, que pluralizan los nombres que acaban en vocal con la letra S, v. g. *Mancebo, Mancebos*, diferenciando solo en las letras, mas no en el modo de pluralizar.

SEGUNDA DECLINACION.

LOS nombres de la segunda declinacion acaban en N, más vá fundada en alguna de las cinco letras vocales, porque hazen en *An, en, in, on, un*, como *Capahan, taguen, talagalhin, agapon, ocum.* y pluralizan con la misma letra N, mediante la ligadura, *Y, Agapon, agaponin*; como tambien los Castellanos que acaban en N, ò en otra consonante, pluralizan con la misma letra S, mediante la ligadura E, v. g. *Capon, Capones*, diferenciandose estas dos declinaciones totonacas de las castellanas, solo en las letras, mas no en el modo de pluralizar.

TERCERA DECLINACION.

LOS nombres de la tercera declinacion acaban en T, más esta vá regida de alguna de las letras vocales, porque hazen nombres acabados en *At, et, yt, ot, ut*, como *Tlat, necnet, tachixcohuit, chochot, acalucut*, y pluralizan con la vocal que tiene por ultima el singular, mediante la ligadura N, v. g. *Chochot*, la ultima vocal es la O, y essa es su plural mediante la N, que le sirve de ligadura, v. g. *Chochot, Chochotno*. Esta tercera declinacion, no tiene correspondencia con la castellana; ò porque no tiene la castellana tercera declinacion, ò porque no tiene nombres que acaben en T.

DE LOS NOMBRES EXTRAVAGANTES.

LOS nombres extravagantes tienen ſiete terminaciones, q̃ ſon, P, C, M, G, H, X, Z, como *Cochop, Panamac, Cam, tamagaextog, tâcamalh, chihuix, agtziz*, y de eſtos los que no tienen plural, ſe les ſuple con el advervio *lhuhuah*, y los que lo tienen, ſe reducen á las declinaciones de los nombres, ô â ſus excepciones; ſolo *cam*, y *tacamalh*, como ya ſe dixo, hazen *caman*, y *tacamalan*. Eſtos extravagantes, ſi acaban en letra muda, no tienen correſpondencia con los nombres caſtellanos; porque ninguno acaba en letra muda, ſino es en D.

ADVERTENCIAS.

LOS nombres de Parenteſco, toman para ſus plurales la particula *na*, antepueſta, v. g. *tala* hermano, *natalan*, hermanos.

Los nombres colectivos de perſona, los que denotan mucha, ó poca edad en los ſugetos, toman la particula *lac*, antepueſta, y ſiguen ſu declinacion, como *Golo* el viejo, *chabat* la vieja, que hazen *laggoloni*, *lacchaban*: *Zgata* niño, *cahuaza* muchacho, *tzomabat* doncella, hazen *lagzgatan*, *laccahuazan*, *lactzomahan*.

Los nombres adjetivos *Zagaga, ztalanca, znapapa, tlihuegue, tlitlegue*, y ſus ſemejantes cogen la particula *lac*, y ſiguen aſsi miſmo ſus declinaciones *laczocacan, lagtlihueguen, laglo logon* verdaderos,

Los colectivos de coſa, los poſeſſivos abſolutos, que dicen, o denotan mas, ò menos, pluralizan ſolo con la particula *lac*, antepueſta, *lhohua, tlanca, lhman, talhman, actzo*, y

ſus

ſus ſemejantes, v. g. *laclbohua*, *lactlanca*, *lac lhman*, *lac talhman*, *lac actzo*, vel *lactzo*, y ſuelen llevar uno, y otro.

Y ſe advierte acerca de la particula *lac*, que ſi el nombre con quien ſe compone, tiene gutural, ſe convierte la C, en G, como *laggolon*, y los demàs.

DE LOS NOMBRES ANOMALOS.

LLamaſe Anomalo el nombre â quien le falta alguno de los numeros, como *Pozcat*, que tiene ſingular, y carece de plural, y *Chalohuan*, que tiene plural, y carece de ſingular, *tohuan* ojas.

DE VERBORUM PRÆTERITIS.

EL verbo compueſto guarda la regla de ſu ſimple en la conjugacion, y preterito, como *tlahuay*, *tlahualh*, *lacxocotlahuay*, *lacxocotlahualh*.

Componenſe los verbos con otros verbos, y tambien con nombres prepoſiciones, adverbios, y particulas; porque muchos varìan ſu ſignificacion, y muchos la modifican, en que eſtá lo mas harmonioſo de la lengua.

Los nombres, prepoſiciones, y adverbios, ſiempre ſe anteponen; los verbos, y particulas, unas vezes ſe anteponen, y otras ſe poſponen; quando ſe anteponen pierden ſus finales, quando ſe poſponen, ſe conjugan por las terminaciones de ſus conjugaciones, como ſe dirà en el Libro 3.

Todos los verbos cogen la letra A, ſi no acaba el verbo en A, en la ſegunda perſona de ſingular del preſente de indicativo, y ſus ſemejantes, y ſobre ella las terminaciones de la conjugacion, que ſe ponen para que ſe conoſcan, y ſe vea la facilidad, que tienen.

Chogoy	Ocxilha	Aczan	*Paſsiva.*
	Tiempo preſente.		
	Singular.		
Y	A	N	Can
A	A	A	Cana
Y	A	N	Can.
	Plural.		
Auh	Auh	Nauh	Canauh
Atit	Atit	Natit	Canatit
Goy	Goy	N, goy	Gocan.
	Preterito perfecto.		
	Singular.		
Lh	Li	Lh	Calh
Chogo	Ti	N, ti	Ca
Lh	Li	Lh	Calh.
	Plural.		
Uh	Huy	Uh	Cauh
Tit	Tit	N, tit	Catit
Golh	Golh	N, golh	Gocalh.
	Preterito en Nit.		
	Singular.		
Nit	Nita	Nit.	
	Plural.		
Nitauh	Nitatit	Gonit.	
	Singular.		
Canit	Canita	Canit.	
	Plural.		
Canitauh	Canitatit	Gocanit.	

Eſtas

Eſtas ſon las paticulas de todos los tiempos, ſus conjugativos ſe hallarân juntos en la Nota dezima las vozes *Huah*, *Nahuan*, y *Cahuah*, que llevan á los tiẽpos à ſubjuntivo, ſe han viſto en las conjugaciones; y ſe advie te, que *Nahuan*, lleva á los tiempos á el ſubjuntivo, preſidiendole el conjugativo para diferenciarlo del futuro perfecto; mas *Cahuah*, lleva â los tiempos, â el ſubjuntivo aunque no le preceda el conjugativo v. g. *Cachonaco magnicanit cahuah yxtlat* aunque huviera muerto â ſu Padre.

La particula *Cho* lleva â los nombres, y verbos â ſubjuntivo, v. g. *Tlahualh chona cho Rey* lo hizo como ſi fuera Rey, *Tlahualh chona cho*, *toni yxtlahualh*, lo hizo como ſi no lo hiziera.

PRIMERA CONJUGACION.

LOS verbos de la primera conjugacion hazen el preterito en *lh*, vel *nit*, como *Paxquiy*, *paxquiya*, *paxquilh*, vel *paxquinit*: todos los verbos ſimples, ò compueſtos, que tienen M, en medias, ô en ultimas, y los Monoſilavos en primeras, la mudan en P, en las ſegundas perſonas de ambos numeros; v. g. *Mamiy*, *xpoyomiy*, *xpoyopiya*, *xpoyomilh*; *aganiy*, *agapiniya*, *aganilh*; *mamiy*, *mapiya*, *mamilh*.

Los compueſtos de *Lay*, y *Yiy*, ſe conjugan por todos ſus tiempos: v. g. *tahuilay*, *tahuilaya*, *tahuilalh*, *tahuilanit*; *goxaglay*, *goxaglaya*, *goxaglalh*; *lilay*, *lilaya*, *lilalh*, aunque á eſte, y á *ogzpolay*, ſolo les conviene el romance, ò totonaco de las primeras perſonas de ſingular, y de las terceras de ambos numeros en todos los tiempos, aunque para las oraciones ſe les fingen las ſegundas como regulares: *Taquiy*, *taquilh*, ſe conjuga como ſu ſimple, veaſe la Nota quinta.

SE-

SEGUNDA CONJUGACION.

LOS verbos de la ſegunda conjugacion hazen el preterito en *li*, vel *nit*, como *capza, capzli*, vel *capznit*, y las ſegundas de ſingular, y plural en *ti, tit*, como *capzti, capztit*, y los que tienen M, y ſus compueſtos, la mudan en las ſegundas perſonas de ambos numeros en P, *Caxmata, caxpata, caxpatti, caxpattit*; *Mab, pat, patit*.

TERCERA CONJUGACION.

LOS verbos de la tercera conjugacion hazen el preterito en *lh*, vel *nit*, y la ſegunda de ſingular en *ti*, y la de plural en *tit*, como *zquin, zquina, zquilh*, vel *zquinit, zquinti, zquintit*.

Min, An, Chin, Chaan, y ſus compueſtos, mudan las ſegundas perſonas de ambos numeros, v. g. *tat, tatit*, de *Min*; *pit, pitit*, de *An*; *chita*, vel *chit, chitatit, chitit*, de *Chin*; *chipit, chipitit*, de *Chaan*. El verbo paſſivo acaba en *can*, como ſe ha dicho: màs el verbo *Mab*, y todos los que ſe componen con èl en modo imperſonal, acaban en *ca*, y buelven la M, en P, *Zquimaca, zquinpaca, zquinpacanti, zquinpacantit, &c.*

Todos los verbos Monoſilavos de eſta, y de las otras conjugaciones, tienen las ſegundas perſonas del preterito perfecto en T, v. g. *Tat, lat, pit, mat, it, nit, lhcat, chit*, de los verbos *Mab, Min, An, Yiy, Niy, Lhcay*, la qual pierden ſi ſe acompañan con algun nombre, adverbio, ò particula; porque ya entonces dexan de ſer monoſilavos, v. g. *Calipi, catata, calita, catapi, catay, catany*, con otros muchos: *Chaan* haze *chipi*, y *chin chita*, porque dexan de ſer en las ſegundas perſonas Monoſilavos.

DE

DE INSTITUTIONÆ GRAMMATICÆ TOTONACÆ.

LIBER TERTIUS.

LAS partes de la Oracion ſon ocho: Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Adverbio, Interjecion, y Conjuncion: de eſtas ocho, las quatro primeras ſon declinables.

DEL NOMBRE.

EL Nombre es una parte de la Oracion, que no tiene caſos como la latina, y es de dos maneras ſubſtantivo, y adjetivo: Subſtantivo es el que puede eſtâr por ſi ſolo en la Oracion como *Puchina, mapagzinan* El adjetivo no puede eſtár por ſi ſolo en la Oracion ſin el ſubſtantivo, como *Zcalala, puchiua*, vel *lagaztoca chixço chihuinan.*

DE LOS COMPARATIVOS, Y SUPERLATITOS.

EL Comparativo ſe forma con algunos adverbios, y particulas: *Atzo, Alihuaca, Alicazco, Acaz, Cana*, ſon equivalentes à el romance *Mas*, y los negativos *Toni, Ynto, Toni huata, Toni chona, Tonixahua* a el *Quam*, los quales ſe acompañan con los adjetivos, y hazen el ſentido ſiguiente.

Pedro es mejor que Juan, *Pedro aizotlaan tonixahuah Juan*, vel *atzotlaan Pedro tonixahuah Juan*, vel *acaztlaan Pedro, alihuaca*, vel *alicazco, tlaan chixco Juan*, vel *acaz*, vel *atzo tlaan chixco Padro: Alicazcochitlaan chixco Juan: tlaan chixco Pedro, tonichona Juan.*

Atzo nacohuix tlihuegue huixcana, into huata pozeat. Mas fuerte es el hombre, que la muger.

El

El ſuperlativo, ſe forma tambien con algunos adverbios, y particulas, *Çana Lihua*, Correſponden al *Muy*, del ſuperlativo, los quales ſueltos, ſignifican otra coſa, como ſe verá en la Nota 47. y acõpañados de los adjetivos *Tlaan, tlança, lhohua, tabi, &c.* dicen ſuperlativo, v. g. *lihua tlanca, canatlanca, canalihuatlanca*, muy grande, grandiſſimo, *tabi huayan* come mucho, ò muchiſſimo.

ANOMALOS.

Bonus	Tlaan	*Melior*	Acaztlaan
Malus	Tonitlaan	*Peior*	Acaztonitlaan
Magnus	Tlanca	*Maior*	Atzotlanca.
Parvus	Actzo	*Minor*	Actzo actzo, acaz actzo.

Optimus Canalihuatlaan, Acazlihuatlaan
Peſſimus Acazlihua tonitlaan
Maximus Acazlihua tlanca, lihuatlanca
Minimus Acazlihua actzo, çana actzo, lihua actzo, tzina, tzinin, lihuatzina
Multum Lhohua, acazlhohua, acazlihua lhohua, cana lihua lhohua, atzolhohua.

Para *Multum, Plus, Plurimum*, veaſe la Nota tercera.

DEL PRONOMBRE.

PRonombre es el que ſe pone en lugar de nombre, y ſignifica cierta, y determinada perſona. Unos ſon primitivos, y otros derivativos: los primitivos ſon aquellos, que no tienen origen de otros *Aquit, Huix, Omah, Huata*: Los derivativos ſon aquellos, que nacen, y ſe derivan de otros, *Quila, Mila, Yxla, quilacan, milacan, yxlacan*, los quales perdida la compoſicion, pierden la ſignificacion, ſi no ſe acom-

pañan

pañan, y acompañados con nombres ſon poſeſſivos, *Quin, Min, Yx*, veaſe la Nota quarta.

DEL VERBO.

EL Verbo es una parte de la Oracion, que tiene modos, y tiempos, y no tiene caſos.

Todos los verbos tienen todas ſus perſonas, como *Paxquiy: lhcacnan, gotanoy*, y otros que uſan ſolo de las terceras perſonas, acompañados uſan de todas, veaſe la Nota 5.

Divideſe el verbo en activo, y paſſivo, como ya hemos dicho, y advierte, que no tiene verbos deponentes.

DEL PARTICIPIO.

El participio es aquel que tiene numeros, y tiempos.

Los participios del verbo activo, ſe acaban en *na, ne, ni, no, nu*, y en *N*, como *Tlahuana, necnê, lacazhuicni, tzocno, lhuiucnû*; y los del verbo paſſivo en *An, en, ni, on, nun, uh, ca*, como *Taaczan, tapatlaguen, tazquin, tachocon, talhuyuu, tolacazhuicni, ta acapolhno, tatlauh, paxquicca*, y algunos por ſinalefa pierden la *N*, v. g. *Tapohua, tachoco, talhuiu, tacoxto*, veaſe la Nota ſexta.

DE LA PREPOSICION.

PReposicion es aquella parte de la Oracion, que ſe antepone à las demàs partes: unas ſe componen con nombres, y otras con ſemipronombres; las que ſe componen con nom bres ſon: *Nac, Po, Quilhton, Quilhtoto, Ca, Chona, Ogzpon, Lacauh, Tampin, Totzan, Li, Polacni*, vel *Lacni, Macni, Lagztipan, Lagnitat.*

Las que ſe componen con ſemipronombres ſon: *Chaton; Ta, Paxton, Lacatin, Chaguen, Chagoxni, Tachona*, para ſus ſignificaciones, y Gramatica, veaſe la Nota 36.

DEL

DEL ADVERBIO.

EL Adverbio es una parte de la Oracion, que junta con otras las califica, aumentando, ò diſminuyendo, la ſignificacion de ellas. *Tlaan chixco, znon zitziy*; à quien ordinariamente ſirve el adverbio, es à el verbo de donde tomò ſu nombre.

Las diferencias de los adverbios, ſe han de ſaber con el uſo: de muchos, y de ſu modo de aplicarlos, y componerlos, ſe trata en la Nota 37. deſpues de la Sintaxis.

DE LA INTERJECCION.

LA Interjeccion declara los varios afectos que ay en el animo *Ah goxata Aquit*! O miſerable de mi!

DE LA CONJUNCION.

LA Conjuncion es la que trava, y ata las Oraciones entre ſi, como, *Ana*. Veaſe la Nota 40.

NOTAS A CERCA DE ESTOS RUDIMENTOS, ò Libro tercero de la Grammatica.

NOTA PRIMERA.

DExando los varios pareceres que ha havido acerca del numero de las partes de la Oracion, por conducir à la buena enſeñança de eſtos preceptos, ſeguimos la opinion comun, de que las partes de la Oracion ſon ocho.

NOTA SEGUNDA.

ES el nombre la Imagen por donde cada coſa ſe conoce lo que es: Unos ſon de coſas animadas, y otros de coſas inanimadas: los que ſon, y ſignifican coſas animadas, tienen plural (aunque en muchos no ſe uſa, ſino el adverbio *Lhohua*) los que ſignifican coſas inanimadas, no tie-

nen plural, y si en algunos se halla, es porque entendieron los antiguos, que eran animados como los Cielos, y Estrellas *Agaponin ztaconitni*, ò porque quieren los modernos emular el estilo Castellano, porque dicen *chihuixni* piedras.

NOTA TERCERA.

ADviertase, que nunca el comparativo, y superlativo, se pueden formar de verbos; pero si con el verbo, como se verà en el Libro quarto: aunque ay algunos verbos que son equivalentes à *Multum*, *plus*, *plurimum*, *Patlaguey*, *chantahuaguey*, *patlaguey lhcacnan* haze mucho calor, *lagchan tahuacalh*, *yxtapaxquin*, fue mucho su amor, como de la Magdalena dixo Christo, *Tahi* con el verbo dice mucho, *tlagtlan* mejor, y *tlag* mas, *acaz. acamulay* aventajarse.

NOTA QUARTA.

ENtre los Posessivos *Quila Mila*, *Yxla*, y los semiposessivos, *Quin*, *Min*, *Yx*, ay gran diferencia (fuera de las mencionadas) de manera, que, quando se acompaña el Posessivo es *Quin*, *min*, *yx*, y suelto es *Quila*, *mila*, *yxla*, y assi el posessivo *tuus*, que sirve à las Oraciones sin diferencia, en latin, se halla con ella en totonaco: *Ecce Pater tuus*, &c. *Cuius est hic liber? tuus Coaxilhtimintlàt tico, yxla omah capzuat? tuus Mila*, porque llamamos á el uno suelto, y â el otro adherente.

NOTA QUINTA.

TEniendo los verbos que son llamados impersonales por lo menos terceras personas, nò ay para que ponerles este nombre, fuera de que todos, mayormente en esta lengua, tienen todas sus personas, activa, y passiva; ò porque son de su naturaleza activos transitivos; ò porque

se

ſe componen con algunas particulas q̃ los hazen tales, v. g. *polht otay*, *mapolhtotiy*, *tzotzogzhuanan. matzotzogzhuaniy*, *matzatlay mamatzaliy*, con otros muchos: y el tener algunos ſolo las terceras perſonas, proviene de que las coſas â que dichos verbos ſe aplican ſon ordinariamente de terceras perſonas.

NOTA SEXTA.

EL que llamamos Participio de preſente, es el verbal en *tor*, como aſsi miſmo el participio de preterito, es nombre ſubſtantibo; pero en eſta lengua ſe uſa de uno, y otro, para una, y otra ſignificacion; porque *Paxquina* ſignifica el amador, y el que ama, ô amaba, y *tapaxquin* el amor, ô el amado, y aſsi en los demàs el totonaco correſpondiente á el participio de preſente, ſon las terçeras perſonas de todos los tiempos en uno, y otro numero, regidas del ſemiparticipio, *anti*; y el participio de preterito con las miſmas terceras perſonas antepueſta la particula *Ta* del participio, v. g. el que ama, amaba, ò amò *antipaxquiy anti yxpoxquiy. antipaxquilh, &c.* el dè preterito, *tapaxquiy, yxtapaxquiy, tapaxquilh* vel *tapaxquinit.*

Al Participio de futuro, le correſponde el romanze, *De*, y ſe reſponde por el futuro imperfecto, como aſsi miſmo los tiempos de *Que*, de *De*, y de *Que*, y *De*, como ſe dice en otra parte: el que ha, ò tiene de amar, *antina paxquiy*, y el paſsivo, por paſsiva, luego ſe le mandò lo que havia de hazer, *mapagzicalh toncan anto natlahuay.*

NOTA SEPTIMA.

LA Interjeccion en rigor no es parte de la Oacion; porque no es voz, ni palabra; ſino ſolo una ſeñal de afecto, còmun â todas las Naciones.

SINTAXIS.

DE LAS PARTES DE LA ORACION.

LIBRO QUARTO.

EN general ſe advierte, que todos los verbos rigen ſu acuſativo; y todos los nombres ſe acompañan con algunas particulas equivalentes à ſus caſos, como ſe puede veer en la Nota primera deſpues de la Sintaxis.

DEL NOMBRE SUBSTANTIVO.

DOS ſubſtantivos continuados, ſi pertenecen à una miſma coſa, ſe ponen en un miſmo caſo, *Zgata chochot*, algunos cogen ligadura *Ya*, *A*, *Poxcayacam*, *Ogxayacam*, perdida la final: los acabados en N, componen ſin ligadura, perdiendo ſolo la final; v. g. *macan* la mano, y *lican*, el fierro, componen, *macalican* la herradura.

Si pertenece á coſa diverſa, ſerà el genitivo el que tuviere la Nota de poſeſſion, con el romance *De*; y el nominativo el que tuviere el ſemipronombre *Yx*, vel *Xa*, caſa de Pedro, *Yxchic Pedro*, hijo de Pedro: *Yxcam*, vel *xacam Pedro*, veaſe la Nota ſegunda.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

QUando ſe compone el adjetivo con el ſubſtantivo, ſe antepone el adjetivo (de ordinario) y toma ligadura, que las mas vezes es *A*, *Tacamalachixco*, noble hombre, y ſi acaba en N, el adjetivo, coge por ligadura, Y A, *Xum*, coſa amarga; *Xuniatohuan* verbena, veaſe la Nota tercera.

DEL NOMBRE DERIVATIVO.

SE componen de los nombres ſubſtantivos, y adjetivos, quatro diferencias de nombres, que ſon, adjetivos, poſeſſivos, nacionales, y abſtractos.

DEL NOMBRE ADJETIVO.

UNos adjetivos ſe componen de nombres ſubſtantivos, y del verbo *Lay*; ſiendo el ſubſtantivo de calidad, que ſe le pueda acomodar el romance de adjetivo como de *Chochot*, el agua, *chochotla*, coſa aguada; *Potlon*, lodo, *Potlonila*, lodoſo, otros ſe componen de nombres adjetivos, poſpueſta la particula *huah*, como de *tzotzoco*, colorado, *tzotzocòhuah*, coſa colorada, veaſe la Nota quarta.

DEL NOMBRE POSESSIVO.

SE compone el poſeſſivo de nombres, en que puede haver poſeſsion, pluralizado el nombre, y la particula *Ma*, antepueſta a el primitivo, como de *Chochot* el agua, *Machochotno*, Dueño de las aguas; *Matamocono*, el rico, de *Tamocon*, la riqueza; veaſe la Nota quinta.

NOMBRES NACIONALES.

DE los nombres de Ciudades, Pueblos, Barrios, Ranchos, y ſus ſemejanees, ſe componen ſus moradores, y vezinos, perdiendo los nombres de los Pueblos, la compoſicion que tuvieren, quedandoſe ſolo los primitivos ſimples, de manera que ſi el primitivo acaba en C, T, H, X, Z, coge la particula *Ti*, poſpueſta, como *Nac Acxcauh Acxcahuahti*, *Nac caxonot xonocti*, *Nac camaiacna Maiacti*, *Nac caxanatna xanatti*, *Nac cocatabna*, *Cocatahti*, *Nac copox*. *Copoxti*, *Nac Calipatziz*, *Lipatzizti*, y eſto es lo general: mas para algunas diferencias veaſe la Nota ſexta.

DEL

DEL NOMBRE ABSTRACTO.

LOS nombres abſtractos, ſon unos nombres ſubſtantivos, que ſalen de otros ſubſtantivos, y tambien de algunos adjetivos, â quienes les pueda convenir el romance de abſtracto, los quales ſe componen con la particula *tat*, poſpueſta â el ſimple, como *Ocxa*, el mancebo, *Ocxatat*, la juventud; de *tzomahat* la doncella; *tzomahattat* la doncellez; de *golo*, el viejo, *golotat*, la vejez; *huincholo*, coſa arrugada, *huincholotat*, la arruga.

Y de los adjetivos, *ztalanga* coſa clara, *znapapa* coſa limpia, y *zagaga* coſa blanca; hazen *ztalangatat*, *znapapatat*, y *zagagatat*; para los demas veaſe la Nota ſeptima.

NOMBRES NUMERALES.

A Todos los numerales, y partitivos que parten, ô dividen uno de los demás, ſe les anteponen unas particulas (que ſalen de nombres) porque ſe conocen, y diſtinguen unos de otros, ſiendo las particulas las que los denotan, como verémos. Eſtos ſon de tres maneras: Cardinales, Ordinales, y Diſtributivos: Cardinales ſon, los que ſignifican numero abſolutamente, como uno, dos, tres, &c. *tom*, *toy*, *toto*: Ordinales, ſon, los que ſiognifican numero, con orden, como el primero, el ſegundo, *Yxliactom*, *Yxliactoy*, *&c.* y Diſtribiiivos, ſon, los que ſignifican diſtribucion, ô repartimiento, con el romance de tantos, en tantos; de dos, en dos; de tres, en tres; ò de tres uno, *toion*, *toton*, *tatin*, *quitzizni*, *chaxanan*, (y porque ay diferencia haſta diez) *tobonan*, *tzaianan*, *nahatzan*, *cahuin*, *cahuiton*; de tres uno, *xaactoto actom*, y ſobre eſtos, y los demâs numeros, las particulas para diferenciarlos; las mas frequentes ſon, *Cha*, *tan*, *guen*,

quilh, pa, laga, mac, ti, tlag, maca, con otros muchos que ſignifican lo que repreſenta la coſa que ſe cuenta, ſus ſignificaciones, y la Grammatica de todo eſto ſe verá en la Nota 8.

DEL PRONOMBRE POSESSIVO.

LOS ſemipronombres, *Quin*, *Min*, *Yx*, adherentes â nombres; y *Quin*, á nombres, y â verbos, pierden ſus finales ſiguiendoſe ſemivocal, como ſe ha dicho muchas vezes; la X, de *Yx*, no ſe pierde, ò porque quedarà la Y, ſola, ò por ſer la X, triſilava.

DE LOS CONJUGATIVOS.

LOS Conjugativos, *Yx*, *Xac*, *Nac*, *Cac*, ſi ſe juntan con verbos, que empiezan con G, H, pierden ſus finales en la pronunciacion, *Ygalhazquin*, *Yhuan*, por *Ycgalhazquin*, *Ychuan*; pero ſiempre ſe conſervan en lo eſcripto, y el omitirlas en lo hablado, es por lo aſpero de la pronunciacion, ò porque ſe ſuple con eſtas letras; de manera, que aunque ſe pronuncien no ſe perciben, y aunque ſe dexen de pronunciar no ſe ecchan menos. La C, del conjugativo *Nac*, en las primeras de plural, ſe pierde muchas vezes.

DEL VERBO.

EL Verbo activo pide la expreſsion del acuſativo, por ſer incierto; porque ſi digo *Ycpaxquiy*, es meneſter decir á quien amo, ſi es á Dios, ò à las riquezas: de eſte verbo ſe trata con mas entenſion en la Nota 12.

Se componen de eſte verbo ſeis diferencias de verbos, que aunque no varian la ſignificacion del primitivo, la modifican con algunas particulas, y ſon abſolutos, reflexivos, compulſivos, aplicativos, frequentativos, y compueſtos.

DEL

DEL VERBO ABSOLUTO.

TOdos los verbos de qualquiera terminacion que ſean, ſe hazen abſolutos acabados en dos N N; v.g. *Putzay, Putzanan*, *Putlaguey*, *Putlaguenan*, *Paxquiy*, *Paxquinan*; los en *Oy*, y *Vy*, hazen en *Non*, *Nun*: *Coxtoy*, *Coxtonon*, *Chuchuy*, *Chuchunun*; los acabados en A, doblan la vocal penultima, porque la ultima la pierden para hazerſe abſolutos, v. g. *Capzan capznan*, *lacazhuica*, *lacazhuicnin*, *tzogga tzognon*, *xtega*, *xtegnen*: los acabados en N, doblan la vocal, y la N, como *Zquin*, *zquinin*; y para el rigoroſo abſoluto, toman muchos la particula *Nan*, v. g. *zquinin*, *guelhazquinin*, *zquininan*, *guelhazquininan*, para lo demàs veaſe la Nota 13.

DE LOS REFLEXIVOS.

VIene ſiempre el reflexivo con romance de *me*, *te*, *ſe*, ò el que le correſponde à el *Ego met*, *tu met*, *ille met*, yo miſmo, &c. y ſe reſponde por paſsiva, quando la accion del verbo ſe queda en el miſmo agente; con el pronombre conjugativo, y el pronombre, *agzton*, *agztomacni*, *man*, v. g. *Ycagztonchaguecan*, Yo me lavo, eſto es, Yo miſmo ſin que me ayuden; para lo demàs veaſe la Nota 14.

DE LOS COMPULSIVOS.

EL Compulſivo ſe haze con la particula *ma*, antepueſta â el verbo, bolviendo eſte la penultima vocal en Y, v. g. *Pulay*, *Mapuliy*; los en *gay*, ò en *guey*, con gutural, toman la diccion, *ma*, ſobre la rayz del verbo, como *Chaguey*, *machaguey*, *Putlagay*, *maputlagay*; los en *cay*, ſin gutural, buelven el *cay*, en *qui*, como *Cocay*, que haze *macoquiy*.

Los en *oy*, y en *uy*, tambien cogen la particula *ma*, ſobre la rayz del verbo, v.g *Chogoy*, *machogoy*; *Chuchuy*, *machu-*

chuy,

chuy, aunque à *Chogoy*, no le repugna *Machoquiy*, como tambien à los otros.

Los acabados en N, cogen la Y, despues de la N, v. g. *Pohuan*, *Mapuhuaniy*.

Los acabados en A, buelven el A, en que acaban en la vocal antecedente v. g. *Maguextegga*, *Mamaguextegguey*: para los demás veasse la Nota 15.

APLICATIVOS.

EL Aplicativo, se compone con la particula *Ny*, pospuesta á el verbo, que corresponde â el romance, *El*, *la*, *lo*; como de *Maxquiy*, dió, *maxqutniy*, le diò; y entra muchas vezes con el romance, *El*, *la*, *lo*, el romance de *me*, *te*, *se*, se le diò; passando la accion de la Persona, ô cosa en daño, ò provecho.

DE LOS EREQUENTATIVOS.

EL Frequentativo, no es muy ordinario, ni con todos los verbos: se haze algunas vezes con el verbo *Lay*, doblando el antecedente las silabas; v. g. *lama*, *lamalay*, *lipa*, *lipalay*; y tambien con el verbo *huy*, *lhcolilh*, *colihuy*, y con otros.

Los mas ordinarios, y frequẽtes, son los q̃ se hazen con los semiverbos, *Liquihuin tilhay*, *Palay*, *Mah*, pues estos exercen la accion del verbo con mas frequencia, que los otros.

DE VERBOS COMPUESTOS.

LLamo á estos compuestos, por llevar encerrada en el cuerpo del verbo la Nota de transicion, ô acusativo, que es la particula *go*, correspondiente â la particula *ca*, v. g. los amas, *paxquigoya*, en lugar de *capaxquia*; de los otros compuestos, con el verbo *Lay*, *Mah*, y los demás, tenemos ya dicho.

An-

Antes de tratar de lo mas garbofo, harmoniofo, y dificultofo de efta lengua totonaca, y lo que tenemos por mas neceffario para las Oraciones, parece advertir lo primero, que quando fe dice, ö trata del dativo, acufativo, y demàs cafos, no fe intenta perfuadir á que los tenga la Totonaca, como la Latina; lo que fe folicita es dàr voces, nombres, y particulas, que le fean correfpondientes, que hagan fus vezes, y les conftituyan, para que los Eftudiantes como tales, hagan exercicio de ellas, y como todos los dativos, acufativos, &c. de las Oraciones, fon de la primera, fegunda, ò tercera perfona, nos parece dividirlas, para hazer mas fuave fu eftudio, y mas facil fu inteligencia.

Adviertafe lo feguddo, que en ninguna Oracion fe hallan, ni pueden hallarfe primeras con primeras, ni fegundas con fegundas, efto es, perfona que haze, y padece, en una mifma perfona, efto fupuefto, y advertido por fegunda.

PRIMERA PERSONA.

SI el acufativo pertenece á la primera perfona, y eftá en fingular, es *Quin*, antepuefto á el verbo; eftè el agente en fingular, ò plural, v. g. me amas, *quin paxquia*, me amais, *quin paxquiyatit*, me ama, me aman, *quin paxquiy*, *quin paxquigoy*.

Si el acufativo eftà en plural, y el agente es de la tercera, fi eftâ en fingular ferà el acufativo, *quinca*, antepuefto, y la letra N, que tambien es nota de acufativo, pofpuefta à la fegunda de fingular, v. g. nos ama, *quin capaxquia n*; fi eftá el agente en plural, en efta mifma compoficion, fe pondrà la N, fobre la fegunda de fingular, del verbo compuefto, y

compuesto para este fin, que es *goya*, en el presente, y *go*, vel *gonita* en el pretetito, y sus tiempos, v. g. nos aman, *quinca. paxquigoya'n*, nos amaron, *quincapaxquigo'n*, vel *quinca pax-quigonita'n*.

Si el acusativo està en plural, y el agente, ò persona que haze es de la segunda, serà el acusativo, *quila*, antepuesta à el verbo, en primera de plural, v. g. nos amas, nos amais, *Quila paxquiauh*, y se diferencian estas Oraciones *ex antecedentibus*, & *consequentibus*.

SEGUNDA PERSONA.

SI pertenece el acusativo à la segunda persona, que es *Tu*, serà el acusativo la letra N, sobre la segunda persona de singular, del verbo simple, estándo el nominativo, y el verbo en singular, v. g. te amo, te ama, te amò, *Ycpaxquian*, *paxquian*, *paxquinn*... *xquinitan*; si està en plural el acusativo, se le antepondrà... esta misma composicion el passiente, ô acusativo *Ca*, que es nota de plural, como ya se ha dicho, *Yccapaxquian*, *capaxquian*, *capaxquin*, *capaxquinitan*.

Si el nominativo, y el verbo estàn en plural, serà el acusativo la letra N, sobre la segunda de singular del verbo compuesto: te aman, te amaron, *Paxquigoyan*, *capaxquigon*, *capaxquigonitan*.

Mas si el nominativo, y el verbo estàn en primeras de plural, se le antepondrà à el acusativo, ò passiente *Ca*, el conjugativo *Yc*, ò el que le perteneciere, en esta misma composicion, v. g. te amamos, te hemos amado, *Yc capaxquian*, *Yc capaxquin*, y esto aunque el acusativo estè en plural; os amamos, *Yc capaxquian*, y se diferencian estas Oraciones *ex*

ante-

antecedentibus, & consequentibus, ò con los pronombres con que se quita toda antiguedad.

TERCERA PERSONA.

SI el acusativo perteneciente à esta tercera persona està en singular, se ha de expressar necessariamente en la Oracion, poniendose el verbo en la persona que señala, v. g. Yo amo, tu amas, aquel ama, es menester expressar, y decir à quien aman: *Ycpaxquiy, paxquiya, paxquian Dios, &c.* si està en plural el acusativo, serà *Ca*, y se antepondrà à el verbo, siguiendo el verbo su persona, *Yc capaxquiy, Chixcohuin*; si no se viene haziendo relacion de la persona que padece.

El verbo compuesto lleva su acusativo en el *Go*, v. g. amo à los hombres, *Yc paxquigoy chixcohuin*, y algunos acompañan el *Go*, con el *Ca*, *Yc capaxquiagoy*; tambien se usa del verbo compuesto, aunque el acusativo estè en singular, si contiene plural por ser nombre colectivo, ò de otra manera, *Huata Dios maxquiagolh Adan yxlimapacзin*; en que nos entendemos todos en Adan; ò se entienden en el *Go*, los preceptos.

Los verbos acabados en A, hazen el acusativo, que pertenece à la segunda persona en *Ni*, estàndo la Oracion en preterito perfecto, ò sus tiempos, te vi, *Yc ocxilhni*.

Los verbos en N, se quedan como si la Oracion fuera de presente: te pedì, *Ycmaczquin*; y para seguir à los otros hazen el preterito en *Nit*, *Yc ocxilhnitan*, te vide: *Yc magzquinitan*, te pedi: Los verbos defectivos, se hazen regulares en las segundas personas, v g. *ogzpolay*, q̃ tiene solo las terceras personas haze *ogzpolaya*; *gaxmata*, que haze *gaxpata* finge

gaxma-

gaxmata; y *min*, que haze *tana*, finge *mina*, y componen *ogzpolayan gaxmatan lacminan*, y assi los demàs en esta, y las demâs Oraciones; para las otras diferencias veasе la Nota 21. 22. y 23.

DEL VERBO PASSIVO.

SON muy ordinarios los verbos passivos entre los naturales, y usándo de ellos, se escusan todas las diferencias de acusativos que hemos visto: te amaron *Paxquigon*, vel *paxquigonitan*, romanceada, fuiste amado *paxquica*, vel *paxquicanita*: mas quando no se expressa el agente, se ponen los acusativos, y el verbo por passiva: nos aman, *quincapaxquicanan*: nos amaron, *quincapaxquigocanan*, vel *quincapaxquigocah*; me amaron, *quinpaxquicalh*, vel *quinpaxquicanit*, vel *quinpaxquicah*; y romanceada, Yo fui amado, *Ycpaxquicalh*, vel *Ycpaxquicah*.

DE LA COMPOSICION DE UNOS VERBOS con otros.

COmponense unos verbos con otros, perdiendo los primeros la ultima sylaba, *xgagatanoy*, entrar luz, *laçapaxhuy*; los acabados en N, no la pierden, si no se sigue vocal, ò semivocal, *Catza*, vel *catzana ocxilha*: *pohuantiblhay*, *pohualiquihuin*; y en esta composicion, es siempre el primero en el romance, el segundo en totonaco: veasе la Nota 26.

DE LA COMPOSICION DEL VERBO con Nombres.

COmponense los verbos con nombres mediante la ligadura *Y*, *A*, *YA*, y esta es la mas ordinaria quando se com-

componen con nombres acabados en *N*, y mas ſi ſignifican partes del cuerpo; v.g. *Macanitlahuan*, vel *macaniatlahuan*, andar con las manos, *tohuani*, vel *tohuania tlahuan*, andar con los pies, ò à pie: tambien pierden ſus finales, quando á el nombre *le* hazemos en dativo, ò acuſativo, v. g. le lavo las manos, le lavo los pies, *magachaguelh*, *tohuachaguelh*; mas ſi le hazemos en ablatibo, toma la *Y*, que es inſtrumental, como ya vimos; para lo demàs verſe la Nota 28.

DE ALGUNAS PARTICULAS.

SE adorna eſta lengua Totonaca con muchas particulas, de las quales unas ſe anteponen, otras ſe poſponen, y otras ſe anteponen, y poſponen â las partes de la Oracion, y de eſtas unas ſirven de ligadura, y otras mas de adorno, que de articulo.

Las que ſe antepones ſon: *An*, *La*, *Cala*, *Li*, *Ti*, *Cho*, *Lag*, *Lac*, *Cah*, *Sic*, vel *Six*, *Ca*, *Pala*; las que ſe poſponen ſon: *A*, *N*, *Ni*, *Co*, *Huag*, *Ha*, *Za*, *Cha*, *Chi*, *Guey*, *Max*, *Mat*, vel *Mahat*; las que ſe anteponen, y poſponen ſon: *Can*, *Ta*, *Pi*, *Qui*, *Mix*; las ligaduras ſon: *Y*, *YA*, *Ax*, *Huix*, con otras muchas; y para ſu grammatica, y ſignificacion, veaſe la Nota. 31.

DE LOS GERUNDIOS.

EL Gerundio en *Di*, ſe haze con los adverbios *Machuah*, *Machuata*, *Xogz pon Xogz ponah*, regidos del ſemipronombre, *Yx*, pueſto el verbo en el futuro imperfecto en la perſona que ſeñala, *Yxlimaghuahtanatahuayan*, ya es tiempo de que ſe coma, *Yxlimaghuatanahuayan*, ya es tiempo de comer; y admite todos los caſos de los verb s en una, y otra voz. Tambien ſe reſponden con los nombres verbales *ſubſ-*

tanti-

tantivos, *xogz ponhuayanat*, tiempo de comer, y ſe advierte, que el adverbio *Maghua*, ſe acompaña galanamente con el *Li* de inſtrumento, y la particula *Ta* poſpueſta, y paſſa à nombre ſubſtantivo, *Yclimaghuahtatiempo*. El gerùndio en *Do*, ſe haze con los verbos *Palay*, *Chan*, *Chin*, y con la particula *Lac*, *Nali*, y con el *Qui*, de movimiento, aunque para eſte gerundio le pertenece à mi vèr, ſolo las particulas *Nali*, y *Lac*, ſiendo mas proprios del gerùndio en *Dum*, los verbos *Chan*, *Chin*, y el *Qui* de movimiento, como con mas claridad dirémos en la Nota 32.

El gerundio en *Do*, de ablativo, ſe haze con los verbos *Tilhay*, *Liquihuin*, *Mah*, *Huyh*, con los demàs verbos que ſignifican quietud, ò movimiento; para los demàs, y los exemplos de lo dicho, veaſe la nota ya dicha.

DE LOS PARTICIPIOS.

LOS participios de los verbos acabados en *Y*, ſe hazen con ſolo poſponerle à el verbo la particula *Na*, perdiendo el verbo ſu ultima ſylaba, v. g *Pulana*, *Paxquina*, *Magalhtahuaguena*, de los verbos *Pulay*, *Paxquiy*, *Magalhtahuaguey*; los acabados en *Oy*, hazen en *O*, como *Chogono* de *Chogoy*, y los acabados en *Vy*, hazen en *U*, como de *Chuchuy*, *Chuchunu*.

Los verbos acabados en *A*, hazen el participio acabado en *Ny*, como *Gotny*, de *Gota*. Los acabados en *N*, hazen el participio con ſolo quitarle â el verbo la *N*, ſi acaban en dos *N N*, como *Chihuinan*, que haze *Chihuina*, mas ſi acaban en ſolo una *N*, hazen el participio con añadirle â el verbo la letra *Y*, v. g. *Zquin*, *Zquini*, *Pohuan*, *Pohuani*, vel *Pohuana*: mas ſi eſtos, y los acabados en *A*, ſe hazen abſolutos,

tos, hazen el participio perdiendo ſolo la *N*, como *Zquinin* haze *zquinini*, y *gotnon*, *gotno*.

El participio de preterito de los verbos acabados en *Y*, ſe haze con ſolo añadirle â el verbo la letra *N*, anteponiendole la particula *ta*, paſsiva, v.g. de *Paxquiy*, *tapaxquin*, los acabados en A, toman la particula *ta*, ſobre el participio de preſente, v. g. *Tagotni*.

Los acabados en dos N N, pierden la ultima ſylaba, eſto es, la vocal ultima con la N, y la particula *ta*, antepueſta, que eſta es inſeparable de eſtos participios, v. g. *Cachihuin*, de *Chihuinan*.

Los acabados en ſolo una N, toman la particula *ta*, ſobre la rayz del verbo, *Tapohun*,

NOMBRES VERBALES.

AY en eſta lengua dos verbales, el uno inſtrumental, con que ſe exerce la accion del verbo, y el otro demonſtrativo del lugar en que ſe exerce, y eſtos ſon como el participio de preterito, porque ſe ponen aqui, y ſe forma el inſtrumental con ſolo ponerle á el participio de preterito, la particula *Ly*, en lugar de la particula *Ta*, v. g de *Tachogon*, *Lichogon*, de *Tagotni*, *Ligotni*, de *Tachihuin*, *Lichihuin*, y con la particula *Po*, *Pochogon*, *Pogotni*, *Pochihuin*.

VERBAL EN *YO*.

EL verbal en *YO*, ſe forma con ſolo añadirle á el participio de preſente una T, v. g. *lhpitnit paxquinat*; *lacahuanat*, de *lhpitni*, *paxquina*, *lacahuana*.

Tambien ſe forma otro nombre verbal que ſignifica la accion del verbo, del preſente de indicativo, con añadirle una T, perdida la ultima ſylaba en los acabados en Y, como de *Tlahuay*, *tlahuat*. Los

Los acabados en A, para eſte participio, ò nombre, buelven el A, en ſu penultima vocal, v. g. *lacapaztacat*, *lacalogzot*, *talincxit*, de *lacapaztaca*, *lacalogza*, *talincxa*.

VERBAL EN *BILIS*, Y EN *BUNDUS*.

ESTOS verbales, ſe hazen con ſolo ponerle la particula *Ly*, â el verbal en *To*, ô participio de preterito, y los mas uſados ſon los que ſe hazen con la particula *Ly*, y el nombre verbal, que ſe compone del participio de preſente, con la letra T, perdida la ultima ſylaba, como de *Tlahuay*, *tlahuat*, *lytlahuat*, y de *xteguet*, *chohot*, *lixteguet*, *lichohot*.

El verbal en *Ca*, ſe halla hecho en las ſegundas perſonas de ſingular, de paſſiva de los preteritos perfectos, como *paxquica*, de *paxquiy*; para ſus diferencias, exemplos, y ſignificados, veaſe la Nota 34.

DE LAS PREPOSICIONES.

LAS prepoſiciones, unas ſon ſimples, como *Nac*, *Po*, y otras compueſtas; y de eſtas, unas compueſtas con nombres, como *lacatin*, *tangoxni*; y otras con particulas, como *lagztipan*, *laquitat*, y algunas entre ſi, eſto es, con otras prepoſiciones, como *Polacni*, y ſe anteponen ſiempre que ſe componen con nombres, pronombres, y verbos, ſolo la prepoſicion *Nac*, quando ſe junta â los numerales, ſe poſpone galanamente á el numeral, y antepone â el nombre, v. g. en un palo, en un Pueblo, *guenton nac quihui*, *agtom nac Chochotzipi*, y las que ſe componen con verbos, pierden de ordinario ſus finales, v. g. *Tantitahuilay*, *tampitahuilay*, *yxpaxtohuiy*, ſentarſe â el pie, ò abajo, ò eſtâr junto, veaſe la Nota 36.

DE EL ADVERBIO.

TOdos los verbos à quienes ſe le pueda dàr el romãce de adverbio, componen un adverbio con la particula *Cha*, antepueſta â el verbo, perdiendo eſte la ultima ſylaba, ò convirtiendola en H, en que acaban todos, v. g. *Chacalhuah*, lloroſamente: tambien con la ſegunda perſona, *Chapaxquih*, vel *chapaxquiah*: con nombres, *chazitzi*, enojadamente, *chalacatin*, &c.

Los otros adverbios, quando ſe componen con nombres, y verbos, cogen ligadura, Y, A, Y A, los acabados en N, toman de ordinario Y, A, *Tlaaniataiat*, *tlaaniatatlauh*, virtud, y con ſolo la Y, maldad, ò maldito; el uno ſale de *tlaaniatlahuay*, bendecir, ô hazer bien; y el otro de *tlaanitlahuay*, maldecir, y hazer mal, veaſe la Nota.

INTERJECCION.

A la interjeccion, que es A, añaden los grandes la H, Ah.

CONJUNCION.

LA Conjuncion es la particula, ó diccion *Ana*, que equivale á el *et*, latino, y á la Y, caſtellana, y en los numerales cardinales, es demonſtrativa, *Atipuxamatoto*, quarenta, y tres, en lugar de *tipuxan*, *ana actoto*, veaſe la Nota 40.

NOTAS PARA MAYOR DECLARACION DE loque ſe ha enſeñado en la Sintaxis Totonaca.

ESTas Notas ſe ponen para declarar con mas individualidad, lo que ſubcintamente diximos en la Sintaxis, con otras coſas, que de ſus proprios lugares quitamos, para que tengan menos que eſtudiar, y correſponde el numero

ellas,

de ellas, à el que ha precedido en la Sintaxis, porque allá nos remitimos aqui.

NOTA I.

DIximos que el nombre no tiene variacion de caſos, como la latina, y diximos muy bien; pero no le podemos quitar la que tiene por vozes, y fraces equivalentes.

El Nominativo, es el nombre, á el qual le antecede muchas vezes la particula *An*, ò el adjetivo *Huata*, que le es mas proprio; y correſponde en el uno, y el otro á *El, la, lo, Tico an Dios? Huata Santiſsima Trinidad*: la Santiſſima Trinidad.

El genitivo ſe ſuple con el poſeſſivo adherente en tercera perſona de ſingular, ò plural, *Petri domus, Yxchic Pedro*, la caſa de Pedro; y tambien con el ſemipronombre ſeparado, que correſponde á *Suus, ſua, ſuum, yxla Pedro; ſua eſt, yxla*, es de Pedro, y ſe diferencian eſtos dos ſemipronombres, en que el adherente ſe junta à el que es nominativo en el romance, y el ſuelto, â el q̃ es genitivo, porque no vale decir, *Yx Pedro, yxla chiqui*, ſino *yxchic Pedro, yxla*, y ſe nota (para que ſe note) que *chiqui*, quando viene regido del ſemipronombre *Yx*, es *Chic*, y con el ſeparado, es *Chiqui*.

Los genitivos de los nombres de Reynos, Provincias, Regiones, Yslas, Rios, Montes, Cielo, y tierra, y los ſemejantes á eſtos, es, X*ala*, el qual ſe acompaña ſiempre con la prepoſicion *Nac*, y ſiendo de poſeſſion eſtos genitivos, ſe les entiende neceſſariamente algun ſubſtantivo, v. g. del Cielo, *Xolanacgacapon*, eſto es, los Santos, los Angeles, y la Gloria, &c. y ſe expreſſa el nominativo, quando ſe uſa de la particula *Xa*, con la prepoſicion *Nac*; Animales del monte,

te, *Xala nac Caquihuin Coxtan*, vel *Xacoxtan nac Caquihuin*, modo de hablar conforme à el latino, *Sum Siciliæ*, vel *in Sicilia*, en que se halla genitivo, y ablativo con preposicion, que no se echa menos en la Totonaca, poniendose dicha preposicion, para mayor claridad, como lo acostumbraba hazer Augusto Cesar, con los nombres de Pueblos, porque gustaba como refiere Suetonio, de q̃ fuesse clara la oracion; y la particula *Xa*, sola, es reciproca, *Xacan*, *Xalhagat*, su hijo, su ropa; veafe en en la Sintaxis.

El dativo, se haze con la particula *Nali*, que corresponde à el romance *para*, y si se le junta algun adverbio, se antepone à el dativo, y *Nali*, junto con el verbo: Dios te diò hijos para que los doctrines bien, *Dios camaxquin min caman tlaan na calimagaelhtahuaguegoya*; tambien se haze el dativo, doblando la ultima vocal de los pronombres, ô semipronombres, quando repreguntado responde por segunda; *tico ixla omah?* para quien es este? responde, *quila*, y repreguntado *quilaà*, para mi: *tico limincalhomah?* *aquit*, y repreguntado *aquitiy*, y assi de los otros, de manera, que à el romance *para mi*, le corresponden los semipronombres posessivos *Quila, mila, yxla*, y à el romance, á mi, *Aquit, huix, huata*, á ti, ò á el, aunque esta particula *Nali*, es mas de gerundio, como vimos, que de dativo.

El acusativo, se haze con el pronombre *Huata*, ò con la particula *An*, que sirve de demostrar, como en latin la voz *Inde*, y en los verbos la N, *Quin, Quila, Quinca*, veafe la Nota 20. y 11.

El vocativo se haze con la O, antepuesta à el nombre, *Oquin puchinacan*, aunque esta no es propria suya; sino de la

Caſtellana, que quieren emular, lo que es proprio ſuyo es la O, y E, poſpueſtas á los nombres, en uno, y otro numero, *Poxcatê*, *Puchinaó*, *Chixcohuinô*, *lachahanê*, y ſi acabare en letra muda el nombre, las mas vezes es E, mas el uſo es el mejor Maeſtro: Uſan tambien de la letra A, antepueſta à el nombre, quando le acompaña algun pronombre, entendiendoſe el nombre en vocativo, v. g. *Adam, quintamalacatzoco â huix*, ò Adam tu eres mi criatura

El ablativo ſe haze con las prepoſiciones *Nac*, *Po*, *Xogzpon*, *Macni*, y eſta junta con *Nac*, regida con alguno de los ſeminombres, *Quin*, *Min*, *Yx*, v. g. *Nac yx macni*, &c. ſe haze tambien con las particulas *Lac*, vel *lagta*, que â todas les conviene el romance de ablativo; y tambien con la particula *Ly*, de inſtrumento, junta con el verbo: *Quin Pochinacan Dios acxnimalacatzogolhnagazialchixco Adam limatzomalh huata taztaca tacatzin*, en que ſe halla *taztacat tacatzin*, en ablativo, adonde le llevò el *Ly* de inſtrumento con el romance *De*, ò *Con*.

NOTA II.

QUando decimos que dos nombres ſubſtantivos, ſi pertenecen à una miſma coſa, ſe ponen en un miſmo caſo, ù orden, queremos decir, que quando de dos ſubſtantivos, ſe haze algun nombre, ſi no llevan la Nota *De*, ſe ponen en un miſmo orden, eſto es, ni pierden letra, ni toman ligadura, como *Zgata chochot*, *tacat tacatzin*, exceptuando algunos pocos que toman ligadura, como ſe dixo en ſu lugar.

Tambien ay muchos nombres extravagantes, compueſtos de dos ſubſtantivos, de los quales, aunque el uno per-

pertenece â cosa diversa, se ponen en un mismo orden, esto es, ni pierden sylaba, ni toman ligadura, como los otros, aunque el caso obliquo siempre precede, *Chochot zipib*, serro de agua, aliàs Pueblo; *Zipibtzogo*, Pajaro de monte, aliàs Faysan; *xgoyotquihui*, palo de carbon, cierto Arbol, y si en el genitivo que lleva *De*, se entiende semejanza, toma la ligadura *huix*, que la denota, *Nacohuixanat*, flor de corazon, ò que tiene semejanza de corazon; y si el nombre empieza con X, como se vè en el exemplo, la pierde, ô no se percibe, aunque se ponga.

NOTA III.

SIempre que los substantivos se componen con los adjetivos, se anteponen los adjetivos, y toman ligadura, si acaban en vocal, ò semivocal (como hemos visto) exceptuando los participios, y verbales como *Tzogno Chixco*, Soldado, *Ztacna Chixco*, Docto, *Zgalala Poscat*, y los adjetivos entre sì, como *Zgalalatzogno*, *Zgalala*, *Mazaelhtahuagaena*, que no toman ligadura.

NOTA IV.

DIximos en el folio 66. que de algunos nombres substantivos, y el verbo *Lay*, se componen algunos nombres adjetivos, como de *matzat*, la sal, *matzatla*, cosa salada: tambien con el verbo *Huan*, y algunos nombres adjetivos, se componen otros adjetivos, como de *zagaga*, cosa blanca, *zagagàhuah*, blanqueada, ò cosa blanqueada; aunque muchas vezes los substantivos, componen con el verbo, ò voz *huah*, y los adjetivos con el verbo, ò voz *La*, v. g. *matzathuah zagagala*, aunque lo mas usado es lo primero: y se advierte, que la voz *huah*, se pronuncia breve para diferen-

ciarla del preterito perfecto del verbo *huan*, de donde ſale una, y otra. Y ſi en eſta compoſicion, como tenemos advertido de otras, acabare el nombre en N, coge ligadura, Y, como de *Potlon*, *potlonila*, lodoſo, de *Polachin*, la carçel, *Polachinila*, encarçelado; de *Lacan*, la cara, ò roſtro, *lacanila*, coſa que tiene roſtro, como una piedra liſa, con otros muchos que dará el uſo. La particula *La*, que hemos viſto, no es de la que ſe trata en la Nota 29. porque eſta ſale del verbo *Lay*, ſincopado.

Eſta particula *La*, es como la particula *Ton*, con la diferencia, de que à el nombre, â que una, y otra ſe junta, le haze ſignificar, en parte, ó en todo, lo que el nombre compueſto ſignifica, v. g. *galhni*, la ſangre, con la voz *La*, *galhnila*, enſangrentado, todo, ò parte; con la voz, *Ton*, *Tongalhni*, enſangrentado todo; y eſta particula ſe antepone ſiempre à el nombre, aſſi como ſe poſpone la particula *La*. y ſe diferencia del primer numero, en que aquel acaba en M, y eſte en N, y ſu oficio principal, es, unir las coſas, por lo que ſe aplica á todos los nombres que denotan tiempo, como *Tontaco*, *tontaztaca*, *toncata*, todo el dia, toda la noche, todo el año.

NOTA V.

LA particula *Ma*, antepueſta à los nombres, los haze poſeſſivos, como de *Chochot*, *machochotno*, ſu poſeſſivo dueño de las aguas; los acabados en N, toman para plural la particula *Ni*, mediante ligadura Y, *Agaapon*, *tamocon*, *Maagaponini*, Moradot del Cielo, *Matamoconni*, Rico, y tambien, *Matamocono*, y muchos de los acabados en Y, cogen *Ni*, mediante la ligadura X, ò T, como *Chiqui*, *zipi*,

Ma-

Machiquixni, *Mazipitni*, dueño, ò morador de las caſas, y de los ſerros, y ſe advierte, que del nombre pluralizado, ſe haze el nombre poſeſſivo, colectivo, ſingular, y de ſu plural ſe trata en las declinaciones de los nombres.

NOTA VI.

DImos por regla general, para los moradores de los Pueblos, la particula *Ti*, poſpueſta à el nombre primitivo del Pueblo, y tambien la particula *Li*, antepueſta a los Patronos de los dichos Pueblos, forma nombres ſubſtantivos, con que ſe conocen los moradores de los dichos Pueblos, como *Li S. Andres*, en lugar de *Pozcanati*, *huitlalpelño*, ô uno de los de Huitlalpan.

Y aunque en las finales no ay diferencia, porque todos acaban en *Ti*, la ay, en que algunos para coger dicha particula, toman ligadura; y aſſi para ſu mayor conocimiento, y por modo de exercicio = digo: que los que tienen en medias, y ultimas, algunas de las letras P, N, O, cogen el *Ti*, mediante la ligadura N, y de èſtos los mas terminan en vocal, *Nactzalapa*, *Nactlopno*, que hazen *tzalapanti*, *tlopnonti*, los en *An*, hazen en *Anti*, *Caxapxan*, *Xapxananti*, y ſi eſtos no tienen dichas letras hazen en *Ati*, y en *Anti*, *Capuzcan*, *Puzcanati*, vel *Puzcananti*.

Los que acaban en dos vocales, cogen la particula *Ti*, y la ligadura A, *Agpochogoy*, *Agpochogoyati*, y algunos cogen tambien A, y X, *Chachogoy*, *chachogoyati*, vel *chachogoyaxti*, *goyai*, *goiayaxti*, vel *goiayahti*, y ſiempre que acaba el primitivo, por sì, ô por ſu compoſicion en, *Na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, coge ligadura N, y la particula *Ti*, *Tabhuana*, *tabhuananti*, *Cactlana*, *Actlahnanti*, los acabados en vocal, que no tienen P, N, O,

en medias,ò en ultimas, toman *Xti*, *Nacac lhuhua*, *Aclhuhaxti.*

Los acabados en *On*, cogen *oxti*, *Ztacon*, *ztaconoxti*, y si acaban en M, *axti*, *Goiom*, *goiomaxti*, y los en *aca*, *Pohaca*, *pahacaxti.*

NOTA VII.

LOS nombres abstractos, significan el ser de la cosa, y se hazen con la particula *Tat*, pospuesta, ò con la particula *Li*, de instrumento antepuesta, y assi de *zagaga*, sale *zagagatat*, la blancura; y de *ztalanca*, *ztalancatat*, la claridad, y de *znapapa*, *znapapatat*, la pureza; y con la particula *Ly*, *Lizagaga*, *li ztalanca*, *li znapapa.*

NOMBRES NUMERALES.

LOS nombres numerales, componen el abstracto con dicha particula *Lat*, como de *Chatoto*, numero 3, *Chatotolat*, trinidad; y de *Chatati*, numero 4. *Chatatilat*, quaternidad.

NOTA VIII.

ESta Nota serà un poco difussa, por haver de dár razon de los numeros, y sus diferencias.

1. tom.	10. cauh.	19. conahatza.
2. toy.	11. cahuito.	20. puxam.
3. toto.	12. cotoy.	21. puxamaton.
4. tati.	13. cototo.	22. puxamatoy.
5. quitziz.	14. cotati.	23. puxamatoto.
6. chaxan.	15. coquitziz.	24. puxamatati.
7. tohon.	16. cochaxan.	25. puxamaquitziz
8. tzaian.	17. cotohon.	26. puxamachaxan
9. nahatza.	18. cotzaian.	27. puxamatohon.

28. pu-

28. puxamatzaian.
29. puxamanahatza.
30 puxamacauh.
31. puxamacahuito.
32. puxamacotoy, &c.
40. tipuxam.
50. tipuxamacauh.
60. toton puxam.
70. toton puxamacah.
80. tati puxam.
90. tati puxamacauh.
100. quitziz puxam.
120. chaxan puxam.
140. tohon puxam
150. tohon puxamacauh.
160. tzin puxam tzaian puxam.
170. tzin puxamacauh tzian puxamacauh.
180. nahatzan puxam, *vel* natzan puxam.
200. copuxam.
300. coquitziz puxam, tziz puxam
400. tontaman.
500. tontaman aquitziz puxam.
600. tontaman acopuxam.
700. tontaman acoquitzizpuxam.
800. titaman.
900. titaman aquitziz puxam.
1000. titaman acopuxan.

Y aſſi de quatrocientos en quatrocientos ſe vá multiplicando, y para contar bien es meneſter gran cuidado con los numeros, maximo, que es el diez, y cacubito, que es el onze; porque toda la quenta eſtá en las decenas de diez, para veinte *exclubvè*, ſe coge la particula *Co*, (que es *Cauh*) antepueſta à el numeral, y de veinte, que es *puxam*, haſta treinta en que ſe ajuſta el otro diez; la conjuncion A, poſpueſta, y aſsi en los demàs; y ſobre ella los numeros, como *Puxamacauh*, veinte, y diez, que hazen treinta, y de ay adelante *Co*, haſta otro veinte, en quarenta, que es *Tipuxam*, y luego empieza otro diez haſta cinquenta, *Tipuxamacauh*, y de ay el *Coh*, haſta otro veinte, en ſeſenta, que es, *totonpuxam*; de manera, que los veintes ſon los que ſe multiplican, y diferencian.

Sobre eſtos numeros ſe cogen las particulas, con que ſe diferencian, y conocen las coſas que ſe cuentan; que ſon varias; mas correſponden de ordinario à el oficio, figura, ò repreſentacion que tienen: la particula *Cha*, es para los racionales vivientes, parece ſalir del verbo *Chaan*, por ſer el hombre el que entre todas las criaturas llegò à la mayor perfeccion; *Tan*, es para los irracionales; *Agtom*, para guevos, guijarros, fruta redonda, por tener figura de cabeza; *Peagtom*, para tablas, y coſas tendidas por tener figura de ala, *Ogzton*, para piedras, ù otras coſas chatas, y tendidas; *Mozton*, razimos, *Guenton*, para coſas largas. *Titon*, para las coſas largas, y tendidas, como las piezas de genero, por el camino largo, y tendido; *Agaton*, Arbol, por el Cielo que ſe haze; *Tanton, tacuca*, carga, q́ ha de cargar beſtia; *Guenton*, ſi la ha de cargar gente: ſale de *guen*: *Magtom*, coſa tendida como la mano; *Quilhtom*, coſa de voca; *Patom*, que tiene barriga, como una botija; *Lagtom*, la moneda, porque tiene figura de cara; *Polaton*, como una fuente, ò Rio; *Agtom*, Caſas, Pueblos, &c. *Guelhtom*, platicas, &c. por la boca: *Guempotom*, Exercitos, ò Regiones; *Palogtom*; gente tendida en trozos, en partes, ò en Barrios, ò las quatro partes del Mundo; *Palagtati cataxohuat*, y por eſtas ſe pueden conocer las otras, y aplicarlas con proporcion; y ſe advierte, que en los numeros que ajuſtan à veinte, no todos uſan de eſtas particulas; pero de ellas al numero diez ſon indiſpenſables, v. g. quarenta hombres, *Tipuxam chixco huin*; vel *tipuxamà*, quarenta y uno; *Tipuxama chatom*, vel *chatipuxamatom*; y de ay adelante darà el uſo, ſirviendo eſtas para ſu conocimiento. *Maha*, el termino de los dias, &c. *yxlitotomaha*.

NO-

NOTA IX.

EL llamarſe ſemipronombres adherentes los poſeſsivos *Quin*, *Min*, *Yx*, es porque ellos porsì, ſin el comercio de las demàs partes de la oracion, no ſignifican, y con ellas ſignifican con los nombres, lo que, *meus*, *mea*. *meum*; *Quintlat*, *mintlat*, *yxtlat*; con los adverbios, y prepoſiciones, lo que *Ego*, *tu*, *ille*; *Quintaztona*, *minpaxton*, *yxpaxton*, connotando coſas, y Perſonas; y con los verbos, haziendo vezes de acuſativos de la primera Perſona, *Quinpaxquiy*, me ama; y el plural de todos, menos del acuſativo, es *Can*, el qual ſe poſpone, quedando el nombre entre el poſeſſivo, y el plural, como entre parenteſis, *Quintlatcan*, *Quintaztoncan*, *Quinpaxtoncan*; y el plural del acuſativo es, *Ca*, *La*, nos aman, *Quincapaxquicanan*; nos amas, *Quilapaxquiauh*.

NOTA X.

LOS ſemipronombres conjugativos, *Yc*, *Xac*, *Nac*, *Cac*, *Yx*, *Na*, *Ca*, agentes de los verbos con quienes neceſſariamente ſe acompañan, por que les llamamos adherentes à verbos, y porque ſin ellos no ſignifican; ſirven de regir à los tiempos, y de diferenciarlos de ſus rayzes; y quando algunos de eſtos ſemipronombres, ſe acompañan con las demás partes de la oracion, es con diſtinto oficio, y ſignificacion, como *Nac*, *Cac*, *Yx*, y *Ca*, y otras particulas, que llevan à los tiempos à ſubjuntivo, y hazen betativos à los tiempos (que no puſimos de propoſito en las Conjugaciones, por no embarazar à los Eſtudiantes) y eſtas ſe verán en la Nota 29.

NOTA XI.

Eſtas Notas ſe ponen para advertir la naturaleza del interro-

rogativo, *Ti*, *To*, el qual de ordinario ſe junta con las particulas, *Co*, *Za*, *Chi*, que le ſirven de adorno: *tìco*, *toco*, *tiza*, *toza*, *tichi*, *tochi*; *ticochi*, *tocochi*; y con otras que los modifican: màs quãdo ſe le antepone alguna particula, ò no eſtàn en el principio de la oracion, dexan de ſer interrogativos, y entonces ſe les antepone la particula *An*, y ſignifican lo que, *El*, *la*, *lo*, *Tico yx chihuinamah*? quièn eſtaba hablando? *Alhanti yxchihuinamah*, ya ſe fue el que eſtaba hablando: con la particula *Yn*, antepueſta, es negativo, *Ynto*, no: y con la particula *Ni*, poſpueſta, ſignifica lo que, *Nullus*, *nulla*, *nullum*, *Tini chixco*, ningun hombre, y mas galano, y ordinario, con el *Yn*, antepueſto, y el *Ni*, poſpueſto, *Yntini*, *Yntoni*.

NOTA XII.

PIenſan muchos, que no ay verbos neutros, porque todo verbo tiene acuſativo, tacito, ò expreſſo, que declara, y manifieſta la accion que eſtá encerrada en el miſmo verbo; que es el acuſativo, v. g. à *ztacnan*, vivir, ſe le entiende, *liĉtana*, la vida.

Para el verbo aĉtivo, ſe ha de expreſſar neceſſariamente el acuſativo, porque ſi digo: Yo amo, *Ycpaxquiy*, es meneſter manifeſtar el acuſativo, que es á quien amo, para que ſe conoſca, que es á Dios, ò â Pedro â quien amo.

Adviertaſe que los verbos aĉtivos, fuera del acuſativo, de ſu propria accion tienen en el plural Nota de trancìſion, ſuelta, ò compueſta con los verbos: ſuelta, y ſiempre antepueſta con la particula *Ca*: compueſta, y ſiempre poſpueſta â las perſonas con la particula, *Go*: la N, que tambien es nota de trancìſion, y el ſemipronombre, *Quin*, ſirven á

ſin-

ſingular, y plural; el ſemipronombre *Quin*, ſiempre antepueſto, y la N, ſiempre poſpueſta.

Tambien ſe advierte, que ſi el acuſativo primero, ò de ſu propria accion, es de la primera, ò ſegunda perſona, no es neceſſario, ni conveniente el expreſſarlo, porque à mas de llenar las oraciones de Pleonaſmos, redundarà un maliſſimo, y diforme Totonaco; porque ſi digo: *Quinpaxquiy*, *Yc paxquiyan*, *Quincapaxquiyan*, *Yccapaxquiyan*, no es meneſter añadir *Aquit*, *Huix*, *Aquin*, *Huixin*, porque baſtantemente ſe declara, y manifieſta con los paſſientes, con que ſe conoce, que es à mi, á ti, à noſotros, y à voſotros, á quien ſe ama.

Si el acuſativo es de la tercera, ſe ha de expreſſar neceſſariamente, ſi no ſe dixo antes en la oracion; porque ſi ſe dixo, y viene haziendo relacion de èl, no es meneſter expreſſarlo.

Antes de tratar de la conſtruccion, ô compoſicion del verbo, con ſus caſos, nos parece acordar las finales de todos los verbos, que ſon: en *Ay*, *Ey*, *Yy*, *Oy*, *Uy*: *an*, *en*, *yn*, *on*, *un*, y los en A, con una de las nueve conſonantes, de que no carece, y aſsi acaban en *Ta*, *Lha*, *Ca*, *Za*, *Ga*, *Pa*, *Ha*, *Mah*, y de todos eſtos verbos, unos ſon activos, y otros neutros; Activo, ò tranſitivo ſe llama, porque paſſa la ſignificacion á el caſo que rige; y neutro intranſitivo, porque no paſſa; y de ellos ſalen, y ſe derivan las ſeis diferencias de verbos, que puſimos hablando del verbo, folio 68. à que le ſeguiràn las Notas correſpondientes.

NOTA XIII.

SE compone el verbo abſoluto del ſimple, con ſolo añadirle las particulas *An*, *en*, *in*, *on*, *un*, en que ſe entiende

el

el pronombre *Aliquis*, *aliqua*, *aliquod*, vel *aliquid*, v. g. *Ycpaxquinan*, amo á alguno, á alguna, ò alguna cosa, sin determinarla; porque de su naturaleza vaga, è indeterminadamente significa; y muchos haziendose absolutos, esto es, cogiendo dichas particulas, passan â otra significacion, v. g. *Tlahuay*, hazer, y *Tlahuanan*, texer.

Los verbos pasivos forman absolutos, con poner solo sus finales sobre la particula *Ga*, del verbo pasivo, que para esta composicion pierde la N, v. g. *Paxquican*, su absoluto, *Paxquicanan*, *Paxquicanauh*, *Paxquigocanangoy*, preterito, *Paxquicanalh*, *Paxquicanauh*, *Paxquigoconangolh*, *& sic de alijs.*

NOTA XIV.

REflexivo propriamente es, el que siendo activo, su accion no passa à pasiente distinto de la persona, ò cosa agente, quedandose en ella, v. g. *Yc aczto magnican*, Yo mismo me mato.

Otros reflexivos ay por su naturaleza solo en el romance; *Agatzangay*, cansarse, *Xlahhuanan*, fatigarse, ò domellarse, mas estos mas son pasivos, ô neutros, que reflexivos, por no acompañarse con los pronombres reflexivos, *Aczton*, *&c.* ni estàr el verbo por pasiva, que uno, y otro es necessario para los reflexivos, porque tampoco son reflexivos los verbos acompañados con dichos pronombres, estàndo el verbo en activa; *Ycaczton tlahualh*, Yo solo, ò Yo mismo lo hize, y tambien con el pronombre, *Aquit*, *Manaquit*.

NOTA XV.

EL compulsivo, es el que compele à hazer, lo que el primitivo significa, el qual recibe la particula *Ma*, antepuesta á el verbo, en que se entiende el acusativo: muchos,

chos, mayormente neutros, reciben la particula *Maga, Magatzalay, maga calhhuan, macatzian, maga paxahuay*; y quando le acompañan los compulſivos con los abſolutos, toman los abſolutos la parricula *Ma*, ſobre el abſoluto, y ſi el abſoluto no pierde ſus finales, ſe queda abſoluto, y compulſivo, como *Malagaputzinan, matlahuinan, mapulinam, machoquinan.*

Los en *Cay, Coy, Cui*, para hazerſe abſolutos, mudan eſtas terminaciones en *qui*, y los en *Guey*, mudan la Y, en *Ni.* v. g. *Maguelhtahuaguey, Maputlaguey*, hazen *Maguelhtahuagueninan, Maputlagueninan.*

Hemos tratado en eſta Nota del abſoluto, aunque es propria del compulſivo, por venir acompañados, y no haver dicho de los en *Cay, Coy*, y *Cuy*, ſus finales, ni la naturaleza del compulſivo abſoluto, que á mi vèr es como los neutros; porque aunque tiene acuſativo, no es meneſter expreſſarlo.

Los demâs acaban en Y, y ſe hazen activos, v. g. los en N, ſi ſolo tienen una N, deſpues de ella reciben la Y, *Tlahuan, Matlahuaniy*; y ſi tienen dos, ò mas NN, las pierden, y ſe quedan en la primera, v. g. *Chihuinan, Lagahuanan, Machihuiniy, Malagahuaniy.*

Los acabados en A, bvelven el A, en que acaban en la vocal antecedente, como ſe ha dicho; y los que tienen Y, antes de el A, acaban en *Ni*, como *Maocxilhniy*, de *Ocxilha*, y los acabados en *Yca*, mudan la C, en *Qui*, como *Malacazhuiquiy*, de *Lacazhuica*, y los acabados en *gga*, con una, ò dos guturales, mudan la G, en *Gay*, como *Magaxtegaey*, de *Magaxtegga*, y *Maxtegaey*, de *Xtega.*

De

De los acabados en Y, ſe dixo baſtante, folio 70.

Adviertaſe lo primero, que la particula *Ma*, la reciben los verbos, para hazerſe compulſivos. aunque empiezen los verbos ſimples con *M*, como *Maxquiy*, *Maztay* *Magan*, que hazen *Magamaxquiy*, *Magamaztay*, *Mamaganiy*.

Adviertaſe lo ſegundo, que los verbos compueſtos con la particula *Ta*, la pierden para hazerſe compulſivos, ò la mudan en la particula *Ma*, v. g. *Tanoy*, *taxtoy*, *tamay*, *taquiy*, que hazen *Manoy*, *maxtoy*, *mamiy*, *maquiy*.

Adviertaſe lo tercero, que todos los verbos, aunque ſean neutros, ſe hazen activos, como ſe dixo arriba; y muchos paſſan â otra ſignificacion, como *Tanoy*, que ſignifica entrar, y *Manoy*, meter; *Taxtoy*, ſalir, y *Maxtoy*, ſacar, que es hazer entrar, y ſalir; *Niy*, morir, y *Macniy*, matar, que es hazer morir, con otros muchos.

NOTA XVI.

LOS aplicativos rigen dos acuſativos, uno tacito, y otro expreſſo, en la particula *Niy* poſpueſta á los verbos, v. g. *Maxquiniy*, le diô. En los neutros, tiene muchas vezes la particula *Niy* de ablativo. con el romance *con*, ò *por*, *Yczitziniy*, me enojè con èl, *Yclipohuaniy*, me apeſadumbrè por èl, ò con èl.

NOTA XVII.

DE los que tenemos por frequentativos, tenemos dicho baſtante en baſtantes partes.

NOTA XVIII.

EL verbo compueſto, rige neceſſariamente acuſativo de plural, que ſe entiende en la particula *Go*, que conſer-

va en todas ſus perſonas, y tiempos, como ſe vido en ſu Conjugacion, y eſte ſe compone como hemos dicho, tomando la tercera de plural, por primera de ſingular, *Ycpaxquigoy*, y por la compoſicion de eſte, y de los compulſivos, abſolutos, y aplicativos, pierden todos los verbos ſus finales, y paſſan â las terminaciones de los otros; pues los en A, ſe hazen en Y, tambien en *Niy*, y en N, como *Capza, capzan, capzniy, capzay*, los en Y, en N, y en *Niy*, *Paxquinan, Paxquiniy*; y los en N, en *Niy*, *Pohuaniy*, pueſta en los compulſivos la Nota de tales.

NOTA XIX.

EN lo que mas ſe embarazan los Eſtudiantes, es en el conocimiento de los caſos obliquos, llamados paſsientes, ſin cuyo conocimiento no es poſsible hazer oraciones; el modo mas facil, que hemos hallado para explicarlos, es el que hemos pueſto en la Sintaxis.

NOTA XX.

TEnemos viſto en la Sintayis, los que hazen vezes de acuſativos en la oracion, que ſon *Quin*, *Quinca*, quando el acuſativo es de la primera perſona, *Quinca* y la N, ſobre la ſegunda perſona de ſingular de los tiempos, eſtando el agente en tercera perſona; y *Quila*, quando eſtâ el agente en ſegundas, y el paſsiente en acuſativo de plural; y ſe nota, que la particula *La*, es nota de plural de *Quin*, que en compoſicion pierde la N, por empezar ſemivocal, que ſin ella fuera *Quinla*, y tambien es nota de compañia; y el *Can*, plural de los nombres, es *Ca*, en los verbos, ô partido, ô dividido como ſe ha viſto,

NO-

NOTA XXI.

EL acuſativo de la ſegunda perſona, es la letra N, para ſingular; y la N, y *Ca*, para plural, pueſta eſta en la ſegunda perſona de ſingular del preſente, y del preterito perfecto; empero en los verbos irregulares, ſe pone ſobre la primera perſona del preſente de indicativo, v. g. *Ycgazmatan*, ò ſe finge la ſegunda regular.

NOTA XXII.

EL acuſativo de la tercera perſona, es la perſona que padece tacita, ò expreſſa, ſi eſtà en ſingular, y ſi eſtà en plural, es *Ca*, y *Go*, en el verbo compueſto.

NOTA XXIII.

EL acuſativo de plural, *Quila*, ſe uſa ſolo quando el agente eſtà en la ſegunda perſona de ſingular, y el paſsiente en la primera de plural.

Ya diximos del acuſativo de la ſegunda perſona del preterito perfecto; de los verbos acabados en *A*, y en N; reſta aora decir algo de los verbos neutros, los quales en el preterito, y ſus tiempos, toman la particula *Lag*, que es nota de ablativo poſpueſta â el conjugativo, v.g. *Yclagcalhhuan*, te llorè, ò llorè por ti *Yclaglagapotzan*, me entriſtecì por ti; *Yc laghuan tlihni*, por ti me quejè; y algunos aun llevando ſu acuſativo N, *Yclagpanin*, de *Pany*, ſuſpirar.

NOTA XXIV.

TOdos los verbos tienen paſsiva, pues todos con la Nota de compulſivos, aunque ſean neutros, ſe hazen activos, y muchos lo ſon de ſu naturaleza.

NOTA XXV.

Los tiempos de *De*, y *Que*; y los de *Que*, y *De*, ſe reſponden

por

por el futuro imperfecto; y los de *siendo*, y *haviendo*, por los preteritos perfectos de indicativo con la particula *Huah*, pospuesta, v. g. *Acxnihuilicalhhuah, Adan anta nac tlaaniatiat Parayso, mapagzicalh toncan antonatlahuay*, puesto Adan, ò haviendo sido puesto en el Parayso, se le mandô luego lo que havia de hazer.

NOTA XXVI.

QUando se componen unos verbos con otros, suelen tomar otro oficio, y significacion de los verbos *Huiy, Yah, Mah, Poton, Palay, Tilhay*, y *Liquihuin*, tenemos dicho folio 40. y 44. El verbo *Tlahuan*, si se junta con otro verbo, significa (como *Liquihuin*) andar haziendo lo que el verbo significa, v. g. *Paxquitlahuan*, andar amando.

De los verbos *Chaan*, y *Chin*, de que tratamos libro 1. nos parece advertir, que quando se juntan con otros verbos, los hazen de movimiento, y se conjugan por todos los tiempos, aunque las mas vezes pierden sus finales en las primeras, y terceras personas de singular, y terceras de plural del presente de indicativo, y sus tiempos, v. g. *Ycpaxquiacha*, boy à amar allá, *paxquiapi, paxquiacha, paxquiachauh, paxquiapitit, paxquiagoyacha*; *Ycpaxquichalh*: *Ycpaxquiachi*, vengo à amar aqui, *puxquiachita, paxquiachi, Ycpaxquiachiuh, paxquiachitit*, vel *chitantit, paxquiagoyachi*; *Ycpaxquichilh*, &c.

El semiverbo *Taquiy*, junto con otros verbos, los haze definitivos, y supone ya executada la accion del verbo, v. g. *huayantaquiy*, despues de comer, ò de haver comido, *titlahuataquilh*, despues que hizo, y assi acompañado de otro verbo que lo rige, vaga por todos los tiempos, y algunas

vezes ſe acompaña con los verbos *Chaan*, y *Chin*, v. g. *Huayantaquiacha, titlahuataquichalh.*

El ſemiverbo *Gaey*, ſolo, no tiene ſignificacion alguna, y acompañado con los verbos, parece que dice demora, y aſſi ſigue toda la conjugacion; v. g. *Tlahuagaey, tlahuagaeya, tlahuagaeyauh, tlahuagaelh, tlahuagaeuh, tlahuagaetit, &c.* Muchas vezes ſe juntan dos, y mas verbos, y algunas otras partes de la oracion, y de todos, y todas ſe haze un verbo; más el que ſe conjuga es el ultimo verbo, v g. *Lioxilhmagat lacachaliquihuin*, anda profetizando, compueſto de la particula *Ly*, del verbo *Oxilha*, el adverbio *magat*, el nombre *lacatin*, y los verbos *chaan*, y *liquihuin*, que es el que ſe conjuga.

NOTA XXVII.

LA compoſicion de los nombres con verbos es muy ordinaria, y muchas vezes paſſan á otra ſignificacion, *Quiltaxtoy*, ſe compone de *Quilni*, la voca, y de *Taxtoy*, ſalir.

Quando decimos que los nombres, ô verbos pierden la ultima ſylaba, entendemos por ſylaba, una, ò mas letras, y aſſi la ſylaba de *tohuan*, es la N, *tohuachagaeth*, y la de *Quilhni*, es *Ni*, *Quilhpalahuan*, y aſſi de los demâs nombres, verbos, ò adverbios.

NOTA XXVIII.

LOS verbos nominales, y adverbiales, llamados aſſi por derivarſe de nombres, y adverbios, ſon varios, y de ellos unos ſon activos, y otros abſolutos, *Chihuixlay, tohuahlay pulay, goloy, molay, zgatahuan, chahathnan, znohnon, tonohnon, talhmanan*, y muchos ſe cōponen con nombres caſtellanos, por que les llamarèmos nominales mixtos, como *Teſtigoh-*

tigohnoniy, *Santo noniy*, *Santananiy*, y mas uſados *Santonohnon*, *Santanahnan*, *Alcalltehnen*, y aſsi ſon equivalentes à *huan lay*, pues es lo miſmo decir *teſtigohnon*, que *teſtigo huan*, y acabados en Y, componen los tiempos, v. g. *quinteſtigoniy*, *teſtigononiya*, *quinca teſtigononiyan*, nos ſerà teſtigo, &c.

Con la particula *Ma*, de compulſivos, ſe hazen eſtos verbos activos tranſitivos; v. g. *machihuixliy*, *matohuahliy*, *mapuliy*, *mamoliy*, *maznoniy*, *matonohli*, *matalhmaniy*, *ma Santohli*, *ma teſtigohli*.

El verbo *Licatziniy*, junto con nombres, y adverbios, ſignifica tener, ô hazer lo que el nombre, ò adverbio ſignifica, v. g. *tohuah*, dificil, *tohuah licatziniy*, ſe haze dificil, *Chona Rey nalicatziniya*, lo tendrás como Rey; y tambien ſe toma *in malam partem*, por hazer tercerias.

NOTA XXIX.

LAS particulas que ſe anteponen à los verbos, y demás partes de la Oracion, ſon las ſiguientes. AN, eſta particula es interrogativa, dubitativa, inquiſitiva, redarguitiva, y alternativa, en todo parecida â la diccion *AN*, latina, como ſe puede vèr, y carear en una, y otra lengua, la qual ſe antepone à nombres, verbos, y adverbios en una, y otra lengua: en la latina: *An fiduciam habes in Egypto? An idcircò vocatio nos ad nuptias? An necitit an non?* Y en la Totonaca; *Tico an Dios? Anpalatlahualh? Antlahuah? An pala inchito?* con otras muchas, ſirve tambien de demonſtrativa, y ſuple muchas vezes por *El, la, lo.*

Li, La particula *Li*, tiene varios, y diverſos oficios en la Oracion, es demonſtrativa, y ſirve à los Totonacos, de lo miſmo que ſirve â los Dialecticos; *Ly Pedro*, dicen los

Philoſophos, y *Ly Antonio*, dicen los Totonacos, para demonſtrar que dicho ſujeto de quien ſe habla, es vezino de San Antonio, ò que pertenece à el Pueblo, ò Barrio de dicho Santo.

Quando ſe compone con nombres adjetivos, los haze ſubſtantivos, *tlaan*, coſa buena, *litlaan*, la gracia; tambien haze à los nombres abſtractos, *zagaga*, blanco, *lizagaga*, la blancura, en lugar de *zagagatat*; y tãbien los haze partitivos numerales. *Ly Profeta, Ly Sacarias*, uno de los Profetas, ò Sacarias, ò uno del numero de los Profetas, y Sacarias; tambien haze verbales en *bilis*, à los nombres ſubſtantivos, v. g. *Li aagmonot* bautizable; tambien ſirve de inſtrumento, y eſte ſu principaliſſimo oficio, v. g. *Li aagmonon* la concha con que ſe baptiza, ò la forma de palabras; aſsi miſmo ſaca otros nombres abſtractos de algunos nombres ſubſtantivos, v. g. *li Dios* Divinidad, *li lhquitit*, floxedad, de *lhquitit* el floxo, *li poanini* la viudez, de *poanini* el viudo; *Li zicolanagalbina* el Sacerdocio, de *Zicolanagalbina* el Sacerdote, ò Padre; *licacz* ſociego. Quando ſe junta eſta particula inſtrumental à los verbos, ſe antepone immediatamente à el verbo, y no à el nombre, con que ſe executa la accion del verbo, v. g Sanſon matò à los Filiſteos, con la quixada de un jumento: *huata Sanſon guentom yxquilhtolocot coxta jumento, calimagnilh Filiſteos chixcohuin*, y no ſe dice *liguentom*; *tzitzi litathomalh, yxpogólh*, ſe le llenó el cuerpo de llagas.

La, La particula *La*, ſe ha viſto en muchas partes, mas con otros oficios: equivale à el *quid*, latino, è interrogativo: *Lahuai*? què dice? Acompañado con algunas particulas tiene

tiene otras ſignificaciones, v. g. *Lanti*, deſde, ò deſde que, *Lantiqui lhtahuih Catoxahuat*, deſde el principio del mundo, ò deſde que ſe empezò: *Alata*, yà, v. g. *Alatayxhuih*, ya eſtaba: *Machona*, *Ala*, *Alahua*, *piala*, aſſi es, con la particula *Ta*, es reciproca, *Natala paxquiyatit*, os amarêis unos à otros, y ſola antepueſta à los verbos dice compañia, *latlahuagolh*, *laoxilhgolh*, lo hizieron, lo vieron juntos.

Ca, eſta particula *ca*, fuera de los otros varios, y diverſos, oficios que tiene en la oracion, como ya hemos viſto, en la conjugacion de los verbos: compone muchas vezes de los verbales, y nombres adjetivos, algunos nombres ſubſtantivos, v. g. *tlaan*, coſa buena, *catlaan*, lugar bueno, y con el negativo *toni catlaan*, lugar malo; *znapanga*, coſa tierna, ò verde, *cannapanga* lugar ameno, *znapanga*, *caznapanga*, lo miſmo, que es lugar ameno; *calipaxauh*, vel *calilagatit*, lugar alegre, ô delicioſo: Tambien compone, como ya vimos, unos nombres colectivos, ò de agregacion, v. g. *catihin*, *caonin*, *cachiquin*, &c.

Significa tambien, lo miſmo, que ojalá, y lleva los tiempos à ſubjuntivo, antepueſta ſiempre â los verbos, à ſus conjugativos, y particulas, v. g. *ca xactitlahualh*, ojalà lo haga, y junta eſta particula, con la particula, *La*, y la particula, *Li*, de inſtrumento, lleva á el preterito perfecto de indicativo, à el ſubjuntivo con el romance de ojalá, y aſſi es mas uſado *cala yclictlahualh*; ojala lo huviera yo hecho, y ſe ſuele juntar la particula, *Mat*, *calamat* ojalâ.

Yo, vel *yio*, eſta particula es afirmativa, y ſignifica lo miſmo, que el si caſtellano, y el *etiam* latino, como tambien, *ita*.

Ti, esta particula quando acompaña los tiempos, se antepone, la usan mucho en todos los tiempos de indicativo, y subjuntivo, mayormente en el preterito perfecto de indicativo; pero á mi vèr, es mas propria del preterito perfecto de subjuntivo, y la que le constituye tal.

Tambien sirve de interrogativa, y demonstrativa, y quando es interrogativa, se antepone á los nombres, y pronombres, v. g. *Tico an Dios? tibux?* y quando es demonstrativa, se pospone â los nombres, v. g. *pozcanati huitlalpeño.*

Cho, vel *chu*, estas particulas juntas con los negativos, *toni*, vel *ynto*, correspõden á el romance como sino, v. g. *Tlahualh chona chu toni yxtlahualh*, lo hizo como sino lo hiziera: tambien se junta á los nombres, v. g. *chona chu Dios tlahualh*, lo hizo como si fuera Dios, y lleva las mas vezes â los verbos à subjuntivo.

Lag, esta particula se equivoca, con la prrticula *lac*, y una, y otra significan cosas diversas, la particula *lag*, significa juntar, ò dividir la cosa compuesta, ò reducida á partes menudas, respectivè, v. g. *lagputzai* entre sacar, *lagzaca*, escoger, *lagtilha* desbaratar en partes menudas, *lagtlahuay* dividir, ò desquebrajar en partes pequeñas, ô despreciar: Tambien sirve de ablativo, como se viò en la Nota 23.

Lac, esta particula, parece salir del nombre *lacatin*, ô *lacan*, ò *lacapon*, quando se compone con los verbos, y significa lo mismo que la latina *ante faciem*, *lacchalh*, *lactlanolh*, y tambien como ya vimos, y bolveremos à vèr, sirve de gerundio en *Do*, y una, y otra sirven à los plurales, v. g. *laggolon lactzomahat.*

Cab, esta particula, ò adverbio, denota el que la cosa se haze sin provecho, (ò como vulgarmente dicen assi como quiera,) *cab tlahualh*, envalde, ò sin provecho lo hizes; y quando se junta á los nombres substantivos, los haze adjetivos. *Cab chixco*, hombre ocioso, ò sin oficio, ni exercicio, y tambien apocandolo, ô despreciandolo, hombre vil; aunque tambien la usan para denotar, que no tienen actual empleo, ni cargo, *cab lamah cab huih, thtoh* desamparo, *toni lhtohcamacax eti*.

Xic, vel *cic*, estas particulas significan *mas*, v. g. *cic*, vel *xic, camano, cic*, vel *xic, camaxto*; metelo, ò sacalo mas, *cax*, lo mismo, *nicaxtilima huacaya talagalhin*.

NOTA XXX.

LAS particulas que se posponen à los verbos, y demàs partes de la Oracion, son las que se siguen.

Co, esta particula significa, tiempo, ò demora, como el semiverbo, ó particula *gay*, y se acompaña con todas las partes de la Oracion, v. g. *Nactlahuayco*, aun lo harè, *aliztanco*, despues passado algun rato, ò tiempo, *nalayco* será: Tambien sirve de adorno *tico*? *toco*?

Ha, esta particula dice tiempo, y significa, lo mismo que significa, y suena en castellano, como se vee, en estas vozes: *Liahà*, rato hâ, y quando en ella se usa para preguntar, es lo mismo que la *Ee*, castellana, y quando usan de dos *aa*, es quando afirman respondiendo, *ha à*, que es el si castellano, v. g. *Tlahua omah*, hiziste esto, y como si no entendiera, y responde. *Ha*? Si, y si se repregunta como dudando, responde ratificandose *ha à* como el castellano.

Max, esta particula significa, acaso, ò por ventura, *tlahua max* ? acaso lo hiziste, ô por ventura: y tambien, pues, afirmando: *yc tlahuahmax* pues lo hize, assi será.

Mix, esta particula, aunque es de las que se anteponen, se pone aqui por la hermandad que tiene con *max*, duvitativa *mix lologo* ? *mixhuata* ? y tambien se acompaña con los numerales, y los haze distributivos, *mixcôtati amixcotati.*

Cax, dize adorno, ò composicion, *caxteahuay, caxyahuay* componer, significa mas.

NOTA XXXI.

LAS particulas, que se anteponen, y posponen, son las que se siguen

Can, esta particula es plural de los semipronombres separados: *Quila can*, y de los adherentes, y quando se componen con las otras partes de la Oracion, pospuestas à ellas, y el nombre en singular, ô plural, en medio del semipronombre, y su plural, como *Quin tlat can quinatlatnacan &c.* y quando se antepone à los verbos, los haze vetativos, y lleva à los tiempos las mas vezes à subjuntivo: significa involuntariedad, ò arrepentimiento en el agente, *can yctlahualh*, aunque no lo haga, *can ycpaxquilh* N. no ame yo, y aunque no ame yo N. *Can camilh* aunque nunca venga.

Mat, esta particula pospuesta, corresponde á *max*, y *mix*, y antepuesta corresponde à *ca*, vel *cala*, y con ellas se acompaña muchas vezes, *calamat* ojalà; *piza*, lo mismo.

A, vel *nah*, estas dos particulas, vienen siempre, ô casi siempre acompañadas con el adverbio negativo *toni*, equi-

equivalen â el adverbio *non dum*, y como èl ſignifican *aun no*, y ſolo ſe diferencian, en que la *A*, ſe pone deſpues del conjugativo, y el *nah* antes, v.g. *toniyxa lagalhinan, toni nah, yxalagalhinan*, y ſe junta con todos los modos, menos con el imperativo, y futuro imperfecto. Antepueſta à los nombres, los haze diſtributivos, eſto es, el ſegundo en orden, ò uno de los dos, v.g. *chatom chixco*, un hombre, *achatom*, otro en una parte, *lacatom*, en otra, *alacatom*, & ſic de alijs.

Poſpueſta à las perſonas de los tiempos, ſignifica *Ya*, v. g. *tlahualhá*, ya lo hizo, *yccahuaninà*, ya os dixe, ô tengo dicho, *ocxilhtitá* viſteis ya &c.

Pi, eſta particula antepueſta, es el *que* de la totonaca, y poſpueſta à las ſegundas perſonas de los tiempos, haze à los tiempos de movimiento, como ya vimos: Tambien antepueſta en algunas partes, ſe parece à la particula, *cah*, *Pi ictlahualh*, ſolo lo hize, ò lo hize por hazer, ò como vulgarmente dicen, ſin que, ni ſin para que: Tambien vale por *tantum, ſolum*, y por *ſum, es, fui*: *Pihuah* aſſi es, ò tu ſolo, *pitlaan*, ya eſtá bueno. &c.

Qui, eſta particula, ò ſemi verbo *qui*, antepueſta à los verbos, los haze de movimiento, *Huata quin pochinacan, Jeſu-Chriſto acxini zpota catoxahuatanacá qui potza namigoyachi*, ſignificando la accion, ò movimiento, aun en coſas contrarias, quales ſon, ir, y venir à exercer lo que el verbo ſignifica, que, *ex antecedentibus, & conſequentibus* ſe conocerà, y ſi huviere alguna duda, para quitarla, ſe acompaña con los verbos *chaan*, y *chin*, *toquiputza*? què veniſte à buſcar? mas claro, *toquiputzá chitato quiputza cha*? què fue à buſcar? *to-*

toquiputzachi? què vino â buſcar? *to yxquiputzanitancha*? què havia ido á burcar?

Poſpueſta ſignifica, *Ya, yctlahuayqui*, ya lo hize; pienſo, que de eſtos verbos ſalen los verbos *taqui, maqui*, y otros, que en compoſicion pierden ſus particulas, como *chaxquiy*, de *chaxa*, y *qui*, llevar cargado, ò en brazos: tambien ſirve de adorno en muchas partes.

Ta, eſta particula ſignifica *con*, y denota compañia, y conjuncion, y acompañada con la particula, *la*, es reciproca, y ſignifica lo que *invicem*, *Natalapaxquiatit*, os amarèis unos à otros; y antepueſta la particula *la*, *nalatapaxquiatit*, tambien ſitve de *Me, te, ſe*, *natahuan* ſe dice, *nataaczan* ſe nombra, ò mienta; *nalita lacapazauh*, para que ſeamos conocidos. Se acompaña unas vezes con nombres ſolos; otras con ſolo los verbos, y otras con nombres, y verbos juntos; quando ſe acompaña con ſolo los nombres, ſe antepone à el nombre, y ſignifica lo que el *con* Caſtellano, y en la miſma compoſicion condiſcipulo, compatriota, *tazcohni tamachiquixni*, mas ſiempre và regido del ſemipoſſeſſivo *minitatixco, minia* Chriſtiano.

Quando ſe acompaña con los verbos, que las mas vezes es con las ſegundas perſonas, poſpueſta, y ſignifica, *Ya*, v. g. *tlahuatitta* lo hiziſtes ya, la particula *lha*, es ſu equivalente *tlahualha*, ya lo hizo.

Quando ſe acompaña con nombres, y verbos, ſe antepone immediatamente â el verbo, que rige la Oracion, v. g Los tres Diſcipulos Pedro, Juan, y Diego, ſubieron con Chriſto á el Thabor: *Chatoto tamagaelhtahuagaenin Pedro, Juan, ana Diego. tataaxtogolh quin Pochinacan anta nac*

cipil

cipil Thabor, y esto aunque lleve otras particulas de las que se anteponen, v. g. *nac talitlahuayan*, comerè con vosotros.

Tambien se haya en muchas partes en composicion, con nombres, particulas, y verbos, *Tala*, *taqui*, *tamay*, *tachona*, *&c.* como en la latina *secum, quicum, mecum. &c.*

Za, y *zo*, estas particulas son equivalentes, y una, y otra son interrogativas, y significan por ventura, ò acaso, v. g *Tlahualhzo*, *tlahuaza*; el *zo*, se acomoda mejor â primeras, y terceras personas; más el *za*, le quadra bien â todas.

Pala, esta particula, ò voz significa *Si*, es condicional, dà á entender lo que se siguiera si la cosa se executara, y junta esta con *za*, ò *zo*, y con *pi*, significa, si acaso, ò por ventura, *palapiza*.

Ano, esta voz se acompaña de ordinario con la particula *chi*, pospuesta, y muchas vezes con la conjuncion, *ana*, y el adverbio *chona*, *chonachiano*, y solo sirve de adorno, quando se junta â adverbios, y preposiciones.

Lhtololo, esta particula, ô voz, significa ó denota defecto, ò falta del hombre à que se junta, v. g. Desnarigado, *quin ca thtololo*; sin labios *quilhtololo*, y esta se junta ordinariamente â alguna parte del cuerpo, aunque se puede acomodar a otras cosas.

Chontala, esta particula denota, que la parte, ò miembro à que se junta estâ aplastada, v. g. cabeza aplastada, *acchontala*; nariz aplastada, *quincachontala*.

Mahat, es equivalente à las particulas *max*, *mix*, y *mat*, de que ya tratamos, las quales pospuestas â los numerales, los hazen distributivos, v. g. *puxamahat*, vel *puxamat*, *yxtotomahat*, á el tercero dia, *atipuxamax*, de ochentadias *mixco-*

cotati, catorce dias, *amixcotati* de aqui á catorce dias. Tambien la letra *A*, haze el mismo oficio, v. g. quando muriò Adan, tenia novecientos, y treinta años, *axni chinilh Ada*, *liantitamanachaxan puxana agauh cata*, *atipuxam*, quarenta dias: tambien con la particula *hay*, *tipuxamahay*, haze quarenta dias, *natipuxamahay* hará quarenta dias, y puede assi conjugarse.

Ali, esta particula significa en tanto, *Yc ali tlahuay*, en tanto que hago; significa tambien hazer una cosa, antes que otra, *yc alihuayan*, como antes que otro, se parece en algo à la particula *qui*, y á el Dativo.

NOTA XXXII.

DE los Gerundios en *Di*, *do*, y *dum*, tenemos dicho; empero, me parece decir algo mas: ya vimos como el Gerundio en *Di*, se haze con los adverbios *Machuah*, *machuata*, *xogzpon*, *xogzponah*, regidos del semipronombre *Yx*.

El Gerundio en *do*, se haze con la particula *lac*, ò la particula *nali*, y aqui hablamos del Gerundio en *do*, de Dativo, á quienes les conviene mejor el romance de estas particulas, v. g. *yclacminan*, *yc lac o xilhan*, vengo á verte, ô para verte, *nac lagan Pedro*, irè á ver â Pedro; vel *nac lioxilha an Pedro ycmin* vengo para ver á Pedro: Tambien con el semi verbo *poton*, *ycocxilh potonan Pedro ycmin*, vengo por que quiero ver à Pedro.

La particula *nali*, parece mas propria de este Gerundio, significa para, v. g. para oyr lo que mandas vengo, *naligaxmata*, *anto mapagzinana*, *ycmin*.

El Gerundio en *dum*, se haze con los verbos de quietud

tud, ò movimiento, y con la particula, ò ſemiverbo *qui*, v. g. *naquiocxilha an Pedro* irà à ver á Pedro, y con el verbo *chaan*, *Naqui ocxilh cha an Pedro*, irà à vèr allá á Pedro; *Naqui oxilhchi an Pedro*, vendrà à vèr à Pedro; porque eſtos verbos ſignifican llegar acà, y llegar allà, y tambien con el ſemiverbo *Palay*, *Yctlahuah palay*, lo bolviò á hazer.

Tambien con el verbo *Lay*, y el ſemiverbo *Qui* ſe haze otro verbo, que ſignifica ir alla, y venir acá, v. g. *Quilalh tamanac Roma*, fue â Roma; *Yxtan an Dios acxni onac Caquilh tamaco quilatamachi*, quando vino el hijo de Dios à el mundo.

El Gerundio en *Do*, de ablativo, ſe haze con los verbos de quietud, como *Liquihuin*, *Tilhay*, *Mah Huih Yah*, *Mah*, v. g. *Ycpaxqui liquihuin*, ando amando *Ycpaxqui tilhay*, voy amando; *Ycpaxqui mah*, eſtoy amando; *Ycpaxquihuih*, eſtoy amando: el verbo *Tlahuan* es equivalente á *Liquihuin*, *Ycpaxqui tlahuan*, ando amando, y con otros verbos que pueden reſultar con el romance de Gerundio.

NOTA XXXIII.

De los participios de preſente diximos, que acaban en *Na*, ſi ſon de los verbos acabados en *Y*, aunque de eſtos algunos acaban tambien en *Ni*, como del verbo *Patlagaey*, el participio *patlagaena*, vel *patlagaeni*; de los en *Oy*, y en *Vy*, ya ſe dixo Pag. 76.

Los monoſilavos, mayormente ſi ſon neutros hazen en *Niy*, y en *N*, como del verbo *Niy*, y *Paniy*, *Nini*, vel *nin*: *Panin*, vel *panini*.

Los acabados en *A*, hazen el participio en *Ny*, mas ſi ſe hazen abſolutos, ſiguen le regla general como diximos.

Los acabados en dos *NN*, hazen el participio con ſo-

lo

lo quitarle à el verbo la ultima *N*, v. g. *Lagalbinan*, que haze *Lagalbina*: y esta misma siguen los verbos absolutos de la primera, y segunda conjugacion, como de *Paxquiy*, *paxquinan*, *poxquina*; de *Gota*, *gotnon*, *gotno*.

Los que solo acaban en una *N*, tienen dos participios, que es en *Na*, y en *Ni*, como *Zquin*, *Aczan*, que hazen *zquina*, vel *zquini*; *aczana*, vel *aczani*, y si estos se hazen absolutos, ò acabados en dos *NN*, acaban en la ultima vocal como los de arriba, v. g. *Zquinini*, *Aczanini*; los neutros hazen tambien el participio en *Na*, y en *Ni*, como *Calhuana*, vel *Calhuani*, de *Calhum*; *Tlahuana*, vel *Tlahuani*, de *Tlahuan*; y se advierte, que si estos participios, se acompañan con algun substantivo; por sinalefa pierden la ultima sylaba, *Calhua chixco*, hombre que llora.

Los monosilabos de esta conjugacion, mayormente siendo neutros, acaban en *Na*, y en *Ni*, como *zgon*, vel *zgoni* de *zgon*: *taman*, vel *tamani*, de *taman*.

El participio llamado de preterito, si es de los verbos acabados en *Y*, se haze con solo añadirle à el verbo la letra *N*, perdiendo el verbo su ultima sylaba, y tomando la particula *ta*, antepuesta á el verbo, v. g. de *Chogoy*, *Tachogon*, y algunos suelen sincoparse, v. g. *Tachogo*.

Los verbos acabados en *huay*, buelven el *huay*, en *V*, y *H*, haspirada, con la particula *ta*, antepuesta, que es propria de estos participios, como *tatlauh*, *tacauh*, de *tlahuay*, y *cahuay*, tambien siguen la regla,

El participio de los verbos acabados en *A*, se forma con solo añadir à la rayz del verbo simple la particula *Ni*, perdiendo el verbo su ultima sylaba, y tomando la parti-

cula

cula *Ta*, antepuesta; como de *Capza*, *Tacapzni*. De los absolutos de esta conjugacion, se dirá abajo.

El participio de los verbos acabados en *N*, se haze con la particula *Ta*, antepuesta â el verbo, perdiendo este su ultima sylaba, y acabando en la primera *N*; v. g. *Talagalhin*, *Tachihuin*, de *Lagalhinan*, *Chihuinan*: los que acaban en sola una *N*, como *Aczan*, toman la particula *Ta*, sobre la rayz del verbo, v. g. *Taaczan*.

Los que acaban en *huan*, exceptuando à *Pohuan*, con algunos otros buelven el *huan*, en *V*, y *H*, haspirada, con la particula *Ta*, antepuesta, como *Tatlauh*; de *Tlahuanan* tejer: y *Tatlaauh*, con dos *AA*, de *Tlaahuanan* el acto de andar, ò la ambulacion, y para esta composicion pierden la ultima sylaba.

Los acabados en *Y*, y *A*, si se hazen absolutos, en esta composicion siguen à los absolutos.

NOTA XXXIV.

DE LOS NOMBRES VERBALES.

EL verbal en *Tor*, y en *Tris*, no se diferencian del participio de presente; y assi lo mismo que diximos del participio de presente, se debe entender de dichos verbales.

De los verbales que se componen con las particulas *Li*, y *Po*, tenemos dicho bastante.

El verbal en *Yo*, se haze como ya diximos, con solo añadirle á el participio de presente la letra *T*, como de *Paxquina*, *Paxquinat*; de *Lacahuana*, *Lacahuanat*, los acabados en *A*, buelven el *A*, en la vocal penultima, y sobre ella la *T*, como se ha dicho.

Ex-

Exceptuanse los acabados en, *Oca*, *Oppa*, *Yca*, y *Yta*, que siguen la regla general.

Los acabados en *Xa*, *Pa*, *Ga*, y algunos de los en *Ha*, hazen tambien *Tat*, *Talincxtat*, *chuptat*, *guextegtat*, *tatonohtat*, de *Talincxa*, *chupa*, *guextegga*, *tatoncha*; los en *Hay*, y muchos neutros acabados en dos *YY*, hazen tambien en *tat*, como *taconchitat*, *tatzohuitat*, *nitat*, *panitat*, de *taconchi*, *tatzohuiy*, *niy*, *paniy*.

El participio de preterito, se toma unas vezes por el participio passivo en *tuus*, y otras vezes por nombre substantivo, como *tapaxquin*, que significa el amor, y tambien el amado, ò la cosa amada.

El verbal en *Ca*, significa tambien el amor, como *Paxquinan*, y *tapaxquin*, y aunque todos significan el termino de accion, ò el acto de amor, y el amor, pero se diferencian *tapaxquin*, *y paxquinat*, de *paxquica*, en que *tapaxquin*, y *paxquinat*, significan el amor con que se ama, ò yo amo, y *paxquica*, el amor con que es amado, ò soy amado; *Yxtapaxquinan Dios*, el amor de Dios, ò el amor con que ama Dios; *Ycpaxquicaan Dios*, el amor con que Dios es amado; expliсome mas *tacanalba fee*, *canalba nica fee*, tambien; pero tienen esta diferencia, que si hablo yo de mi fee, dirè: *Quintacanalba*; y si hablo de la fee de Jesu-Christo, dirè: *Yxcanalbanica an Christo*, la fee con que se cree á Christo; y de ninguna manera se dirà *Yxtacanalba an Christo*; porque en Christo no ay fee, porque fee es creer lo que no vimos, y Christo *ab initio suæ Conceptionis* era bienaventurado, y veia á Dios, y todos los mysterios.

Los verbos que tienen *L*, en medias, ò ultimas, si està entre

entre dos vocales, hazen este verbal, ò participio de preterito con la particula *ta*, antepuesta à el verbo, perdida la ultima vocal, de manera que acabe en *L*, como *tapalh*, *laxtapalh*, *tahuilh*, *tazgolh*, de *tapalay*, *laxtapaliy*, *tahuilay*, *zgoliy*, y *tacamalaxlalh*, de *tacamalaxlay*.

Los verbales en *Bilis*, y en *Bundus*, se confunden muchas vezes con el verbal instrumental, de que ya hablamos, aunque convienen en la particula *Ly*, v. g. de *Chogoy*, *Lychogon*, el instrumento, qual es la cierra; *Lychogot*, cortable, y otras vezes se toma el segundo por instrumento, v. g. *Lytlahuat*, y ya diximos que los verbos en *A*, sacan este nombre bolviendo el *A*, en la ultima vocal con la letra *T*, pospuesta: v. g. de *Gota*, *gotot*, y de *gotot*, *lygotot*, vel *lyagotot*, la bebida; pero si estos verbos acaban en *yca*, ò *eca*, por no herir la *C*, en la *Y*, se buelve la *C*, *qui*, v. g. de *Lacazhuica*, *Lacazhuiquit*, y deste, *Lylacazhuiquit*, afeytable: y los en *eca*, buelven la *C*, en *gue*, v. g. de *xtega*, *xteguet*, y de este *lyxteguet*, dejable: solo los que tienen la ultima en *A*, *O*, ò *V*, por herir la *C*, en la *A*, como *cara*, en la *O*, como *corazon*, y en la *V*, como *cuerpo*, siguen la regla general.

Los acabados en *N*, sacan para este verbal el nombre de la vocal, quiero decir, que toman la letra *T*, sobre la vocal que està antes de la primera *N*, como de *Lagalhinan*, *Lagalhit*, y de este *Lylagalhit*.

Los nombres acabados en *L*, de que ya diximos con la particula *Ly*, antepuesta, v. g. *Lytapalh*, apreciable.

Ya diximos que los verbos acabados en *huay*, buelven el *huay*, en *U*, y *H*, y los en *huan*, el *huan*; aunque tambien sacan el nombre para este participio de la rayz del verbo,

P per-

perdiendo este su ultima sylaba, como de *Tlahuay*, *tatlauh*, vel *tlahuat*, y de este *lytlahuat*.

Me he dilatado en los participios, y verbales, por parecerme su conocimiento muy necessario; y assi para que los conoscan, y diferencien, los exemplisaremos con el verbo *Acmonoy*, baptizar; el que baptiza *Acmonono*; *ta acmonon*, el baptizado, ò la cosa baptizada: *Liagmonon*, el instrumento con que se baptiza, como es la concha, ò las palabras de la forma: *Ta acmonot*, el Baptismo: *Liagmonot*, el baptizable, todavia no baptizado: *Acmononca*, el Baptismo con que ha de ser baptizado: *Po acmonon*, el Baptisterio.

Lacazhuica afeytar, *Lacazhuicni*, el Barbero, *talacazhuicni*, la barba, ò la cosa afeytada, *lilacazhuicni*, la navaja, con que se afeyta; *lilacazhuiquit*, afeytable: *Polacazhuicni*, la Barberia, ò lugar donde se afeyta.

Lacahuanan: *Lacahuana*, el que mira; *talacahuan*, la vista: *Lilacahuan*, el instrumento para veer como son los anteojos; *Polacahuan*, la vijia, y se pudiera decir *lilacahuat*, cosa que se vee, ô visible, *lacahuananca*.

Me parece advertir, que muchas vezes hazen los verbos acabados en *A*, el participio de preterito de los nombres acabados en *T*, mayormente quando se confunden, ò pueden confundir con el participio de presente, quando dice compañia con otro, v. g. *Zcoba*, trabajar, *zcobni*, el que trabaja, *tazcobni*, *ta zcobot*, el trabajo, ò el que trabaja conmigo, ò mi compañero en el trabajo; porque componen este preterito, ò verbal con el nombre *zcobot*, y con la particula *ta*, antepuesta, por que dicen *tazcobot*.

NO-

NOTA XXXV.

DE LAS PREPOSICIONES.

ES muy neceſſario el conocimiento de las prepoſiciones para bien hablar, por lo que procurarémos toda claridad, y algunas ſe hallan entre las particulas, por ſervir à la oracion de adorno, ò tener otras ſignificaciones, y para todo ſe puede veer allà: de las que aqui pondrèmos ay algunas ſimples, y otras compueſtas.

Las ſimples ſon *Nac*, *Po*: las compueſtas, unas ſon com pueſtas con nombres; otras con los numerales; otras con verbos; otras con particulas; y otras entre ſi, como ſe irà viendo.

Tambien, unas ſe componen con nombres, y otras con ſemipronombres; las que ſe componen con nombres, ſon veinte y quatro.

Nac: eſta prepoſicion dice, ô denota el lugar en donde; eſta prepoſicion es muy frequente, y tiene varios ſentidos, y oficios en la oracion, ſignifica lugar en donde, ò de donde, ò por donde: equivale â *propter, coram, ut infra, &c.*

Po: eſta prepoſicion dice lugar, en donde, y ſe diferencia de *Nac*; porque eſta cognota accion; antepueſta à los nombres, ſignifica el lugar en donde ay, ò ſe junta lo que el nombre ſignifica: tambien ſe junta à los verbos, v.g. *Poan*, vá en alguna coſa como à cavallo, ò embarcado, &c. Siempre denota lugar en que ſe executa, ò exerce la accion del verbo: más con los nombres tiene el oficio, y ſignificacion ya dicha, v. g. *Polachin*, lugar en donde ay preſos; *Pochihuin*, lugar en donde ſe habla; *Potlin*, lugar en

donde ſe canta; *Potanlin*, lugar en donde ſe bayla, *Pozcohni*, *Pogotno*, *Pocapznat*, *&c.*

Quilhtom, *Quilhtoto*: La prepopoſicion *Quilhtom*, compueſta de *Quilhni*, y el numeral, ſignifica las orillas del mar, ò rios, &c. de la vanda de acâ: y *Quilhtoto*, de la vanda de allà. y ſon ſus equivalentes *Quilhtoan*, la vanda de allà; y *Quilhtomin*, la vanda de acâ.

Ca: Eſta particula, que tambien haze oficio de prepoſicion, pueſta ſobre los nombres ſubſtantivos ya pluralizados, dice agregacion, ò muchedumbre de la coſa con que ſe junta, y en compoſicion ſe acompaña con la particula *Nac*: *Xanatna*, *chibuixni*, *onin*, *caxanatna*, *cachibuixni*, *caonin*: Los nombres acabados en *huan*, cogen el *Ca*, ſobre el ſingular *Catohuan*, *calohuan*, tierra de Mexicanos: eſta compoſicion es muy frequente, y tambien junta con los nombres, mayormente adjetivos, ſignifica, haver lugar de lo q̃ ſignifica el nombre con quien ſe compone, *Catlaan*, haver lugar bueno; *Catonitlaan*, haver lugar malo; *Capozno*, haver lugar, ò lugar hediondo; *Camoclhon*, lugar fragrante.

Chona: Eſta prepoſicion, ò adverbio *Chona*, es lo miſmo que el *velut*, latino, y *aſſi*, caſtellano, y ſe hermana algunas vezes con ſu ſemejante *lanchola*, (*aſſi como*) y ſe adornan elegantemente con las particulas, *Chi*, *Chiano*, *Chonachi*, *Chonachiano*.

Ogzpon: Eſta particula ſignifica *en*, ò *ſobre*, ſe acompaña muchas vezes con la particula *Nac*, y de ordinario la rigen lo ſemipro ombres adherentes; *Nac ix ogzpon Xlalachixcohuin Nac ſi dona*, *magcuazli lhzoyat nacgagapon*, *ana calh çoiohuilih*: el *nac*, ſegundo, y tercero es *de*, eſto es: lugar de donde.

Agpon,

Agpon: Esta particula significa, lo mas alto de la cosa.

Agztipon: Esta particula significa, la coronilla, ô mas alto.

Lagauh: Esta preposicion significa, cerca de la cosa, ò lugar, ô cosa.

Totzan: Tampin: Esta preposicion *Totzan*, significa, debajo; y se diferencia de *Tampin*, porque *Tampin*, significa, estár *non ut cumque*, debajo de la cosa; sino incorporado con ella, *Yxtampintiat yxtampinagapon*, mas, *totzan*, dice debajo por estàr en lo mas inferior, más no incorporado, y de esta se usa hablando de montes, peñas, riscos palos, y sus semejantes, *Yxtotzantalhpan*, â el pie de la peña.

Las preposiciones *Gaelhaboy*, *Pataboy*, significan, abajo de los montes, cerros, peñas, ò quebradas, connotando tierras, lugares, ò caminos; como si de este Pueblo de Huytlalpan, hablamos de los Pueblos, ò tierras de abajo àzia el Norte, dirèmos: *Nacgaelhaboy, Nacpataboy*; y se diferencian estos, y los de arriba de *Tancan*, y *Tangaman*, en que *Tancan*, y *Tangaman*, significan el bajo de un alto, ò de una casa; v. g *Nactancan chiqui*, y advierto, que *Chiqui*, quando vá regido de los semipronombres, buelve el *qui*, en *C*, v. g. *Yxchic*. De *Tangoxni*, dirèmos abajo.

Polacni, y *Lacni*: Estas preposiciones significan, estár la cosa dentro: *Polacni*, dentro, è incorporado: *Lacni*, dentro, mas no incorporado, *Nac ix lacni pozcan*, dentro de un llano; *Nac ix lacni caquihuin*, dentro de un monte; *Huata nac cipi tabor tagaxmatli yxtazat yxtachihuin an Dios tlat nac yxlacni pulh ni*; y escripto con gutural el ya dicho *Polacni*, significa, lo interior, centro, ò entrañas de la cosa, *Huata pozagagan*

Q *Pur-*

Purgatorio nac yxpolagni tiat huih, nac yxchacan chic.

Macni: Eſta prepoſicion ſignifica, fuera, ò á fuera de la caſa, ò de otra coſa, y ſe explica muy bien con la de arriba, v. g. *Nac yxmacni ana nac yxpolagni capznat*, fuera, y dentro del Libro; tambien ſignifica, en, por, àzia.

Lagztipan: Eſta prepoſicion ſignifica, entre; ò uno del numero, y ſe acompaña con los ſemipronombres: v. g. *Lytlaniagzanat huix nac yxlagztipan can huag chalohuan*, eres bendita, y alabada entre todas las mugeres.

Laquitat: Eſta prepoſicion ſignifica, en medio de la caſa, ô lugar, v. g. *Nac yxlaquitat tlaniatiat Paraiſo yxiah lixtacna quihui*, enmedio del Parayſo eſtaba el arbol de la vida.

NOTA XXXVI.

LAS prepoſiciones que ſe componen con ſemipronombres, ſon doze: y ſon como ſe ſiguen.

Chaton: Eſta prepoſicion ſingnifica, por, y ſe compone ſiempre con los ſemipronombres *Quin*, *Min*, *Yx*, porque ſolo ſignifica uno, denotando racional viviente: tambien ſignifica amor, y reſpecto, y dá la cauſa de alguna coſa; v. g. ſe ſalvaron los Juſtos, porque cumplieron la Ley de Dios: *Huatonin Lacaztocca chixco huin potaxtogolh, ixchaton magaentaxtiagolh ixli agaztahiahuan an Dios.*

Ta: Eſta prepoſicion, ò particula, eſtà explicada en muchas partes con diſtintas ſignificaciones; tambien antepueſta à el verbo ſignifica, ò haze tiempos de *Me, te, ſe*, v. g. *tapaxquiy*, ſe ama.

Chaguen: Eſta particula ſignifica, detràs de la coſa viviente, y la prepoſicion *Guen*, detrâs de palo, ſerro, pared, ò demas coſas inanimadas, regida ſiempre de los ſemipronom-

nombres *Quin*, *Min*, *Yx*: tambien ſe uſa de eſta particula, quando ſe habla del fin de alguna coſa, *Guentaxtot*, ò quando ſe trata de viẽtos, lluvias, Cielos, ò nublados de la parte del Oriẽte â el Norte, dicen *Yxtanguen*: y tambien para decir fuera de la caſa, y mas ſi es à las eſpaldas, *Yxtanguen chiqui*; y fuera de un libro como diximos de *macni*; *Yxguen capznat*.

Goxni: Eſta prepoſicion, compueſta con la particula *Cha*, que en eſta compoſicion es Nota de racionales, compone *Chagoxni*, y aſſi ſe aplica â los racionales; y con la particula *Tan*, *Tangoni*, ſe aplica â los irracionales, y ſignifica, detrás, ò abajo del Hombre, o Beſtia.

Tachona: Eſta prepoſicion es como *Chona*, mas por la particula *Ta*, que ſignifica compañia, demueſtra la coſa comparada, *Yxtachona Juan*, como Juan.

Paxton. Eſta prepoſicion ſignifica, â el lado, junto, àzia, y con; *Tapocha huapoton nac yxpaxton chaton pozcat*.

Lacatin: Eſta prepoſicion ſignifica, delante, ô en preſencia, *Nac yxlacatin an Dios*, delante de Dios.

Tontamacni: Eſta prepoſicion, ô adverbio, ſignifica, al rededor, â los lados, ò en toda la fachada de la coſa.

Tontalagchoço: Eſta prepoſicion, es propriamente, al rededor de la coſa, y eſtas ſe acompañan de ordinario con la prepoſicion *Nac*.

Guegotoy, *Patacota*: Eſta prepoſicion es ſinonomo de *Patagota*, y tambien *Acxtoy*, y todas ſignifican, arriba, como de eſte Pueblo de Huytlalpan, â el Poniente, y Sur, en *Patagota*, ſe entiende la Puebla mi Patria.

Capahan: Eſta prepoſicion, es el alto de la caſa, como el tapanco, y ſus ſemejantes.

Gaechogoy: Esta preposicion significa, atrás, ô á las espaldas, y sirve solo à los Edificios, Casas, y à sus semejantes.

Se han explicado estas preposiciones con alguna materialidad, por parecernos necessarias para el uso de este Arte, pueden tener otras significaciones, que con el uso se conocerán: la preposicion *Nac*, tambien significa *De*, como la latina *In*, *Confido in vobis*; y tambien significa *Coram*, como se verà en el Quinto Libro.

Particulas, que se advierten en este Arte.

A, N, O, An, Li, La, Ca, Ti, Co, Ta, Pi, Za, Zo, Nab, Ya, Ha, Yn, Alb, Lba, Cbo, Cbu, Lag, Lac, Cab, Cic, Xic, Cax, Ali, Cba, Cbi, Yio, vel *yo*, *Mat*, vel *mabat*, *Can, Ala*, vel *Alata, Qui, Ano, Pala, Lbtob, Ztob, Tlag, Cacz*, vel *Gaz, Tancz, Huab, Lbtololo, Cbontala.*

Muchas de estas particulas tenemos visto, y explicado, y el estár algunas duplicadas, es porque tambien son adverbios, y preposiciones, y entre ellas ay algunas, que solo sirven de adorno en la oracion.

NOTA XXXVII.

TIene esta lengua varios, y diversos adverbios, Locales, Temporales, Numerales, Interrogativos, Afirmativos, Demonstrativos, Dubitativos, è Intensivos, cuyo conocimiento darà el uso, y se hallarán los mas en el Vocabulario (que Dios mediante, saldrá despues) mas porque puede el curioso, y aplicado tener este Arte, y no el Vocabulario, para que logre su estudio, pondrèmos los mas ordinarios, dividiendolos segun su calidad, para que asi se haga su estudio mas suave.

NO-

NOTA XXXVIII.

Aqui, *O, vel obuit.*
Ay, *Tano.* Alli, *Ano.*
Acuyà, *Atian.*
Allà, *Anta.*
Lejos, *Magat, vel Amagat.*
Interrog. Donde, ò adonde? *Ni, vel Nico, vel Xanico?*
Relat. En aquel lugar donde, *Ni, vel Ani.*
Cerca, *Lacauh: Tonimagat.*
Antes que, ò desde que, *Lanti.*
En todas partes, *Canihuangolh lacaponchola, vel lacaponchona, vel huaglacachona.*
Para dàr, *Omah amah.*
Aora, *Chio.*
Oy en este dia, *Xogzponomanquilh tamaco.*
Mañana, *Chali.*
Passado mañana, *Toxama.*
De aqui à tres dias, *Mixtoto, Mixtati, Mixquitziz.*
A su tiempo, ò à el año, *Yxcatamatna,* & sic de alijs.
Ayer, *Gotana.*
Antes de ayer, *Toxama Toxamata.*

Poco ha, *Liahà.*
Luego al punto, *Toncan, vel zogtoncan.*
Despacio, *Tatzipa, vel Lacatzocoy.*
Cada dia, *Chalichali chalian, vel acatonoquilh tamaco.*
Por la mañana, *Tziza.*
Muy de mañana, *Pontziza, vel Lihuapontziza.*
A la Aurora, *Acxniz palhalha ahuanan.*
En amaneciendo, *Acxnitoncohui, vel tangaetzaz.*
De dia, *Cacuini.*
A medio dia, *Taztonot.*
Sobre tarde, *Cagotanonon.*
Tarde por la mañana, *Cohuiniy.*
En anocheciendo, *Acxnitzizhuanan.*
Al entrar la noche, *Zmalancan.*
A media noche, *Tancanat.*
A el silencio de la noche, *Tziliztotay, vel tziliz ahuanan, tzilizahuanat, vel catzilizhua, vel*

vel nac yxtziliztat tzizni.
Toda la noche, *Tontaztaca.*
Todo el dia, *Tontaco, vel cohuix cacay.*
Toda la noche en peso, *Potontazcaça.*
Todo el dia en peso, *Potontaco.*
Entre año, *Chaxpalat.*
Entre semana, año, ô dia: y dia vedado, *Pampahnica.*
Quanto tiempo hà, *Nimpōcholata, quilhtamaco.*
Antes de ayer, *Yxtotota, vel Mixtotota.*
Muchos dias ha, *Magaza, vel Magana, vel Amagaz:* este ultimo sirve para futuro.
Contiouamente, *Lahuantaztoca.*
De aqui à un rato, *Alia, vel Azlia, vel Lia.*
Siempre, *Macxtoca, vel Aliangalhin, vel Maclhan.*
Interrog. Quando? *Ocxni, vel Xaocxni, vel Nilihuaya, Nilacaocxni?*
Relat. Quando, *Acxni.*
Dè adonde, *Nichiano.*
Quando fue, *Catihuah.*
A puras penas, *Atacalay.*
Aunque nunca, *Can.*
Ya, *Alata,*
Ya es hora, *Yxlimaghuata, vel Yx ogzpona.*
En un momento, *Zliali moton.*
Luego á el punto, *Pihnanit.*
A buen tiempo, *Tlaanquilhtamaco, vel Yxlimahua.*
En un abrir, y cerrar de ojos *Magtomquimpxnit.*
Cada tres dias, *Yxtotomahatna.*
Al quarto dia, *Yxtatimahatna, &c.*
Ha un año, *Catata, vel Actomacata.*
De aqui ha un año, *Acata, vel Aminachacata.*
De aqui ha dos años, *Aticata,* & sic de alijs.
Cada año, *Catamatna.*
Una vez, *Actom.*
Dos vezes, *Actoy.*
Otras dos vezes, *Actoyliton.*
No, *Ynto.*

De

De ninguna manera, *Tonitzino.*
En ningun tiempo, *Toniocxni.*
Ya no màs, *Tonialh toniactom.*
En otra ocaſion, *Atitontibi, vel Amagtontibi.*
En otro tiempo, *Aagtonquilh tamaco.*
No ſe puede, *Tonilay.*
Si, *Ha.*
Es verdad, *Lologo,*
Sociego, *Gaz, vel Ligaz.*
Ciertamente, *Lacatanz Lihuachona, vel Tancz, vel Ztob*
Porquè no, *Toxahnan to ixchaton into,*
Pues no es aſſi, *Antonichona.*
Sea en hora buena, *Chonacalalh.*
Izque refran, *Mat.*
El como ſe llama refran, *Huatanan huanonobhua.*
El paxque refran, *Max.*

Demonſtrativos.

Ves aqui, *Caocxilbti omah.*
Toma, *Meb.*
Si tu [afirmando] *Palahuix.*

Dubitativos.

Si por ventura, *Pala.*
Si es negativo, *Pala into:* Palainchico.
Quizàs no, *Palainto, vel Palachonaza.*
Quizás ſi, *Pala chona, vel Palaza.*

Intenſivos.

Enteramente, *Actominica.*
Mucho mas, *Lihuaca.*
No como quiera, *Toni picah, vel Lachola.*
Muchiſſimo mas, *Agtabilihuaca*
Muy, *Canalihua.*
Mas, *Aatzo.*
No mas, *Pihuata, vel Pihuatoncan.*
Aſſi, *Chona.*
De allá, *Xala, vel Antaxala.*
En alguna parte, *Lacatom.*
En otra parte, ò lugar, *Lacatom Liton, vel Alacatom liton.*
De un lado, *Xapaxtom.*
De otro lado, *Xapaxtoto.*
De un lado, y otro, *Xapaxtotolitom, vel Yxpaxtotoy.*

Techo,

Techo, ò tapànco, *Capahan.*
Azia arriba, *Tlagtalhmancaa gapixana.*
Azia abajo, *Tlag tampin, vel Tlagtotzoo.*
De por sí, ò aparte, *Xatom xatono, vel Tipatono.*
Cada cosa de por sì, *Tomtom tonotono, vel Tipaton tipatona.*
Desde aqui, *O, vel Ohuit.*
Hasta, *Hasta.*
A man derecha, *Macape agztacat.*
A man izquierda, *Macape agxoqui.*
Antes, *Malana, vel Pulana, vel Pulh.*
Desde, *Lanti.*
Lo primero, ô el primero, *Gazia, vel Mulana Gaziyah.*
Mientras que, *Limaghuan.*
Algo, ò alguna cosa, *Cato, vel Caxat ohua, vel Tipatono.*
De una vez, *Huanit, vel Huanit toncan.*
Aun no es hora, *Toni yxlimah hua.*
Apriza, *Zag lacapalatoncan, vel Zagtoncan.*
Diligentissimamente, *Gogxah, vel goxah Chazoga.*
Para que, *Tonahuan, vel Toxahuan.* Ya, *Alata.*
Como, *Lanchola.*
Assi como, *Chonalanchola, vel Alanchola.*
En vano, *Cah.*
Desamparo, *Tonilhtoh.*
Cosa hecha assi como quiera, *Cah yxla lhuhua.*
Mayormente, *Alicazco, vel Alihuacahco.*
Luego, *Aliztan; vel Aliztancochi.*
Pero, *Huatachi.*
Aunque, *Cachona,*
Si quiera, *Cahuahza, vel Zacahud.*
De que manera, *Lanchola, vel Xalanchola.*
De ningun modo, *Toniocxni tonito.*
Ojalà, *Piza, vel Palapizaha, vel Piza cahua.*
O desdichado de mi! *Ah Coxata Aquit!*
Aunque fuera ya, *Pizata, vel To abza, vel To abcohza.*

assi

Assi tambien, *Pianachona.*
O quanto! *Toh acoh!*
A escondidas, *Tzeg.*
A lo descubierto, *Calacatin calagtontaco*, vel *Nac axgagaena.*
Delante, *Lacatin.*
Clara, manifiesta, ó evidentemente, *Ztoh.*
Despues, *Aliztan*, vel *aztanco*, vel *aliah.*
Quanto tiempo ha, *Nin ponchola.*
O que tanto tiẽpo ha, *Ahco.*
Dificil, *Tohuah.*
Excesso, *Tabi*, compuesto con nombres dice abundancia, ô excesso de lo que significa el nombre.
Tabilhohua, Ay en abundancia.
A la entrada, *Naclalacanot.*
A la salida, *Naclalacaxtot.*

Los que faltaren darà el uso, y los duplicados no dañaràn.

NOTA XXXIX.

LA interjeccion, significa el afecto con voz no conocida, aunque comun á todas las Naciones; *A*, significa dolor, y llanto: *Puer enim nascitur flendo*; pues solo Zoroastes, naciò riendo: *Solus enim Zoroastes in hora nativitatis legitur risisse.*

NOTA XL.

LA Conjuncion, es la que ata, y trava las oraciones entre sì: de las quales unas son copulativas, y otras distinctivas, las copulativas son *Ana*, *aut*, y las distributivas son, *Chona*, *pala*, *palapiza*, *palahuataza*, que equivale à el *aut*, latino.

DE

DE INSTITUTIONE GRAMMATICÆ

LIBER QUINTUS.

De Syllabarum Quantitate.

EL Doctiſſimo Padre Carochi, confieſſa, que es, mas que dificil; porque es caſi impoſſible, el conocimiento de las quantidades de la Lengua Mexicana: pues ſi eſto dice un tan gran Maeſtro de una Lengua tan iluſtrada, en que han eſcripto por tantos años, Varones, en todas Artes doctiſſimos; què podré yo decir de la Totonaca, diſtando tanto de la Mexicana en pulidez, como yo en ſciencia de tan ſingulares Maeſtros? Dirè, por no dexar de decir, que el Alfabeto Totonaco, tiene las letras, y diferencias, que diximos en el Libro primero, Pag. 4. en donde ſe pueden veer.

De dichas letras vocales, y conſonantes, ſe forman las vozes, y tendrán eſtas tantas ſylavas, quantas tuvieren vocales: Los que tienen una ſylava, como *Tlat*, *cam*, *tzi*, *zpon*, ſe llaman monoſylavos; los que tienen dos ſylavas, como *Chochot*, *golo*, *ocxa*, *gogo*,, ſe llaman diſylavos; los que tienen tres, ò mas ſylavas, como *Zagaga*, *ztalancatat*, *magalhtahuagaena*, ſe llaman poliſylavos: De eſtas vocales ſe forman quatro dipthongos en *A*, *y E*, como, *Chagaey*, en *A*, y *U*, como *Cahuah*, y las primeras perſonas del preſente de indicativo, y ſus ſemejãtes, *E*, y *I*, como *Maxteguey*; en *I*, y *I*, como *Niy*; el uſo puede dàr el conocimiento de algunos otros.

X, & zeta gerunt vires ubicumque duarum.

La *X*, y la *Z*, (letras muy uſadas en eſta Lengua) tienen

fuerza

fuerza de dos consonantes, en qualquiera parte de la diccion, mayormente á el principio de las vozes, como *xtega, xacam; zagaga, znitat.*

Atque duas inter vocales Jota repertum.

La *I*, entre dos vocales tiene fuerza de dos consonantes, con tal, que hiera la vocal que tiene despues de sì, como sucede en las segundas personas de los verbos, que acaban en *I*, v. g. de *Chocoy, chocoya*, que la *Y*, tiene fuerza de consonante, y hiere á la *A*.

V. Vocalis fit consonat sæpe.

LOS Antiguos usaron de la *V*, consonante porque decian *Vata*, mas ya oy los modernos, usan en su lugar de la *H*, porque dicen *Huata*, y no usan de la *V*, consonante en ninguna diccion.

V sequitur post Q.

SIempre despues de *Q*, se sigue *V*, vocal, mas los Totonacos solo usan de la *Q*, quando á la *V*, se le sigue *I*, como *Quin, Liquihuin*, y entonces es liquida la *V*; en las otras vozes, ò dicciones usan de la *H* por *Q*, como *ztac huanan*, que se pronuncia, como si se escribiera *ztaquanan*; seguimos en esto lo que no aprobamos.

Post G, liquescit etiam U.

En la lengua Latina, y Castellana, que no carecen de *G*, se lipuida la *V*, despues de la *G*: mas en la Totonaca, que usa de la *H*, por *G*, parece, que se liquida despues de la *H*, y que la *H*, tiene entonces fuerza de consonante, v. g. *Huan.*

L, atque R. cum amutis percutiuntur liquidæ sunt.

De la *R*, no hablamos; porque de ella totalmente carece la Totonaca: de la *L*, si, que es muy ordinaria entre los Totona-

tonacos (no Olmecos) la qual herida de la *T*, se liquida, y compone muchas sylavas en, *tla*, *tle*, *tli*, *tlo*, *tlu*, como *tlat*, *titlegue*, *tantlin*, *tlopno*; tambien la *Z*, herida de la *T*, se liquida, y compone sylavas, en *tza*, *tze*, *tzi*, *tzo*, *tzu*, como *tzalay*, *tzeg. tzi*, *tzoco*, *ztatzuqui*: dichas letras se liquidan, porque pierden su fuerza, y vigor.

Dicuntur autem literæ liquesci, cum vim suam, roburq́ amitunt.

La *L*, antepuesta á el *H*, tiene fuerza de muda, y assi la hiere, y liquida, y compone sylavas en *lha*, *lhe*, *lhi*, *lho*, *lhu*, como *Lhagat*, *lhobuah*, *lhuyunum*.

Sylava longa duplo.

LA sylava breve, gasta un tiempo, y la larga, dos en su pronunciacion. Tiempo es aquel intervalo, y espacio, que gasta la sylava en pronunciarse: *Tempus est intervallum spatiumque, quo sylava pronuntiatur*; y porque la breve consume poco, se dice, que gasta un tiempo; y porque consume mas la larga, se dice, que gasta dos.

Accentus nobis dicta est prosodia græcis.
Atque tonus, quem Romani dixere tenorem.

Los acentos son tres, largo, breve, y circunflexo; con ellos se distinguen tres generos de tonos, con que se pronuncia la vocal de cada sylava, y son como se siguen: *á*, *à*, *â*, el acento, que cae sobre qualquiera vocal, cuya virguliya se inclina à la diestra, es nota, y señal de sylaba larga, v. g. *Tlát*: la que mira à la siniestra es nota de sylava breve, *Matzàtli*; para el circunflexo que llaman de saltillo, por tener de grave, y agudo, ò de largo, y breve, cerrarémos las dos virulillas, haziendo una ^, buelta al revez, v. g. *Tlôppa.*

Cum

Cum rectum superat.

Incremento quiere decir crecimiento, y assi avrá incremento en el nombre, ò en el verbo, quando crecieren en sylabas; y tantos incrementos quantas sylavas se le augmentaren; no hablo del incremento de singular, por no tener los nombres casos, como hemos dicho: mas en el plural como conserva el incremento del singular, serà aquella sylava ultima incremento del plural, como lo es en *sermonibus*, el *mo*, del singular de *sermo*, y en *Pulananin*, el *na*, del singular de *Pulana*.

Todos los nombres tienen la penultima sylava larga; mas en los plurales, tienen algunas diferencias, y assi para aclararlas los dividirèmos.

Los nombres de la primera declinacion, tienen la penultima larga, v. g. *ócxa*; mas para el plural, alarga la ultima del singular, *ocxán*; los que acaban en *A*, como *Pulana*, alargan la penultima sylava; empero para plural, se muda â la ultima, conservando el tono sin desmayarlo, por entrar hiriendo la *N*, à la *Y*, v. g. *Pulananin*.

Los que hazen el plural en *itni*, como *Lacaztópo*, que en el singular tiene la penultima sylava larga, y para plural la muda en la penultima del plural que es la *Y*, del *Nitni*, que ès su segundo incremento.

Los abstractos como *Zagagátat*, de *Zagaga*, mudan à la ultima del singular la quantidad, quedando por penultima del plural; y siguen esta misma regla, las particulas, pronombres, adverbios, y demás partes de la oracion que acaban en vocal,

Los monosylavos tienen ordinariamente larga la vocal,

cal, v. g. *Tzí*; exceptuanse de esta regla algunos nombres, que tienen la penultima breve, por exceptuarse de algunos otros que la tienen larga, como, *Papa*, por el Abuelo, que se diferencia de *Pápa*, la Luna ò mes; porque este es largo, y el primero breve; aunque para el plural alarga la ultima sylava, *Napapán*. Tengo por demás, tratar de las breves.

SEGUNDA DECLINACION.

LOS nombres de esta declinacion, tienen la penultima larga, como *Agápon*, y para plural se muda, ô passa á la ultima, *Agaponín*; mas subiendo el tono sin desmayar en el *Nin*, del plural;y los que acaban en *itní*, como *Maxpan*, tienen la penultima del plural larga, haviendo tenido larga la del singular, quizà por estár la *Y*, penultima antes de letra muda como es la *T*, exceptuanse algunos nombres, que tienen la penultima breve (ò son breves) para exceptuarse de otros, que la tienen larga, y en que está su significacion; v. g. *tobon*, numero siete, que se diferencia en lo breve, de *tóbon*, el pie; y *tobuan*, por la eja, que se diferencia de *tóbuan*, verbo, que tiene el *to*, largo; v. g. *tóbuan*? què dice?

Exceptuanse los monosylavos de esta segunda declinacion, que tienen assimismo larga la vocal, *Zpon*.

TERCERA DECLINACION.

LOS de la tercera declinaciõ, tienen la penultima larga, y esto es lo mas ordinario en todos los nombres, como *Xanat*: mas para plural alargan la ultima, ò por razon de plural, ò por estâr antes de dos consonantes, que son la *T*, y la *N*, v. g. *Xanat*, *Xanatnà*.

Los extravagantes tienen la quantidad, segun la declinacion, ó excepcion que siguen.

Los adverbios, prepoſiciones, y demás partes de la oracion, ſi ſon monoſylavos, tienen la vocal larga: empero, ſi ſon poliſylavos, ò diſylavos, tienen largas las penultimas, y nos parece decir, que alargando la vocal penultima en los ſingulares; y para plural, alargando la ultima del ſingular; ſi ſe herrare, ſe herrará pocas vezes, y no alargandolas del modo dicho, ſi ſe acertare, ſerá rara vez.

No me parece deſacierto, el fundar eſta regla en la regla de Nebrija, y llamar á las ſyſabas que conſtituyen plural, y ſobrepujan à el ſingular incremento; porque ſi de *ſermo* es el incremento el *mo*, en el plural *ſermónes, ſermónibus. Illud mó, tàm in ſingulari, quàm in plurali, pro eodem cremento computatur.* Porquè no dixèmos eſto de el *Na*, de *Pulana*, y el *Po*, de *Lacaztopo*, pues, *tàm in ſingulari, quàm in plurali, pro eodem cremento computatur. Pulananin, Lacaztoponitni*, aunque ya ſe dixo eſto, no ſe demonſtrô tan claro.

Perſonam primi præſentis.

SI regulamos el incremento de los verbos, por la primera perſona, tendrà el verbo tantos incrementos, quantas ſylavas ſobrepujare à la rayz: v. g. *Chocoy*, tiene tres ſylavas, *Chocoya*, quatro, y aſsi tendrá un incremento. *Chocoyauh, Chocoyatit*, tienen cinco ſylavas, y aſsi tendrà dos incrementos; porque el *âuh*, y *tit*, no ſon incrementos: *Nam pro incrementum numeranda eſt ultima nunquam.*

Mas ſi vamos con el Latino, regularèmos los incrementos, por la ſegunda perſona del preſente de indicativo, y aſsi tendrá un incremento, *Chocoya*, el *Ya*, *Chocoyauh*, y *Chocoyatit*, y en todos el *Ya*; porque la ſylava en que creciò el ſingular, es aun en el plural incremento de ſingular,

 y

y conſerva ſu quantidad; porque el *Ya*, como diximos por eſtár la *Y*, entre dos vocales, y herir la *Y*, como conſonante á la *A*, es larga. Los irregulares, ſe fingen como regulares, para conocer los incrementos, y aſsi como â *vólo vis*, ſe le finge *volis*, para conocer que *volumus*, tiene un incremento, â *gaxmata*, ſe le finge *gaxmata*, para conocer que *gaxmatauh*, tiene un incremento, y aſsi de los demás de que ſe dixo pagina 73. y 74.

Los preteritos perfectos tienen la penultima larga, como *Chocolh*, mas ſi ſon monoſylavos, ſon largos, ò es larga la vocal.

Los verbos de la ſegunda conjugacion, que ſon los acabados en *A*, tienen un incremento en las primeras, y ſegundas perſonas de plural, *gotauh*, *gotatit*, y eſte es largo por penultimo. En el preterito ſon largas las penultimas ſylavas.

Los acabados en *N*, que ſon los de la tercera conjugacion, tienen en las primeras, y ſegundas perſonas de plural un incremento, y eſſe largo *Chibuinanab*, *Chibuinanatit*; en la tercera no ay incremento: los neutros ſiguen â eſtos.

En el preterito perfecto, parece no haver incremento; mas el *Na*, en todas las perſonas es largo, ò por penultima, ó por ir herida la vocal de la *N*.

Deſpues de *X*, y *Z*, ſi ſe ſigue muda, la letra vocal en que hiere es larga, v. g. *Magaxtega*, *tzinztamay*.

En doblandoſe las conſonantes ay circunflexo, ò ſaltillo, y la vocal antecedente es larga, v. g. *Zcoppa*, y eſto miſmo ſucede quando ſe ſigue alguna letra compueſta, ò triſylava, mayormente, ſi eſta repite en la miſma voz, como

mo, *Tzib tzi*, y mas si ay *H*, los en *hua*, y otros compuestos con las particulas *gaey, qui, huah, lah, A, ta, ti, co, &c.*

Tiene esta lengua, para algunas Oraciones sus proprias vozes, y proprios modos de hablar, v. g. para decir, que una muger está preñada, dicen algunos, *galhiy zgata*, siendo lo mas proprio *xhugahyah*, está embarazada.

Para decir và por agua, dicen, *qui xgata*; và por leña, ò à leñar, *qui zacnan*: con el numero *agtom*, se pudieran contar todas las cosas, de manera, que se entendieran, pero con impropriedad; porque ay para la cuenta las diferencias que diximos, pagina 88. y assi otras muchas, que con el uso, y la aplicacion se sabràn.

Tiene tambien varias frazes, y figuras: pondrèmos algunas, por solo curiosidad.

Para decir, que una candela no alumbra, dicen por metaphora, que no mira, *toni lacahuanan*.

Tantomtacuxa, dicen de una carga, que ha de cargar bestia, y si la ha de cargar racional, dicen, *gaetom*, tomando por la figura *henalage*, la parte por el todo.

Huata Dios maxquigolh Adan yxlimapaczin, aqui se toma numero por numero, por la misma figura.

Yc lagalhinalh nac tachihuin, nac tatlauh, ana nac taagan, pequè por palabra, obra, y pensamiento; entendiendose en todas el pequè, por la figura *Zeumaga*.

Nac lacan Pedro, entendiendose, *nac yxchic*, para decir, irê à la casa de Pedro, que es lo mismo que dice el Latino: *Eo ad Divi Petri*, supliendole por la figura Eclipsis, *templum*.

Huatatazhuih litapixyahualh, vel *tapixtayalh*; que es lo mismo que *Laqueo se suspendit.*

Sinalepha es quando se calla alguna letra, ô sylaba; esta la hemos visto en muchas partes.

Gracias â Dios que llegamos à el fin de esta Obra, que tanto trabajo nos ha costado, por haver sido pura invension de nuestro escacissimo entendimiento; porque aunque se han escrito de esta lengua algunas reglas, y Artes, no tuvimos la dicha, de haver visto alguna de ellas, à el tiempo de esta Obra, para que asi nos fuera mas facil, y menos trabajoso, que el inventar de nuevo; y aunque despues hemos visto los Artes de Pinelo, y Zurita, no nos ha parecido seguirlos, por llevar nosotros distinto rumbo.

Hemos puesto este Quinto Libro, no tanto por curiosidad, quanto por aclarar algunas cosas, que á los Estudiantes le serán de grande utilidad, y si no hemos dado á algunas vozes sus significados, ha sido por no avultar esta Obra, y hallarse en otra parte explicados, ò porque con facilidad se hallaràn en el Bocabulario.

No ignoramos, que esta Obra tendra mucho que corregir; pero estàn todos obligados à perdonar los yerros, por la recta, y buena intencion, que hemos tenido en hazerla, y porque todas las cosas en sus principios son dificultosas, y tambien, porque, *proprium est hominibus errare.*

SOLI DEO HONOR, ET GLORIA in sæcula sæculorum.

IN-

INDICE DE LOS LIBROS, y Paragrafos de este Arte.

Libro primero, de la Ortografia.	Pag. 1.
Primera Declinacion.	Pag. 5.
Segunda Declinacion,	Pag. 6.
Tercera Declinacion.	Pag. 7.
Declinaciones de los Pronombres.	Pag. 7.
Nombres derivativos.	Pag 8.
Semipronombres.	Pag. 9.
Nombres interrogativos.	Pag. 9.
Semipronombres conjugativos.	Pag. 10.
Conjugaciones de los verbos.	Pag. 10.
Primera Conjugacion.	Pag. 10.
Segunda Conjugacion.	Pag. 17.
Tercera Conjugacion.	Pag. 24.
Verbos Anomalos.	Pag. 33.
Verbo An.	Pag. 33.
Verbo Min.	Pag. 34.
Verbo Lian.	Pag. 35.
Verbo Chaan.	Pag. 37.
Verbo Chin.	Pag. 38.
Verbo Gazmata.	Pag. 39.
Verbos defectivos.	Pag. 40.
Verbo Huih.	Pag 40.
Verbo M h.	Pag. 41.
Verbo Yah.	Pag. 41.
Verbo Tamay.	Pag. 42.
Verbo Lay.	Pag. 42.

Verbo Huañ. Pag. 44.
Verbos Irregulares. Pag. 44.
Semiverbos, primero Poton. Pag. 44.
Verbo Liquihuin. Pag. 45.
Verbo Tihlhay. Pag. 45.
Verbo Palay. Pag. 45.
Verbo Mah. Pag. 46.
Verbo Taquiy. Pag 46.
Advertencias para la formacion de los Verbos. Pag. 46.
De las quatro partes de la Oracion. Pag. 48.
Del Nombre. Pag. 48.
Del Pronombre. Pag. 49.
Del Verbo. Pag. 49.
Del Participio. Pag. 49.
Del Uſo de los caſos. Pag. 50.
De las Noticias, y Oraciones. Pag 50.
Libro ſegundo, del genero de los nombres. Pag. 51.
De Genero Epicœno. Pag. 51.
Declinaciones de los nombres. Pag 52.
Primera Declinacion. Pag. 52.
Segunda Declinacion. Pag. 53.
Tercera Declinacion. Pag. 53.
Nombres extravagantes. Pag. 54.
Advertencias. Pag 54.
De los Nombres anomalos. Pag. 55.
De los Preteritos. Pag. 55.
Terminaciones de la Conjugacion. Pag. 56.
Primera Conjugacion. Pag. 57.
Segunda Conjugacion. Pag. 58.

Tercera Conjugacion. Pág. 58.
Libro tercero de las partes de la Oracion. Pag. 59.
Del Nombre. Pag. 59.
De los Comparativos, y Superlativos. Pag. 59.
De los Anomalos. Pag. 60.
Del Pronombre. Pag. 60.
Del Verbo Pag. 60.
Del Participio. Pag. 61.
De la Preposicion. Pag. 61.
Del Adverbio. Pag. 62.
De la Interjeccion. Pag. 62.
De la Conjuncion. Pag. 62.
Primera Nota del Libro tercero. Pag. 62.
Nota segunda. Pag. 62.
Nota tercera. Pag. 63.
Nota quarta. Pag. 63.
Nota quinta. Pag. 63.
Nota sexta. Pag. 64.
Nota septima. Pag. 64.
Libro quarto, de las partes de la Oracion. Pag. 65.
Del Nombre Substantivo. Pag, 65.
Del Nombre Adjetivo, Pag. 65.
Del Nombre Derivativo. Pag. 66.
Del Nombre Adjetivo compuesto. Pag. 66.
Del Nombre Posessivo. Pag. 66.
De los Nombres Nacionales. Pag. 66.
Nombres Abstractos. Pag. 67.
Nombres Numerales. Pag. 67.
Pronombre Possessivo. Pag. 68.
De

De los Conjugativos. Pag. 68.
Del Verbo. Pag. 68.
Del Verbo Abſoluto. Pag. 69.
De los Reflexivos. Pag. 69.
De los Compulſivos. Pag. 69.
De los Aplicativos. Pag. 70.
De los Frequentativos. Pag. 70.
Del Verbo compueſto. Pag. 70.
Primera Perſona. Pag. 71.
Segunda Perſona. Pag. 72.
Tercera Perſona. Pag. 73.
Del Verbo Paſsivo. Pag. 74.
De la Compoſicion de unos verbos con otros. Pag. 74.
De la Compoſicion del verbo con nombres. Pag. 74.
De algunas Particulas. Pag. 75.
De los Gerundios. Pag. 75.
De los Participios. Pag. 76.
De los Verbales. Pag. 77.
Verbal en *I, O.* Pag. 77.
Verbal en *bilis*, y en *bundus*. Pag. 78.
Verbal en *Ca* Pag. 78.
De las Prepoſiciones. Pag. 78.
Del Adverbio. Pag. 79.
Interjeccion. Pag. 79.
Conjuncion. Pag. 79.
Notas de la Sintaxis. Pag. 79.
Nota primera. Pag. 80.
Nota ſegunda. Pag. 82.
Nota tercera. Pag. 83.
Nota

Nota quarta. Pag. 83.
Nota quinta. Pag. 84.
Nota Sexta. Pag. 85.
Nota ſeptima. Pag. 86.
Nombres numerales. Pag. 86.
Nota octava. Pag. 86.
Nota novena. Pag. 89.
Nota diez. Pag. 89.
Nota onze. Pag. 89.
Nota doze. Pag. 90.
Nota treze. Pag. 91.
Nota catorze. Pag. 92.
Nota quinze. Pag. 92.
Nota diez y ſeis. Pag. 94.
Nota diez y ſiete. Pag. 94.
Nota diez y ocho. Pag. 94.
Nota diez y nueve. Pag. 95.
Nota veinte. Pag. 95.
Nota veinte y una. Pag. 96.
Nota veinte y dos. Pag. 96.
Nota veinte y tres. Pag. 96.
Nota veinte y quatro. Pag. 96.
Nota veinte y cinco. Pag. 96.
Nota veinte y ſeis. Pag. 97.
Nota veinte y ſiete. Pag. 98.
Nota veinte y ocho. Pag. 98.
Nota veinte y nueve, de las particulas que ſe anteponen. Pag. 99.
Nota treinta, de la particulas que ſe poſponen. Pag. 103.
No-

Nota treinta y una, de los particulas que se anteponen, y posponen. Pag. 104.
Nota treinta y dos, del Gerundio. Pag. 108.
Nota treinta y tres, de los Participios. Pag. 109.
Nota treinta y quatro, de los Verbales. Pag. 111.
Nota treinta y cinco, de las Preposiciones simples. Pag. 115.
Nota treinta y seis, de las Preposiciones, que se componen con semipronombres. Pag. 118.
Nota treinta y siete, de los Adverbios, y sus diferencias. Pag. 120.
Nota treinta y ocho, de los Adverbios. Pag. 121.
Nota treinta y nueve, de la Interjeccion. Pag. 125.
Nota quarenta de la Conjuncion. Pag. 125.
Libro quinto, del Alphabeto, y Dipthongos Totonacos. Pag. 126.
De la Naturaleza de algunas letras. Pag. 126.
De las que se liquidan. Pag. 127.
De las quantidades. Pag. 128.
De los acentos. Pag. 128.
De los Incrementos. Pag. 129.
De la primera Declinacion. Pag. 129.
De la segunda Declinacion. Pag. 130.
De la tercera Declinacion. Pag. 130.
Del Verbo, y sus Incrementos. Pag. 131.
Segunda Conjugacion, Pag. 132.
De las Frazes. Pag. 133.
De una Figura. Pag. 133.

DIS-

DISTINTOS.

Chan, llegar.
Chan, O miga.
Chan, cosa cosida.
Chan, maduro.
Chaän, sembrar.
Chaan, llegar allá.
Cam, Hijo.
Gan, naguas.
Can, adverbio negativo.
Can camilh, aunque nunca venga. *frase*.
Ta *Calhhuat*. llanto.
calzua *Galhhuat*, guevo.
yocai *Cahuay*, mojarse'
Gahuay, regañar.
Chilh, amarrò.
Chilh, llegò.
Chichi, Perro.
Chichi, caliente.
Chinaa, amarrador.
China, materia.
Chita, ordeñar.
Chita, llegaste.
Chana, coa,
Chanà, sembrador.
Chocho, Chinche voladora.
Chochot, agua.
Coco, Tio.
Gogo, Mudo.
Cucuh, arena.
Huan, decir.
Huan, ser.
Huaya, comes.
Huaya, Gavilan.
Huayan, comer.
Huayam, cierta pluma.
Lapañit, Tigre.
Lapanit, admiracion.
Lagga, escudilla, ò taza.
Laga, Guacamaya.
Lhgagna, Cuervo.
Lhcacna, calor.
Lihua, muy.
Lihua, carne.
Lhohua, mucho.
Lohua, Culebra.
Magchanah, lanzadera.
Magchanâ, sembrador.
Magana, antiguamente.
Magan, arrojar.
Macan, la mano.
Mapegcinan, mandar.
Mapacinan, untar algo.
Macahuana, sonador.
Macahuana, el Recto.
Macxtoca, siempre.

Magztoga, juntar.
Macniy, acerca.
Macniy, matar.
Min, venir.
Min, tuyo.
Ni, donde, ô no.
Niy, morir.
Ogxaniy, morir en la juventud.
Ogxaniy, canſarſe.
Ocxi, quando.
Ocxniy, reſollar con pena,
Pacza, ſanar.
Pacza, todos.
Pappa, Abuelo.
Papa, Luna, y el mes.
Paxni, Serdon.
Paxni, el que ſe baña.
Popaxni, Baño.
Popaxni, chiquero.
Pipi, hermana mayor.
Lhppi, temblar.
Polacni, vientre.
Polacni, dentro.
Pohuiti, Suegro.
Pohuiti, Yerno.
Pohuitit, Suegra.
Pohuitit, Nuera.
Quincan, narizes.
Quingan, mis naguas.
Quincam, mi hijo.
Quilhni, boca.
Quilhni, reñiſte.
Quilhtom, uno.
Quilhton, la orilla de el Rio.
Zquiti, Molendera.
Zquitiy, moler.
Zquitit, maſſa.
Zquitit, Arina.
Zquiti, Peſcado.
Ztacnan, vivir.
Ztagna, chile verde.
Ztacna, Docto.
Ztapo, Friſol.
Ztapu, Mozquito gegen.
Zgatan, Niños.
Zcatan, Piojos.
Zcatan, Benado de monte.
Ztay, vender.
Ztay, Ardilla.
Zcauh, Conejo.
Zcauh, chochomite.
Zgoliy, chiflar.
Xcoliy, chupar.
Taxagga, coſa fregada.
Taxah, cierto bejuco.
Tala, hermano.
Tala, golpeaſte.

Ta-

Tatlaauh, ambulacion: andar
Tatlauh, la obra, ò acto de tejer.
Tachogoy, detenerſe.
Tachocoy, cortarſe.
Tohuan, oja yerva.
Tohuan, Pie.
Tohuan? què dice?
Tzoco, Pajaro.
Tzoco? comenzaſte.
Tzotzo, chupaſte?
Tzotzo, buchi de Pajaro.
Tzutzu, Xocoyote.
Tzotzò, calabaza.
Xacanan, raſpar, ò raer.
Xaganan, refregar.
Xcaba, maguey.
Xcabag, Pino, ù Ocote.
Xcanan, morder.
Xganan, hazer coſecha.
Xono, el que ſuda.
Xono, el que deſuella.
Los que de eſtos no agradaren, ſe dejaràn: y los que fueren duplicados, no dañan: porque el fin es eſtudiar, para ſaber; y eſto *Non vix ſe ſæpe*. Vale.

NOMBRES DE PARENTESCO.

Padre, *Tlat*,
Madre, *Tzit*.
Abuelo, *Papa*.
Abuela, *Tago*.
Biſabuelo, *Xonapapa*.
Biſabuela, *Xonatago*.
Tatarabuelo, *Pixapapa*.
Tatarabuela, *Pixatago*.
Hijo, *Cam*.
Hija, *Pozcatacam*.
Nieto, *Tanat*.
Nieta, *lo miſmo*.
Biſnieto, *Xonatanat*.
Biſnieta, *lo miſmo*.
Hermano, *Tala*.
Hermana, *lo miſmo*.
Primo hermano, *Tapuxnimit*.
La Prima, *lo miſmo*.
Primo ſegundo, *Yxliactoy tapaxnimit*.
Tio, *Coco*
Tia, *Napa*.
Sobrino, *Puxnimit*.
Sobrina, *lo proprio*.
Suegro, *Pohuiti*.
Suegra, *Pohuitit*.
Yerno, *Pohuiti*.
Nuera, *Pohuitit*.

Cu-

Cuñado, *Hazta.*
Cuñada, *Haztat.*
Concuño, *Tapohuiti cocozta.*
Concuña *Talhtatat tapohuitit.*
Padrastro, *Totlat.*
Madrastra, *Totzi.*
Entenado, *Tocam.*
Entenada, *lo proprio.*
Consuegro, *Tamacaman.*
Consuegra, *lo mismo.*
Hermano mayor de hombre á hombre, *Poxco.*
Hermano menor de hombre, *Taho,*
Hermano mayor de muger à hombre, *Gag chin.*
Hermana menor de muger à muger, *Tahot,*
De hõbre à mug r. *Chaban.*
Hermana mayor de muger à muger, *Pipi,*
Hermana mayor de hombre à muger, *Pipi,*
Hermanos mellizos, *Ztoy ztoyon.*
Hijo legitimo, *Lacatancz cam.*
Hijo primogenito, *Limac zazti.*

Hijo fuera de Matrimonio, *Tazaguet cam.*
La Hija, *lo mismo.*
Hijo segundo, *Yxli chatoy.*
Hijo ultimo *Xatzotzo*, solo tiene, *Yxlizpotni.*
Hijo unico, *Acztom cam.*
Hijo adoptivo, *Talimaxgaeni ztaca.*
Parentesco natural, *Litala.*
Parentesco espiritual, *Licicolana litala.*
Ahijado, *Cicolana cam.*
Niño recien nacido, *Zpinini zgata.*
Pequeñito. *Tzintzi.*
El ultimo hermano pequeñito, *Xatzotzo tzintzty.*
Proximo, *Tatatocxni.*
Vezino, *Tachiqui.*
Enemigo, *Tzagzana*, vel *Talhtacat.*
Mançebo, ò Amigo, *Tazagaet.*
Mançeba, ò Amiga, *Lipaxquit*, vel *Paxcat.*
Amãç bamiẽto, *Tazaguetnit*
Alcahuete, *Licatzina.*
Reboltoso, *Lachuilhana.*

PAR-

PARTES DEL CUERPO HUMANO, ſus accidentes, y enfermedades.

A.

Artejos. *Xnohot.*

Arruga de la cara, *Lagahuagaeli.*

B.

Babas, *Gaelhtahuat.*

Babolo, *Magaelh lhahuatni.*

Baſo, *Pazimagat.*

Barba, *Gaelhtzan.*

Barba pelos, *Lagachixit*, vel *gaelhchixit.*

Barriga, *Pan.*

Belfo del labio, *Quilhpitotlanca.*

Begiga, *Potzolot.*

Berija, *Puchan.*

Blanco de los ojos, *Zagaga lacaztapo.*

Boca, *Quilhni.*

Boca del eſtomago, *Nacyxlacanquinaco.*

Brazo, *Macxpan.*

C.

Cabeza, *Agxaga.*

Cabello, *Jacni Chixit.*

Cadaver, *Pogozma.*

Cadera, *Tantin* vel *tanquilhan*

Cadavera, *Aglogot*; lo miſmo es el caſco.

Calcañar, *Tzan.*

Calba, ò calbo, *Aglipeng.*

Campanilla, *Acpizan.*

Carrillos, *Quilhton.*

Cejas, *Agztanca lagatzozot*, vel *tancapichixit.*

Choqueſuela, *Tzogozchauh*,

Cielo de la boca, *Agapixan.* vel *Agapon*, vel *Agapoquilhni.*

Cintura, *Tampulagui.*

Codo, *Maglhtzan.*

Coyuntura, *Tataztocot*, vel *quilhaztocot.*

Cogote, *Lilaghuan.*

Cojo, *Lonto.*

Colmillo, *Gaelhguehui.*

Concabo de los ojos, *Lagpilhogogo.*

Corva, *Tantzazpin.*

Corcoba, *Xgon.*

Corcobado, *Aglhchapongalhhua.*

Corazon, *Naco.*

Coronilla, *Agztipon.*
Coſtillas, *Tapachihchi*, vel *tapalocot.*
Coſtado, *Tapan.*
Cuerpo, *Pogolhtiatlihua.*
Cuajo, *Iactahuilh.*
Cera de los oidos, *Agazogot.*
Chato, *Tzonta*, vel *quincatzonta*, vel *quincachontala.*

D.

Dedo pulgar de la mano, *Tlanca macan*; los tres ſiguientes, *Macazpolh.*
Dedo chico, *Tzopimacan.*
Dedo grande de los pies, *Tlanca tohuan*; los otros tres, *Tohuazpolh.*
Dedo chico, *Tzopitohuan.*
Diente, *Tatzan.*

E.

Empeyne del pie, *Toogzpon*, vel *tohuagzpon.*
Empeyne bajo del eſtomago, *Ixpaton polacni*, vel *Tamputzni.*
Encias, *Quilh lihua*, vel *gaelhguehui.*
Empellas, *Pagontat*, vel *Pagoton.*
Entrañas, *Polacni.*
Eſpaldas, *Aglhchan.*
Eſpinazo, *Ztipolocot*, vel *Ztipon.*
Eſpinilla, *Gaeztilocot.*
Eſtomago, *Polaquitat.*

F.

Flemones, *Pixtapazni.*
Frente, *Tangan.*
Frenillo de la lengua, *Yxtampixnoxot Zimagat.*

G.

Galillo, *Gotzo.*
Gargajo, *Gaelh lahuat*, vel *xlhihuit chohot.*
Garganta, *Gaelhtahuan.*
Garganta la nues, *Pixazihuit*
Gueſo, *Locot.*
Guerguero, *Liloghuan.*

H.

Higado, *Lhhuacaca.*

Y.

Yngles, *Gaetom.*
Ynterior, *Polacni.*

J.

Juntura, *Tamagztogtat.*

L.

Labios, *Quilhpin.*
Lado, ò Coſtado, *Paxtatat.*

Lado derecho, *Pegztacat-paxtom.*
Lado izquierdo, *Pegxoqui paxtom.*
Lagartillo, *Maxpalhtantalatat*, vel *talatat.*
Lagrimal, *Lagpilhtitit.*
Lagrimas, *Lagaxtahat.*
Lengua, *Zimagat.*
Livianos, *Ztobhua.*
Lomos, *Aglhchan.*

M.

Madre de la muger, *Pomacaman.*
Mano, *Macan.*
Mexillas, *Qulhtom.*
Miembro, *Xnohot.*
Miembro de hombre, *Lihuixcana.* de muger, *Lipozcat.*
Mocos, *Xenguet.*
Mollera, *Mochochot.*
Muela, *Xhuatitatzan.*
Muñeca de la mano, *Lagxtin yxmagaextaga*, vel *macapixi.*
Muslos, *Aglhtantom*, vel *aglhtantalatat.*

N.

Nalgas, *Tantzacat.*
Naris, *Quincan.*
Nervios, *Xnohot.*
Niña de los ojos, *Xazgatalacaztapo*, vel *lagtzo.*
Nube de los ojos, *Lacpuglhni*, vel *lacapulhni.*

O.

Ombro, *Oxtom*, vel *peagxtom.*

P.

Peſtaña, *Lagpitzozot.*

S.

Sangre, *Galhni.*
Sangre de las eſpaldas, *Alias* almorranas, ſe le puede dar, *Tantzitzi.*
Serebro, *Aclhtampixni.*
Sintura, *Tampolacni.*
Serbiguillo, *Pixcontol otat.*

T.

Teſticulos, *Tanchihuix.*
Traſera, *Chagaen.*

V.

Vena, *Tihigalhni* vel *znohot.*
Vña, *Zian.*

BAPTISMO.

Que trais à la Igleſia, Infante, ò Infanta?	Tocolitania Santa Igleſia, huixcanapala Pozcat?
Còmo ſe ha de llamar?	Lanchola nahuanican?
Le baptizaron yá?	Acmonocalh lha, *vel* huah?
Porqué le baptizaron?	Toyxchaton liacmonocalh?
Quièn le baptizò?	Tico acmonolh?
Còmo le baptizò?	Lanchola acmonolh?
Quièn ſon los Padrinos?	Tico yxcicolana Natlatna?
S. *N.* Què pides á la Igleſia?	S. *N.* Toco Zquinia Santa Igleſia, *vel* Toto zquina nac Santa Igleſia?
P. Fee.	P. Cicolana tacanahla.
S. La Fee, que te concede?	S. Tacanahla, tocochi max quian?
P. Vida eterna.	P. Aliangalhin liztacna.

Quando và el Sacerdote à la fuete, dice con los Padrinos, en voz clara, el Credo, y Pater noſter.

Decid (*y ſi es uno*) di conmigo el Credo, y el Padre nueſtro.	Caquin tahuantit (*ſi es uno*) Caquintahuanti, nac yxmagni Yccanahlaniy anaquintlatcane.

Aviſeles el Miniſtro, el Parenteſco Eſpiritual que contraen con el Baptizado, y con ſu Padre, y Madre, y que eſte Parenteſco, imprime, y dirime el Matrimonio, y les amoneſ-

te

te la obligacion que tienen de enseñar á el Ahijado las Oraciones, y Doctrina Christiana.

Huata oyamah cicolana Taacmonor Santo Baptisno maztay litatomin, ana oyamah litatomin litapacohuiy Espiritual, yxchaton pihuata Sacramento liçicolan lilay tatomin, chaxnatatomin Agmonono, ana yxtlat yxtzi taagmon zgata; ana taagmon zgata, pianta onac yxliquilhactom tamagaxtega litatomin, toni magat an, toni yxtamagaxtog chaxna, toni yxcaman, ana, yxnatalan calimapazay omah cicolana tatomin chona cacatzi; piana chona liton mintapaczit acxni nacatzi oyamah zgata namagaelhtahuagaeya nac Xatibi, yx Zcognica an Dios.

Para el Sacramento de la Confirmacion.

HUata Sacramento Confirmacion, ma ztay Gracia litlaan, ana huan poton macanahlinat, cachona mapacohui tatiquilhati lamaagchit, toni lalhagataagzli lahuanpoton Confirmacion; pihuataya ocxilhli lalitangachican actzo lizton, acxni agaanican huan oyamah Sacramento lizton, pihuata Chrisma huiliy Señor Obispo nac tangan, huata oyamah Sacramento Confirmacion, maztay Gracia litlihuegue huanican Roborativa anta nac Anima; magaztega cicolana litlihuegue, yxchaton yxcanah lanica Quin pochina can Dios, yxchaton tlaan nalitatlihueglhlha, nalitlahuay, ana nalitatatzogoniy yxtzagzçanat, ana yxmaagatoyinat diablo talhtaçat, piana chona magaxtega, yxlihca anta nac Anima Oyamah Sacramento limacanahiin: Chona agtom lhtalanga ztaco taxgagaet

 ma-

magaxtegga, huatayachi yxchaton intonilay actoy naaganican oyamah Sacramento.

Para el Sacramento de la Penitencia.

HUata yxtlahuaca Confesſion, yxmagancatalagalhin tapacohuiy Sacramento de la Penitencia, ana maztay Gracia litlaan huanican Gracia remiſſiva huanpoton Gracia matzangaenaninit, yxchaton huata omah Sacramento, yxtlahuaca Confeſſion mapotzangaei, ana maxtoy magninat talagalhin anta nac Anima, pacz xacaniy ninchola yxtlongalatat magnitat talagalhin magaxtegga nac Anima huata Sacramento Confeſſion litazpita yx Gracia Quinpochina can Dios.

Huata omah Sacramento de la Penitencia tapatlegaet huanpoton, ana naliacalinan tipatoto, yxmaclacazquinca; molanah tipaton yxmacanca, ana yxlitayaca talagalhin; yxlitipatoy, yxlipoanca ana yxtapatleguenica yxcoxalacalhica an Dios, yxlitipatoto, yxaganica, yxmaclhtica, yxtagogaeca huata Penitencia; ana tlaan naliacatacza nac malologniyan nac chogyahuanitilhayan; caiahua mintagaen ana Cacaxpatti.

Antilacazquin namaclay yxmatzangaenanica anta nac Confeſſion ômah namamoliy, natlahuay molanah nat'ahuay huanican Examen huanpoton magpotzanat, tlaan molanah na magpotzay nac yxnaco ana yx acztomagcatzinat huanican conciencia, molana tlaan nalacapaztacgoy yxtalagalhin; tonito naagtzengzmiy, acxnichi lacapaztacgolh nahuan nagalhiy toncan Catzanit lipohuanat yxchaton yxtalagalhin, licatzanilh chinahuan anta

ta nac yxnaco huata yxgoxalagalhica Dios, pianachona, lacatancz nalhacahuiliy ana naguelhapalay into actom naligoxalagalhiy an Dios, ana acxni natzocoy nalitayan nac yxlacatin Cicolana galhina huata yxtalagalhin, pacz anta nahuan, tonito namatzega, tonito naliquilh pohuan, ana intonito nalimaxanan, pipacznahuan, pianachona lacatancz nalagchog yahuay ninchola yx talagalhin, nahuan niaclit tipaton tipaton; pianachonaliton, toninatlolatnan nac Confession, pipacz talologtat antanalichihuinan, toni lagapachohuah nahuan yxtalagalhin, pilacatancz namapotoncohuiy, taquilhpotat limaxgahtacatzin nagalhiyacxni natlahuay Confession ana ato Penitencia tamagalhgahna namaxquiy Cicolanagalhina Mamaganina Confessor, yxchaton yxtalagalhin pizogtoncan namalacaztoca, tlaan caocxilhli lanchola tanoy nac Confession, yxchatom pala intoni molanah aczto magpotzanan calh; pala intoni molanah tlaan lacapaztacgolh yxtalagalhin toni lacatancz Confession tlahualh; pala huataza into ana lhyxlipoanca, ana yxtapatleguenica talagalhin tonitlhan Confession tlahualh: pala huataza into lacazquilh nalimagaxtega, yxtalagalhin, pala into lacazquilh nalitachogoy nac yxpolagalhin, palapi agatoyoh tlahualh Con fession; palapi tonoh pohualh nac yxnaco atonoh quilhtaxtolh: toni lacatancz Confession tlahualh; pala huataza tlolatnalh nac Confession, pala huataza lagapachohuah quilhtaxtolh yxtalagalhin, tonitlaan Confession tlahualh: antichona ogzpolalh nahuan; mac lacazquin aactom natanopalay nac Confession, pala inchito chonanatlahuay toni maclamah yxpotaxtot Yxchaton omah, paxcatcame,

 pala

pala chonaco ogzpolanitancha, acxni macanah tlahuanita Confeſſion natlahuaya anchiuh; actom tlaan zazti Confeſſion nalimatlaaniya xamagan Confeſſion.

Aqui se explica la obligacion, que tienen los Confeſſores al Sigilo.

LAcatancz cacanah lacalh; huata Cico'anagalhina Mamacanina Confeſſor, toni galhiy lacatzocot, nalay nalimazoyoy antotagalhin gaezmata nac Confesſion cachonaco camapagzcilh, Cicolanagalhina tacamalh Santo Padre, nalimazoyoy antogaexmatli nac Confesſion tonilamah nalagachixcohuiy Santo Padre yxchaton acxni matlahuinan Confeſsion Cicolanagalhina Confeſſor toni yxlacatzocot Santo Padre galhiy acxni; piman yxlacatzocot Quin Pochinacan Jeſu-Chriſto; anto catziy Cicolanagalhina anta nac Confesſion toni catziy chona Cho Chixco, pichona Cho Dios Catzi huata Dios intininalay namagaelhapaliy, intini tamalacatzeco nalay namalicayaniy anto paztachuih: Chonachiano Confeſſor Cicolanagalhina; Cachona camapenahlicalh toni lamah namazoyoy agtomtalagalhin: Cachona camagnicalh, Cachonacocamapocalh nac lhcoyat toni lamah namazoyoy agtom tala galhin: pianachonaliton cachonaco magnimacalha chatõ Chixco na ocxilha Cicolana galhina, toni lamah nahuan nalimapotaxtiy anto gaexmatninit, yxoczpon Confeſsiõ, pina malac chohuay nac yxquilhni, ana Cachonaco piman huata antimatlahuilh Confeſsion tonilamah nalitagaelhachihuinan yxtalagalhin. Cachonaco mangoxalagalhicanit cahuah Cicolanagalhina, Cachonaco magagalhancanit cahuah, Cachonaco magninicanit cahuah yxtlat, yx-

tala,

tala, tonilamah namazoyoy, yxchaton pinac Confession catzilh: pinaquilhcacxlay, pinamatzega nac yxnaco, pinalhcuy namalacchohuay nac yxquilhni chona Dios lia mapagcinan: palatochi mazoyolh nahuan, huata quin tzican Santa Iglesia namama agachohuaniy, Canatlanca pena galhiy Cicolanagalhina pala mazoyolh nahuan talagalhin.

CONFESSONARIO BREVE

EN LENGUA TOTONACA, Y CASTELLANA.

CAtatô quincamô catatzogozta calacalhcaca; puluncz catamagax togti.	Ben acá hijo mio, hincate de rodillas, persignate, pon las manos.
Tomin chalhcat?	Què oficio tienes?
Ninponcholata quilh tamaco, timaganti mintalagalhin?	Quanto ha que confessaste tus pecados?
Amagaentaxti anto tamagaelhgahna maxquin yx Mamaganina talagalhin Confessor?	Cumpliste la penitécia, que te diò el Confessor?
Amagaxtoga pochahuaya?	Eres casado?
Actoma pala nilihuaya chamaxanah liquilhcacxla pala huataza, yxchaton tapaihua, agtom magninat talagalhin acxni maganti mintalagalhin?	Alguna vez callaste por verguenza, ò por miedo algun pecado mortal, quando te confessaste?

Xato-

Xatoco talagalhin liquilh-cacxla yxchaton tamaxana?	Qual es el pecado, que callaſte por verguẽza, ô miedo?
Nin poncholata quilh tamaco timaxana liquilh-cacxla tama talagalhin?	Quanto tiempo ha, que callaſte por verguenza eſſe pecado?

Huix mac lacazquinan ana canamimaxquica, piactom naquizazti malulognia, naquilitayaniya paczmin talagalhin litayagonita, lantihuaha ninponcholata quilhtamaco tiliquilhcaxla, yxchaton tamaxana, tamatalagalhin yxchaton Aquit tlaan naclizicolana tlahuayan naclixcotan, yxchaton niaclit maganti mintalagalhin toni talologli ana toni tapalalh antotlahua pihuata Caxatzôuh comatlanquiy mintalagalhin, ana niaclit maganti mintalagalhin, ana agapini lagalhinanti, yxoczpon cicolana cacnimatzangaenat ſacrilegio, yxchaton yxoczpon magninat talagalhin agaponi yxpaxcat tiatlihua quin Pochinacan Jeſu Chriſto.

A ti te conviene, y te es preciſſo, que otra vez nuevamente me declares y me confieſſes todos tus pecados, que has confeſſado deſde el tiempo, que callaſte por verguenza eſſe pecado, para que yo bien te abſuelva; porque furon tus Confeſſiones nulas, è invalidas, antes ſi, engrandeciſite mucho mas tu pecado, y todas las vezes que confeſſaſte, y comulgaſte, cometiſte ſacrilegio; porque en pecado mortal recebiſte el Cuerpo de nueſtro Senor Jeſu Chriſto.

PRI-

PRIMER MANDAMIENTO de la Ley de Dios.

Yxliagtom, pala yxliguelhtom, napaxquiya, yxtaxtom Chatom an Dios, yxlihuaagminaco.

P. CAquihuani, anan Dios?

R. Haâ lologo anan.

P. Nico âhuih an Dios?

R. Nac Agapon, na Catoxohuat, ana pacz Canihuangolh.

P. Tico an Dios?

R. Huata chatoto Cicolana Chixcohuin Santissima Trinidad.

P. Tico chatoto Cicolana Chixcohuin Santissima Trinidad?

R. Huata Dios Tlat, Dios Cam, Dios Espiritu Santo, chatoto Cicolana Chixco huin pihuapiintoni chatoto Dios, pichatom.

P. Huata Tlat, caquihuani Dios?

R. Haa lologo Dios.

P. Huata Cam caquihuani Dios?

R. Haa lologo Dios?

P. Huata Spiritu Santo caquihuani Dios?

R. Haa lologo Dios.

P. An chatoto Dios no?

R. Yoto, pichaton lologo Dios?

P. Xaticochi huixcanahlalh?

R. Huata, yxlichatoy Cicolanachixco yx Cam Dios huataquin Pochinacan Jesu Christo

P. Tico nac yxpolagni huix canahlalh?

R. Nac yxpolacnia huata macxtoca tlaan tzomahat Santa Maria yxogzpon yx tatlahua licacnit Espiritu Santo.

Paxquia quin Pochinacan Dios yxlihuagminaco?	Amas à el Señor Dios, con todo tu corazon?
Alipahuana yxmacni galhitiya anquin Pochinacan Dios?	Confias, confiessas, y esperas en Dios nuestro Señor?
Tatohuahti choyoxcanahlha, tiacatoyonti yxmacni Cicolana tacanahla?	Dudaste acerca de la Fee?
Lapan licatzini yxtazat Mohmo?	Tuviste aguero en el Tecolote?
Lilapani yxtazat hohni, tan tzolit, xahua, Zazan?	Tuviste aguero en un cierto Pajaro griton, ò en el Sorrillo?
Canahlani manixit?	Has creido en sueños?
Canahlani lhcoyat, chochot, anagahuit?	Has creido en el fuego, en el agua, ò en el niztamal?
Canahlanihon, ana acxni xtoloy lhcoyat ana acxni pecxagahuit?	Has creido en el Ayre, ò quando suena la lumbre, y el niztamal?
Litamaxtaya nilacaocxni yxmacni yxtachihuin, palahuataza, yxtatlauh diablo?	Te valiste alguna vez de la palabra, ù obra del Demonio?

SEGUNDO MANDAMIENTO.

Pala ac macahuanih agzan ti, nil caocxni yxtacohuinian Dios?	Has jurado alguna vez el Nombre de Dios en vano?
Niaclit?	Quantas vezes?

Tlo-

Tlolatnanti, huataza yxe ocxpon talologtat?
Chaçitzi acmacahuanih tlahua juramento, huataço lhtocoh quilhtaxto, yxtacohuini Dios?
Niaclit?
Guelbapala huataçô tlahua juraméto nalitlahuaya palatotlaan tatlauh?
Amagaentaxtì huacô into?
Pala nac minchatonzâ acmacahuanih agzangolhli tlahuagolh juraméto amagapitzi chixcohuin yxtacohuinih Dios?
Niaclit?

Con mentira, ò con verdad?
Jurafte con enojo, y con ira, votando el Nombre de Dios?
Quantas vezes?
Hizifte voto, ò juramento de hazer alguna cofa buena?
Lo cumplifte, ò no?
Por tu caufa juraron otras Perfonas el Nombre de Dios?
Quantas vezes?

TERCERO MANDAMIENTO.

Yxligueltoto Cicolana liagaztacyahuam, yxoczpon Domingo anatacohuini ligalbit tonito naliagapina: pihuata yxmantoncan, anto lachuan Cicolanatayat nalicicolana catziya.
Chalhcatnanti yxogzpon tacohuini ligalbit?
Amagaxtegti yxgue xmatca

El tercero Mandamiento de la Ley de Dios: El Domingo, y fieftas de guardar, en nada te has de emplear, fino folo en las cofas Divinas.
Trabajafte dia de fiefta?
Dexafte de oir Miffa en dia

Miffa

Miſſa nac yxoczpon tacohuini ligalhit?

de fieſta de guarda?

Palanilitinayah toni ac chaan agtominica guezpatti?

Alguna vez no la oiſte entera?

Pala nac minchaton magazteggolh toni naligaexmatgoy Miſſa amagapitzi chixcohuin?

Por tu cauſa dexaron de oir Miſſa, algunas perſonas?

Cama agtzigo yxchatom toni naliguexmagtoy Miſſa?

Los entretuviſte para que no oyeran Miſſa;

Magaxtegti Miſſa yxchatom tagachin?

Dexaſte la Miſſa, por borrachera?

Cama chalhcat nigo amagapitzi chixcohuin nac yx oczpon tacohuini?

Hiziſte trabajar á otras perſonas en dia de fieſta?

QUARTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhtati liagaztacyahuan nacacninaniya mintiatanamintzi.

El quarto Mandamiento, honraràs á tu Padre, y á tu Madre.

Cacninanigoya minatlatna?

Honras á tus Padres?

Cacninanigoya minapoxcon?

Honraſte à los mayores?

Magatzanganganigo, yxlaga chixcohuican palahuataza cacnimatzangaego aliggolon, ana lacchahan?

Perdiſte el reſpecto, deshonraſte à los viejos, y á las viejas?

Cacnimatzangaego huataza magatzanganigo yxpai

Deshonraſte, perdiſtes el reſpecto à los mayores,

chua-

chuanican, ana pipin palahuataza lacchahan tamacatanin?	ò à las viejas? Si dice que ſi.
Maclacazquinan, nacalimagzquina mimatzangaenanica tayamagoh anti camagatzan guenigon yxpaychuanicacan, palahuataza cacnimatzangaegoh?	Te es neceſſario, que les pidas perdon à eſſas perſonas á quienes perdiſtes el reſpecto, ò deshonraſtes?
Paxquia cacninania aamin Pozcat?	Eſtimas, honras â tu muger?
Pala nilihuaya maogxtegah nih nicti aclhoqui palahuataza lagapagxtiamin Pozcat?	Alguna vez maltrataſte, aporreaſte, deſcalabraſte, ò abofeteaſte à tu Muger?
Tanchahuaya, ana tonianan anto yxmacni, picah acmacahuanih liyahuaya talagalhin?	Le tienes zelos ſin tener fundamento, le acumulas ſin cauſa pecados que no tiene? Si dice que ſi.
Namagzquina mimatzangaenanica ana calamatzan gaenanitit, chatono, ana chatono.	Le pediràs perdon, y os perdonarèis el uno á el otro.
Lagatini, yxlinin?	Le deſeaſte la muerte?
Magtagaelhgoyaamincamã mapaztacoya Doctrina tayat?	Cuidas â tus hijos, y les enſeñas la Doctrina?
Calipingoya yxchatom naliguexmatgoy Miſſa?	Los llevas para que oigan Miſſa?

QUIN-

QUINTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhquitziz liagaztac yahuan, tini chixconamagniya.	El quinto Mandamiento de la Ley de Dios, no matarás.
Anan anti chixco magni, palahuataza nac minchaton limagnica, pal tiachaton?	Mataste alguna Persona, ò por tu causa fue muerto alguno?
Quilhni nac calacatin palati chatom Chixco?	Reñiste en publico á alguna Persona?
Mamaxani nac calacatin palati chatom Chixco?	Afrentaste, ò avergonzaste alguna Persona?
Cacnimatzangae palati chatom Chixco?	Deshonraste alguna Persona?
Anan antilagatini yxlimin palati chatom Chixco?	Has deseado la muerte á alguna Persona?
Mazipaninanti, huatazoman anti chixco catza ocxilhti?	Tuviste odio, ò mala voluntad á alguna Persona?
Anan anti Chixco mazi paniliquihuina?	Tienes mala voluntad á alguna Persona?
Pala nilihuaya actomâ, huix Pozcatê palatô gotti agtom lilagninacocho, yxchaton nalimagana, nalitagotá min Cam?	Alguna vez, tù, Muger, has tomado algun bebediso, para abortar, ò mal parir?

SEXTO MANDAMIENTO.

Yxliguelhchaxan toninagamanicnina.	El sexto Mandamiento, no fornicarás?

Galhi

Galhi toni tlaan talacapaztacna anto cah lacxcahhua?

Tuviſte mal penſamiento deshoneſto?

Galhi talacapaztacna, yxguentica nac yxpaxton palati chatom Pozcat?

Tuviſte penſamiento conſentido con alguna muger?

Magzgalataya machihuini?

La ſolicitaſte, la palabreaſte?

Nicochalit chalohuan, nac yxpaxtoncan galhi toni tlaan, talacapaztacna?

Con quantas mugeres tuviſtes mal penſamiento?

Ana nac yxpaxton chatom, chaton niaclit?

Y con cada una quantas vezes?

Am gaxtoga huatazo tzomahat?

Es caſada, ò donçella?

Lagalhinanti nac yxpaxton palati chatom Puzcat?

Pecaſte con alguna muger?

Ninchalit chalohuan talagalhinango?

Con quantas mugeres pecaſte?

Nico aclit talagalhinanti chatom ana nac yxpaxton achaton niaclit?

Quantas vezes pecaſte con una; y con la otra quantas vezes?

Huata tamah Puzcat anti yxpaxton alagalhinanti, à Magaxtoga, picah tzomahat lamah huataço Poaniniꝭtalatala liquihuina?

Eſſa muger con quien pecaſte, es caſada? Eſtá en reputacion de donçella? Es ſoltera, ò viuda; tienes ocaſion proxima?

Maxtoni yxtzomahatat, guelhapalani, huataço maxquiminta chihuin nalita tahuilaya?

Le quitaſte la virginidad, le prometiſte caſar con ella, le diſte palabra de caſamiento?

Amintala yxmacni zcanan-ca galhnilitala; huatazo pala litala?	Es tu Parienta por consanguinidad, ò afinidad?
Pala mi Cicolana tala?	Es tu Parienta espiritual?
Amihaztat, ni yxliquilh maclit mintala?	Es tu cuñada, en que grado es tu Parienta?
Yxliquilhmactom?	En primer grado?
Yxliquilhmactoy?	En segundo grado?
Yxliquilhmactoto?	En tercero grado?
Anan antilicatzi macamaz-ta, palatichixco maquilh-camin quizachua? *vel* pala-tichizcono quilhmacapi quizachua?	Fuiste alcahuete de alguna persona?
Pala yxtalamin Pozcat ni yxliquilhmaclit?	Es Parienta de tu muger, en que grado?
Matzegni, anto yxmaxqui ca mintamagaxtog pala toni litayani, nalixogoni-ya palapitoni anan anto-xahuan?	Le negaste el debito á tu marido, sin haver causa para ello?

Para los que necessitaren, ò quisieren saber los Nombres de Parentesco, los hallarán en la Pag. 3.

Tatagaextogti?	La osculaste?
Axamani yxtiat lihua?	Le tentastes sus partes?
Zucechipa Zahuani palati chatom puzcat?	Forzastes á alguna muger?
Palatamagalh mintiatlihua xogonot yxogzpon min-talhtata?	Tuviste polucion en sueños?

Manix-

Manixnienti yxtalagalhi-nanpat, palati chatom Puzcat, catzi, ana tamagalh mixogonot?

Soñaſtes que eſtabas pecando con alguna muger, y durmiendo derramaſte tu ſemen?

Ana acxni ztacnanti lipaxahua, palahuataza lipohuanti?

Y quando recordaſte te pesó, ô te alegraſte?

Zcaiah tilicatzanti lipaxahua, talagalhini lacapaztacna?

Has tenido delectacion moroſa?

Anan nilihuayah toni lagchipi ani tlaan yxmaxquica nac yxpaxton min puzcat?

Alguna vez no llegaſte por buena parte con tu muger en otro modo, que el debido?

Anan nilihuayah miaczton panaco maganti mintiatlihuaxogonot?

Tuviſte alguna vez polucion voluntaria?

Limamagxtoga amimacan?

Te ayudaſte con las manos?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

Yxligaelhtohon, liagaztacyahuan, toni nagalhanana?

El ſeptimo Mandamiento de la Ley de Dios, no hurtaràs.

Lagati palato macla huataço galhanti?

Deſeaſte alguna coſa agena, ò la hurtaſte?

Mamagxtognonti naligalhancan, palato mintanczchola antoya galhanti?

Ayudaſte à hurtar alguna coſa? Què tanto fue lo que hurtaſte?

Aogxtegahna antimaxtoni?	Es pobre á quien ſe lo tomaſte?
Lipinia palati Chixco huatazo galhiya anto milimazpitit?	Debes â alguna Perſona, ò tienes algo que reſtituir?
Anan palatotacznit à catziya antiyxla?	Te has hallado alguna coſa? Sabes cuya es?

OCTAVO MANDAMIENTO.

Yxliguelhtzayan toniacmacahuanih naliyahuanana talagalhin?	El Octavo Mandamiento de la Ley de Dios, no levantaràs falſo teſtimonio.
Anan anto acmacahuanih liyahuapalati chatom Chixco?	Has levantado algun falſo teſtimonio á alguna Perſona?
Liyahua palati palato agtom talagalhin, malagzoyo yxtalagalhin, palati chatom Chixco?	Achacaſte á alguno algun pecado? Deſcubriſte algun pecado ageno de alguna Perſona?
Chagoxni agzaninanti, tlolatnanti, zitzi quilhtaxtonontit?	Has mormurado, has mentido, has echado maldiciones?
Mamaxani nac calacatin palati chatom Chixco?	Afrentaſte á alguna Perſona en publico?

NONO MANDAMIENTO.

Eſte Mandamiento eſtà dicho en el Sexto, Dezimo, y el Septimo.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA MAdre Igleſia, ſon cinco.

Aga-

Agapini yxoczpon xanat Pafqua ?	Comulgafte por Pafqua florida ?
Guextegninti acxni mapagcinan huata Santa Iglefia ?	Ayunafte quando te lo manda la Santa Madre Iglefia ?
A huat lihuay nac yxóczpon Viernes, Sabado, pala huataza Vigilia ?	Comifte carne en Viernes, Sabado, ò Vigilia ?
Xogota Diezmos ana anto molanah zaztilay Primicias ?	Has pagado Diezmos, y Primicias ?

LOS PECADOS CAPITALES.

Galhi tazitzin, ana palanilihuaya, galhi tatlancanit, tapotleguet ?	Tuvifte ira, y alguna vez tuvifte fobervia ?
Lagati znon tamocon ?	Defeafte mucho la haziẽda ?
Lpapananti aczahua lihuat tahigotnonti ?	Tuvifte gula en la comida, y en la bebida ?
Patlegue znon gachi ?	Te emborrachafte mucho ?
Gotlagtzinczti, ana magat zanga mintacatzin ana magaentaxti tipatohon magninah talagalhin ?	Te embriagafte, y perdifte el fentido, y cometifte pecados mortales ?
Magacxchiago aclitmagapitzi chixcohuin ?	Has emborrachado á algunas Perfonas ?
Alhmococo ligotot ligot lagatzinczti ?	Te embrigafte con tepache ?
Alhquititninti ?	Tuvifte pereza ?
Galhitazgahuit ?	Tuvifte embidia ?
Malagapotzian palato ati	Te dá cuidado otra cofa, te

patonlacapaztaca, palato atipaton anan, anto magaxtega?

acuerdas de otra cosas: dexas algo por confessar?

En acabando de confessar.

Quincamô, alipohuana yxmacni min talagalhin, galhiya çipanit, catzanit, yxlihuagminaco, yxmacni min talagalhin, yxchatcm, pimanhuata ligoxalagalhigo an Dios quin Pochinacan.

Ana magaxtega anto toni tlaan, ana mazpita mintatlauh?

Has de dexar lo malo, has de mudar de vida?

Lhcahuiliya yxlihuagminaco intoniactom nalilagalhinana?

Propones de corazon, el no pecar mas?

Quimaxquia min tachihuin intoniactom, naligoxalagalhiya an Dios quin Pochinacan: guelhapalaya intoni actom litom nalilhtohgoya yxocxpon tayamal goh talagalhin?

Me dàs palabra de no ofender mas, à Dios nuestro Señor: prometes de no bolver mas à pecar, ni de caer mas en essos pecados?

LA PENITENCIA.

OMah min tamagalhgahna, natlahuaya nagaextegnina actoy, ana na potlegueya agtoto quintlatcane ana agtoto Santa Maria, ana limaghuan Yczicolana tlahuayan, Ycxcotan Cahuanti, yxlihuagminaco.

AC-

ACTO DE CONTRICION,

QUinpochinaô Yclagalhinalh cana znon Yclipohuan licatzaniy quinaco yxchaton Ycgoxalagalhin Yclhcahuiliy, ana, Ycguelhapalay intoni actom nacligoxalagalhinan pi caquimatzangacnani.

Otro Acto de Contricion mejor.

QUin pochinaô Dios ê Canaznon Yclipohuan, yxchaton Yxgoxalagalhin piman nac mi acztomacni, minchatom Yclipohuan, ana yxchatom cana agamolanancan Ycpaxquian Yclhcahuiliy, ana Ycgaelhpalay, into actom nacli lagalhinan huata min Gracia naquimagtayay, ana huixman, nacmiacztomacni Yctatlihueglha.

MODO DE DAR LA COMUNION, A LOS Enfermos Totonacos.

Se les advierte antes.

INtini chixco Christiano nalay naaganiy yxpaxcat tiat lihua quin pochinacan Jesu Christo Santissimo Sacramento, Xala nac Altar pala intoni molanah natlahuay Confessiõ, pianachona, intini nalay na aganiy SãtissimoSacraméto palatoyahuanit Cachonaco Chochot Cachonaco Cah Cocho intini nalay nahuay acxni yxchalacatin, aganinit huanit na aganigaeh acxnico nahuay lihuat yxtazton tatatla nalay na aganiy Cachonaco huayanita.

Para la Comunion en la Iglesia.

QUin Pochina ô Jesu-Christo, toni qui huanca, toni qui maxquica nalitanoya nac qui ogxtegahna po-

lagni,

lagni, pi yxtaztom min paxcat Cicolana tachihuin, cahuanti nalipacza nalipotaxtoy quia Anima.

¶ Pongo aqui lo miſmo que eſtá en el Manual para que los principiantes, no ſe embarazen con dos Manuales.

Sea lo primero, que en llegando â el Altar, haga genuflexion á el Santiſſimo Sacramento, que eſtá en el Tabernaculo, y pueſto en pie diga:

Sac. In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti. Introibo ad Altare Dei.

R. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

Sac. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.

R. Qui fecit Cœlum, & terram.

Sac. Confiteor Deo. &c. *Del modo que ſe acoſtumbra en la Miſſa de la Dominica* in Paſſione,

Luego ſubirá à el Altar (y como el Ritual Romano dice) pondrâ en el Vaſo algunas Formas, ô una ſola (ſi ha de ir muy lejos, y por camino dificultoſo, y que ſea neceſſario bolver ſin el Sacramento) cubra el Vaſo con ſu cubierta, y ponga encima un velo de ſeda, y otro mas largo llevará el miſmo Sacerdote por ſobre los ombros, para que con él tome el Vaſo en ambas manos; y en eſta forma entrará debajo del Palio. Para lo demás vea el Manual.

Ponga el Vaſo con el Santiſſimo Sacramento delante del pecho, y por el camino irá diciendo con gravedad, y modeſtia el *Miſerere* y otros Pſalmos, y Canticos, y haga lo mas que nota el Manual, para ſi fuere el camino largo.

En entrando en el apoſento, ò pieza en donde eſtuviere el Enfermo, diga el *Sacerdote*:

Pax

Pax huic domui. *R.* Et omnibus habitantibus in ea:

Ponga el Sacramento ſobre la meſa encima del Corporal, y haga genuflexion, y todos los Circunſtantes. Rocie á el enfermo con agua bendita, y el apoſento diciendo la *Antiphona* Aſperges me Domine hyſopo, & mundobor: lababis me, & ſuper nivem dealbabor, *y el primer verſo del Pſalmo* Miſerere mei Deus, *con* Gloria Patri, & Sicut erat, &c. *y repita la Antiphona* Aſperges, *y deſpues diga.*

℣. Adiutorium noſtrum in nomine Domini.
℟. Qui fecit Cœlum, & terram.
℣. Domine exaudi Orationem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.

OREMUS.

EXaudi nos Domine Sancte, Pater Omnipotens Æterne Deus, & mittere digneris Sanctum Angelum tuum de Cœlis, qui cuſtodiat, foveat, protegat, viſitet, atque defendat omnes habitantes, in hoc habitaculo. Per Chriſtum Dominum noſtrum.

Luego ſe llega á el enfermo, y reconoce, ſi eſtá bien diſpueſto para recibir el Sagrado Viatico, y ſi tiene alguna coſa que reconciliar, y ſiendo neceſſario le confieſſe, y abſuelva; pero ſerâ bien que antes lo aya hecho, ſi huviere havido tiempo.

Deſpues diga el enfermo, ù otro en ſu lugar, la Confeſſion general, *Confiteor Deo Omnipotenti, &c.* y acabada,

da, el Sacerdote dirà: *Misereatur*, *& Indulgentiam*, *&c.*

Y bolviendose à el enfermo, le dirâ en su lengua Totonaca, si tiene algo que reconsiliar, y le harà que haga la Protestacion de la Fee, para lo qual le diga.

PARA SACRAMENTAR.

Preguntas à el Enfermo.

Preg. QUincamô ananza antolacapacztacpalaya, palatoza lipohuâ minaco pala lacazquina âactom Confession?

Resp. Hâtlate :: ô ynto :: &c.

Preg. Quincamô paczninchola, lacâtancz Christianos, cana yxagaztacyahua cacan, nalitayagoy huata çicolana tacanahla aganigclh nac yxoczpon çicolana chagat, Santo Baptismo, alicazcochi acxni yxquilhpanyxnitatcan. Huata ça huix an chiauh nac liguelhazquinan, caquinguelhtitilha.

Preg. Canah lania Santissima Trinidad Dios Tlaat, Dios Cam, anâ Dios Espiritu Santo chatoto çicolana chixcocohuin, anâ piyxtaztom lologo chatom an Dios yxmalacatzocono agapon anâ tiat, mapotaxtina anâ magata cacchina?

Resp. Yccanahlay.

Preg. Canahlaya anpihuata Dios yxcam quinpochinacan Jesu-Christo, lihualalh yxchaton yxtatlahua licacnit Espiritu Santo, anta nacyxpolagni huata macxtocatlaantzomahat Santa Maria anâ huata ma chixcohuilh anâ chi yntoni limagatzangalh yxtzomahatat, cachona camalalh? *Resp.* Hâ yccanahlay.

Preg.

Preg. Canahlaya anpihuata quinpochinacan Jeſu Chriſto agaanilh antaogxtegahna anta nacyxchazpan Cruz magaxtogo huacacalh, antanilh yxchaton yxmapaxtica can anpacz nac catoxahuat chixcohuin?

Reſp. Hà yccanahlay.

Preg. Canah laya pima acnocalh yxpaxcat tiat lihua huatachi yxpaxcat Anima xahuata yxli Dios acxton tatatotalh anta naccatongozpin anâ anta caquimaxtolh yx Animas can Santos no natlatna chixcohuin, anta yxgalhi tihuilagocha yxpaxcat minit?

Reſp. Hà yccanahlay.

Preg. Canah laya anpiyxtotomahat quilh, tamaco aactom lacaztacpa nac yxogzponhuag yxlacatzocot huata yxpaxcat Anima, anâ yxpaxcat tiat lihua latatanoglh palagolh lologo Dios anâ lologohuixcana, acxni lacaztaclinac yxogzpon tacacchit anâ chi yxtipoxamahat acapolhli anta nacagapon anta nac yxpagztacat tahuilacha aliangalhin yxpaxcat tlat?

Reſp. Hà yccanahlay.

Preg. Canahlaya, acxni zpot linahuan catoxahuat naminpulay quinpochinacan Jeſu-Chriſto nacaquizto linanigoyachi, lacaztacnin anâ ninin lactlaan anâ yntolactlaan huatonin lactlaan nacamaxquiy macxtocca tapaxohuan aynchito lactlaan nacamaxquiy ali angalhintaogxtegahna anta nac Calininin?

Reſp. Hà yccanahlay.

Preg. Litayaya ayxcanahlanica an Dios, lacazquina tatagaetxtogpotona huata yxlilhca an Cruz anta ani aga anilh taogxtegahna anâ linin quimapotaxtinacan Jeſu Chriſto?

Resp. Ha, yclacazquin.

Adoramus te Christe, & benedicimus tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redemisti mundum.

Ecce Agnus Dei, Ecce qui tollit, &c.

Preg. Quincamô lologo lacatancz canahlaya anpianta nac yxogzpon omah Santissima Hostia taçicolanatlauh chauh; huilh yxpaxcat tiat lihua quinpochinacan Jesu-Christo lologo manhuata anchona lanchola huilh nac agapon?

Resp. Ha yccanahlay.

Preg. Canahlaya anpihuata yxchaton yxlitlihuegue yxtachihuin quinpochinacan Jesu-Christo quilhtaxtolh anta nac çicolana pohualhtata yxogzpon catzizni Jueves Santo, anchiauhchi yxlacan pacz çicolana galhinanin, cachonaco canatlanca lagalhina cahua acxni quilhtaxtoy guelhquitziz çicolana tachihuin, piçogtoncan yxpaxcat tiat lihua quinpochinacan Jesu-Christo, talagzpitta yx maquichicxnit anchauh pianâ chona litom huata vino pizogtoncan yxgalhni Jesu Christo ta lagzpitta?

Resp. Hà yccanahlay.

Preg. Nac yxmacni canahlaya anquinpaxcattzi can Santa Iglesia pihuata çicolana ta agmonot Baptismo anâ amagapitzi Sacramentos quin calimatzangaenaniyan quinpochinacan Dios quintalagalhin can, anâ xamalananin quin catlahuayan anta nac yxlitacamalh nac agapon. *Resp.* Hà yccanahlay.

Preg. Yxlihuag minaco, ancamatzangaenanigoya anpalati goxalagalhigonitan?

Resp.

Resp. Hâ yccamatzangaenaniy.

Preg. Anâhuix zquina mimatzangaenánica nacyxlaca-tincan anpalati cagoxalagalhigonita?

Resp. Ha yczquin

Tres vezes. Quinpochinaô Jesu-Christo ê toni quihuanca toni quimaxquica nalitanoya nac qui ogxtegahna po-lagni piyxtaztom minpaxcat çicolana tachihuin ca-huanti nalipacza anâ nalipotaxtoy qui Anima.

Esta â el fin.

Accipe frater (vel soror) Beaticum &c.

Minist. Pacz antihuixin tagoguetit matalahli tilhatit San tissimo Sacramento talagalhomanana tatlauh tlahuatit qui zgalatit antatla aganilh. Occhimah talagalhoman tlahayatit chona lhcanit Santo Padre anti picah ma-talahlitilhagolh, quitzizpoxam quilhtamaco xataogx-tegagna nac calhcoyatna pozagagan tapacohuiy Pur-gatorio, Antichi yxlimagzgotilhagoy cantelas copo-xam quilhtamaco xataogxtegahna nac Purgatorio ca-matzangaenanit;yccamagzquinanchi anpacz anti hui-xin oyagotit nalimacapiyatit quinpochinacan an Dios, nathuanatit agtoto quintlatcane anâ agtoto Dios ca-galhin Santa Mariae yxliagtom nacyxmacni tatatla Oquizgalachiuh yxliagtoy yxchatoncan Animas hui-lagolh nac Purgatorio yxliagtoto pacz aquin nac quin-chatoncan, anâ yxchatoncan Pacz anti huilagolh nac yxocxpon magnina talagalhin.

Min. Quincamô tontaman catl magçanti an Dios la-galhoman yxpaxcat tiat lihua yxpaxcat Cam, chiauh-

chi

chi atipaton Santo Sacramento tzangay huata çicolana lotonot huaniatit huixin lalhcat caocxihti lanchola magcatzia mintahatat, nazquina anâ nacmaxquiyan pacz Christianos yx agaztayahuacacan nazquingoy anâ napotzagoy yxlagalhomanat quinpochinacan an Dios, cacatzi toni magnina çicolana lalhcat, pi yxmatligui glhni Anima anâ yxlimaglhtaxtogtican an Diablo talhtacat tzagçana anâ yxlitzangan huatonin pecados veniales lactzô talagalhin?

Resp. Ha atlatê yclacazquin yxlihuagquinaco.

Hechas en la forma que dispone el Manual; y para que no tenga dificultad en pedir las partes que ha de ungir, podrà observar el orden que se sigue.

EXTTEMAUNCION.

Minist. Catalagatzi, S. camaçoyo miagapegztacat.

S. Xahua mi agapegxoqui.

S. Minquican anchiyauh.

S. Catagaelh ztogti.

S. Cata magxtanpozoyo.

S. Camaçoyo mintohuaogzpon.

S. Camacoyo miztipon.

Si el enfermo està sin sentido, dirà à el que le asiste.

S. Camalagatzi.

S. Camaçoyo yxagapegztacat.

S. Xahuâ yxagapegxoqui.

S. Lacatzah camapi, yxquincan anchiauh.

S. Cama magxtanpozoyo.

S. Ca-

S. Camatohuaogzpozoyo.
S. Camazcipozoyo.

Aunque el Manual en Mexicano no pone la forma de la Absolucion de la Bulla de la Santa Cruzada, la pongo en Totonaco, no tanto porque la usen, como por los Indios, para que la oigan, conoscan, crean, y le cobren amor, y reverencia, para que no le llamen *xhueylegue*, que quiere decir trapo viejo, ò estropajo; y lo que sienten quando oyen decir Publicacion, y lo que huyen de tomarlas, assi para ellos, como para sus hijos de edades competentes; de Difuntos casi raro, ò ninguno la saca.

ABSOLUCION DE LA SANTA BULLA.

YXchaton yxlimapatzin anâ yxtalacazquin quinpochinacan an Dios huag yxlacatzocot, anâ yxchatom yxlimapagcincan huatonin cohuanatna Apostoles San Pedro, anâ San Pablo, xahuata lihuah quintlatcat Santo Padre, manhuix milacania lhcaniyan anamaxquiyan milagalhcmanca, anâ mimatzangaenanica anta nac mi Santa Bulla; Aquitchi yxçicolanagalhina an Dios qui maxquiy, lacatzocot naclixcotan nac mintalagalhin, anâ nac matzangaenaniyan pacz ninchola lactlanca talagalhin molanah ycxcotan nac ycmacni yxliztolin yxlimamaaga chohuanin quin tzican Santa Iglesia, tapacohuiy Excomunion huanpoton: lagmaganat lactlahuanat talatanpoxtonot; palaniza lacaocxni huix patono anâ lilhtoh ti Omah yx maldicion yxtlanitlahuanat Santa Iglesia, palahuataça yxchaton yxlilactlãca mintatlancanit talagalhin limaganit lilactlahuanit, litalatanpoxtonit mi Anima liz-

tacna

tacna nac yxlagztipancan Christianos, anâ lichinit mi Anima. Aquit ycxcotan ycmatzangaenaniyan anâ ycmazpitan yc manopalayan nac yxtamagtogotcan canahlanin Christianos, natatapoagtomipalagoyâ anâ namatalahligoya Cachona yntini çicolanagalhina lay çicolanatlahuayan yxchaton yxliztolin Santa Iglesia, anâ cachonaco piyxtazton Santo Padre galhiy lacatzocot nalimatzangaenaniyan: Aquit yxchaton mi Santa Bulla de Cruzada ycxcotan ycmatzangaenaniyan anâ ycçicolana tlahuayan: pianachonachi ycmatzangaenaniyan pacz poagtominica mintalagalhin cachonaco canalaćtlanca cahuah, canalaclipaichuanit cahuh canalacxcahhua anchona lanchola chiyauh litlahuago Confession, analitayago: pianachona yxmatzangaenaniyan niachola intolaylagapaztacgoya cachonaco canalaćtlanca talagalhin cahuah cachonaco piiztaztom Santo Padre nalaynamatzangaenaniyan. Aquit icmaxquiyan, canatlanca talagalhoman Indulgencia ana lacatancz pacz poagtominica yxmatzangaeca mintalagalhin Ycmacxquiyan pacz ycmatzangaenaniyan ninchola chiyauh ocolitlahua Confession, ni lacaocxni tlahuatilha pacz ninchola, intolalh lacapaztacgoh ana minchola intoli agtzangzpit pacz ycmatzangaeniyan: piana chonachi intoni pi yxtazton pacz poagtominica mintalagalhin Ycmatzangaenaniyan: piana xahuata xapena mintalagalhin milipatit anta nac Pozagagan nac calhcoyatna Purgatorio, pacz anto anta mi lipatit, ana mili xogot ycmatzangaenaniyan yxchaton, yxlitahi, ana yxlitlihuegue in Santa Bulla de la Cruzada.

IN NOMINE PATRIS, ET FILIJ, ET SPIRITUS Sancti Amen.

Accipe Frater (ò Soror) Viaticum Corporis Domini noſtri Jeſu-Chriſti, qui te cuſtodiat ab hoſte maligno, & perducat in vitam æternam. Amen.

Si no ſe diere por modo de Viatico, diga:

Corpus Domini noſtri Jeſu-Chriſti cuſtodiat animam tuam in vitam æternam.

Si no puede comulgar, por algun accidente, le adorarà ſolamente diciendo:

Adorote Corpus Salvatoris mei Jeſu-Chriſti, & benedico tibi, quia per Sanctam Crucem tuam redemiſti mundum: Domine redime animam meam.

Se lava las manos, y dice la Oracion.

℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

OREMUS.

DOmine Sancte Pater Omnipotens æterne Deus, te fideliter deprecamur, ut accipienti Fratri noſtro (*vel* Sorori noſtræ) Sacroſanctum Corpus Domini noſtri Jeſu-Chriſti Filij, tam Corpori, quam animæ proſit ad redimendum ſempiternum: qui tecum vivit, & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

Si ſobrare alguna forma, haga genuflexion; tome el Vaſo de el Santiſſimo Sacramento, haga la ſeñal de la Cruz (como advierte el Manual) y ſe buelva â la Igleſia, con el miſmo orden, que vino; diciendo el Pſalmo Laudate Dominum de Cœlis: *y otros Pſalmos, y Hymnos, ſegun la diſtancia.*

En llegando à la Iglesia, pone el Sacramento sobre el Altar, adorale, y dice:

Panem de Cœlo prestitisti eis. Omne delectamentum in se habentem.

℣. Dominus vobiscum. ℞. Et cum spiritu, tuo.

OREMUS.

DEUS qui nobis sub Sacramento mirabili passionis tuæ memoriam reliquisti, tribue quæsumus, ita nos Corporis, & Sanguinis tui Sacra Mysteria venerari, ut Redemptionis tuæ, fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis, & regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Despues anuncia las Indulgencias, concedinas por los Summos Pontifices, à los que acompañan al Santissimo Sacramento.

DE ADMINISTRAR EL SANTO SACRAMENTO del Matrimonio.

Preguntas á el Desposado.

Minist. Quincamo tocomintachuini? N.

Minist. Ticomintlat, ana mintzi? Nana N.

Min. Lologo huix agapinipotona, huata Sacramento, çicolana tapochahuat?

℞. Ha lologo.

Min. Tico yxcam tzomahat tatapochohua potona?

℞. Yxcam Nana N.

Min. Toco yxtacohuini, an tzomahat?

R. Yxtacohuini, N, *Min.* N. huanican.

Min. Quincamo huix mintalacazquin ana miaczton panaco

naco litatapochohua potona an tzomahat. N?

R. Haâ Aquit, quintalacazquin.

Min. Caquihuani quincamô palapiza huata mintlat agznogmapocho huayan palapi lizahuayan huixchi palapichapaychuah tatapocho huapotona tzomahat yxtacohuini N?

R. Ynto toni quiznogmapochohuay piquintalacazquin.

Min. Pala ananza anti achàtom tzomahat pala huataza pozcat molanah maxquinita mintachihuin yxmacni tamagaxtogot?

R. Ynto tini yccamaxquiy quintachihuin piyxlahuaco anchiyauh, *vel* yxlizaztico.

Min. Pagtacgoya Doctrina?

R. Ha yccatziniy.

Min. Nintipalit catzinia?

R. Ycpaztaca tipatatati limacamin, quintlatcanè, &c. Dios cagalhin Santa Maria, &c. Nacyxmacni yccanahlay Dios Tlat. &c. Dios cagalhin tacamalapozcatè :: guelhcauh :: guelhquitziz :: tipatohon Sacramentos :: Articulo :: li Christiano.

Min. Capinpita huix :: Fiscal - camilh antzomahat?

Entra la Desposada.

Min. Quincamô toco mintacohuini tohuanicana?

R. N.

Min. Tico mintlat anâ mintzi?

R. N. anà N.

Min. Lologo huix agapini potona huata Sacramento çicolana tamagaxtogot?

R. Ha lologo.

Min. Tico yxcan ogxa tatamagaxtogpotona?
℞. Yxcam N. anâ N.
Min. Toco yxtacohui ogxa, *vel* tohuanican?
R. Yxtacohuini N. *vel* huanican.
Min. Quincamô acxnimilh zquinini molanah machihuinin mintlar, anâ mintzi? (*Si fuere huerfana*) molanah machihuinin anti galhiman magtagalhman? *vel* mintacam, *vel* mintatomin?
R. Huaquimachihuinicalh, *vel* quinguelhazquincalh.
Min. Acxnitachiano chonata guelhazquinca guelhtinanti mazta mintachihuin, anà mintalacazquin?
R. Haa yc guelhtinalh ycmaztalh quintachihuin.
Min. Caquihuani quincamô palapiza huata mintlar, anâ mintzi agznogmamagaxtogan huixchi palapi chapaychua guelhtinanti?
℞. Yntò, tini qui agznogmamagaxtogma, anà tini quimagueglhama, pi quiacztompanaco, anà qui acztontalacazquin.
Min. Palatiza Zquinini molanah guelhtinita palahuataza anan antihuix molanah miacztolacania maxquita mintachihuin yxmacni tamagaxtogot?
℞. Yntò pi yxlahuaco anchiyauh.

Pregunte la Doctrina, &c.

Min. Capinpita.
Min. Fiscal camilh yxlichatom testigo.
Min. Huix testigo nahuana? *R.* Haatlatê aquit.
Min. Quincamô caocxilhti antotlahuaya cacatzi huata omah tachihuin testigo; malologno huanpoton, anâ anti testigo malologno nahuan natlahuay Juramento, huata

huata omah tachihuin Juramento, huanpoton malag-
tzahnat, anâ maagatzathnat yxchatõ pi pacz lologo pi
pacz tzahhua anto nahuan teſtigo huata teſtigo nama
agalologa, anâ namaagatzaha Juez potzana anto na-
huan teſtigo pihuatä natlahuay anâ natagogaey Juez
potzana: anâ oyamah Juramento pi nacyxtanpin yx.
tacohuini an Dios natlahuay yxchaton huata an Dios
piyxlagztom talologtat, pi anachonachiano anti na-
tlahuay Juramento pacz lologo anto nahuan, namalo-
loga anâ namalagtzaha, palato tatlolatna chihuin nah-
tlahuay Juramento taztolin nahuan yx Anima anta
nac calinin, palatô tonitlaan lalh nahuan pacz huata
teſtigo yx cuenta yxlipotlegnemaztat nahuan nac yx-
lacatin an Dios pi anachonachi onaccaquilhtamaco,
canaznon namamaagachohuanican anti nalitlolatnan
Juramento anchona lanchola ò lapoton tamagaxtogot
pala tagalilh nahuã, palapi namatzega tatohuahtat anti
teſtigo, paczhuata, yxtacoca, yxchalhcat anâhuata yxli-
potleguemaztatnahuã nacyxlacatin anDios, ananincho
la talagalhin natlahuagoy anti yntoni tlaan lalhna-
huan yxtamagaxtogot can, pacz yxchalhcat yx cuenta
nahuan teſtigo, niaclit nalagalhinangoy tamagaxtog.
nin, pi anchona aclit nalagalhinan teſtigo. Cachona
intonimanhuata teſtigo natlahuay talagalhin, pi tlaan
yxtacoca yxchalhcat nahuan, yxchaton pi yxlitahi yx-
tatlolatna lilanit tamagaxtogot palayntoni yxtlolat-
nalh toni ocxni yxanalh yxtagalhit tamagaxtogot, an-
to taxtolh nahuan nac xatalagalhin tamagaxtogot
pacz namaclay teſtigo huata huanican conçequencia
huan-

huanpoton maclanat macztalanât yxchaton ninchola talagalhio lilay yxtatlolatna pacz namaclay tlolatna teſtigo na macztala tamay yxla, anto napatigoy tonitlaan tamagaxtognin pi ana napatiy teſtigo, piliangalhin nac yxoczpon namintilhay yxlitahi yxtatlolatna huanican virtual huataça quincamo yx achiyauhco ca aczton quilhcatzica pala nalay nateſtigohnona pala ynchito.

Para tomar el Juramento.

QUincamô catlahua Juramento an Cruz antachi nac yxtanpin Juramento lologo nachi huinana anto catzia aná pazraca pizhuanoh huata nahuana, toni mintapagçit nahuana anto toni catzia anâ anto, toni paztaca, pala lologo chihuinanti nahuan Dios namamagxtogan pala ynchito, lologo nachihuinana Dios namamaagachohuaniyan: Caquihuani lagapaza ogxa tamagaxtogpoton?

R. Ha yclagapaça.

Min. Pianachona lagapaça yxtlat, anâ ytzi?

℟. Haa yclagapazgoy. N. aná N. huanigocan.

Min. Huatachi tzomahat tamagaxtogpoton N. lagapaça?

R. Haa yclagapaça.

Min. Tico yxtlat, ana yxtzi?

℟. N. anâ N. huanigocan.

Min. Catzinia lanchola mingonit yx agton camalacacan?

R. Haa yccatziniy tonoh, tonoh, yxagtoncamalacacan.

Min.

Consanguinidad, afinidad.) *Min.* Pala lazachola mingonit, pala anan) nacyxlagztipancan man zcanancan litala?) Palahuataza litatomin pala yxli quilhmactom yx liquilhactoy laliocxilhgoy?

℟. Yntô pi canamagat laocxilhgoy toni lanchola lalagapazgoy.

Min. Palaniza anan galhigoy çicolana litatomin huanican Cam padres palahuataza çicolana macanahlinat huanican Confirmacion?

℟. Yntò toni anan.

Min. Palatoza alit magapi tatohuahtat pala xatiza tamagaxtognin alacatom molanah tlahuagonit consierto lamachihuinit yxmacni tamagaxtogot?

℟. Yntò, tonito tacatziy, anà intonito ycmagguexmata aquit, pihuaco omah yxliçazti yx consiertocan.

Min. Nalay naaganigoy çicolana tamagaxtogot?

℟. Pi tlaan nalay tonito anan tatohuah tat.

Min. Capinpita quincamô :: *Fiscal* catanolh yxlichatoy testigo.

Preguntaràs por la misma orden â los demâs.

Si los Desposados fueren de diferentes Pueblos, les preguntarâs.

Min. Nico yxtamachiquixnican? (*Si fuere de Barrios*) nico nacli quincato tapotleguegoy?

Palatochi tatohuahtat catziy testigo cahuah toncan nitimatzega, canatlanca talagalhin çicolana cacnimatzangnenat natlahuay pala na matzega yxli :a tomincan tamagaxtognin, anà yxtatohuahtatcan.

Pianachona Fiscal nitilicatziy, nitimagtzemiy tatohuah-

huahtat pi agamolanancanco znon napotzánan yxla niti aganiy yxgueltazgauh caocxilhli antotlahuay nitimacan yx Anima anta nac calinin.

Nalay macatzininat huanican Amoneſtacion acxni zpotli nahuan Evangelio, nacyxogzpon tlanca Miſſa, anà acxni tacohuini yxchaton pacz acxni ta agztoggoy chixcohuin, pala ynchito tacohuini, aná pala yntoni taagztogcanit toni nalay Amoneſtacion cachona cana calalh tlanca Miſſa pala tacohuinichi, anà pala taagztotonomagoca nalay Amoneſtacion Cachona pi nac yxogzpon actzo Miſſa, actoto nalay Amoneſtacion yntini nalay namaactohoy chona lagchogyahuay quintzican Santa Igleſia.

AMONESTACION.

N. ocxa yxcam N. aná N. yxtzi, tatapochohuapoton nac yxpaxton tzomahat yxtacohuini N. yxcam N. aná N. yxtzi machiquixninin O nac &c. lacazquingoy nacyxlagtzipancan nali lay huata Santo Sacramento çicolana tamagaxtogot, anchona lanchola lagchogyahuanit quintzican Santa Iglesia Catholica Romana, Palati huixin O agztogtono pagotit catziyatit palatò tatohuahtat palaniza anan zcanancan galhni litala litatomin, palahuataza çicolana litatomin li Cam Padre palatoza atipatom tatohuahtat galhigoy yxchaton ynto nalay na aganigoy çicolana tapochohuat camilh, anà camalagzoyolh anti ynto nahuan aná namazoyoy yxtatohuah tatcan tapochohuanin canatlanca talagalhin naligoxalagalhiy an Dios, chiyauh yxliactom taxtoy omah macatzininat Amoneſtacion, ,, yxliactoy, ,, yxliactoto.

Ta-

Taguetzilh chi nahuan Amoneſtaciones huaniyatit tataça yxtapegçit Fiſcal nacataçaniy tamagaxtognin an-ta nac Santa Igleſia, acxnichi tanogolh nahuan namaca-tziniy toncan çicolanagalhina yxchaton namatlahuiy Confeſſion pala nalaychitoncan tamagaxtogot xalan ton-can yxlacan Sacriſtanes nachipatayagoy Sobrepellis, anâ ſagaga Eſtola aná Manual, xahuata taçicolanatlauh cho-chot.

El Sacerdote dice à los Circunſtantes el ſiguiente.

Min. N. anà N. ocalacatin yagolh lacazquingoy nalia-ganigoy huata çicolana tamagaxtogot Palati huixin catziyatit palatò tatohuahtat anan nac yxlagztipancan yxchaton ynto nalilay omah çicolana tamagaxtogot, yxliactom ∴ yxliactoy ∴ yxliactoto, ycmacatziniyan Pena de Excomunion.

Proſigue el Sacerdote preguntando â la Deſpoſada.

Min. N. yxlihuagminaco mintalacazquin litatamagax-togpotona oyah huixcana yxtacohuini ? N.

R. Haa quiazton panaco Yclitatamagaxtogpoton.

Min. Yxli huagminaco li tamacamaztaya nac yxlacatin oyalh huixcana. N. minta magaxtognali huan ancho-na lanchola agaztacyahuanan quinpaxcat tzican San-ta Igleſia Romana ?

R. Haa yxlihuagquinaco quintalacazquin.

Entendido el reciproco conſentimiento de entrambos, mandeles jun-tar las manos derechas el Sacerdote, diciendoles.

Min. Huata mimagapegztacatcan calalimagachipatit.

Prosiga el Sacerdote haziendo la señal de la Cruz, y diga.

Aquit nacyxchaton yxlacatzocot an Dios huag yxlacatzocot, Pianachona yxchaton yxlacatzocotcan huatonin Cohuanatna Apostoles San Pedro, anâ San Pablo, xahuata yxlacatzocot quintzican Santa Iglesia yccamapochohuayan, anâ nac milagzcipancan ycmacanahliy omah Sacramento çicolana tamagaxtogot nac yxmacni yxtacohuini Dios Tlat ✠ Dios Cam ✠ anâ Dios Espiritu Santo. ✠ *Quod Deus conjunxit homo non separet.*

Min. Calita mimagapegztacat aná guentoto mimacazpolh calichipa omah tamaganot anillo = Calitahuix mimagapegxoqui.

Min. Huixchi huixcanaô acxtom caquintahuanti yxmapacohuicacan chatoto çicolanachixcohuin Dios Santissima Trinidad.

Nac yxmacni yxtacohuini Dios Tlat, Dios Cam, anâ Dios Espiritu Santo. Amen.

Min. Huixchi chiyauh pozcat calitá mimagapegztacat, anâ pianachona guentoto mimagazpolh calichipa omah tamagano anillo, anâ huixcanaô calita mimagapegxoqui, anâ huixpozcat acxtom caquintahuanti yxmapacohuicacan chatoto çicolana chixcohuin Dios Santissima Trinidad. Nac yxmacni, &c.

Min. Huixchi huixcanaô catamagxtanpoztogti anâ huix pozcat camatanpili mimacan: anahuix huixcanaô acxtom caquintahuanti caquinguelhtitilha anto ycmahuaniyan.

Tamagaxtoguê huata omah çicolana tamocon yxtaco-

huini Arras ycmacamaxquiyan yxlitaçoy çicolana tamagaxtogot anâ quintiatlihua yclicacninaniyan anchona lanchola agaztacyahuanan quinpaxcat tzican Santa Iglesia Romana.

Min. Caguelhtinanti huix pozcat.

R. Chona yc aganiy.

Aganilhchi nahuan pozcat huata lagcototo tomin Ar ras camahopatoncan nac toncohuini Plato, anâ yxla Sacristan anta xalan namatanpilitayay huata Plato huatachi anillos toninatamagaxtogoy anâ oyamah anillos piman yxtapagçitcan tamagaxtognin nalimingoy anâ pi chona napotazpitgoy nac yxchican anâ oyamah anillos pitoncohuini nahuan tonihuata lhmococo lican anâ lagcototo tomin Arras, pianachona yxtapagcitcan nalimingoy tamagaxtognin anâ oyamah tomin Arras huata çicolanagalhina na aganiy.

Calamaxquitit mimacancan anâ chona calamagachipalipitit anta nac yxlacatin Altar.

Estos Distintos, de las partes del Cuerpo humano, se passaron al tiempo de la Ymprenta.

O.

Oydo *Liagahuan.*

Ojo, *Lacaztapo.*

Ombligo, *Tanpuzni.*

Ombro, *Peagztom*, vel *Agztom*, vel *Oxtom.*

Oreja *Lagpilhococo*, vel *tagaen.*

El juego del Ombro, *Peagztotzozocotat.*

Orificio, *Liztin.*

P.

Palma de la mano, *Macaxtaga*, vel *yxlacapon macan.*

Paladar, *Agapixan.*

Pãza, *Pogo*, vel *pomaclhtahuay*

Pantorrilla, *Chalhtantalat.*
Pantorrilla del muslo, *Aglhtantom.*
Papada, *Pixgontat.*
Parpado, *Lagpixuhua.*
Pajarilla, *Pazimagat.*
Pecho, *Coxmon.*
Pecho de muger, *Cuxan.*
Pesones, *Yxquincantziquit.*
Pestaña, *Lacpitzotzot.*
Pescueso, *Pixni.*
Pelo, *Yahni*, vel *Chixit.*
Pelo del sobaco, *Ogxtachixit.*
Pellejo, *Xohua.*
Pie, *Tohuan.*
Pico de la oreja, *Yxtanlagaen.*
Pierna, *Chaxpan*, vel *Tanton.*
Piedra de la vegiga, *Xachihuixpotzolot.*
Punta de la nariz, *Yxquincanquincan.*

G.

Garguero, *Guelhtangaman.*

Q.

Quijada, *Quilhtom.*

R.

Riñones, *Puztapo.*
Rodilla, *Tzocozni,*

T.

Tobillo, *Pomatzat.*
Tripas, *Palohua.*

FIN.

ORA-

ORACIONES, Y DOCTRINA DE LA CIERRA BAJA DE NAOLINGO,

Distintas de la Cierra alta de Papantla.

SU AUTHOR
El Lic. D. FRANCISCO DOMINGUEZ,
Cura Interino de Xalpam.

PER SIGNUM CRUCIS.

O Na ixchan ixlimatzajzican, o Santa Cruz, quintali Camancan, niquilimapotaxtiuh, quin Cachincan ò Dios è, na ixmaocxot Dios Tatcan, Dios ixpaxcat Cam, ali Dios Espiritu Santo. Chontacholacahuanla Jesus.

PATER NOSTER.

QUin tlatcan è nac tiayan huil, tacollalihuacahuanli, ò mi maocxot, niquiminanin, omintacacchi, tacholacahuanla ò min pahuat, Cholej ix Cacnitiet, Chalchix nac tiayan.

O quin chouhcan Lacalliyà niquila ixquiuh yano hue, Caquilamatzancaniuh quin tacallitcan, Chonlej ô quitnan lamatzancaniyauh, ò quin talacallaniyan, ca ala quilamactaxtoyauh naliyojauh naca liyogoi. Chontacholacahuanla Jesus.

AVE MARIA.

SAncta Maria ò Cajaxhuanantahuil licqueltzamal ò gracia, ni minchan huilal ò Cacchin, ò milicollalihuancan na ixponlacnican ò mactzon tacontali ocollalihuanca Cicollana tahuacat, ò min polacni ô Jesus.

Sancta Maria ò ixnan ò Dios è, ni quintalanacan, ni

quilalichihuinauh, ò lacallanan Quinan, yanohue, ali ix-quini quilinincan. Chontacholacahuanla Jesus.

EL CREDO.

HIC Catayahuay ò Dios Tlatcan tinexixcollaj Chollana, Laçatzajzana ò Nac tiayan, âli ix Cacnitiet hic Catayahuay ô quin Cachinçan Jesu-Christo, stompit ix paxcatcam, ot stompit quin Cacchinçan. Quitaca jechil, na ixcollaj ô Espiritu Sancto, naxchan catal ò Cataquiz Santa Maria, ocztacla ix tancaja ix lamaquetan ò Poncio Pilato, taxtocohuacahuanla nil, áli taca jol tanta jol nac tojonitna: Ca ixli totomaj pincxlal, ix ponlacnican ò linin: Tacotla nac tiayan, tahuilachal na ixcallan ô Dios Tlatcan ònot natimin nalaquilac choconiachil, ò talacahuan, ali ò ninin. Hic Catayahuay ò Dios Espiritu Santo, á ot Cicollan Catholica; â li ix tacacztocatcan ò ly Sanctos; ix matzancanit ò tacallitna, ixli pincxlanat, ò li tazqnanat, á ly lej Choncal Lacahuat. Chon tacholacahuanla Jesus.

LA SALVE.

DIOS caxacatin ò Cac chapana, ca quinancan ò Lacazamana ô tahuatliy squiejny, quilaclyhuaylanacan; ò Dios Caxacatin, hic taqueltazanian quin tanicyahuan ix Caman ò Eva, ò huix Jal hic quaotahuanauh, hic Calhuanauh, ò Jehue naca pohuazna, naca Lacalhuan Lacitajana, Yg ya Quin Cac chihuinacan ò Cinate, niquilalitazpitniuh ò antan milacazamalequenin Lacacholna; Ca àztancoz naca othue pomiyahuan niquilamazoniuh ô Jesus Cicollana tahuacat ò niminpolacni; ò lacazamana ò, ò tzatatlequeni, ó squicjni, ò Cal Cataquiz Santa Maria, niquilalichihuinauh ò ix Nan ô Dios è, ocxtallana quin

Chi-

Chichinican, quin tocuinican nic quanauh, Ca nic Lac chanauh, ò ix laocztacnilequen, ò ixlamacaixcan quin Cac chincan Jeſu-Chriſto. Chon tacholacahuanla Jeſus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA LEY DE DIOS.

HUi mal quelcauh Lamacaetan, ixlalac chancatzan ò Dios; queltoton mollanan potequecan, ixlimaztanican ò Dios; â queltojon potequecan ò quintatapotequetnacan.

O mollana, napaxqui ò Dios ix Cacni Lamactzon.
Yxliequeltoy àla ò choj Lactamahuan ix maocxot ò Dios.
Yxliequeltoton, Na Cicollanacatzii acxni tocuini.
Yxliequeltat, nalamaztanilequen minChape, àly ò miNan.
Yxliequelquitziz, Ala pacninin.
Yxliequelchaxan, Ala Camanajtahuan.
Yxliequeltojon, Ala Callanan.
Yxliequeltzian, Ala patanquiy ò lejejlana zcapana Lachihuin.
Yxliequelnajaz, Ala Lacpohuan, ò ix taly mintatapotequetcat.
Yx liequelcauh, Ala Lacpohuan ix tamocon, ix tacalhin.

O ton o hue quelcauh Lamaquetan, taquelchahuay naca Lactoy, na ixl chalcatnican ixli paxquican ò Dios, ix Cacni Lamactzon; ali lej min tatapotequetcan, nala paxquiy Chalchixhuixit. Chon tacholacahuanla Jeſus.

LOS MANDAMIENTOS DE LA SANTA Madre Igleſia.

HUimal Lamacaetan ixlan quin paxca Nancan Cicollan Santa Igleſia quelquitziz.

 O mol-

O mollana tacaxmatninahuan, Canato mixaj axni Domingo, àli tocuini tacalhinahuan.
Yxliequeltoy taxcotmacana nahuan, acxni naca Quaresma, ò acxnizo ti Canilcatziy.
Yxliequeltoton, tajahuani nahuan, naca xanat paxco.
Yxliqueltat, tatazcajanahuan, acxni ixlamaquetan quin paxca Nancan Cicollan.
Yxliequelquitziz, tamapala nahuan, ò tom acauh huanican Diezmos; ali otomollana tacajey huanican primicias naca Cicollan. Chontacholacahuanla Jesus.

LOS SACRAMENTOS.

HUimal ô Sacramentos ixlan ò quin paxca Nancan Cicollan queltojon,
O mollana, Yxlitacacnocanxcan.
Yxliequeltoy, Lalacachin.
Yxliequeltoton, Laxcotmacan.
Yxliequeltat, Lajahuanin.
Yxliequelquitziz, Lamatzajtzatlan.
Yxliequelchaxan, Lacicollanacallin.
Yxliequeltojon, Litamacaztojni.
Chontacholacahuanla Jesus.

LOS ARTICULOS DE LA FEE.

O Litilay Lacatayahuan quelcauhtat, ò queltojon potequecan òixpaxca minat; ò aqueltajon potequecan òscajaj tazquatatlal ò quin Cacchincan JesuChristo Dios Ca Chixco ticxlana.

O na ixchan potequecan ixpaxca minat oton ohue.
O mollana, hic Catayahuay, na iztompit ò Dios tincx ix collaj.

Yx-

Yxliequeltoy, hic Catayahuay ò Dios Tlatcan.
Yxliequeltoton, hic Catayahuay ò Dios ixpaxca Cam.
Yxliequeltat, hic Catayahuay, ò Dios Eſpiritu Sancto.
Yxliequelquitziz, hic Catayahuay ot Chollana Lacatzajzana.
Yxliequelchaxan, hic Catayahuay ot Mapotaxtono.
Yxliequeltojon, hic Catayahuay ot Macajaxhuana.

Onaixcan potequecan ô ſcajaj tazquatatlat ò ton ò hue.

O mollana, hic Catayahuay ò quin Cacchincan Jeſu-Chriſto naca mactzon Chixco tazquatatlachil na ixcollaj ô Eſpiritu Sancto.
Yxliequeltoy, hic Catayahuay, nacxhan Catal ò Scajaj Cataquiz Sancta Maria Lichan lacozca Caxmacamanal, Camacamanal, ca Lihuana macamanal.
Yxliequeltoton, hic Catayahuay, Catantiyel ò linin àliy ocztacat Catzanathual ocxtallana quilimapotaxtoyan òlacallanan quitnan.
Yxliequeltat, hic Catayahuay tantajol nac tojonitna Calaquimaxtol ix Animajcan ixpaxca tatan ixta laclihualanal ixpaxca minat.
Yxliequelquitziz, hic Catayahuay pincxlal ixlitetomaj ixponlacnican ò ninin.
Yxliequelchaxan, hic Catayahuay, tacotla nactiayan tahuilachal na ix Callan ó Dios tatcan tincxixcollaj.
Yxliequeltojon, hic Catayahuay, ò not natimin Nalaquilacchoconiachil, ò talacahuan, áli oninin; àli naquicatziyachil, ó Collanan nala ixqui ô cal Jaxhuanat ocxtallana tahuancatil ix paxca Lamacaetan; ca òlaca col-

lanan ocztacat Choncal nalaixquiy, ocxtallana Lacatahuancatil Chontacholacahuanla Jesus.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA son catorze.

O Collanan Lalacazaman quelcautat; ò queltojon ixllan tacatalama, ô àqueltojon, ixllan qui Animajcan: ò aqueltojon potequecan quin tacatalatcan ôton ó hue.

O mollana talequeninahuan ô Zacan.

Yxliequeltoy, tacotonahuan, ò tiyo Chahuanintahuan.

Yxliequeltoton, taixquinahuan natazloc, òti taquilpatiy.

Yxliequeltat, tamalhlequey nahuan, òtiyo pitiltatahuan.

Yxliequelquitziz, taliejaxninahuan, òtiyo tejtananan tahuan.

Yxliequelchaxan, tamactayaninahuan, òtiyo tachinin.

Yxliequeltojon, tamacajoninahuan, ò ninin.

O aqueltojon, potequecan, qui Animajcan òton öhue.

O mollana, tamaqueltahuaqueninahuan òtiyo Lacatacatziy.

Yxliequeltoy, taocxhuaninahuan, òtiyo Lamactieniy.

Yxliequeltoton, tamaquilninahuan, òtiyo, tacactzancatahuan.

Yxliequeltat, tamatzancaninahuan, òtiyo, talacachaniy.

Yxliequelquitziz, tamacajaxhuanahuan, òtiyo, tapachihuinan tahuan.

Yxliequelchaxan, Jatalihuaninahuan, ò ixmacapachihuincan, quintatapotequetnacan.

Yxliequeltojon, tamacamaczconahuan, ò Dios, ótitalacahuan, ca oton tanil. Chontaçholacahuanla Jesus.

LOS

LOS PECADOS CAPITALES, que llaman mortales.

O Cac tacallitna Lahuanican tamacninin Queltojon.
O mollana, Lapalajna.
Yxliequeltoy, Yniy.
Yxliequeltoton, Chiajtahuat,
Yxliequeltat, Cachat.
Yxliequelquitziz, Luhuahnayat.
Yxliequelchaxan, Scahuicat.
Yxliequeltojon, Lilquitit.

Malacazton oton ohue matojon lalacpohuan Caj matojon liecollanan.

Malacaztoc	Lapalajna	Litzatat.
Malacaztoc	Yniy	Mactaxtoy.
Malacaztoc	Chiajtahuat	Tzotlanatahuat.
Malacaztoc	Cachat	Jalihuanit.
Malacaztoc	Luhuahnayat	Zapapaj.
Malacaztoc	Scahuicat	Lapaxcan.
Malacaztoc	Lilquitit	Lalcahuacan.

LOS ENEMIGOS DE EL ALMA SON TRES.

O Yxtacatzanincan qui Animajcan matoton.
O mollana, Jenahualtin.
Yxliequeltoy, Tanquilatzon.
Yxliqueltoton, Litazquatat.

LAS VIRTUDES THEOLOGALES SON TRES.

O Cicollana Lacatayahuan oton ohue.

O mol-

O mollana, Lacatayahuan.
Yxliequeltoy, Lalacllan.
Yxliequeltoton, Lapaxcan.

LAS CARDINALES SON QUATRO.

O mollana, Lacacatzajzahuacan.
Yxliequeltoy, Lalacchocon.
Yxliequeltoton, Lamaltanjna.
Yxliequeltat; Zapapajtahuat.

LAS POTENCIAS DE EL ALMA SON TRES.

O Liccollajna qui animajcan matoton.

Lapaztacna. Lacacatzajzan. Lipauh, *vel* Lijahuat.

LOS SENTIDOS CORPORALES SON CINCO.

O Yxla ocxcatzan ó tacatalatna quelquitziz.

Nalequen, Nacaxmat, Naquincalay, Naqueltzajzay, ali Natae.

LOS DONES DEL ESPIRITU SANTO ſon ſiete.

O mollana, O lacatzan.
Yxliequeltoy, O lacacatzajzan.
Yxliequeltoton, O laocxhuanan.
Yxliequeltat, O lamaltancjna.
Yxliequelquitziz, O Catzit.
Yxliequelchaxan, O laocztacniliquen.
Yxliequeltojon, O Yx Jeqnanic ó Dios.

LOS FRUTOS DE EL ESPIRITU SANTO ſon doze.

O Cicollana Tahuacatna quelcauhtoy.

Lapaxcan, La Jaxhuan nactiayan, Cacztahuat, Jalihuanit,

nit, Staclacahuat, Liecollana, Tacamal, Tzatatahuat, Lacatayahuan, Scajajàtahuat, Noclanat, Ca tzot lanatahuat.

LAS BIENAVENTURANZAS SON OCHO.

O ticx Collanan, tacicollana tahuan queltzian.

1. O Cicollanatahuan, ò pinin ix Animajcan, ocxtalana ô ton ixtacac chinactiayan.
2. O Cicollanatahuan, ò taqueyayatahuan; ocxtallana ò ton talihuatanal, ó ſpat.
3. O Cicollanatahuan, ò tiyo tachahuanin tahuan ca taquilpatiy, talachoconin; ocxtallana ò ton tachanina huan.
4. O Cicollana tahuan, ò tiyo Lacäzamalequenin ocxtallana ò ton natamacopztoc, ò Lalacazaman.
5. O Cicollanatahuan, ò tiyo tzotlana ixlacatzin can, ocxtallana ò ton nataléquen ò Dios.
6. OCicollanatahuan, ò tiyo Cacztatahuan, ocxtallana ò ton, nalahuanican ix Caman ò Dios.
7. O Cicollana tahuan ò tiyo tacalhuan tahuan ocxtallana ò ton, tajaxhuanahuan.
8. O Cicollana tahuan, ò tiyo taocztactahuan, Latojotzazcahuay, ò lacchocono, ocxtallana ò ton ix tacachi Nactiayan.

EL PECADO VENIAL SE PERDONA POR una de eſtas nueve coſas.

O tejomal tacallit tamatzancany ocxtallana òton obue Lacnajazna.

1. Naxchan, tacaxmatni huan mixajnaca Lamaztanin.
2. Naxchan, tajahuaninahuan, tiyo ix Chichini, ixtocuini.
3. Naxchan, Tacaxmatni nahuan ixlachihuin ô Dios.

4. Nax-

4. Naxchan, ixlamacicollanalan, ò Cicollana Cacchin
5. Naxchan, nahuan, ò quintacan ò.
6. Naxchan, Lamaxcoton mactzon ixtacallitcan.
7. Naxchan, Cicollana xcan.
8. Naxchan, Lamacicollanalin Chauh.
9. Naxchan, Coxmotojcan Matzon othue naca Lamaztanin, àly Lapaxcan tachola

LOS NOVISSIMOS.

Linin Lalacchoncon Nactojonit àli Nactiayan Jaxhuanat ála mactaxtoy nami Lapaztan.

CONFESSION GENERAL.

QUit Lacallana hic xcotmacan ix lacapon ò Dios tincx ix collaj, àli tacicollanalihua ô Choncal Cataquiz Sancta Maria, tacicollanalihua San Miguel Archangel, San Juan Baptista, áli Santos Apostoles San Pedro, San Pablo, ix mactzoncan ò li Sanctos á huixit quin tlatcan è, hic lacallanal, naca Lapaztan, Lachihuin, Lalacatzajzan, naxchan quin tacallit, quin Cat tacallit, Canaca mactzon ô hue hic macamacxcoyan ó Choncal Cataquiz Santa Maria tacicollanalihua San Miguel Archangel, tacicollanalihua San Juan Baptista Santos Apostoles San Pedro àli San Pablo, ix mactzoncan òli Santos áli á huixit quin Tlatcan è, hic macamacxcoyan, Capacamacxcoyni quiotallana ó quin Cacchincan Jesu Christo. Amen

DOCTINA CHISTIANA.

Preg. Niquihuani Lamaclat Dios Cag?
Resp. Chal tompit Dios ticxllana.
Preg. Lachon huilal ò Dios?

Resp.

Resp. Huilal Nactiayan, Tanquilatzoncali mactzon Lacatzon.

Preg. Tiyo Cholal Nactiayan, áli tanquilatzoo?

Resp. Ot Cholal quin Cacchincan ò Dios.

Preg. Tiyo ot quin Cacchincan ò Dios?

Resp. Ot Scajaj Santissima Trinidad.

Preg. Tiyo ot Scajaj Santissima Trinidad?

Resp. Ot Dios Tlatcan, Dios ixpaxca Cam, àli Dios Espiritu Sancto, matoton ixlitama, ca tompit Dios ticxllana

Preg. Ot Dios Tlatcan in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Ot Dios ixpaxca Cam in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Ot Espiritu Santo in Dios? *Resp.* Ya ot.

Preg. Chon zo matoton ò li Dioses?

Resp. Ala Chal tompit naixlila, ca, matoton ixlitamà.

Preg. Xilla ot ixlitaman matoton Personas Chixco huanla?

Resp. Yxliequeltoy, ot ixpaxca Cam, xilla ot aztancoz Chixco huanla, Lahuaniauh Jesu-Christo.

Preg. Tiyo ot quin Cacchincan Jesu-Christo?

Resp. Ot ticxllana Dios, áli ticxllana Chixco.

Preg. Chix Chixcohuanla quin Cacchincan Jesu Christo?

Resp. Na ix Scajaj polacni quin paxca Cinat Cataquiz Sancta Maria, na ix collaj ô Espiritu Sancto ot tachocoy ò cal Cana Cataquiz, ca ticxllana yx Nan ò Dios.

Preg. Toxlahuan, *vel* Tòixtollana Chixco huanla ix paxca Cam ô Dios?

Resp. Ocxtallana quilimapotaxtoyan ò quitnan lacallanan.

Preg. To Cholalquin Cacchincan ò Jesu-Christo hui naca

ca tanquilatzon ocxtallana quilimapotaxtoyan?

Resp. Quintallanacan ocztaclà ixtancaja ixlamacaetan ò Poncio Pilato, taxtoc ohuacahuanla naca Cruz, nil tacajol, tantajol nac tojonitna, ca ixlitotomaj pincxlal, tacotla, nac tiayan, tahuilachual na ixcallan ò Dios tatcan tincx ixcollaj, ca onot natimin, nalaquilacchoconiachil ò talacahuan, àli ò ninin.

Preg. Laxni nil naca Cruz quin Cacchincan ò Jesu-Christo in nil zo naca mactzon ly Dios, in naca mactzon ly Chixco?

Resp Laca nil naca mactzon ò Dios; Chal nil naca mactzon ò Chixco.

Preg. Laxni hui naca tanquilatzon tzancay niyzo xillatac, Chixco zo in niy lej ix Animaj ixlacahuat?

Resp. Ala, Lacaniy ix Anima ix Lacahuat, Chal iztompit ix tacatalat naniy.

Preg. Ca Yxtacatalat Xilla Linin Laxni tzancay in ò cal naniy?

Resp. Ala ocxtallana Laxni nachin ix chichini Lalacchocon natalacztoc ix Animaj, á ly ix tacatalat natalacahuan, ca laca amacton nataniy.

Preg. Lachon taan ix Animajcan li oton collanan Lacxni taniy ix tacatalatcan?

Resp Nataan Nactiayan ocxtallana ticx tahuancatil ix paxca Lamacactan ò Dios.

Preg. Lachon taan ix Animajcan, ti oton laca collanan, acxni taniy ixtacalatcan?

Resp. Nataan Nactojonit, ca onot nalitapajanocan, ò Cal ocztacat, ocxtallana Laca tahuancatil ixpaxca Lamacaetan ò Dios.

Preg.

Preg. To Calihualcatzi Santa Iglesia Catholica?

Resp. Tom litacaztocatcan ò Catayahuanan Xilla Caclucot naςtiayan ot quin Cacchincan, hui tanquilatzon, ot Cicollana cacchin Summo Pontifice.

Preg. Tiyo huilal naca ot Scajaj tacicollanala quilzpitil Chauh huanican Santissimo Sacramento?

Resp. Othuilal quin Cacchincan ò Jesu Christo, na ix tacatalat, Ca ix Animaj Jaxhuanat Chal Chixhuilal nac tiayan, Chonlejnaca Tacicollanala Chauh, àli naca huinoj tacicollanala, ca naca Xilla Lacpitzi.

Preg. Lacxni najahuanauh to molajnachollayauh?

Resp, Nacali tazcaj nataniy eyauh, ca into zo caj tacallit mollana naxcotmacananauh?

Preg Ocxtallana ticx naxcotmacananauh tonachollayauh?

Resp. Ticx napaztacauh maςtzon quintacallitcan Zuac nahuancojoyauh naca Lamaςtzon ly Catzaj Catzit, ca nalihualiyauh tincx qui lacatzincan Lachoca amaςton nacholayauh,

Preg. Ca ocxt. llana namapotaxtoyauh to nacholayauh?

Resp. Nahuancatiyauh ix Lamacaetan ixlalacchancatzan ò Dios quelcauh; á quelquitziz yxlan Cicollan; àli Lamaςtzon tuquiminanian Nacatiyauh, nacatayauyauh, nacholayauh, ocxtallana ticx nalichàlcatoiyauh quin Cacchincan Jesu-Christo.

ACTO DE CONTRICION.

O Quincacchin Jesu-Christo, Dios, ca, Chixcô ticxllana Lacatzajzana, ca quimapotaxtono Chal ocx-

 tallana

tallana tiyo huixit, àli ocxtallana hic paxquiyan ix Canimactzon, Catzajcatziy Qui lacahuat, àli mactzon qui lacatzin, naxchan tincxquin tacalitcan, hic lihualiy Lachoca àmactom nic lacallanan. Ca Chalchix hic macamacxcoyan Chonkj hic lacliy namiliecollana tincx, tamatzancani nahuan quin tacallitna Camil, ni qui yxqui mi litcollaj ò gracia naxchan Collana Lamaxcoton ocxtallana Laca Lacxni nic Lacallanan. Chontacholacahuanla Jesus.

LA ORACION DE EL SUDARIO.

O Cacchin Dios, qui latimacaniuh ix Lymatzajzican, ò minpaxca ocztacat, naca zcajaj Lacat, xilla ot Smilihuanla òmin paxca Cana zcajaj tacatalat, âxni ò Joseph tama chajatin naca Cruz, niquilitantiyauh ò Lacazamalequeny Cacchin, ò naxchan mi linin, ály militacajon zcajaj, niquilaliliuh ò min Jaxhuanat, min pincxlanat, Lachon ònot huil Cac Chapan, ixlytomit ò Dios Tatcan, naca taquilztoc, ály taquilztoni Choncal. Chontacholacahuanla Jesus.

ALABADO SEA EL SANCTISSIMO Sacramento.

TIcx Tamaquilcacxtouh, ò ixpaxca maztanic tacatalat quin Cacchincan ò Jesu Christo huanican Sanctissimo Sacramento naca ot tacicollanala Chauh huilal; àlilej ix tzotlana tacajechil quin paxca Cinat Cataquiz Sancta Maria, Ca naca ot ix Scajaj tzotlana Laca Lacxni Lacchal Catanital tacallit. Chontacholacahuanla Jesus.

DIS-

DISTINTOS SIGNIFICADOS, DE LA Totonacalpa, â la Totonaca de Naolingo.

Cierra Alta.	*Romance.*	Cierra Baja.
Acapon.	Cielo.	*Nactiayan.*
Catoxahuat.	Mundo.	*Tanquilatzon.*
Calinin.	Infierno.	*Nactojonit.*
Actlacatamacahuan.	Demonio.	*Jenahualtin.*
Huixcana.	Varon.	*Ltucunlana.*
Puchinaà.	Señor.	*Cacchin.*
Huajixlacatzocot.	Poderoſo.	*Tincxixcollaj.*
Cacninanica.	Honra.	*Lamaztanic.*
Poxco.	El mayor.	*Ta Cam.*
Pozcat.	Hembra.	*Cinat.*
Cahuaz.	Muchacho.	*Cam.*
Zcata.	Criatura.	*Tzalna Can.*
Tzomat.	Donçella.	*Cataquiz.*
Pohuanini.	Viuda.	*Ocztacni.*
Xamalhna.	Dueño.	*Macllan.*
Coxtan.	Animales.	*Macatatna.*
Malacatzocono.	Criador.	*Chollana.*
Macatacaohina.	Glorificador.	*Macajaxhuanà.*
Tlatè.	Padre.	*Chapê.*
Tzit	Madre.	*Nan.*
Tocohuini.	Nombre.	*Maocxot.*
Chochot.	Agua.	*Xcan.*
Lhcoyat.	Lumbre.	*Macxcot.*
Tlann	Bueno.	*Collana.*
Tonitlann	Malo.	*Lacacollana.*

Acaztlaan	Mejor.	*Acactzonlana.*
Canilihuatlaan	Superior.	*Limaztanit.*
Tatatocxni.	Proximo.	*Tatapotequet.*
Maxtoca.	Siempre.	*Choncal.*
Loloco.	Verdad.	*Ticxllana.*
Tlulatni.	Mentira.	*Lazcapan.*
Tacanalà.	Fee.	*Lacatayahuan.*
Caclitinat.	Eſperanza.	*Lalacllan.*
Acmonot.	Baptiſmo.	*Litacacnocanxcan.*
Magchit.	Confirmacion.	*Lalacachin.*
Macancatalacallin.	Confeſſion.	*Laxcotmacan.*
Acanica.	Comunion.	*Lajahuan.*
Cicollana lalcat.	Extremauncion.	*Lamatzajzatlat.*
Tamacaxtocot.	Matrimonio.	*Litamacaztocni.*
Mapagzin.	Mandamiento.	*Lamacaetan.*
Scohuana.	Hechizero.	*Pacahuana.*
+ *Laccolon.*	Biejos.	*Papanan.*
Paxohuat.	Guſto.	*Jaxhuanat.*
Pulana.	El que guia.	*Quentayanà.*
Tancaen.	Frente.	*Mochan.*
Lacaztaponitni.	Ojos.	*Lacacholna.*
+ *Tacaenitni.*	Orejas.	*Cacaxcolna.*
Lacpitzotzot.	Peſtañas.	*Motzizit.*
Quincan.	Narizes.	*Quin.*
Lacpincan.	Mexillas.	*Lacchaxatna.*
Caltzan.	Quixadas.	*Quilchaxatna.*
Quilni.	Boca.	*Quelpajà.*
Tatzanitni.	Dientes.	*Tatzalatna.*
Quilpin.	Labios.	*Quilpan.*

Ca-

Calchixit.	Barba.	*Quilchixit.*
Pixni.	Pefquezo.	*Pixton.*
Nacò.	Corazon.	*Lacatzin.*
Lacatzin.	Ciego.	*Lactzancan.*
Pecxtonitni.	Ombros.	*Pectzan.*
Pecxtacat.	La dieftra.	*Yxcallan.*
Macapixni.	Muñecas.	*Macxpin.*
Macanitni.	Manos.	*Macalatna.*
Ipolomacanitni.	Dedos.	*Maczlag.*
Zian.	Uñas.	*Macazeg.*
Tontlacat.	Un palmo.	*Tontzacacz.*
Tampozni.	Ombligo.	*Tampiz.*
Chaxpan.	Piernas.	*Patanton.*
Tohuan.	Pies.	*Tojolat.*
Pocolh.	Cuerpo.	*Tacatalat.*
Lihuay	Carne.	*Tazquatat.*
Calni.	Sangre.	*Lacalni.*
Xonot.	Sudor.	*Pulit.*
O; Ohuit.	Aqui.	*Jehue.*
Agtian.	A cuyà.	*Johua.*
Tano.	Ay.	*Onto.*
Tzico.	Mas acà	*Zeteagcatat.*
Tzico âgtian.	Mas allá.	*Zeteag capit.*
Toni znon.	No tanto,	*Lacamactzon.*
Atzino.	Otro poco.	*Aquiczon.*
Xocxpon.	Encima.	*Yx Cacni.*
Yx tampin.	Debajo.	*Yxtancaja.*
Naclaquitat.	En medio.	*Naca àpaja.*
Yx Chacan.	Dentro.	*Yx Chajan.*

 Cae-

Caepon.	Fuera.	*Lacaxtoy.*
Chiyo.	Aora.	*Yanohue.*
Cana, vel *Yio.*	Si.	*Ya. A. Ja.*
Yuto, vel *tato.*	No.	*Ala.*
N'chon â.	No es assi.	*Lacachon.*
Pi Chonà.	Assi es.	*Chon.*
Nibua.	No es.	*Laca ot.*
Anan.	Ay.	*Cag.*
Ni ânan.	No ay.	*Lacato.*
Toncan, vel *Alia.*	Luego.	*Aztan,* vel *Atanzon.*
Alizta.	Despues.	*Aztancos.*
Apontzo.	De aqui à un rato	*Jen âtanzon.*
Cazogti.	Depresto.	*Huazag.*
Zogtoncan.	Al punto.	*Huantal.*
Poactomi.	De una vez.	*Magtompit.*
Pacz.	Todos.	*Mactzon.*
Tlanca.	Grande.	*Cata.*
Tzino.	Poco.	*Quiczon.*
Tlihuec.	Fuerte.	*Chin.*
Scagnit.	Seco.	*Tiquini.*
Tatâtla.	Enfermo.	*Zacà.*
Chali.	Mañana.	*Lacalliy.*
Toxama.	Passado mañana.	*Toxon.*
Actom quiltamaco.	Otro dia.	*Atom chichini.*
Pon tziza.	De mañana.	*Tzizcos.*
Tancanat.	A media noche.	*Pajatziz.*
Catzizni.	A la noche.	*Naca tziz.*
Cacotanoy.	A la tarde.	*Cotan.*
Liaja.	Endenantes.	*Yxliag Yxli.*

Co-

Cotanata.	Ayer.	*Yxcotan.*
Toxamata.	Antier.	*Toxon ò hue.*
Lacatin.	Delante.	*Lacapon.*
Caèn.	Detras.	*Quen.*
O mah.	Eſto.	*Ot hue.*
Amacha.	Aquello.	*Johua.*
Nilamah	No puede ſer.	*Lacahuana.*
Nalay.	Si puede ſer.	*Collaj.*
Niocxnilama.	De ninguna manera.	*Lacanchax.*
To ixlihuancan.	Porque cauſa.	*To ixtallana.*
Ticô ix chaton.	Por quien ;	*Tiyo ix Chan.*
Quin Chaton.	Por mi.	*Niquin Chan.*
Min Chatòn.	Por ti.	*Na min Chan.*
Yx Chaton.	Por èl	*Yx Chan.*
Paczquin chatoncan.	Por todos.	*Yxmactzoncan.*
Tini ix Chaton.	Por ninguno.	*Ni Lacati.*
Atzô.	Mas.	*Alat.*
Tlanâ.	Baſta.	*Chan.*
Actominica.	Entero.	*Tomilla.*
Nihicliacatoyon.	No lo dudo.	*Laca hicpatiognon.*
Toncan, toncan.	Luego, luego.	*Hual, hual.*
Lacazoyo.	Deſpacio.	*Sneag.*
Tatzipa, tatzipa.	Poco, à poco.	*Sneg, Sneg.*
Lacatzoco, lacatzoco.	Paſſo, à paſſo.	*Tojo, tojolat.*
Lacapala.	Depreſto.	*Zag.*
Coznon.	Corriendo.	*Tojotzalay.*
Chacoz.	Volando.	*Joznon.*
Lacaztacnama.	Deſpierto.	*Lacahuan.*
Paxohuay.	Alegre.	*Jaxhuan.*

Laca-

Lacaputzay.	Trifte.	*Pachihuin.*
Tazamana.	G·iton.	*Queltazana.*
Zcalonco.	Limpio.	*Tzotlana.*
Tontaco.	Todo el dia.	*Mactzon Chichini.*
Tontazcaca.	toda la noche.	*Mactzon tzizni.*
Pequanit.	Efpantado.	*Jequanit.*
Chat, Chajat.	Muger vieja.	*Tacoti.*
Xtilan.	Gallina.	*Piyo.*
Catatlihuelti.	Ten valor.	*Catachinit.*
Cachin.	Borracho.	*Catapiy.*
Tlatlulatna.	Embuftero.	*Scapana.*
Quenihualtin.	Brujo·	*Chuchono.*
Aczcahuina.	Droguero.	*Lacazcahuina.*
Tatlancanit.	Sobervia.	*Lapalagna.*
Panamac.	La Oveja, ò algodon.	*Calnal.*
Puclni.	Nube.	*Pochohuat.*
Jilitni.	Truenos.	*Pancz macahuan.*
Macalipitni.	Relampagos.	*Macxlipnin.*
Yxtancan.	Norte.	*Cata on.*
Toncaetzan.	El rincon.	*Maczpon.*
Tazcahui.	La efquina.	*Maczquin.*
Ztilili.	Redondo.	*Quilzpitil.*
Tacapoquil.	Tiempo fereno.	*Collal.*
Caquihuin.	Monte.	*Yxponquiuh.*
Puzcan.	Valle.	*Scananat.*
Tuhuan.	Yerba.	*Ltagnat.*
Tiji.	Camino.	*Teg.*
Queltochocoy.	Rio.	*Cataxcan.*
Chocho Cipeg.	Pueblo.	*Xcan Cipeg.*

Cal-

Calcoyono.	Mexico.	*Nacaxacaxti.*
Palbubuachochot.	Puebla.	*Paltonxcan.*
Tacayahuana.	El mar.	*Poponoxcan.*
Xàlibuala.	El fructo.	*Tabuacat.*
Caub zegni.	Platanos machos.	*Chixco parranla.*
Lichocot Jac.	Mameyes.	*Catanjac.*
Acaxca.	Piñas.	*Matzagque.*
Manta.	Camote.	*Montag.*
Zcatan.	Sirhuelas.	*Pizco.*
Tapazni.	Mayz.	*Quizpa.*
Tala ò.	Amigo.	*Tlacollaj.*
Taltacat.	Enemigos.	*Tacatzanin.*
Zcogni.	Sirviente.	*Lactahuana.*
Colo.	Biejo.	*Papati.*
Cocosta.	Cuñado.	*Teej.*
Pozcaya Can	Hija.	*Taco Cam.*
Lilacatit.	Bonitá.	*Laná.*
Pochaub.	Marido.	*Taiy.*
Chajat, Chalohua.	Muger.	*Tac,* vel *taco.*
Tamoconina.	Rico.	*Tabuilanâ.*
Ocxtecacni.	Pobre.	*Piniy.*
Tajatat.	Enfermedad.	*Zacat.*
Macqztolo.	Manco.	*Pecchotoc.*
Tohua ztolo.	Cojo.	*Tochotoc.*
Acatapa.	Sordo.	*Cacaltit.*
Lacalcuyatna.	Visco.	*Lacxuenque.*
Acyogni.	Calvo.	*Cacltanca.*
Nico.	Adonde.	*Lachon.*
Lancholá.	como.	*Chix.*

Tico.

Tico.	Quien.	*Tiyo.*
Py, vel *toco.*	Que.	To, vel *toa.*
Anà.	Y.	*Aly,* vel *Ca.*
Actzon.	Chico.	*Quiezoni.*
O Xallà.	De aqui.	*Huimacchiquin.*
Nitapalaxla.	Barato.	*Lacato ixtapal.*
Yxman.	El meſmo.	*Yxlitamà.*
Talman.	Alto, ò arriba.	*Macotoy.*
Piztzo.	Quedo.	*Cacz.*
Patlaquey.	Demaciado.	*Actompit.*
Actomi.	De una vez.	*Matompit.*
Niocxni.	Nunca.	*Laca Laxni.*
Cana.	Aunque.	*Huanà.*
Litlihuec.	A fuerza.	*Nacalichin.*
Acmin Chaton.	Por vida tuya.	*Militanzon.*
Xhuacajtahuila.	Preñada.	*Zacayal:*
Camalha	Parida.	*Macamana.*
Acztotahuan.	Soltera.	*Stomitahuan.*
Taztacat. tacatzin.	Entendimiento.	*Lalàcatzajzan.*
Talacazquin.	Voluntad!	*Lipahuat.*
Taccaan.	Voluntad.	*Lipauh.*
Liztolin.	Juſticia.	*Lalacchocon.*
Macxcot.	La Luz.	*Xcacana.*
Jin.	Humo.	*Jen.*
Pocltotat.	Obſcuridad.	*Pichincat.*
Li Ztacna.	La vida.	*Lilacahuat.*
Patinat.	La pena.	*Laôcztacat.*
Zacaca.	Blanco.	*Zuapapa.*
Tzitzec.	Prieto.	*Tzit.*

Tzo-

Tzotzoco.	Colorado.	*Tzalni.*
Lmococo.	Amarillo.	*Tlalni.*
Lpilili.	Pinto.	*Catzil.*
Zoqui.	Panal.	*Nacô.*
Chachac.	Zapo.	*Poloc.*
Tziya.	Raton.	*Tziy.*
Yzcat.	Piojo.	*Xconoc.*
Quitzit.	Liendre.	*Actziz.*
Motlalni.	Loro.	*Coptlalni.*
Lapanit.	Tigre.	*Tlalnañizin.*
Cipeg Chichiy.	Lobo.	*Pot.*
Huaya.	Gavilan.	*Quic.*
Tajna.	Guajolote.	*Chahuala.*
Znate.	La Embra.	*Taco Chahuala.*
Totoloco.	Gallo.	*Quanaca.*
Tazacni.	Leña.	*Talacxcanquiuh.*
Jalanat.	Brasa.	*Paclnà.*
Poquilco.	Brasero.	*Pozcoyon.*
Talapo.	Olla.	*Taminqui.*
Lilacxacan.	Trapo de cozina	*Chilinqui.*
Ltoquita.	Atole.	*Loc.*
Macot.	Jicara.	*Poc.*
Titlancapin.	Chile ancho.	*Pocatanpin.*
Xazcon.	Assado.	*Taztolò.*
Liquitzit.	Palito de dientes.	*Laquilzquilin.*
Macxhua.	Mano de metate.	*Yx macalat.*
Tlactla.	Elotes.	*Tzalacox.*
Calacazono.	Sopla.	*Cazon.*
Cazcoyo.	Enciende.	*Calcoy.*

Cata

Cata acxto.	Sube.	*Capacoti.*
Catacta.	Baja.	*Cantantajo.*
Tlan Cacaxhuil.	Pon bien.	*Collana cahuilit.*
Toninatapatay.	No ſe caiga.	*Laca nayog.*
Calacuilha.	Menea.	*Calajeuh.*
Xohua.	Cuero.	*Palto,*
Taziuh.	Azote, ò mecate.	*Macziuh.*
Tama.	Tabla.	*Paclat.*
Potama.	La cama.	*Coltzi.*
Xaca.	Temazcale.	*Lixacan.*
Macyahuat.	Calſones blancos	*Snapaptatinot.*
Litampahuitni.	Las naguas.	*Lacauh.*
Tacoxnitapon.	Quexquemil.	*Tapon.*
Tancoca.	La rueda de tochomite.	Naguas.
Talacalhin.	Los pecados.	*Tacalitna.*
Mapagzina.	El que manda.	*Macoetana.*
Lizcoyon.	Azador.	*La ztolon.*
Calhtaztina.	Arremedador.	*Quilcholaxtono.*
Aquit.	Yo.	*Quit.*
Huata.	Aquel.	*Ot.*
Aquin.	Noſotros.	*Quinan.*
Huatonin.	Aquellos.	*Oton.*
Qui oczpon.	Encima de mi.	*Qui ixcacni.*
Huaixtazton.	Aquel ſolo..	*Ot iztompit.*
Tihuat.	Baſtimento.	*Chapotihuat.*
Liacotot.	Bebida.	*Lizlocat.*
Cicollana tatlauh.	Coſa bendita.	*Tacicollanala.*
O Cohuanat.	Bienaventuranza	*Cicollanatahuat.*
Titlagua.	Biguela.	*Lizan.*

Ta-

Tapuchahuat.	Caſamiento.	*Tamacaztocni.*
Lhcacna.	Calor.	*Chichini.*
Pochihuin.	Caſas Reales.	*Tacacchi chic.*
Polachin.	Carçel.	*Pojochin.*
Pagzo.	Canaſta.	*Xcatat.*
Lacan.	La Cara.	*Lacapon.*
Yxlitayacatalacalin.	Confeſſion.	*Laxcotmacan.*
Xataxahni.	Colmado.	*Queltzamay.*
Mactacalhna.	Cuidador.	*Huancatinnà.*
Lacatinat.	Deſeo.	*Lacpohuan.*
Calacatin.	Delante.	*Ca Lacapon.*
Tzah, vel *tancz.*	Derecho.	*Snong.*
Putlacamaxtonot.	Deſtierro.	*Ponicyahuan.*
Cacohuini.	De dia.	*Naca Chichini.*
Tomin.	Dinero.	*Toncuini.*
Tacoxinat.	Diligencia.	*Lactlamahnan.*
Acatoyot.	Duda.	*Patiognot.*
Ztactayanat.	Emmienda.	*Pataquentat.*
Lihualat.	Encarnacion.	*Tacajechil.*
Tazitzin.	Enojo.	*Cachat.*
Catani, vel *Paſqua.*	Fieſta.	*Tocuini.*
Loco. La Garza	*Locò.*	El Eſpañol.
Tzapola.	Guzano.	*Cal.*
Liacztacyahuan.	La Ley.	*Lalachancatzan.*
Llmapot.	La Limoſna.	*Macxiquat.*
Chaquilhnanca.	Myſterio.	*Zcatagtalihua.*
Talacalhoman.	Miſericordia.	*Ocztacnilenquen.*
Yxlimachua.	Mientras.	*Lichancoz.*
Cahua.	Mojado.	*Ztaja.*

Atzo ó.

74 mago china - -	Medico	
Atzo o.	Mas.	*Alat.*
Tatlaub.	Obra.	*Tacholá.*
Cicollanatacamalh.	Obiſpo.	*Cicollana cacchin.*
Lhmococotoncuini.	Oro.	*Tzalnitoncuini.*
Talacalhiniquiltzocot.	Pecado original.	*Catanital tacallit.*
Peag.	Pluma.	*Xipot.*
Talacachan.	Portador.	*Tojotananan.*
Zaztilay.	Primicia.	*Mollan tacajey.*
Malaccha.	Puerta.	*Macalchi.*
Lacatzocot.	Poder.	*Collag.*
Niaclit.	Quantas vezes.	*Lamaclat.*
Lacaztacat.	Reſurreccion.	*Pincxlanat.*
Macaminat.	Ruegos.	*Lamacamaczcon.*
Acalhomat.	Romadizo.	*Quenlamat.*
Tacojon.	Toz.	*Ojot.*
Macapalat.	Tardanza.	*Tacoxan.*
Tzagzanat.	Tentacion.	*Liyogni.*
Toxohua.	Sapatos.	*Tachajan.*
Malologno.	Teſtigo.	*Maticxni.*
Aczpoto.	Virrete.	*Cacpoxtoc.*
Anan.	Haver.	*Cag. Caj an.*
Aguacero	Polatzaian	

BERVOS TOTONACOS, DE AMBAS CIERRAS.

Canahlay.	Creer.	*Catayahuay.*
Acmonoy.	Baptizar.	*Litacacnocanxcan.*
Acaniy.	Comulgar.	*Jahuanan.*
Quextegniy.	Ayunar.	*Tazcajay.*
Mapagziy.	Mandar.	*Macaetiy.*
Tlahuay.	Hazer.	*Cholay.*

Xo-

Xocoy.	Pagar.	*Mapalay.*
Maclacatiy.	Deſear.	*Lacpohuan.*
Xonoy.	Sudar.	*Pulhiy.*
Macamiy.	Rogar.	*Macamacxcoy.*
Ocxilha.	Veer.	*Lequen.*
Putzay.	Buſcar.	*Tejuan.*
Totay.	Deſcender.	*Tantajoy.*
Maacnoy.	Enterrar.	*Macajoy.*
Cacninaniy.	Honrar.	*Maztaniy.*
Camalay.	Parir.	*Macamanay.*
Machixcohuiy.	Concebir.	*Tacajechiy.*
Mazaquay.	Preſtar.	*Yaixquiy.*
Tamahuay.	Comprar.	*Yhuay.*
Lacxtopaliy.	Feriar.	*Taxpaliy.*
Chihuinalienan.	Aconſejar.	*Chihuinanpojoy.*
Paxohuay.	Alegrarſe.	*Jaxhuanan.*
Lacaputzay.	Apeſadumbrarſe.	*Pachihuinan.*
Lipohuan.	Dolerſe.	*Catzagcatziy.*
Matzohuajiy.	Menearſe.	*Mazaponquiy.*
Stacnan.	Vivir.	*Lacahuanan.*
Scohnaniy.	Henechizar.	*Pacahuay.*
Lizitziy.	Enojarſe.	*Cachay.*
Catzanocxilha.	Aborrecer.	*Catzanlequen.*
Tactay.	Bajar.	*Machajatiy.*
Xamay.	Tentar.	*Tâctiy.*
Stoliy.	Juzgar, ò ſentenciar.	*Lacchoconia chiy.*
Lacxocoy.	Satisfacer.	*Pocholay.*
Talatlahuay.	Pelear.	*Macaniy.*
Cahuay.	Reñir.	*Quilniy.*
laqxqueta	Quebrantar	

Ma-

Maxtoy.	quitar	
Matzomay.	Llenar.	*Queltzamay.*
Macotoy.	Vaciar.	*Malaxtaquey.*
Lacapazay.	Conocer.	*Nizpay.*
Maquiltaniy.	Dár â beber.	*Lizlocliy.*
Pulhay.	Guiar.	*Quentayay.*
Malacachay.	Imbiar.	*Yahuay.*
Tazaniy.	Llamar.	*Huantiy.*
Lhcay.	Señalar.	*Matzagziy.*
Tapaniy.	Quebrar.	*Papitziy.*
Scay.	Rajar.	*Taxcay.*
Znojcay.	Azotar.	*Xlapnan.*
Laytlahuay.	Poder hazer.	*Collaj cholay.*
Acatzancay.	Canſarſe.	*Lhaquan.*
Camalacxtahuiliy.	Reynar.	*Cacchapay.*
Maxqniy.	Dàr.	*Yxquiy.*
Necnen.	Rozar.	*Coxtoy.*
Maquiy.	Guardar.	*Huancatiy.*
Acatoyon.	Dudar.	*Patiognon.*
Macaxtegniy.	Dexar.	*Magtaxtoy.*
Tlalcay.	Tocar campanas.	*Nicniy.*
Tazcoy.	Azar.	*Taztoloy.*
Pocltotay.	Obſcurecer.	*Pichincay.*
Maquilpotiy.	Vencer.	*Pomayey.*
Quilmozoy.	Bezar.	*Tzoczan.*
Macahuaniniagzan.	Jurar.	*Lacltamahuan.*
Tlulaltnan.	Mentir.	*Scapanan.*
Tzoloy.	Mear.	*Scoy.*
Tatzohuiy.	Neceſſitar.	*Mactiyey.*
Pohuan.	Penſar.	*Paztac.*

Zta-

lacaztaca...

Ztaquanan.	Reſucitar.	*Pinclay.*
Mazpotoy.	Acabar.	*Nalay.*
Coznitliy.	Volar.	*Joznon.*
Maloloca.	Declarar.	*Maticxniy.*
Macapalay.	Durar.	*Macoxaniy.*
Tatatlay.	Enfermar.	*Zacatlay.*
Cachiniy.	Embriagarſe.	*Tacapiy.*
Tloncalalay.	Emporcarſe.	*Tantiy.*
Patzohuiy.	Empobrecer.	*Tapiniy.*
Taczliy.	Hallar.	*Catziy.*
Caxiniy.	Golpear.	*Pacaniy.*
Aczaniy.	Mormurar.	*Paxiniy.*
Coxatazpita.	Arrepentirſe.	*Pataquentay.*
Mamacachahuaniy.	Caſtigar.	*Maocztaquiy.*
Xcoliy.	Chupar.	*Tzotzonon.*
Paxquipoton.	Querer amar.	*Paxquipahuan.*
Paxquiliquihuin.	Andar amando.	*Paxquitahuan.*
Paxquitilhay.	Ir amando.	*Paxquian.*
Paxquipalay.	Bolver à amar.	*Paxquitazpita.*
Calhitiy.	Aguardar.	*Laclliy.*
Tzizhuan.	Anochecer.	*Staquanan.*
Zuatay.	Abrazar.	*Pacocay.*
Tÿitlahuan.	Caminar.	*Tejtananan.*
Ztagcay.	Crecer.	*Cacatay.*
Caxtlahuay.	Componer.	*Macollaniy.*
Mamaquazay.	Derribar.	*Mayhjey.*
Coloy.	Embejecerſe.	*Papanan.*
Aczcahuiy.	Engañar.	*Lacazcahuiy.*
Zuoyoy.	Encender bela.	*Lhcoy.*

Catziy.	Eſtár cabal.	*Quentzay.*
Tlanitlahuay.	Hazer mal.	*Lacacollana cholay.*
Tlaniatlahuay.	Hazer bien.	*Collana Cholay.*

A Los Totonacos de la Cierra alta, llaman *Tatiquilhati*: Y entre ellos á los de Xalpan, y Pantepeque *Chacahuaxti*. Los de los Religioſos Auguſtinos *Ypapana*. *Tatimolo*, á los de Naolingo: y aſſi ſon quatro modos de hablar el Idioma *Totonaco*; de los tres que he adminiſtrado darè alguna noticia para ſu conocimiento. *Totonaco*, dice â la letra tres corazones en un ſentido, y tres panales en el otro, y ſe verifican tres nombres diſtinctos en un ſignificado, v. g.

Corazon, *Nacó*, *Aclconoco*, *Lacatzin*.
Cielo, *Acapajan*, *Acapon*, *Nactiayan*.
Mundo, *Quiltamacò*, *Catoxahuat*, *Tanquilatzon*.
Luna, *Malcoyo*, *Papa*, *Laxquipap*.
Maiz, *Coxi*, *Tapaxni*, *Quizpa*.
Mentira, *Taaczanit*, *Tatlulatna*, *Lazcapan*.
Ninguno, *Tinti*, *Yntini*, *Lacati*.
Nada, *Tontatza*, *Tonito*, *Lacato*, vel *Tutucaj*.
No puede ſer, *Tulay*, *Nilama*, *Lacahuana*, vel *Lacanchax*.
Aora, *Chohua*, *Chiyo*, *Yanohue*.
Si, *Cana*, *Yio*, *Ya*, *Ja*, *A*.
No, *Tato*, *Ynto*, *Ala*, *Tutu*, vel *Laca*.
Puerta, *Tanquilni*, *Malaccha*, *Macalchi*, vel *Quiltin*.
Preñada, *Camalan*, *Xhuacajtahuila*, *Zacayal*.
Cuerpo, *Macni*, *Pocolh*, *Tacatalat*.
Igleſia, *Tocpan*, *Pomacaminachic*, *Ccollan*.
Semilla. *Tini*, *Lichanat*, *Tazti*.

Ta-

Tabla, *Lhtacala*, *Tama*, *Paclat*.
Tecomate, *Pocotno*, *Macot*, *Cax*, *Poc*.
Tierno, *Tzalanca*, *Znapanca*, *Tzalâ*, vel *Ztacni*.
Tenate, *Tzompi*, *Tanatzi*, *Tanca*.
Bueno, *Tzey*, *Tlaan*, *Colhana*.
Malo, *Tutzey*, *Nitlaan*, *Lacacolhana*.
Verdad, *Ztonqua*, *Loloco*, *Ticxllana*.
Verdaderamente, *Ztognica*, *Lacatancz*, *Ticxticx*.
Veer, *Lactzilha*, *Ocxilha*, *Lequen*.
Confessarse, *Coxazpita*, *Macancatalacalhin*, *Laxcotmacan*.
Perdonar, *Mazpotoy*, *Matzanquenani*, *Matzancay*.
Enojarse, *Acchaniy*, *Lizitziy*, *Cachay*.
Enfermar, *Ytzacay*, *Tatatlay*, *Lizacan*.
Espantar, *Macajlay*, *Tlacay*, *Majequaniy*.
Creer, *Acaeniy*, *Canajlay*, *Catayahuay*.

El *Zo*, y *Za* de Naolingo, es *Tza*, y *Tzo*, en Xalpan, tambien llaman *Xaponpos*, à los de Miahuatlan, porque buelven la *L*, en *R*, v.g. *Malaxtocono*, dicen *Marraztocono*; *Limil*, dicen *Trimil*. Y en Atocpa buelven la *H*, en *B*, v. g. *Huix*, dicen *Bix*. *Catahuil*, dicen *Catabil*. Otras muchas mas diferencias hallará el que mas se aplicare. Todo sea en honra, y gloria de Dios nuestro Señor, alivio de Ministros, y provecho de las Almas, en aumento de nuestra Santa Fee Catholica, Apostolica, Romana, *& omnia sub Correctione*, *&c.*

IN-

INDICE DE LOS DISTINTOS,

NOMBRES DE PARENTESCO, PARTES DE EL Cuerpo, y del Manual de los Santos Sacramentos, y modo de adminiſtrarlos.

Diferencias de ſignificados en un miſmo vocablo. Pag. 1.
Nombres de Parenteſco. Pag. 3.
Partes del Cuerpo. Pag. 5.
Sacramento del Baptiſmo. Pag. 8.
Para el Sacramento de la Confirmacion. Pag. 9.
Para el Sacramento de la Penitencia. Pag. 10.
Las tres partes de que ſe compone, que es Confeſſion, dolor, y ſatisfacion. Pag. 11.
Platica explicando la obligacion del ſigilo. Pag. 12.
Confeſſionario por los Mandamientos. Pag. 13.
Preguntas ſobre los Mandamientos de la Igleſia. Pag. 25.
Preguntas ſobre los Pecados Capitales. Pag. 25.
Platica acabando de confeſſar. Pag. 26.
Amoneſtaciones breves. Pag. 26.
La penitencia que ſe les dâ. Pag. 26.
Dos modos de hazer Actos de Contricion. Pag. 27.
Modo de dar la Comunion á los enfermos. Pag. 27.
Para la Comunion en la Igleſia. Pag. 27.
Modo de llevar el Viatico con ſus Oraciones, y Preces. Pag. 30.
Preguntas à el enfermo para la proteſtacion de la Eee. Pag. 31.
Platica aviſando à los que acompañan à el Diviniſſimo de las Indulgencias. Pag. 38.

Pla-

Platica amoneſtando à el enfermo para la Extremauncion. Pag. 34.
Vozes con que â de pedir el Miniſtro las partes que ſe han de ungir. Pag. 34.
La Abſolucion de la Bulla en Totonaco. Pag. 35.
Lo que ſe haze bolviendo el Diviniſſimo á la Igleſia. Pag. 37.
Para Adminiſtrar el Sacramento del Matrimonio. Pag. 38.
Preguntas â el Deſpoſado para ſu conſentimiento, y vèr ſi viene forzado. Pag. 38.
Preguntas á la Deſpoſada para lo miſmo, y para vèr ſi ay algun impedimento. Pag. 39.
Se les Pregunta ſi ſaben la Doctrina Chriſtiana. Pag. 40.
Preguntas de los principales Myſterios. Pag. 40.
Examen de Teſtigos. Pag. 42.
Platica en que ſe les explica la Religion del Juramento, y obligacion q̃ tienen à decir verdad. Pag. 42.
Examen â cada teſtigo de por sí. Pag. 42.
Platica al Fiſcal para q̃ lea la Amoneſtacion. Pag. 43.
Amoneſtacion en la Igleſia: Pag 44.
Amomenſtacion qxe dice el Miniſtro al caſarlos. Pag. 45.
Preguntas del Miniſtro á los Deſpoſados, y forma de caſarlos. Pag. 45.
Modo de velarlos. Pag. 47
Oraciones, y Doctrina de la Cierra baja. Pag. 49.
Diſtintos ſignificados de nombres. Pag. 63.
Diſtintos ſignificados de verbos. Pag. 74.

Quaritch 1900
10,0,0

AYER
Totonac
*
8

July 1880 Collated perfect. S.

Q3

ocxa = amanxnom preguntar = Caethazqinan
tipuxam achacom Responder = Caelhtinan
tzaiam =
tac Zomahe. talien = el devito
xtan =
achapuxama cozaiam. Balaguataua = Sia. Õ
Aquaselo = potatzayam

yxtamaguel lahuaguemin = Sus disipulos

Anto tatzognit nac yxogepon Çicolama tatzog
iznat Sto Evanjelio :: Sequensia sant Evangeli [illegible]

ox don ynasio madiz n nan [illegible]

[illegible]

AYER
*871
T513 Z2
1752